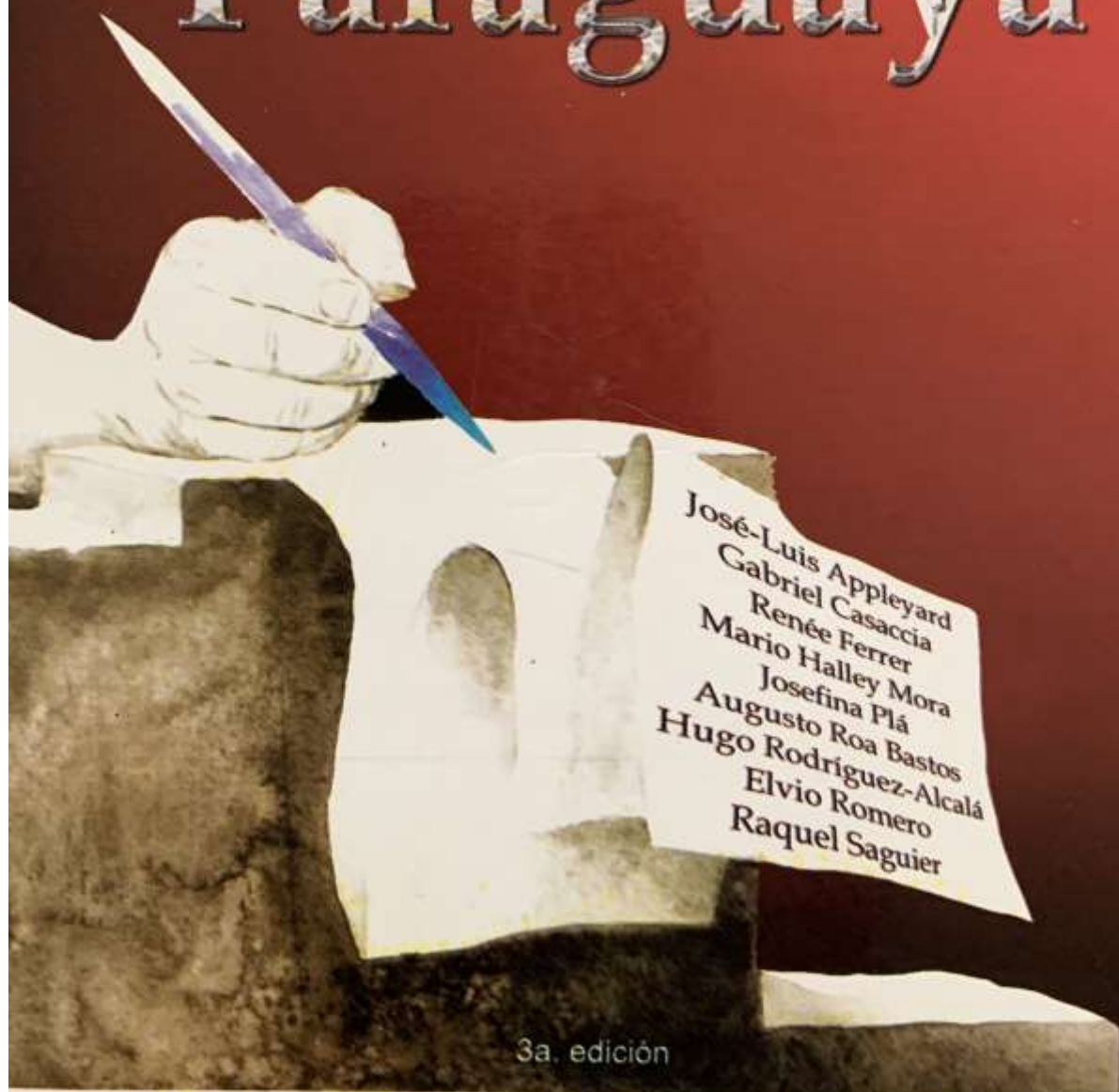


Teresa Méndez-Faith

Diccionario de la Literatura Paraguaya



José-Luis Appleyard
Gabriel Casaccia
Renée Ferrer
Mario Halley Mora
Josefina Plá
Augusto Roa Bastos
Hugo Rodríguez-Alcalá
Elvio Romero
Raquel Saguier

3a. edición

TERESA MENDEZ-FAITH

**DICCIONARIO
DE LA LITERATURA
PARAGUAYA**

Tercera edición, corregida y aumentada

- © Teresa Méndez-Faith
© De esta edición:
2008, Editorial El Lector
Director Editorial: Pablo León Burián
El Lector I : 25 de Mayo y Antequera, Tel. 491 966
El Lector II : San Martín c/ Austria, Tel. 610 639- 614 258/ 9
www.ellector.com.py
ellector@telesurf.com.py

Diagramación de interior: Gilberto Riveros Arce
Diseño de tapa: Marcos Condoretty

Tirada: 1.000 ejemplares
Reservados todos los derechos
Hecho el depósito que establece la Ley N° 1328/98
Impreso en Paraguay – Printed in Paraguay

*A mi familia,
a mis amigos,
a mis afectos y
seres más queridos,
a todos los escritores
de mi tierra colorada
que con la palabra
han creado
los pimpollos y rosas
de este jardín textual
de obras y nombres representativos
de nuestra literatura nacional.
Con un abrazo
fuerte y sostenido,
cálido y sincero
siempre,*

La autora

6 de julio de 2008

PREFACIO A LA TERCERA EDICION

Esta tercera edición del *Diccionario de la Literatura Paraguaya*, cuya primera edición salió en 1994, sigue teniendo los mismos objetivos ya especificados en aquel proyecto inicial. Indicábamos en la introducción a esa primera edición que el *Breve Diccionario de la Literatura Paraguaya* no pretendía ser más que eso: “un breve recuento bio-bibliográfico de los poetas, narradores, dramaturgos y ensayistas, de ayer y de hoy, que con sus obras – poemas, cuentos, novelas, piezas teatrales, ensayos y artículos críticos– han enriquecido o siguen enriqueciendo el *corpus* de la literatura paraguaya”. De entonces a esta parte, al hoy y ahora, han pasado catorce años y el diccionario, que empezó “breve”, con 246 entradas en 178 páginas, ha ido creciendo: en la segunda edición (1997) se agregaron 75 entradas y el libro apareció con 321 entradas en 288 páginas; y esta nueva edición cuenta con 372 entradas, 51 más que la segunda, distribuidas en 394 páginas. En comparación con la primera edición, en tamaño ésta ha crecido más del doble en número de páginas y más del 50% en número de entradas. En términos de salud literaria, creemos que esto es reflejo y señal de que nuestra literatura marcha por buen camino y está en condiciones óptimas, lo que –desde nuestra perspectiva de compilación y ordenamiento de tantos datos bio-bibliográficos– nos alegra y entusiasma enormemente.

Teniendo en cuenta que al haber ya tres ediciones y ser éste nuestro tercer prefacio al mismo libro, sólo debemos aclarar que la adjetivación de “aumentada y corregida” para esta nueva edición expresa exactamente eso: que hemos hecho lo posible por poner al día las fichas-entradas ya existentes, corregir datos erróneos o incompletos en las ediciones anteriores y agregar más de 50 entradas correspondientes, en su mayoría, a autores que empezaron a publicar en los años 90 (tal vez un poco antes) y que ahora ya tienen un mínimo de dos libros publicados, requisito ya indicado desde la primera edición para figurar con entrada individualizada en este diccionario. Se mantienen igualmente en este volumen el prólogo a la primera edición del amigo y maestro Raúl Amaral, y las tres evaluaciones críticas incorporadas a la segunda edición: del escritor y crítico uruguayo Saúl Ibargoyen, el profesor y crítico alemán Roland Spiller y el profesor y poeta norteamericano Tracy Lewis. También quedan aquí las tres secciones al final del libro que ya aparecieron en la segunda edición y que fueron incorporadas a sugerencia de amigos, colegas y de algunos de quienes reseñaron la primera edición del diccionario: una “Bibliografía Selecta” (ahora también corregida y aumentada) y dos “Apéndices” que contienen el listado completo, en orden cronológico de aparición, de los libros publicados por Ediciones Napa (“Apéndice I”) y por Alcándara Editora (“Apéndice II”), respectivamente. Queremos indicar, además, que con respecto a la grafía guaraní de los títulos incluidos tanto en esta edición como en las anteriores, hemos respetado la

grafía original que nos han llegado, sea en forma de libros publicados con sus respectivos títulos en guaraní o ya incorporados en las entradas preparadas por los varios compatriotas que tan generosamente nos han ayudado en este trabajo.

Y ahora sólo nos queda agregar la parte más importante: los agradecimientos... y por eso desde aquí seguimos en primera persona... Decía alguien muy sabio y de quien aprendí muchas cosas: “En la vida siempre hay que agradecer y perdonar: agradecer a quienes nos ayudan, queriendo o sin querer, y perdonar a quienes nos hacen daño, también queriendo o sin querer”. En este caso, hoy sólo pongo en práctica la primera parte de esto que me enseñó mi padre. Muchísimos son los que me han ayudado con el manuscrito de esta nueva edición y mi temor más grande es, les confieso, olvidarme de alguien en esta serie de gracias y más gracias. “Los últimos serán los primeros” reza un dicho que tiene mucho sentido en mi caso y en la forma en que he estado trabajando, sin parar e intensamente durante las últimas semanas en particular, ya que vía Internet y correo electrónico me han llegado información y datos importantísimos y necesarios para ir completando, poco a poco, las entradas incompletas o parcialmente hechas y tenía muchas, muchísimas. Allí estuvieron para mí, leales y generosos con su tiempo una pléyade de amigos y colegas que me enviaban respuestas a mi bombardeo de preguntas y emails desde varios puntos del planeta: Carla Fernandes, José Vicente Peiró, Bernardo Saldívar y Sonja Steckbauer desde Europa; y en realidad la mayoría desde Paraguay; en orden alfabético porque con todos mi deuda es igualmente enorme: Feliciano Acosta, Adriana Almada, Mario Rubén Alvarez, María Eugenia Ayala, Augusto Casola, Susy Delgado, César González Páez, Dirma Pardo Carugati, Luciano Pereira, Lita Pérez Cáceres, Guido Rodríguez Alcalá, Victorio Suárez y Lourdes Talavera. Para todos ellos, mis más profundas y sinceras ¡gracias de corazón, *heta aguyje!*

Pero aún falta otra enorme dosis de infinitas gracias a todos quienes con su generoso respaldo editorial, su cuidadoso trabajo de edición o su apoyo físico, moral y espiritual, han contribuido a hacer realidad este proyecto. Mi billón de gracias, pues, a Pablo Burián y al equipo de El Lector, a Gilberto Riveros, a Mamá, a Ray (mi esposo), por esta nueva edición del *Diccionario de la Literatura Paraguaya* (anteriormente “Breve diccionario...”) que realmente necesitó de todos para llegar a ser lo que es hoy: un libro mejor y más completo que el anterior, más al día y libre para transitar los mismos caminos –y otros nuevos– que las primeras dos ediciones, y marcar, tal vez, nuevos rumbos, llevando a conocimiento de lejanos y recónditos lugares los nombres y las obras de una pléyade de escritores –poetas, narradores y dramaturgos– de este nuestro Paraguay hoy lleno de esperanza y en vísperas de la inauguración de un nuevo gobierno del que se espera –porque ha prometido– cambio, honestidad, igualdad, justicia y seguridad para todos.

T.M.F.

8 de julio de 2008

PREFACIO A LA SEGUNDA EDICION

Teniendo en cuenta que desde su publicación en octubre de 1994 ya se han escrito varias reseñas (en español, inglés y alemán) del *Breve Diccionario de la Literatura Paraguaya*, decidí incorporar, a manera de introducción a esta segunda edición del libro, tres de ellas (en castellano) aparecidas en tres prestigiosas revistas especializadas de México, Alemania y Estados Unidos, respectivamente. La recepción tan positiva de mi esfuerzo en pro de la difusión de la literatura de nuestro país me dio la energía y el ánimo necesarios para preparar esta nueva edición, corregida y aumentada, cumpliendo así también mi promesa de hace dos años, cuando al presentar el volumen, leyendo de la introducción, me expresé diciendo que "... con ayuda de ustedes y de todos los amantes de la literatura paraguaya, prometo incorporar todo ese material y remediar otras omisiones involuntarias... ¡en la próxima edición!" Pues, por el momento, el trabajo está hecho: incluyendo las entradas omitidas entonces por razones de fuerza mayor y explícitamente mencionadas en dicha ocasión, he agregado aquí un 30% más de fichas bio-bibliográficas y he tratado de corregir, aumentar y/o poner al día, dentro de lo posible, la mayoría de las ya existentes. En efecto, esta segunda edición del *Breve Diccionario* cuenta ahora con 321 entradas, exactamente 75 más de las 246 incluidas en la primera edición.

Y ahora las reseñas...

* * * * *

I. Reseña aparecida en la revista *Archipiélago. Revista Cultural de Nuestra América*, publicada en México, y firmada por el conocido escritor uruguayo Saúl Ibarгойen, miembro del Consejo Editorial de la revista.

* * *

La autora, de nacionalidad paraguaya y de larga radicación en Estados Unidos, donde ejerce la docencia universitaria, agrega a su asentada obra ensayística y crítica estos dos volúmenes de consulta insoslayable. Ambos pueden situar eficazmente al estudioso, al investigador, al escritor, al estudiante, al mero lector, dentro de un ancho y organizado panorama de las letras del Paraguay, especialmente en lo referido al siglo XX.

La historia de este país interior es un largo relato de desmembramientos trágicos y conflictos que arranca desde 1545, cuando el Imperio español trataba de ajustar las enormes piezas geográficas de sus gobernaciones, mientras virreyes, adelantados y representantes se disputaban riquezas y poder. El Imperio portugués se benefició expresamente con estos desmembramientos de la Provincia del Paraguay Gigante, confirmados por diversos tratados y situaciones de hecho entre el siglo XVI y el fallo arbitral

Hayes de 1878 (este último significó la confirmación del genocidio llamado Guerra de la Triple Alianza, por el cual Paraguay perdió 156 mil km² en favor de Argentina y el Imperio de Brasil). La última pérdida de territorio se establece por el laudo arbitral de 1938, luego de la guerra con Bolivia (1932-1935).

Si a esto se agrega una marcada tendencia de go-biernos autoritarios y dictatoriales, que recién se interrumpe en 1989, y jalonada antes por golpes de Estado y “revoluciones”, puede llegarse a la conclusión de que los desarrollos culturales –y dentro de ellos el de la literatura– no alcanzaron nunca una base social y material favorable. Pero la producción literaria de Paraguay existe, con líneas definidas y promociones o generaciones que comienzan a caracterizarse en la mitad del siglo XIX.

Es así que Teresa Méndez-Faith, en el Apéndice de su *Breve antología*, dice que: “En general, se considera que la literatura paraguaya se inicia a principios de siglo con las obras de un grupo de intelectuales que aparecen en el escenario cultural alrededor de 1900”. Estos intelectuales, nacidos poco antes, durante o poco después de la Guerra Grande –la de la Triple Alianza contra Argentina, Brasil y Uruguay–, conformarán la denominada generación del 900. Como recuerda Méndez-Faith, todos son periodistas, casi todos poetas y ensayistas: Garay, Báez, Gondra, O’Leary, entre otros. Pero también será decisiva en esos años la presencia de escritores extranjeros como Barrett, Díaz-Pérez, Goycochea Menéndez y Rodríguez-Alcalá.

Según el prestigioso investigador argentino-paraguayo Raúl Amaral, que prologa ambos trabajos de Méndez-Faith, se hizo necesario insistir en una “mirada hacia atrás” –ya iniciada con varios intentos de estudiar globalmente la literatura de Paraguay en los comienzos del siglo– para destruir algunos mitos tales como la “ausencia de elementos guaranícos, la abstracción del romanticismo, ‘la llegada tarde’ al modernismo y por supuesto a las corrientes de vanguardia, especie de jarrones etruscos de una mitología que lo único que ha alimentado es la creencia –especialmente foránea– de una incurable minusvalidez del Paraguay, tanto en el plano de la creación como en el acceso a las respectivas modernidades, instaladas en tres tramos a lo largo de un siglo (1840-1940). La cuarta parece estar aún en camino”.

Raúl Amaral afirma también que el Paraguay no ha sido indiferente a las corrientes literario-culturales que tanto han influido en América Latina, “y mucho menos ha desechado insertarse en una universalidad de la cual los novecentistas fueron indiscutibles adelantados”. Los rezagos podrían explicarse ya, más que por el ascendiente jesuítico, el aislacionismo del dictador Francia, las guerras mencionadas, etc., por los cuartelazos, motines, “demoliciones institucionales” y conflictos “civiles” de este siglo.

De ahí también, agregamos nosotros, la incuestionable validez con que Méndez-Faith encara sus dos libros al percibir una creciente línea de creatividad, línea tejida con tres hilos: la producción literaria efectuada en el país, la realizada en el interminable exilio y la proveniente del “alma” popular. Esta última es esencial para la comprensión del proceso literario-cultural de una nación bilingüe (español y guaraní son idiomas oficiales), en

la que asimismo se están dando expresiones escritas en yopará, una mezcla de las lenguas citadas.

Pero también, y en esto acierta de nuevo Raúl Amaral, la compiladora acentúa la validez de su propuesta al reivindicar el “romanticismo, el novecientos y el modernismo en su verdadero tiempo de nacimiento”, junto con la atención y “el interés” por el auge de rasgos venidos de afuera, como los del creacionismo, el futurismo y diversas señales vanguardistas. Además, como esfuerzo ordenador referido a las décadas recientes, Méndez-Faith ha preferido sugerir sin etiquetar, p. ej.: “generación del 40”, “promoción del 50”, “promoción del 80”.

Si bien la *Breve antología* se ocupa, salvo alguna excepción, sólo de tres géneros –poesía, teatro, cuento– por medio de más de sesenta autores y más de ciento veinte textos, debe resaltarse la inclusión de productos de la “musa popular” guaraní. Sin estos ejemplos de poemas y piezas dramáticas cortas en esa lengua o con inserciones de la misma, ninguna muestra de este tipo podría sugerir la complejidad y el entretendido cultural de las letras paraguayas. En algún caso hasta pueden leerse textos que, musicalizados, han logrado permanente aceptación popular.

En el *Breve diccionario* se añaden fichas, muy completas, en las que colaboraron el citado Raúl Amaral, sobre todo, además de Miguel Ángel Fernández y otros, tanto de autores, revistas y publicaciones diversas como de movimientos literarios. Los panoramas genéricos de la narrativa, la poesía y el teatro paraguayos actuales, resumidos por la autora, aparecen en la *Breve antología*, lo que sirve para estructurar, a riesgo de prescindibles reiteraciones, esa ensanchada visión que mencionamos al principio de estos comentarios.

A ojo de meros lectores se ubican así, en lo referido a la producción desde la posguerra del Chaco hasta hoy, varios nombres de narradores que ameritan ser asentados: Arnaldo Valdovinos, José Santiago Villarejo, Gabriel Casaccia, José María Rivarola Matto, Augusto Roa Bastos –el autor paraguayo de obra más reconocida–, Rubén Bareiro Saguier, Juan Bautista Rivarola Matto, Helio Vera, Moncho Azuaga, Guido Rodríguez Alcalá, Juan Manuel Marcos, etc. Es interesante anotar un número en aumento de escritoras de narrativa: Raquel Saguier, Sara Karlik, Lucy Mendonça y otras, lo que lleva a recordar que el primer libro publicado por una mujer en Paraguay fue *Tradiciones del hogar*, vol. I, de Teresa Lamas, en 1925...

Sin ánimo de castigar con simples enumeraciones, para el mismo período debemos anotar en poesía a Hérib Campos Cervera –el iniciador, sin duda, de las transformaciones poéticas de su país–, Elvio Romero, Oscar Ferreiro, Hugo Rodríguez Alcalá, Bareiro Saguier, Josefina Plá, Esteban Cabañas, Luis María Martínez, Carlos Villagra Marsal, Jorge Canese, Elsa Wiewzell, José-Luis Appleyard, Miguel A. Fernández, F. Pérez Maricevich, Susy Delgado, Víctor Flecha, entre muchos. Campos Cervera, al igual que Casaccia y otros, escribió casi toda su obra en el exilio. Y, como Casaccia y otros, falleció también en el ostracismo.

El género teatral, “el menos fecundo de la literatura paraguaya”, muestra un empuje relativo en los años 10 al 20, presentándose comedias y dramas de

tono popular; con Julio Correa, escritor en guaraní como varios de los incluidos en estos libros, se inicia en los 30 la dramaturgia en esa lengua. Desde ahí hasta el presente resaltan autores como Ernesto Báez, Mario Halley Mora –quien escribe en yopará–, Alcibiades González Delvalle, Ovidio Benítez, Julio C. Troche, etc.

Como se sabe, una gran parte de la producción en los tres géneros ha respondido siempre o ha estado ahincadamente vinculada a las cuestiones sociopolíticas e históricas que, de modo somero, anotamos antes. Diríamos que, más allá de momentos de introspección e intimismo, la literatura paraguaya es, como pocas, una literatura de tonos épicos que no sólo describe, inventa, cuestiona y aún mitifica la historia, sino que –y los ejemplos salen sobrando– pretende participar de ella para modificarla.

Y más allá también de ciertas reducciones temáticas –tal o cual dictador de turno, o tal aspecto de la idiosincrasia nacional, o tal evento en una instancia dada, que suele convertirse en simple pretexto retórico– y de no escasas vacilaciones formales, el conjunto de las letras del Paraguay –sobre todo a partir de la producción de la “generación del 40”– exhibe una tensa proclividad a identificarse no sólo con su propio e irrenunciable destino de nación mestiza y creativa, sino con el más amplio y hondo de Nuestra América.

Firma: Saúl Ibargoyen
Archipiélago 3 (1995): 35-36.

* * * * *

II. Reseña aparecida en la revista *Notas. Reseñas iberoamericanas. Literatura, sociedad, historia*, publicada en Alemania, y firmada por el Dr. Roland Spiller, profesor de la Universität Erlangen-Nürnberg.

* * *

En los últimos años apareció una serie de diccionarios e historias literarias latinoamericanas. Salieron ya o están en vía de preparación obras dedicadas o a una literatura nacional o a la del continente entero. En España se publicó un *Diccionario de la literatura española e hispanoamericana* (dirigido por Ricardo Gullón. Madrid: Alianza/Quinto Centenario 1993), en Alemania se publicó, recién 25 años después de la obra de Rudolf Grossman (*Geschichte und Probleme der lateinamerikanischen Literatur*. München 1969), una muy deseada historia de la literatura latinoamericana (Michael Rössner, ed., *Lateinamerikanische Literaturgeschichte*. Stuttgart-Weimar: Metzler 1995) y otras tantas que se ocupan de la historia de un género o de una época determinada. En Francia los latinoamericanistas Claude Cymerman y Claude Fell están preparando una historia de la literatura latinoamericana del siglo XX. También hay proyectos dedicados a las literaturas nacionales como p. ej. el dirigido por David Viñas en Argentina (*Historia social de la literatura argentina*, 14 tomos, Buenos Aires, 1989 ss.).

La *Revista Iberoamericana* sigue publicando tomos dedicados a las literaturas nacionales que sin ser ni diccionarios ni historias de la literatura constituyen un aporte investigativo muy importante que persigue fines afines. El conjunto de todas estas publicaciones –siempre muy discutidas pero imprescindibles– proporciona, por fin, también a los latinoamericanistas los instrumentos básicos para su trabajo.

En el marco de estas labores el *Breve diccionario de la literatura paraguaya* de Teresa Méndez-Faith fue sin lugar a dudas una de las empresas más urgentes. Después del largo silencio forzoso durante la dictadura de Stroessner (1954-1989) es el primer intento de presentar esta literatura del Cono Sur de manera sistemática. La profesora Méndez-Faith (St. Anselm College, New Hampshire, USA) reconoce en su introducción francamente las limitaciones de su trabajo, que no pretende ser más que un “breve diccionario”. Como tal va a ser la base de todo proyecto posterior relacionado con la literatura paraguaya. Hay que mencionar en este contexto la *Breve antología de la literatura paraguaya* (Asunción: El Lector 1994). Esta obra también editada por Méndez-Faith complementa el trabajo efectuado en el diccionario con textos ejemplares de los grandes géneros literarios (poesía, narrativa, teatro, ensayo).

El *corpus* literario del diccionario abarca el tiempo desde finales del siglo XIX hasta el presente. Encontramos 246 entradas que presentan autores, revistas, movimientos literarios y además los cuatro géneros literarios. La autora incluye, siguiendo en esto a sus precursores, también a autores extranjeros que escribieron sobre el Paraguay y que influyeron en el desarrollo literario del país. Los más destacados son los de origen español como Rafael Barrett, Viriato Díaz-Pérez y el Rev. César Alonso de las Heras. Por otro lado, toma en consideración el bilingüismo paraguayo al recuperar numerosos autores bilingües y otros que escriben exclusivamente en guaraní. El panorama de esta literatura arraigada en la tradición oral es complementado por los ejemplos de la literatura popular como Emiliano R. Fernández que no siempre cuenta con publicaciones escritas, sino cuyas canciones y textos forman parte del patrimonio cultural del pueblo.

Un mérito de los artículos reunidos en este diccionario es el del conocimiento seguro y comprometido con el cual la autora presenta los autores y los textos. Por eso, este diccionario también se podría leer como una especie de introducción a la literatura paraguaya. Para una edición posterior sería deseable, sin embargo, proveer las entradas con las informaciones bibliográficas completas. Muchas veces faltan el lugar de la publicación y la editorial, ambos datos imprescindibles para los que se dedican a la investigación. Igualmente deseables serían informaciones básicas de la bibliografía crítica sobre los respectivos escritores o temas. También un índice bibliográfico que registrara por lo menos los autores y las obras al final del libro sería muy enriquecedor para una reedición futura. En fin, Teresa Méndez-Faith dio un paso extraordinario hacia la más que necesaria ruptura del clisé de la “incógnita” con el cual se solía caracterizar la literatura paraguaya.

* * *

III. Reseña aparecida en la revista *Hispanamérica*, publicada en Estados Unidos, y firmada por el Dr. Tracy Lewis, profesor de Oswego State University de Nueva York.

* * *

En el mito apapokuvá-guaraní de creación recogido por Curt Nimuendajú-Unkel, el dios supremo Ñanderuvusú cimentó el mundo sobre dos palos cruzados, los ejes que vinculan norte y sur, este y oeste. Y cuando el dios creador decida des-crear su obra, el mito dice que retirará los ejes para que todo se desplome en repentina entropía [C. Nimuendajú-Unkel, *Los mitos de creación y de destrucción del mundo como fundamentos de la religión de los apapokuvá-guaraní* (Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, 1978), 155].

Quien reflexione en el asombroso poder explicativo de los mitos no dejará de observar el acierto de éste como metáfora del mundo binario en que vivimos. Esos ejes bipolares que sostienen la creación de Ñanderuvusú se ven reflejados y multiplicados en la plétora de dualidades que componen cualquier sociedad humana: rico-pobre, masculino-femenino, joven-viejo, urbano-campesino, presente-pasado, bueno-malo, tradición-innovación, gobernante-gobernado, vencido-vencedor, etc. Y al igual que el autor del mito aludido, los que pretendan sintetizar por escrito una sociedad moderna han de tener en cuenta estos “palos cruzados” que para bien o para mal subyacen la existencia humana.

Grave obligación, ésa, y esmeradamente cumplida en dos libros recientes de Teresa Méndez-Faith, *Breve diccionario de la literatura paraguaya* y *Breve antología de la literatura paraguaya* (los dos, Asunción: El Lector, 1994). He aquí el Paraguay literario en toda su insospechada diversidad, obra colectiva de una inmensa gama de individuos a lo largo de dos siglos de existencia nacional. Claro que dominan ciertos grupos de escritores, los varones por ejemplo, porque la Dra. Méndez-Faith toma en serio su responsabilidad de historiadora literaria. Pero la vemos a la vez valientemente comprometida a las voces sumergidas de grupos contrarios. Gracias a su diligencia, aquí pululan escritores de ambos sexos y de todas las tendencias artísticas, ideológicas y sociales. En especial, le debemos gratitud los que leemos guaraní, ya que sus dos volúmenes incluyen datos valiosos pertinentes y algunas lecturas en la bella lengua indígena paraguaya.

Tales dicotomías, pues, son un fundamento imprescindible para el trabajo del catalogador literario. Permanecer únicamente en ese terreno, sin embargo, sería tergiversar la realidad que se pretende retratar. Cada binarismo socio-artístico –“literatura en español-literatura en guaraní”, por ejemplo– es en realidad un *continuum* de sutilísimas variaciones. Hay obras en castellano o guaraní “puros”, obras bilingües, y obras cuyo empalme de

ambos idiomas resulta en *otra cosa*, fuera del círculo hispanoguaraní, profundamente original y profundamente paraguaya. Lo que es más, todas estas continuidades –“español-guaraní”, “urbano-rural”, “masculino-femenino”, etc.– guardan múltiples relaciones entre sí, sugiriendo, por ejemplo, ricas indagaciones sobre “campesinos que escriben en español” o “literatura femenina de tema campestre”. La verdad de una literatura, como de una sociedad, trasciende los “palos cruzados” a la vez que se cimienta en ellos.

Los libros de Méndez-Faith son ejemplares precisamente porque proyectan esta multidimensionalidad acerca de un país tantas veces calumniado de “homogéneo” y “culturalmente empobrecido”. Ya hacía falta quien reventara la mentira de un páramo social, *reductio ad absurdum* de la “barbarie” fantaseada por Sarmiento. Herramientas de esta labor desmitificadora son:

1. En la antología, unos 65 autores, de quienes se publican más de 130 textos de todos los géneros literarios.
2. En la antología y en el diccionario, representación de todos los escritores paraguayos de renombre internacional, junto con muchos que se desconocen fuera del país.
3. En los dos libros, representación de mujeres escritoras y de la literatura guaraníca.
4. En los dos, artículos generales sobre la literatura paraguaya y sus géneros.
5. En los dos, colaboración de Raúl Amaral y otros investigadores ilustres, al lado de la pericia de Méndez-Faith.
6. En el diccionario, fichas sobre más de 200 escritores, abarcando por eso a muchos que no fue posible incluir en la antología.
7. En el diccionario, entradas sobre movimientos literarios y revistas importantes en el devenir cultural paraguayo.

Aunque la antología se enfoca en los últimos cincuenta años, quien desee datos anteriores encontrará sus huellas en el diccionario. Son, pues, textos complementarios, reveladores de una complejidad poco conocida fuera del Paraguay. Si hay crítica, es que aun más textos en guaraní se podrían haber incluido. Pero eso es otro proyecto para esta colega de energía y optimismo inagotables, quien reconoce que toda labor intelectual es un proceso más que un producto. Su antología *Poesía paraguaya de ayer y de hoy* (Asunción, Intercontinental Editora), cuyo tomo I salió en noviembre de 1995 en castellano, incluirá en abril de 1997 un segundo tomo totalmente en guaraní. Mientras tanto, dado el olvido injusto en que yace el Paraguay en la comunidad mundial, sólo podemos felicitarle a la Dra. Méndez-Faith por su trabajo rescatador. Gracias a sus esfuerzos, está al alcance de nuestra imaginación lo añorado desde lejos por Hérib Campos Cervera: un puñado de tierra del Paraguay.

Firma: Tracy K. Lewis
Hispanamérica [Año 25] 75 (Diciembre de 1996).

* * *

Antes de terminar estas páginas introductorias a la presente edición del *Breve Diccionario de la Literatura Paraguaya* quisiera hacer dos aclaraciones. En primer lugar, mencionar que he agregado –a sugerencia de amigos y colegas, y también de algunas de las reseñas– tres secciones al final del libro: una “Bibliografía Selecta” y dos “Apéndices” que contienen el listado completo, en orden cronológico de aparición, de los libros publicados por Ediciones Napa (“Apéndice I”) y por Alcándara Editora (“Apéndice II”), respectivamente. En segundo término, debo indicar que con respecto a la grafía guaraní de los títulos incluidos tanto en esta edición como en la primera, he respetado la grafía original que ha llegado a mis manos, sea en forma de libros publicados con sus respectivos títulos en guaraní o ya incorporados en las entradas preparadas por los varios compatriotas que tan generosamente me han ayudado en este trabajo.

En efecto, muy grande es mi deuda para Don Félix de Guaranía y Rudi Torga que contribuyeron, entre ambos, con casi una decena de nuevas fichas bio-bibliográficas de revistas bilingües (guaraní-español) y de escritores en lengua guaraní. Extiendo también mi agradecimiento a Feliciano Acosta por su valioso aporte con la entrada para la revista bilingüe *Ñemity*, importante publicación actual de nuestro medio. En realidad, son muchos los que me han conseguido información fundamental para la concreción de esta segunda etapa del *Breve Diccionario* y, entre ellos, son varios –especialmente Rudi Torga, Yula Riquelme de Molinas, Nila López y Luis María Martínez– los que me han dado en préstamo, por tiempo indeterminado, gran parte de su biblioteca personal. Para todos aquéllos y, en particular, para éstos, sin cuyos libros no hubiera podido tener acceso a una gran cantidad de datos básicos e indispensables, mis más profundas y sinceras gracias. También inmensa es mi gratitud para el profesor Raúl Amaral, inagotable fuente de referencia y conocimiento, y para mis colegas y amigos Diane Birginal, Renée Ferrer, José María García Sánchez, Wolf Lustig, Julio César Melgarejo, José Vicente Peiró, Lino Trinidad Sanabria, Roque Vallejos y Carlos Villagra Marsal que de mil maneras diferentes me proporcionaron el dato pedido y el apoyo o empujoncito necesario para llegar al momento actual, al “hoy” de la presentación de esta segunda edición –corregida, aumentada y puesta al día– del *Breve Diccionario de la Literatura Paraguaya*.

Trabajar desde tan lejos en un proyecto de esta envergadura, como ya lo vengo haciendo desde hace varios años, impone una serie de limitaciones y acarrea, indefectiblemente, otra serie de dolores de cabeza... Pero estos inconvenientes y frustraciones son gajes del oficio y a veces sucede algo inesperado, interviene un ángel, una fuerza superior o un “alguien” que con su ayuda logra que demos el salto hacia un final feliz... Y en este caso yo tuve la suerte de encontrar a ese “alguien” en María Elena Rivarola de Sosa, gracias a cuya conexión con “internet” y a los numerosos datos que me fue haciendo llegar vía correo electrónico pude completar varios huecos de información que tenía en algunas fichas e incluso agregar a dos autores que, sin su intervención, no habrían podido ser incluidos en esta edición. Un

millón de gracias, María Elena. Y otro millón multiplicado por mil –porque va dirigido a muchos– a todos los que de una u otra forma, con su generoso respaldo editorial, su cuidadoso trabajo de edición o su apoyo físico, moral y espiritual, han contribuido a hacer realidad este proyecto. Mi billón de gracias, pues, a Pablo Burián y al equipo de El Lector, a Federico Tatter, a mamá y a mis hermanos –especialmente a Pruden y a Pifa–, a Gladys, a mi esposo Ray y a mi hijo Eddie, por esta nueva versión del *Breve Diccionario de la Literatura Paraguaya* que necesitó de todos para llegar a ser lo que es hoy: un libro mejor y más completo que el anterior, independiente y libre para recorrer los mismos caminos que la primera edición y marcar, tal vez, nuevos rumbos, llevando a conocimiento de lejanos y recónditos lugares los nombres y las obras de una pléyade de poetas, narradores y dramaturgos de esta rica y bilingüe tierra guaraní.

T.M.F.

15 de octubre de 1996
Bedford, Massachusetts

PREFACIO A LA SEGUNDA EDICION

Teniendo en cuenta que desde su publicación en octubre de 1994 ya se han escrito varias reseñas (en español, inglés y alemán) del *Breve Diccionario de la Literatura Paraguaya*, decidí incorporar, a manera de introducción a esta segunda edición del libro, tres de ellas (en castellano) aparecidas en tres prestigiosas revistas especializadas de México, Alemania y Estados Unidos, respectivamente. La recepción tan positiva de mi esfuerzo en pro de la difusión de la literatura de nuestro país me dio la energía y el ánimo necesarios para preparar esta nueva edición, corregida y aumentada, cumpliendo así también mi promesa de hace dos años, cuando al presentar el volumen, leyendo de la introducción, me expresé diciendo que “... con ayuda de ustedes y de todos los amantes de la literatura paraguaya, prometo incorporar todo ese material y remediar otras omisiones involuntarias... ¡en la próxima edición!” Pues, por el momento, el trabajo está hecho: incluyendo las entradas omitidas entonces por razones de fuerza mayor y explícitamente mencionadas en dicha ocasión, he agregado aquí un 30% más de fichas bibliográficas y he tratado de corregir, aumentar y/o poner al día, dentro de lo posible, la mayoría de las ya existentes. En efecto, esta segunda edición del *Breve Diccionario* cuenta ahora con 321 entradas, exactamente 75 más de las 246 incluidas en la primera edición.

Y ahora las reseñas...

* * * * *

I. Reseña aparecida en la revista *Archipiélago. Revista Cultural de Nuestra América*, publicada en México, y firmada por el conocido escritor uruguayo

Saúl Ibargoyen, miembro del Consejo Editorial de la revista.

* * *

La autora, de nacionalidad paraguaya y de larga radicación en Estados Unidos, donde ejerce la docencia universitaria, agrega a su asentada obra ensayística y crítica estos dos volúmenes de consulta insoslayable. Ambos pueden situar eficazmente al estudioso, al investigador, al escritor, al estudiante, al mero lector, dentro de un ancho y organizado panorama de las letras del Paraguay, especialmente en lo referido al siglo XX.

La historia de este país interior es un largo relato de desmembramientos trágicos y conflictos que arranca desde 1545, cuando el Imperio español trataba de ajustar las enormes piezas geográficas de sus gobernaciones, mientras virreyes, adelantados y representantes se disputaban riquezas y poder. El Imperio portugués se benefició expresamente con estos desmembramientos de la Provincia del Paraguay Gigante, confirmados por diversos tratados y situaciones de hecho entre el siglo XVI y el fallo arbitral Hayes de 1878 (este último significó la confirmación del genocidio llamado Guerra de la Triple Alianza, por el cual Paraguay perdió 156 mil km² en favor de Argentina y el Imperio de Brasil). La última pérdida de territorio se establece por el laudo arbitral de 1938, luego de la guerra con Bolivia (1932-1935).

Si a esto se agrega una marcada tendencia de go-biernos autoritarios y dictatoriales, que recién se interrumpe en 1989, y jalonada antes por golpes de Estado y “revoluciones”, puede llegarse a la conclusión de que los desarrollos culturales –y dentro de ellos el de la literatura– no alcanzaron nunca una base social y material favorable. Pero la producción literaria de Paraguay existe, con líneas definidas y promociones o generaciones que comienzan a caracterizarse en la mitad del siglo XIX.

Es así que Teresa Méndez-Faith, en el Apéndice de su *Breve antología*, dice que: “En general, se considera que la literatura paraguaya se inicia a principios de siglo con las obras de un grupo de intelectuales que aparecen en el escenario cultural alrededor de 1900”. Estos intelectuales, nacidos poco antes, durante o poco después de la Guerra Grande –la de la Triple Alianza contra Argentina, Brasil y Uruguay–, conformarán la denominada generación del 900. Como recuerda Méndez-Faith, todos son periodistas, casi todos poetas y ensayistas: Garay, Báez, Gondra, O’Leary, entre otros. Pero también será decisiva en esos años la presencia de escritores extranjeros como Barrett, Díaz-Pérez, Goycochea Menéndez y Rodríguez-Alcalá.

Según el prestigioso investigador argentino-paraguayo Raúl Amaral, que prologa ambos trabajos de Méndez-Faith, se hizo necesario insistir en una “mirada hacia atrás” –ya iniciada con varios intentos de estudiar globalmente la literatura de Paraguay en los comienzos del siglo– para destruir algunos mitos tales como la “ausencia de elementos guaranícos, la abstracción del romanticismo, ‘la llegada tarde’ al modernismo y por supuesto a las corrientes de vanguardia, especie de jarrones etruscos de una mitología que lo único que ha alimentado es la creencia –especialmente foránea– de una incurable minusvalidez del Paraguay, tanto en el plano de la creación como en el acceso

a las respectivas modernidades, instaladas en tres tramos a lo largo de un siglo (1840-1940). La cuarta parece estar aún en camino”.

Raúl Amaral afirma también que el Paraguay no ha sido indiferente a las corrientes literario-culturales que tanto han influido en América Latina, “y mucho menos ha desechado insertarse en una universalidad de la cual los novecentistas fueron indiscutibles adelantados”. Los rezagos podrían explicarse ya, más que por el ascendiente jesuítico, el aislacionismo del dictador Francia, las guerras mencionadas, etc., por los cuartelazos, motines, “demoliciones institucionales” y conflictos “civiles” de este siglo.

De ahí también, agregamos nosotros, la incuestionable validez con que Méndez-Faith encara sus dos libros al percibir una creciente línea de creatividad, línea tejida con tres hilos: la producción literaria efectuada en el país, la realizada en el interminable exilio y la proveniente del “alma” popular. Esta última es esencial para la comprensión del proceso literario-cultural de una nación bilingüe (español y guaraní son idiomas oficiales), en la que asimismo se están dando expresiones escritas en yopará, una mezcla de las lenguas citadas.

Pero también, y en esto acierta de nuevo Raúl Amaral, la compiladora acentúa la validez de su propuesta al reivindicar el “romanticismo, el novecentismo y el modernismo en su verdadero tiempo de nacimiento”, junto con la atención y “el interés” por el auge de rasgos venidos de afuera, como los del creacionismo, el futurismo y diversas señales vanguardistas. Además, como esfuerzo ordenador referido a las décadas recientes, Méndez-Faith ha preferido sugerir sin etiquetar, p. ej.: “generación del 40”, “promoción del 50”, “promoción del 80”.

Si bien la *Breve antología* se ocupa, salvo alguna excepción, sólo de tres géneros –poesía, teatro, cuento– por medio de más de sesenta autores y más de ciento veinte textos, debe resaltarse la inclusión de productos de la “musa popular” guaraní. Sin estos ejemplos de poemas y piezas dramáticas cortas en esa lengua o con inserciones de la misma, ninguna muestra de este tipo podría sugerir la complejidad y el entretendido cultural de las letras paraguayas. En algún caso hasta pueden leerse textos que, musicalizados, han logrado permanente aceptación popular.

En el *Breve diccionario* se añaden fichas, muy completas, en las que colaboraron el citado Raúl Amaral, sobre todo, además de Miguel Ángel Fernández y otros, tanto de autores, revistas y publicaciones diversas como de movimientos literarios. Los panoramas genéricos de la narrativa, la poesía y el teatro paraguayos actuales, resumidos por la autora, aparecen en la *Breve antología*, lo que sirve para estructurar, a riesgo de prescindibles reiteraciones, esa ensanchada visión que mencionamos al principio de estos comentarios.

A ojo de meros lectores se ubican así, en lo referido a la producción desde la posguerra del Chaco hasta hoy, varios nombres de narradores que ameritan ser asentados: Arnaldo Valdovinos, José Santiago Villarejo, Gabriel Casaccia, José María Rivarola Matto, Augusto Roa Bastos –el autor paraguayo de obra más reconocida–, Rubén Bareiro Saguier, Juan Bautista Rivarola Matto, Helio Vera, Moncho Azuaga, Guido Rodríguez Alcalá, Juan

Manuel Marcos, etc. Es interesante anotar un número en aumento de escritoras de narrativa: Raquel Saguier, Sara Karlik, Lucy Mendonça y otras, lo que lleva a recordar que el primer libro publicado por una mujer en Paraguay fue *Tradiciones del hogar*, vol. I, de Teresa Lamas, en 1925...

Sin ánimo de castigar con simples enumeraciones, para el mismo período debemos anotar en poesía a Hérib Campos Cervera –el iniciador, sin duda, de las transformaciones poéticas de su país–, Elvio Romero, Oscar Ferreiro, Hugo Rodríguez Alcalá, Bareiro Saguier, Josefina Plá, Esteban Cabañas, Luis María Martínez, Carlos Villagra Marsal, Jorge Canese, Elsa Wiezell, José-Luis Appleyard, Miguel A. Fernández, F. Pérez Maricevich, Susy Delgado, Víctor Flecha, entre muchos. Campos Cervera, al igual que Casaccia y otros, escribió casi toda su obra en el exilio. Y, como Casaccia y otros, falleció también en el ostracismo.

El género teatral, “el menos fecundo de la literatura paraguaya”, muestra un empuje relativo en los años 10 al 20, presentándose comedias y dramas de tono popular; con Julio Correa, escritor en guaraní como varios de los incluidos en estos libros, se inicia en los 30 la dramaturgia en esa lengua. Desde ahí hasta el presente resaltan autores como Ernesto Báez, Mario Halley Mora –quien escribe en yopará–, Alcibiades González Delvalle, Ovidio Benítez, Julio C. Troche, etc.

Como se sabe, una gran parte de la producción en los tres géneros ha respondido siempre o ha estado ahincadamente vinculada a las cuestiones sociopolíticas e históricas que, de modo somero, anotamos antes. Diríamos que, más allá de momentos de introspección e intimismo, la literatura paraguaya es, como pocas, una literatura de tonos épicos que no sólo describe, inventa, cuestiona y aún mitifica la historia, sino que –y los ejemplos salen sobrando– pretende participar de ella para modificarla.

Y más allá también de ciertas reducciones temáticas –tal o cual dictador de turno, o tal aspecto de la idiosincrasia nacional, o tal evento en una instancia dada, que suele convertirse en simple pretexto retórico– y de no escasas vacilaciones formales, el conjunto de las letras del Paraguay –sobre todo a partir de la producción de la “generación del 40”– exhibe una tensa proclividad a identificarse no sólo con su propio e irrenunciable destino de nación mestiza y creativa, sino con el más amplio y hondo de Nuestra América.

Firma: Saúl Ibargoyen
Archipiélago 3 (1995): 35-36.

* * * * *

II. Reseña aparecida en la revista *Notas. Reseñas iberoamericanas. Literatura, sociedad, historia*, publicada en Alemania, y firmada por el Dr. Roland Spiller, profesor de la Universität Erlangen-Nürnberg.

* * *

En los últimos años apareció una serie de diccionarios e historias literarias latinoamericanas. Salieron ya o están en vía de preparación obras dedicadas o a una literatura nacional o a la del continente entero. En España se publicó un *Diccionario de la literatura española e hispanoamericana* (dirigido por Ricardo Gullón. Madrid: Alianza/Quinto Centenario 1993), en Alemania se publicó, recién 25 años después de la obra de Rudolf Grossman (*Geschichte und Probleme der lateinamerikanischen Literatur*. München 1969), una muy deseada historia de la literatura latinoamericana (Michael Rössner, ed., *Lateinamerikanische Literaturgeschichte*. Stuttgart-Weimar: Metzler 1995) y otras tantas que se ocupan de la historia de un género o de una época determinada. En Francia los latinoamericanistas Claude Cymerman y Claude Fell están preparando una historia de la literatura latinoamericana del siglo XX. También hay proyectos dedicados a las literaturas nacionales como p. ej. el dirigido por David Viñas en Argentina (*Historia social de la literatura argentina*, 14 tomos, Buenos Aires, 1989 ss.). La *Revista Iberoamericana* sigue publicando tomos dedicados a las literaturas nacionales que sin ser ni diccionarios ni historias de la literatura constituyen un aporte investigativo muy importante que persigue fines afines. El conjunto de todas estas publicaciones –siempre muy discutidas pero imprescindibles– proporciona, por fin, también a los latinoamericanistas los instrumentos básicos para su trabajo.

En el marco de estas labores el *Breve diccionario de la literatura paraguaya* de Teresa Méndez-Faith fue sin lugar a dudas una de las empresas más urgentes. Después del largo silencio forzoso durante la dictadura de Stroessner (1954-1989) es el primer intento de presentar esta literatura del Cono Sur de manera sistemática. La profesora Méndez-Faith (St. Anselm College, New Hampshire, USA) reconoce en su introducción francamente las limitaciones de su trabajo, que no pretende ser más que un “breve diccionario”. Como tal va a ser la base de todo proyecto posterior relacionado con la literatura paraguaya. Hay que mencionar en este contexto la *Breve antología de la literatura paraguaya* (Asunción: El Lector 1994). Esta obra también editada por Méndez-Faith complementa el trabajo efectuado en el diccionario con textos ejemplares de los grandes géneros literarios (poesía, narrativa, teatro, ensayo).

El *corpus* literario del diccionario abarca el tiempo desde finales del siglo XIX hasta el presente. Encontramos 246 entradas que presentan autores, revistas, movimientos literarios y además los cuatro géneros literarios. La autora incluye, siguiendo en esto a sus precursores, también a autores extranjeros que escribieron sobre el Paraguay y que influyeron en el desarrollo literario del país. Los más destacados son los de origen español como Rafael Barrett, Viriato Díaz-Pérez y el Rev. César Alonso de las Heras. Por otro lado, toma en consideración el bilingüismo paraguayo al recuperar numerosos autores bilingües y otros que escriben exclusivamente en guaraní. El panorama de esta literatura arraigada en la tradición oral es complementado por los ejemplos de la literatura popular como Emiliano R. Fernández que no siempre cuenta con publicaciones escritas, sino cuyas canciones y textos forman parte del patrimonio cultural del pueblo.

Un mérito de los artículos reunidos en este diccionario es el del conocimiento seguro y comprometido con el cual la autora presenta los autores y los textos. Por eso, este diccionario también se podría leer como una especie de introducción a la literatura paraguaya. Para una edición posterior sería deseable, sin embargo, proveer las entradas con las informaciones bibliográficas completas. Muchas veces faltan el lugar de la publicación y la editorial, ambos datos imprescindibles para los que se dedican a la investigación. Igualmente deseables serían informaciones básicas de la bibliografía crítica sobre los respectivos escritores o temas. También un índice bibliográfico que registrara por lo menos los autores y las obras al final del libro sería muy enriquecedor para una reedición futura. En fin, Teresa Méndez-Faith dio un paso extraordinario hacia la más que necesaria ruptura del clisé de la “incógnita” con el cual se solía caracterizar la literatura paraguaya.

Firma: Roland Spiller
Notas 3.1 (1996): 115-16.

* * *

III. Reseña aparecida en la revista *Hispanamérica*, publicada en Estados Unidos, y firmada por el Dr. Tracy Lewis, profesor de Oswego State University de Nueva York.

* * *

En el mito apapokuvá-guaraní de creación recogido por Curt Nimuendajú-Unkel, el dios supremo Ñanderuvusú cimentó el mundo sobre dos palos cruzados, los ejes que vinculan norte y sur, este y oeste. Y cuando el dios creador decida des-crear su obra, el mito dice que retirará los ejes para que todo se desplome en repentina entropía [C. Nimuendajú-Unkel, *Los mitos de creación y de destrucción del mundo como fundamentos de la religión de los apapokuvá-guaraní* (Lima: Centro Amazónico de Antropología y Aplicación Práctica, 1978), 155].

Quien reflexione en el asombroso poder explicativo de los mitos no dejará de observar el acierto de éste como metáfora del mundo binario en que vivimos. Esos ejes bipolares que sostienen la creación de Ñanderuvusú se ven reflejados y multiplicados en la plétora de dualidades que componen cualquier sociedad humana: rico-pobre, masculino-femenino, joven-viejo, urbano-campesino, presente-pasado, bueno-malo, tradición-innovación, gobernante-gobernado, vencido-vencedor, etc. Y al igual que el autor del mito aludido, los que pretendan sintetizar por escrito una sociedad moderna han de tener en cuenta estos “palos cruzados” que para bien o para mal subyacen la existencia humana.

Grave obligación, ésa, y esmeradamente cumplida en dos libros recientes de Teresa Méndez-Faith, *Breve diccionario de la literatura paraguaya* y *Breve antología de la literatura paraguaya* (los dos, Asunción: El Lector, 1994). He aquí el Paraguay literario en toda su insospechada diversidad, obra

colectiva de una inmensa gama de individuos a lo largo de dos siglos de existencia nacional. Claro que dominan ciertos grupos de escritores, los varones por ejemplo, porque la Dra. Méndez-Faith toma en serio su responsabilidad de historiadora literaria. Pero la vemos a la vez valientemente comprometida a las voces sumergidas de grupos contrarios. Gracias a su diligencia, aquí pululan escritores de ambos sexos y de todas las tendencias artísticas, ideológicas y sociales. En especial, le debemos gratitud los que leemos guaraní, ya que sus dos volúmenes incluyen datos valiosos pertinentes y algunas lecturas en la bella lengua indígena paraguaya.

Tales dicotomías, pues, son un fundamento imprescindible para el trabajo del catalogador literario. Permanecer únicamente en ese terreno, sin embargo, sería tergiversar la realidad que se pretende retratar. Cada binarismo socio-artístico –“literatura en español-literatura en guaraní”, por ejemplo– es en realidad un *continuum* de sutilísimas variaciones. Hay obras en castellano o guaraní “puros”, obras bilingües, y obras cuyo empalme de ambos idiomas resulta en *otra cosa*, fuera del círculo hispanoguaraní, profundamente original y profundamente paraguaya. Lo que es más, todas estas continuidades –“español-guaraní”, “urbano-rural”, “masculino-femenino”, etc.– guardan múltiples relaciones entre sí, sugiriendo, por ejemplo, ricas indagaciones sobre “campesinos que escriben en español” o “literatura femenina de tema campestre”. La verdad de una literatura, como de una sociedad, trasciende los “palos cruzados” a la vez que se cimienta en ellos.

Los libros de Méndez-Faith son ejemplares precisamente porque proyectan esta multidimensionalidad acerca de un país tantas veces calumniado de “homogéneo” y “culturalmente empobrecido”. Ya hacía falta quien reventara la mentira de un páramo social, *reductio ad absurdum* de la “barbarie” fantaseada por Sarmiento. Herramientas de esta labor desmitificadora son:

1. En la antología, unos 65 autores, de quienes se publican más de 130 textos de todos los géneros literarios.
2. En la antología y en el diccionario, representación de todos los escritores paraguayos de renombre internacional, junto con muchos que se desconocen fuera del país.
3. En los dos libros, representación de mujeres escritoras y de la literatura guaranítica.
4. En los dos, artículos generales sobre la literatura paraguaya y sus géneros.
5. En los dos, colaboración de Raúl Amaral y otros investigadores ilustres, al lado de la pericia de Méndez-Faith.
6. En el diccionario, fichas sobre más de 200 escritores, abarcando por eso a muchos que no fue posible incluir en la antología.
7. En el diccionario, entradas sobre movimientos literarios y revistas importantes en el devenir cultural paraguayo.

Aunque la antología se enfoca en los últimos cincuenta años, quien desee datos anteriores encontrará sus huellas en el diccionario. Son, pues, textos complementarios, reveladores de una complejidad poco conocida fuera del

Paraguay. Si hay crítica, es que aun más textos en guaraní se podrían haber incluido. Pero eso es otro proyecto para esta colega de energía y optimismo inagotables, quien reconoce que toda labor intelectual es un proceso más que un producto. Su antología *Poesía paraguaya de ayer y de hoy* (Asunción, Intercontinental Editora), cuyo tomo I salió en noviembre de 1995 en castellano, incluirá en abril de 1997 un segundo tomo totalmente en guaraní. Mientras tanto, dado el olvido injusto en que yace el Paraguay en la comunidad mundial, sólo podemos felicitarle a la Dra. Méndez-Faith por su trabajo rescatador. Gracias a sus esfuerzos, está al alcance de nuestra imaginación lo añorado desde lejos por Hérrib Campos Cervera: un puñado de tierra del Paraguay.

Firma: Tracy K. Lewis
Hispanamérica [Año 25] 75 (Diciembre de 1996).

* * *

Antes de terminar estas páginas introductorias a la presente edición del *Breve Diccionario de la Literatura Paraguaya* quisiera hacer dos aclaraciones. En primer lugar, mencionar que he agregado –a sugerencia de amigos y colegas, y también de algunas de las reseñas– tres secciones al final del libro: una “Bibliografía Selecta” y dos “Apéndices” que contienen el listado completo, en orden cronológico de aparición, de los libros publicados por Ediciones Napa (“Apéndice I”) y por Alcándara Editora (“Apéndice II”), respectivamente. En segundo término, debo indicar que con respecto a la grafía guaraní de los títulos incluidos tanto en esta edición como en la primera, he respetado la grafía original que ha llegado a mis manos, sea en forma de libros publicados con sus respectivos títulos en guaraní o ya incorporados en las entradas preparadas por los varios compatriotas que tan generosamente me han ayudado en este trabajo.

En efecto, muy grande es mi deuda para Don Félix de Guaranía y Rudi Torga que contribuyeron, entre ambos, con casi una decena de nuevas fichas bio-bibliográficas de revistas bilingües (guaraní-español) y de escritores en lengua guaraní. Extiendo también mi agradecimiento a Feliciano Acosta por su valioso aporte con la entrada para la revista bilingüe *Nemity*, importante publicación actual de nuestro medio. En realidad, son muchos los que me han conseguido información fundamental para la concreción de esta segunda etapa del *Breve Diccionario* y, entre ellos, son varios –especialmente Rudi Torga, Yula Riquelme de Molinas, Nila López y Luis María Martínez– los que me han dado en préstamo, por tiempo indeterminado, gran parte de su biblioteca personal. Para todos aquéllos y, en particular, para éstos, sin cuyos libros no hubiera podido tener acceso a una gran cantidad de datos básicos e indispensables, mis más profundas y sinceras gracias. También inmensa es mi gratitud para el profesor Raúl Amaral, inagotable fuente de referencia y conocimiento, y para mis colegas y amigos Diane Birginal, Renée Ferrer, José María García Sánchez, Wolf Lustig, Julio César Melgarejo, José Vicente Peiró, Lino Trinidad Sanabria, Roque Vallejos y Carlos Villagra Marsal que

de mil maneras diferentes me proporcionaron el dato pedido y el apoyo o empujoncito necesario para llegar al momento actual, al “hoy” de la presentación de esta segunda edición –corregida, aumentada y puesta al día– del *Breve Diccionario de la Literatura Paraguaya*.

Trabajar desde tan lejos en un proyecto de esta envergadura, como ya lo vengo haciendo desde hace varios años, impone una serie de limitaciones y acarrea, indefectiblemente, otra serie de dolores de cabeza... Pero estos inconvenientes y frustraciones son gajes del oficio y a veces sucede algo inesperado, interviene un ángel, una fuerza superior o un “alguien” que con su ayuda logra que demos el salto hacia un final feliz... Y en este caso yo tuve la suerte de encontrar a ese “alguien” en María Elena Rivarola de Sosa, gracias a cuya conexión con “internet” y a los numerosos datos que me fue haciendo llegar vía correo electrónico pude completar varios huecos de información que tenía en algunas fichas e incluso agregar a dos autores que, sin su intervención, no habrían podido ser incluidos en esta edición. Un millón de gracias, María Elena. Y otro millón multiplicado por mil –porque va dirigido a muchos– a todos los que de una u otra forma, con su generoso respaldo editorial, su cuidadoso trabajo de edición o su apoyo físico, moral y espiritual, han contribuido a hacer realidad este proyecto. Mi billón de gracias, pues, a Pablo Burián y al equipo de El Lector, a Federico Tatter, a mamá y a mis hermanos –especialmente a Pruden y a Pifa–, a Gladys, a mi esposo Ray y a mi hijo Eddie, por esta nueva versión del *Breve Diccionario de la Literatura Paraguaya* que necesitó de todos para llegar a ser lo que es hoy: un libro mejor y más completo que el anterior, independiente y libre para recorrer los mismos caminos que la primera edición y marcar, tal vez, nuevos rumbos, llevando a conocimiento de lejanos y recónditos lugares los nombres y las obras de una pléyade de poetas, narradores y dramaturgos de esta rica y bilingüe tierra guaraní.

T.M.F.

15 de octubre de 1996
Bedford, Massachusetts

PROLOGO A LA PRIMERA EDICION

Los intentos de agrupar los distintos aspectos de la literatura paraguaya tienen precedentes lejanos en lo que va del siglo, concretados a la vez en dos contribuciones aparentemente circunstanciales y firmadas por paraguayos que actuaban fuera de país: Ignacio A. Pane (Santiago de Chile, 1902) y Ricardo Brugada h. (Río de Janeiro, 1903). Este ciclo rescata algunos nombres anteriores: Adolfo Decoud (1890), Fulgencio R. Moreno (1894), Manuel Gondra (1901). Otro sector se ha ocupado de la sistematización teórica y puede encontrarse en: Tristán Roca (1867), José Segundo Decoud (1884), Viriato Díaz-Pérez (1904), por no seguir más adelante en un recuento que toca nuestra época.

Y es la “mirada hacia atrás” la que ha permitido destruir algunos mitos que pueden concentrarse en estos andariveles: la ausencia de elementos guaranícos, la abstracción del romanticismo, la “llegada tarde” al modernismo y por supuesto a las corrientes de vanguardia, especie de jarrones etruscos de una mitología que lo único que ha alimentado es la creencia –especialmente foránea– de una incurable minisvalidez del Paraguay, tanto en el plano de la creación como en el acceso a las respectivas **modernidades**, instaladas en tres tramos a lo largo de un siglo (1840-1940). La cuarta parece estar aún en camino.

Sólo advirtiendo la importancia de esa trayectoria podrá interpretarse en su verdadera magnitud el esfuerzo que en este *Breve diccionario de la literatura paraguaya* despliega la Dra. Teresa Méndez-Faith, complemento indudable del que publicara en 1983 el poeta, escritor, polígrafo y académico don Francisco Pérez-Maricevich, aunque restringido a una primera parte que, desgraciadamente, quedó en eso. Fuera de esos límites subsisten unos pocos ensayos interpretativos (Alsina, 1961; Vallejos, 1967) y el resto, entre lo que circula sin mucha asiduidad, es cronología, historia lineal, que no ayudan mucho a comprender, desde el ámbito nacional, la cuantiosidad de este proceso, desorientando a la vez al vecindario continental o al extranjero más o menos remoto, huérfano de visiones más concretas y actuales.

El Paraguay no ha permanecido indiferente –con referencia a la nación en sí– al conocimiento y recepción de las grandes corrientes literarias y mucho menos ha desechado insertarse en una universalidad de la cual los novecentistas fueron indiscutibles adelantados. Y si algún “retraso” se ha advertido no puede ser adjudicado ya a los jesuitas, al Dr. Francia, a la mediterraneidad y otros aditamentos, sino a las guerras mal llamadas “civiles” –dramáticamente **inciviles**–, cuartelazos, motines, revoluciones **carapé** y demoliciones institucionales **guasú**. Ahí está el asunto. Pero a pesar de tanto agobio ha sido y es posible señalar que el país ha logrado responder, en términos de creación, a su propio ritmo interno.

Ha contado también el Paraguay con aportes intelectuales de significación entre los que se destacan los de origen español: Rafael Barrett, Viriato Díaz-Pérez, el Rev. P. César Alonso de las Heras y alguien no mencionado: don Fernando Oca del Valle. Con ellos se retoma la línea y la tradición de los maestros krausistas que iluminaron la cultura paraguaya entre 1870 y 1900.

Todo eso, más la reivindicación del romanticismo, el novecentismo y el modernismo en su verdadero tiempo de nacimiento, y añadiendo a esto la curiosidad o el interés manifestados por el auge de manifestaciones creacionistas, futuristas o de vanguardia venidas de fuera, acrecienta la validez de las páginas de este *Breve diccionario*, disuelve antiguas presunciones de “incógnita” –emitidas por ignorancia, más que por mala fe– y contribuye a cimentar la soberanía anunciada por Gondra.

Raúl Amaral

(Isla Valle de Areguá, octubre de 1994)

INTRODUCCION A LA PRIMERA EDICION

Este *Breve Diccionario de la Literatura Paraguaya* no pretende ser más que eso: un breve recuento bio-bibliográfico de los poetas, narradores, dramaturgos y ensayistas, de ayer y de hoy, que con sus obras –poemas, cuentos, novelas, piezas teatrales, ensayos y artículos críticos– han enriquecido o siguen enriqueciendo el *corpus* de la literatura paraguaya. Se ha incluido a varios escritores que aunque nacidos en otras tierras, dedicaron o aún están dedicando gran parte de su vida y obra a la cultura y a las letras de nuestro país. También pueblan las páginas de este *Breve Diccionario* los nombres y títulos de aportes creativos de escritores bilingües (guaraní-español) como los de quienes eligieron expresarse o se expresan sólo en guaraní. Poetas populares y autores de versos musicalizados desfilan igualmente a lo largo de estas páginas. Finalmente, tres categorías de fichas o entradas más generales completan el material incluido en este libro: a) breve información sobre revistas literarias, b) reseñas panorámicas para cada género, y c) movimientos o corrientes literarias en nuestro país.

Quisiera y debiera aclarar que aunque hay más de 200 fichas individuales –de un total de 246 entradas–, desgraciadamente no están todos los que son... En un trabajo de tipo bio-bibliográfico como éste es casi inevitable omitir nombres y datos, importantes o no, e incurrir en errores de diversa naturaleza. A menudo no es por falta de voluntad ni por mala fe, sino simplemente por ignorancia porque no se ha tenido acceso a los datos biográficos y/o bibliográficos mínimos para preparar las entradas. En esta instancia en particular, las constricciones de tiempo en que yo personalmente estaba trabajando sólo agravaron las cosas. Por eso, escritores como Mariano Celso Pedrozo y Benigno Villa, por ejemplo, que deberían estar en este *Breve Diccionario*, no están, en ambos casos por falta de datos biográficos. Algo similar pasó con las fichas sobre revistas en guaraní –*Okára poty cue mí*, *Ysyry* y otras– que también deberían estar pero no están... Sin embargo, con ayuda de ustedes y de todos los amantes de la literatura paraguaya, prometo incorporar todo ese material y remediar otras omisiones involuntarias... ¡en la próxima edición!

Sólo me queda dar las gracias a todas las personas que con tanta generosidad me han brindado su tiempo, su ayuda y su apoyo con este proyecto. En primerísimo lugar, agradezco profundamente la valiosa colaboración del profesor Raúl Amaral quien, además de poner a mi disposición su extenso material bibliográfico, preparó y compuso más de treinta fichas para este trabajo, ganándose así el título de “co-autor honorario” (*ad honores*) de este *Breve Diccionario de la Literatura Paraguaya*. También inmensa es mi gratitud para Miguel Angel Fernández, Luis María Martínez, Rudi Torga, Carlos Villagra Marsal, Rodrigo Díaz-Pérez, Pedro Gamarra Doldán y Ricardo de la Vega, quienes acudieron a ayudarme en momentos claves de la preparación del manuscrito. Un millón

de gracias a Juan Manuel Marcos, Osvaldo González Real y Alejandro Méndez Mazó por facilitarme algunos libros y antologías de consulta necesarios. Y otro millón más a mamá y a mis hermanos Prudencio y Epifanio que pasaron horas leyendo y corrigiendo el manuscrito y que colaboraron conmigo en todo lo posible. Sin ellos, sin todos estos amigos, parientes, colegas y compatriotas este *Breve Diccionario* no hubiera sido posible. Una vez más: ¡INFINITAS GRACIAS A TODOS!

T.M.F.

Asunción, 7 de octubre de 1994

A

ABENTE BOGADO, Carlos Federico (Isla Valle, Areguá, 1915). Poeta bilingüe (español-guaraní). Doctorado en Ciencias Médicas por la Universidad de Buenos Aires (1940), Carlos F. Abente reside en la Argentina desde hace más de medio siglo y durante todo ese tiempo ha sido médico obligado y refugio espiritual de miles de compatriotas allí exiliados y, en particular, de escritores y músicos –como Hérib Campos Cervera, Mauricio Cardozo Ocampo, José Asunción Flores, Epifanio Méndez Fleitas, Demetrio Ortiz, Augusto Roa Bastos y muchos otros– que por diversas razones habían tenido que dejar su país. Este médico-poeta a quien Hérib Campos Cervera dedicara su poema más conocido (“Un puñado de tierra”) y para quien Augusto Roa Bastos escribiera los versos de “Saludo a Carlos F. Abente” (1947), empezó a hacer poesía desde muy joven. A principios de la década del cincuenta creó, juntamente con José Asunción Flores, una de las obras fundamentales de la música paraguaya actual: el famoso “Ñemity” (“Cultivar”, en español; con letra de él y música de Flores), estrenada en Buenos Aires en 1952. El Dr. Abente es autor de tres poemarios en guaraní: *Che kirirĩ asapukái haguã* (1990; trad.: *Para gritar mi silencio*); *Kirirĩ sapukái* (1995; trad.: *Grito del silencio*) y *Sapukái Sunu* (2001; trad.: *Grito de trueno*). También tiene muchos poemas en castellano, algunas obras inéditas y otras musicalizadas por conocidos compositores paraguayos. En 1994 apareció en Buenos Aires “Nostalgia Aregüeña”, un disco compacto que reúne catorce de esos poemas musicalizados, interpretados por varios grupos y conjuntos musicales.

ABENTE Y LAGO, Victorino (Mugía [España], 1846 - Asunción, 1935). Poeta. Aunque gallego de nacimiento, su vida y su obra se identifican con el Paraguay desde su misma llegada a Asunción en momentos difíciles y trágicos de la historia paraguaya (marzo de 1869), cuando las tropas aliadas (soldados argentinos y brasileños) ocupaban la capital. Relacionado con el segundo tramo del romanticismo nacional (que se inicia con la posguerra del 70) y aún con el posromanticismo, colaboró en varios periódicos de la capital, donde también publicó gran parte de su obra poética. Creador de poemas

dedicados al renacer de su nueva patria (después de la trágica Guerra de la Triple Alianza) y apropiadamente conocido como “poeta de la resurrección nacional”, Victorino Abente y Lago tuvo la suerte de ver triunfante al Paraguay en su guerra contra Bolivia antes de su muerte acaecida en diciembre de 1935. Sus poemas, dispersos en diversos periódicos y revistas de aquella época, fueron recopilados y publicados póstumamente en Asunción por su nieto Cándido Samaniego Abente en un volumen titulado *Antología Poética: 1867-1926* (1984).

ACOSTA, Delfina (Asunción, 1956). Poeta, narradora y periodista. Aunque química-farmacéutica de profesión, se ha dedicado a la creación literaria desde muy joven. Sus primeros poemas aparecieron en *Poesía itinerante* (1984), publicación colectiva del Taller de Poesía Manuel Ortiz Guerrero. Miembro de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA), Delfina Acosta es autora de los poemarios *Todas las voces, mujer...* (1986; Premio “Amigos del Arte”), *La Cruz del Colibrí* (1993) y *Romancero de mi pueblo* (1998). Parte de su obra poética figura en antologías literarias nacionales y extranjeras. En 1987, en los “Juegos Florales” –curso organizado por la municipalidad asuncena en ocasión del 450º aniversario de la fundación de Asunción– su obra *Pilares de Asunción* fue galardonada con el premio “Mburucuyá de plata”. Ha ganado además varios otros premios, entre ellos: el segundo premio “Poesía Joven” (1983) y la “primera mención” en el Concurso de la Municipalidad de Asunción (1991). En 1995 apareció *El viaje*, su primer libro de cuentos y obra donde reúne sus mejores relatos, premiados o distinguidos con menciones varias en diversos concursos literarios locales. De publicación más reciente son los poemarios *Versos esenciales* (2001; Premio PEN Club del Paraguay), *Querido mío*: (2004) y *Versos de amor y de locura* (2007).

ACOSTA, Juan C. (Arroyos y Esteros, 1942). Narrador y periodista. Obligado a salir del país con su madre en 1947, cuando apenas tenía cinco años, creció en Posadas (Argentina) y aprendió el oficio de linotipista en Buenos Aires, profesión que luego le dio trabajo en varios diarios argentinos – *Ultimas Noticias, Provincia, El Territorio*, etc.– y también en periódicos de Asunción –*La Mañana, El País, La Tarde y La Tribuna*– en la época en que volvió temporalmente a su país para cumplir con su obligación militar. Fundador y director de las revistas *Hora Misionera, Panorama de Misiones y Mundo Municipal*, entre otras, Juan Acosta escribió y publicó en el exilio *Pinceladas de Recuerdos*, libro de relatos sobre la vida en la ciudad de Posadas. Una vez caída la dictadura de Stroessner en 1989, ha venido a radicarse definitivamente en su suelo natal y ya de esta época de retorno a la patria es *Ecos del Destierro* (1994), obra de carácter más bien autobiográfico.

ACOSTA ALCARAZ, Feliciano (Concepción, 1943). Poeta y narrador en guaraní. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay y director de la revista bilingüe de cultura *Ñemity* (co-fundada por él, Natalia de Canese y Tadeo Zarratea en 1977), es licenciado en lengua guaraní y se desempeña actualmente como profesor de literatura guaraní del Instituto Superior de

Lenguas de Asunción. Colaborador regular en numerosos medios de comunicación radial y periodística, Feliciano Acosta es uno de los más destacados estudiosos de la lengua nativa de su país. Su labor en el Instituto de Lingüística y en la Subsecretaría del Ministerio de Cultura, sus trabajos de recopilación de cuentos y leyendas populares y, en particular, la publicación de su primer libro de relatos, *Ka'i rekovekue [La vida de Ka'i]* (1994), le han ganado la distinción de 'Personaje del año 1994', título compartido con Natalia Krivoshein de Canese, traductora al castellano de sus obras narrativas, reunidas hasta la fecha en tres ediciones bilingües. Dos libros de relatos posteriores son: *Mombe'ugua'u [Colección de mitos, fábulas y leyendas paraguayas]* (1999) y *Mombe'u momba'e* (2003), colección que reúne once cuentos. Además de los títulos ya mencionados, también ha escrito *Ka'i rembiasakue [Las aventuras de Ka'i]* (1994), en co-autoría con Tadeo Zarratea, y *Tetãgua remimombe'u [Cuentos populares paraguayos]* (1996), en colaboración con Natalia Krivoshein de Canese y Carlos Martínez Gamba. Ha publicado además dos poemarios en guaraní: *Ñe'eryryi [Palabra temblorosa]* (1983), obra que rompe con los moldes tradicionales de la poesía escrita en nuestro idioma nativo, y *Muã sa vera [Luciérnaga de ojos brillantes]* (1996), libro de poesía para niños, con prólogo de Tadeo Zarratea. De más reciente aparición son: *Pyambu* (1999), *Tape Yvy Ku'i [El árido camino]* (2001), *Mandu'a rendy [Encendido recuerdo]* (2002), *Yvy Sapukái [El grito de la tierra]* (2005), y *Mombyryete, mombyry [Remotamente lejano]* (2006).

ACOSTA, Wilfrido Máximo (Emboscada, 1953). Poeta en guaraní. De origen campesino, Wilfrido Acosta evoca en sus versos escenas del pasado, recupera memorias, rescata momentos del caudal de recuerdos. Poesía lírica pero a la vez solidaria son los veinte poemas incluidos en *Ñahati* (1990), su primer poemario. En 1988 se integró a Teatro Estudio Libre de Misión de Amistad, elenco itinerante que realiza presentaciones en la capital y el interior del país. En 1993 apareció *Ysoindy*, su segundo poemario.

ACOSTA FLORES, Eudoro (Asunción, 1905 - Buenos Aires, 1976). Narrador. Pertenece al grupo intelectual que inició su actuación literaria en los comienzos de los años veinte. Como la mayoría de sus compañeros de promoción produjo poco, entregándose más tarde a otras actividades, aunque mantuvo siempre latente su interés por la cultura. Dos son sus aportaciones a la narrativa: *Cuentos nacionales* (1923) y *Corazón de raído* (s.d.), que pertenece a esa época. Su estilo está influenciado por los resabios del posromanticismo y no pocas adaptaciones modernistas, según era el signo de los tiempos. Su temática se inclina a exaltar personajes y situaciones de "color local", sin caer en el costumbrismo folklórico. El hecho de residir por largos años fuera del país lo sustrajo al interés de la crítica y a los recuentos que se sucedieron con posterioridad. [Ficha bio-bibliográfica preparada por el profesor Raúl Amaral]

ACUÑA, José Asunción (Isla Valle [Areguá], 1911 - Asunción, 1979). Poeta en lengua guaraní y periodista. Considerado uno de los vates satíricos más

sobresalientes de su país, sus primeros versos aparecieron en los años treinta en *Ocara Poty Cue-mí* y en *El Enano*. Posteriormente publicó en *Ysapy*, *Ysyry*, *Ko'ēju Rory*, *Ñane Retã*, *Ruiseñor* y en otras revistas del cancionero patrio. Socio fundador de la Asociación de Escritores Guaraníes (ADEG) y socio activo de Autores Paraguayos Asociados (APA), en 1948 José Asunción Acuña co-editó, con Pedro Encina Ramos, una revista folklórica titulada *Pynandi Purahéi*. Bautizado por su co-editor y amigo como el “Quevedo Guaraní”, este poeta jocoso que se mofó de sí mismo en los conocidos versos de su “Poétarõnte aikose”, fue también director del periódico *El Gigante* y colaborador regular en otras publicaciones nacionales. Su producción incluye –además de numerosos poemas aparecidos en diversos diarios y revistas y de muchos otros que permanecen inéditos– un folleto de versos satíricos con el apropiado nombre de *Pukarã* y una revista de canciones populares titulada *Che Retã Poty*, siendo entonces su jefe de redacción Pedro Encina Ramos primero, y Darío Gómez Serrato después.

ADLER, Mariela de (Rusia, 1909 - Asunción, 1991). Narradora y dramaturga. Aunque de origen ruso, Mariela de Adler se formó y se educó en Paraguay, donde también se inició como escritora. Su incorporación a la escena literaria resulta algo tardía ya que recién hacia fines de la década de los sesenta publicó sus primeras obras. En efecto, en 1966 apareció *La endemoniada: historias de amor, fantasmas y curas*, su primer libro de cuentos, y en 1968 dio a luz *De otro modo: historias en voz baja*, una segunda colección de relatos y libro en el que se destaca el acercamiento a la interiorización del discurso de los personajes. Escribió además obras de teatro, entre ellas *Preludio* (1972; Mención especial en el 1er. Concurso Nacional de Obras de Teatro del C. N. N. [Colegio Nacional de Niñas], 1971), *Anoche hablé con Dios* y *Los sobrevivientes*. Tiene también unas 16 piezas teatrales inéditas.

AGUIAR, Adriano M[ateu] (Asunción, 1859 - Montevideo, 1913). Poeta y narrador. Nacido en Asunción, residió en el Uruguay la mayor parte de su vida. Al respecto, explica el crítico e investigador Raúl Amaral: “Debe interpretarse que, por la fecha de su nacimiento, salió siendo muy niño para radicarse en Montevideo, donde transcurrió toda su actuación intelectual y donde formó familia. Los datos ciertos sobre los respectivos años de su nacimiento y muerte, que no son los que figuran en recuentos de nuestro país, fueron obtenidos en el Uruguay por el publicista paraguayo don Carlos Chavez del Valle de una fuente incontrovertible: la partida de defunción del poeta.” Según el mismo Amaral, Adriano M. Aguiar ha sido citado inicialmente por Cecilio Báez en su “Resumen de la historia del Paraguay” (1910), en las antologías de José Rodríguez-Alcalá (1911) y de Sinforiano Buzó Gómez (1943-1952). También lo han citado Carlos R. Centurión y Natalicio González, aunque de pasada. En el álbum “Paraguay-Uruguay”, editado por Adriano Irala (padre) y Santino U. Barbieri, figura su poema “Patria historia”, calificado como “definitorio” por el mencionado profesor paraguay-argentino. En 1983 fueron editados póstumamente, en un solo

volumen y bajo el título de *Yatebó y otros relatos. Episodios de la guerra contra la Triple Alianza* los cuentos de *Yatebó y otros relatos* (1898-1903) y *Varia; cuentos, tradiciones y leyendas* (1903), su contribución a la narrativa nacional, expresada entre comienzos de siglo y la fecha de su muerte. Tanto el verso como la prosa de Aguiar tocan la época del romanticismo nativo.

AGUILERA JIMENEZ, Domingo Adolfo (Lambaré, 1967). Poeta, narrador, periodista y docente. Licenciado en Ciencias de la Comunicación y en Lengua Guaraní por la Universidad Nacional de Asunción (UNA), colaborador del diario *ABC Color* (1992-1997) y de *La Nación* (1998-2001), y profesor de lengua guaraní en el Instituto Superior de Estudios Humanísticos y Filosóficos – ISEHF (1998-2007), Domingo Aguilera tiene una decena de libros publicados que incluyen *De amores y amares* (2002; poemas), *El Rubio* (2004), novela sobre la realidad social paraguaya, dos colecciones de cuentos bilingües –*Machúta omombe'u mita'ikuérape guarã* (1997; en material audiovisual) y *Mombe'upyre mombe'upyrã* (2001)–, *Folklore paraguayo* (2003) y varias obras relacionadas con el guaraní: *Ñe'enga. Dichos populares paraguayos*, Tomo I (1996) y Tomo II (2005), *Pukarã. Chistes folklóricos paraguayos* [recopilación] (1998) y *Diccionario Koygua. Sinónimos informales en guaraní* (2000). Tiene además algunos poemas incluidos en *Sin Fronteras 1 1/2* (2004), antología poética que reúne la obra de 16 poetas jóvenes paraguayos y uruguayos. También es autor de una versión guaraní de la Biblia para niños: *Dios habla a sus hijos / Tupã oñe'e ita'yraquérape* (1992) y de la versión guaraní del guión de la película *Hamaca paraguaya*, galardonada como Mejor Película Extranjera en el Festival de Cannes, Francia (2006).

AGUILERA, Nelson (Asunción, 1961). Poeta, narrador, actor de teatro y profesor de literatura. Licenciado en Letras y en Lengua Inglesa por la Universidad Nacional de Asunción, Nelson Aguilera tiene además una Maestría en Lingüística Literaria para la Enseñanza de Lengua y Literatura de la Universidad de Strathclyde (Glasgow, Escocia). Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), hasta la fecha tiene una docena de libros publicados. En poesía, es autor de *Las hebras del olvido* (2000), *Cadenas de mi tierra* (2000), *Encuentros y reencuentros* (2001), *Naturalmente lírico* (2004), poemas en guaraní, castellano e inglés, y *Ojos ladrones* (2007). En narrativa, son de su autoría *En el nombre de los niños... de la calle* (2003), una novela corta, y tres libros de cuentos: *Cuentos para mujeres* (2001; en versión trilingüe [castellano, guaraní, inglés]), *Héroes y antihéroes* (2003) y *El pombero convertido al Cristianismo y otros cuentos* (2006). Además ha publicado tres cuentos infantiles y varios textos didácticos para estudiantes de primaria, secundaria y también para docentes. Algunos de sus cuentos han sido incluidos en antologías locales y extranjeras.

ALAS. Revista literaria fundada y dirigida por José Concepción Ortiz en 1924. De corta duración –poco más de un año–, *Alas* sólo dio a luz cuatro números que aparecieron al mismo tiempo que *Juventud* (i.e., durante el

segundo y tercer año de ésta). En general, casi todos los colaboradores de *Alas* escribieron también para *Juventud* y, en particular, el fundador y director de *Alas* fue, posteriormente, el último director de *Juventud*. Colaboraron en *Alas*, entre otros, Raúl Battilana de Gásperi, Hérib Campos Cervera, Carlos R. Centurión y José Concepción Ortiz. En ambas revistas se publicaron obras de la segunda etapa del modernismo paraguayo (obras y período considerados “posmodernistas” por algunos, e.g., Miguel Angel Fernández).

ALCAZAR, José Eduardo (Asunción, 1945). Director de cine, novelista y ensayista. Aunque brasileño de nacionalidad (hijo de diplomático brasileño, nacido en Paraguay bajo bandera), desde hace más de once años vive en Asunción, donde escribe la mayoría de sus obras literarias. Hasta la fecha ha publicado seis libros: *Do breviario Karmenotti sobre suplicios, tormentos, torturas e outras dores* (novela, 1993), *El Goto* (novela, 1998), *Porpox Termina* (novela, 2002), *Uma sensación térmica em otoño* (novela, 2005), *El cine posible* (ensayo, 2006) y la compilación *Paraguay-Brasil* (2007), en coautoría con Guido Rodríguez Alcalá. En cine, ha realizado unas cincuenta películas de varios formatos. Sus dos últimas direcciones son *O Amigo Dunor* (2004), indicada al Tiger Award del Festival Internacional de Cine de Róterdam (2005), y *US/Nosotros* (2007), estrenada en el Festival Latino de São Paulo (2007).

ALCOR. Revista literaria co-fundada por Rubén Bareiro Saguier y Julio César Troche en 1955. Esta revista tuvo dos épocas: una primera (1955-1969) dividida a su vez en dos períodos –de 1955 a 1968 el primero, en que salieron 38 números en formato grande (casi tabloide); y en 1969 el segundo, que produjo 9 números (del 39 al 47) con formato reducido– y una segunda época en 1971 con sólo un número y ya en formato de libro. En ella se publicaron las obras de la llamada “generación (o promoción) del 50”, principalmente las de los poetas de la Academia Universitaria y de la Facultad de Filosofía de Asunción. Entre los colaboradores regulares de *Alcor* figuran José-Luis Appleyard, María Luisa Artecona de Thompson, Ramiro Domínguez y Carlos Villagra Marsal, para dar sólo algunos nombres representativos. También colaboraron, entre otros, Oscar Ferreiro, Josefina Plá y Augusto Roa Bastos, miembros de generaciones anteriores; y Esteban Cabañas (Carlos Colombino), René Dávalos, Miguel Angel Fernández y Roque Vallejos, integrantes de la generación posterior. En general se considera que los libros más importantes de dicha promoción son los poemarios *Zumos* (1962) de Ramiro Domínguez y *Entonces era siempre* (1963) de José-Luis Appleyard. De reciente aparición es la edición facsimilar de *Alcor* (2008), a cargo de Rubén Bareiro Saguier.

ALEX. Ver **HALLEY MORA, Mario**.

ALMADA, Adriana (Salta, Argentina, 1957). Poeta, crítica de arte, ensayista y curadora independiente. Aunque de nacionalidad argentina, vive en Paraguay desde 1984. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) y de la Asociación Internacional de Críticos de Arte, editora de

AICA/PY arte-cultura: revista de la Asociación Internacional de Críticos de Arte Sección Paraguay y miembro de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA), Adriana Almada ha publicado, hasta la fecha, dos poemarios: *Zona de silencio* (2005) y *Patios prohibidos* (2008). También es autora de un libro ensayístico, *Colección privada. Escritos sobre artes visuales [en Paraguay]* (2005), y co-autora de varios otros, entre ellos de dos obras crítico-poéticas: *Premio Jacinto Rivero. Paraguay, arte contemporáneo* (2002; con Javier Rodríguez Alcalá) y *Paz. Política y poesía* (2003; con Daniel Mendonca). Colaboradora de suplementos culturales nacionales (diarios *ABC Color* y *Ultima Hora*) y corresponsal de revistas de arte y cultura extranjeras (*Arte al Día Internacional*, Miami-Buenos Aires; y *Archipiélago*, México), tiene además una treintena de títulos sobre literatura, artes visuales y ciencias sociales y, en preparación, *Conversaciones con Rubén Bareiro Saguier*.

ALMADA, Martín (Puerto Sastre, Chaco, 1937). Docente y poeta. Doctorado en Ciencias de la Educación por la Universidad Nacional de La Plata (Argentina) en 1974, activo dirigente sindical del magisterio y conocido defensor de los derechos humanos, Martín Almada –que ha publicado sus poemas bajo el seudónimo de **José de Antequera (h)**–, vivió mucho tiempo en el exilio, luego de haber sufrido torturas y encarcelamiento en su país durante la dictadura del Gral. Alfredo Stroessner (1955-1989). Cabe señalar, sin embargo, que la génesis de su poesía, de protesta y denuncia, está estrechamente relacionada con esa época y experiencia personal. En efecto, la mayor parte de los poemas de *Las manos vacías: Testimonio de un maestro* (1986), su primer poemario, fueron inspirados en las Comisaría policiales 1a. y 3a., y en Emboscada, Campo de Concentración, entre 1974 y 1977. Más conocido por haber descubierto los “Archivos del Terror” (1992) y por su indeclinable lucha en pro de la justicia y educación para todos, el doctor Almada es, también, poeta-testigo de una época aciaga y triste para su país. Tiene, además, algunos textos inéditos y es autor de *To corré*, un cassette musical con doce poemas testimoniales musicalizados.

ALONSO DE LAS HERAS, S.C.J., César (Zamora [España], 1913 – Asunción, 2004). Poeta, ensayista, dramaturgo, educador y docente. Explica el Padre Alonso que nació “por casualidad” en Tristán Suárez (Provincia de Buenos Aires, Argentina) pero que antes de los tres años regresó a la Madre Patria, donde creció, se educó y vivió hasta 1940, año en que inició su larga residencia y activa participación en la cultura del Paraguay desde su más de medio siglo de docencia en el Colegio San José. Recuerda que llegó a Asunción el 10 de febrero (1940), un día de “muchísima tormenta” que –según su propia interpretación simbólica de aquel primer encuentro con nuestra tierra– lo “inundó de Paraguay”. Director del “Círculo Literario” (1945-1946) primero y de la famosa Academia Universitaria (1946-1960) después –cuyo lema era llegar a “la conquista del Paraguay por la cultura” y entre cuyos miembros figuraban, entre otros, José María Gómez Sanjurjo, José-Luis Appleyard, Ramiro Domínguez, Eliseo Da Rosa, Ricardo Mazó, Carlos Villagra Marsal, Rubén Bareiro Saguier, Rodrigo Díaz-Pérez, Pelayo García, Lorenzo Liviers y

Rubén Talavera–, el Padre Alonso de las Heras es también autor de varios poemarios, entre ellos: *Qué cercano tu recuerdo* (1970), *Silencio* (1973), *Rosario y Vía Crucis* (1979), *Antologías* (1984), *Más que tú lo he deseado* (1995) y *EL LIBRO DE JOB: El hombre frente a Dios* (1998), para dar sólo algunos títulos representativos. Su producción dramática incluye tres piezas teatrales: *Loa de San Cipriano Obispo* (estrenada en 1941), *San Blas*, *Misterio Dramático* (1944) y *Jalones de Gloria* (1944), especie de historia-enescena preparada para conmemorar los cuarenta años del Colegio San José. Tiene además conferencias sobre temas literarios y una copiosa obra inédita que incluye poesía y ensayos diversos. De sus muchas distinciones y merecidos galardones nos limitaremos a mencionar cuatro, dos del exterior y dos del Paraguay: la condecoración “Cruz de Isabel la Católica” (España, 1955), “Les Palmes Académiques” (Francia, c.1980), la “Orden Nacional del Mérito” en el grado de “Comendador” (Paraguay, 1994) y un título de “Doctor Honoris Causa” de la Universidad Nacional de Asunción (Paraguay, 1994). En la contratapa de uno de los poemarios del Padre Alonso se lee un resumen breve pero muy apropiado de la significación humana y espiritual de su presencia en el quehacer cultural paraguayo. Dice así: “La vida completa de ALONSO DE LAS HERAS en el Paraguay es una entrega encendida: sacerdote, mentor, amigo”. (Ver contratapa de su *Antologías*, Alcándara Editora, 1984).

ALSINA, José Arturo (Tucumán [Argentina], 1897 - Asunción, 1984). Dramaturgo, poeta y ensayista. Aunque argentino de nacimiento, llegó al Paraguay (con su familia) cuando sólo tenía doce años (en 1909) y vivió en Asunción el resto de su vida, exactamente setenta y cinco años. Fundador del Centro Literario “José Enrique Rodó”, co-fundador de la Sociedad Paraguaya de Autores (1925) y de la Compañía Paraguaya de Dramas y Comedias (1926), inició sus actividades intelectuales alrededor del núcleo literario posmodernista surgido en 1923 con la revista *Juventud*, habiendo mantenido contacto previo con grupos anteriores que, en el orden teatral especialmente, habían encabezado, entre otros, Leopoldo Centurión, J. Demetrio Morínigo, Eusebio A. Lugo y Miguel Pecci Saavedra. El 12 de mayo de 1926 estrenó *La marca de fuego*, su primera pieza teatral. Su contribución al teatro incluye, además, muchas otras obras, entre ellas: *Evangelista* (1926), *El derecho de nacer* (1927), *Intruso* (1928), *La llama flota* (1940), *La sombra de la estatua* (1947) y *La ciudad soñada* (1968). Consideranse perdidas: *Flor de estero* y *Fuego en la cúpula*. Quedó inédito: *El fuego heredado*. En 1990 apareció, póstumamente, su *Obra teatral (1926-1974)*, con un valioso prólogo del profesor Jorge Aguadé. En 1983 NAPA editó su volumen de semblanzas: *Paraguayos de otros tiempos*, que incluye un importante recuento de la cultura paraguaya y una introducción del crítico e investigador Raúl Amaral: “Don Arturo: realidad lejana, recuerdo presente”. Don Arturo Alsina también dejó poemas, casi todos juveniles, notas y recuerdos en forma de ensayos breves.

ALVAREZ, Montserrat (Zaragoza, España, 1969). Poeta, narradora y profesora. Aunque española de nacionalidad, llegó a Paraguay –como su padre el escritor y profesor don Félix Álvarez Sáenz– en 1991, donde reside actualmente. Licenciada en Filosofía por el Instituto Superior de Estudios Humanísticos y Filosóficos (ISEHF) en Asunción, Colaboradora y articulista para diarios y revistas locales y extranjeros (entre ellos, Perú, México, España, Estados Unidos, Venezuela y Brasil), Montserrat Álvarez se inició como poeta en Perú (tierra de su madre, la crítica de arte Vicky Torres) a los dieciséis años, publicando poemas en suplementos culturales de periódicos de Lima. Su primer libro, *Zona Dark*, que incluye poemas escritos entre los quince y veinte años, se publicó en Lima en 1991 y allí también recibió sus primeros galardones poéticos: el Premio de Poesía en los Juegos Florales de la Pontificia Universidad Católica del Perú (1990) y el Primer Premio Poeta Joven del Perú (1990-1995). El resto de su producción literaria es posterior a su llegada a Paraguay e incluye, hasta la fecha, *Doce esbozos haitianos y un cuento andino* (1994), libro de relatos en co-autoría con su padre, *Espero mi turno* (1996; novela corta), *El poema del vampiro* (1999), obra miscelánea que mezcla poesía y prosa de temática literaria y filosófica, *Underground* (2000; poemas), *Alta suciedad* (2005; poemas) y *Nerópolis* (2006; antología poética). Tiene además varias obras inéditas y/o en proceso de publicación. Conocida como conferencista de temas filosófico-literarios diversos a nivel nacional e internacional, actualmente está a cargo del Seminario de Estética del Centro Cultural de España “Juan de Salazar” y dirige las tertulias quincenales del “Café filosófico” en Asunción.

ALVAREZ BENITEZ, Mario Rubén (Potrero Yvaté, San Estanislao [Depto. de San Pedro], 1954). Poeta bilingüe (español-guaraní), periodista y docente. Miembro de la denominada “promoción del 80”, profesor de guaraní por el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay y miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), Mario Rubén Álvarez ejerció el periodismo radial varios años. Trabajó en varias emisoras (Chaco Boreal, Cáritas, Primero de Marzo) y actualmente se desempeña como editorialista en el diario *Ultima Hora*. Dos veces galardonado con el Primer Premio del Concurso de Poesía del Instituto de Cultura Hispánica de Paraguay (1977 y 1979), publicó parte de su obra poética en libros colectivos del Taller Manuel Ortiz Guerrero: *...Y ahora la palabra* (1979), *Poesía-Taller* (1982) y *Poesía Itinerante* (1984), respectivamente. En 1992 apareció *La sangre insurrecta*, su primer poemario, y dos años después tradujo al guaraní *Ecos de monte y de arena* –un libro de cuentos ecológicos de Luisa Moreno Sartorio– con el título de *Kapi'yva* (1994). También tradujo al guaraní *La mariposa azul y otros cuentos* –de Renée Ferrer– con el título de *Panambi hovy ha ambue mombé'urānguéra* (1998). Su libro más reciente es un poemario bilingüe con dos títulos, *A flor de ausencia* y *Ñe'ê apytere* (2007), dos libros en uno y con poemas en dos versiones: español y guaraní. En 2003 dio a luz el primer tomo de *Las voces de la memoria*, obra que reúne historias de canciones populares paraguayas y que hasta la fecha ya cuenta con siete tomos publicados.

ALVAREZ SAENZ, Félix (La Rioja, España, 1945 - Madrid, España, 2006). Actor, periodista, narrador, ensayista, poeta y profesor. Aunque español de nacionalidad, llegó a Paraguay en 1991, donde residió desde entonces y donde animó la vida cultural asuncena con sus polémicas “Charlas de Café”. Historiador de formación, don Félix Alvarez Sáenz, “El Caballero de La Rioja”, se dedicó a la docencia y a la escritura como profesión. Fue profesor de Historia del Teatro en la Escuela de Arte Dramático del Instituto Municipal de Arte (IMA) de Asunción. Su producción literaria data de los años ochenta y se inicia en Perú con su primera novela, *Oficio de difuntos*, ganadora del premio novela Gaviota Roja en 1983. Su segunda novela, *Crónica de blasfemos* (1986), resultó finalista del Premio Rómulo Gallegos 1986. Sus libros publicados ya en Paraguay incluyen las novelas *Mburuvichá* (1999; Premio Roque Gaona de la Sociedad de Escritores del Paraguay, 1999), *Madre Sacramento* (2000), *El oriental* (2002) y *TXAKURRAS* (2005); las obras teatrales *El misterio de la escalera* y *Encuentro en la venta*; el poemario *Declinaciones* (2004), el ensayo *El poder en tiempos del milenio* (2005) y el libro de viajes *Franciscano Rapé* (2006). Tiene además un libro de cuentos, *Doce esbozos haitianos y un cuento andino* (1994) en coautoría con su hija, la poeta Montserrat Alvarez. De larga trayectoria como actor, ha trabajado también en el cine en varias películas (en Perú), en series de televisión (Perú y España) y en obras teatrales (Paraguay).

AMARAL, Raúl (Veinticinco de Mayo [Provincia de Buenos Aires], 1918 – Asunción, 2006). Profesor, ensayista, crítico literario, poeta y periodista. Aunque argentino de nacimiento, este prolífico y conocido escritor, ejemplar “maestro” de muchos, dedicó más de la mitad de su vida al Paraguay, su patria adoptiva. Como merecido homenaje a sus cuarenta años de dedicación a la educación y a la cultura paraguayas, el profesor Amaral fue galardonado con la ciudadanía paraguaya por resolución de la Corte Suprema de Justicia y voto unánime de sus miembros (16 de julio de 1993) en reconocimiento a su infatigable labor en pro de la cultura de su país de adopción. Su vasta producción ensayística y creativa incluye (además de innumerables artículos diseminados en publicaciones nacionales e internacionales varias) los siguientes títulos: *El modernismo poético en el Paraguay* (1982), *La sien sobre Areguá* (1983), *Escritos Paraguayos* (1984), *El romanticismo paraguayo* (1985; Premio Nacional de Literatura La República, de ese año), *El León y la Estrella* (1986), *Breviario aregüeño de Gabriel Casaccia* (1993), *Los presidentes del Paraguay: crónica política (1844-1954)* (1994), *Antecedentes del nacionalismo paraguayo. El grito de Piribebuy* (1995) y *El novecentismo paraguayo* (2006), para mencionar sólo algunos de sus libros más significativos.

AMARILLA, Jorge (Itá, 1924)). Dramaturgo en guaraní. Aunque recogidas sin fechas de presentación o publicación, son de la autoría de Jorge Amarilla las siguientes tres piezas teatrales escritas en guaraní: *Ykua rape*, *Jepe'ava ha Jakare* y *Kambuchi paje*. [Datos bio-bibliográficos de José Vicente Peiró

Barco]

ANUF MEDINA, Juan (Acahay [Paraguarí], 1935). Poeta en lengua guaraní. Hijo de madre paraguaya y de padre árabe-sirio, nació y vivió siempre en su pueblo natal de Acahay. Dedicado desde muy joven a escribir en guaraní y a difundir esta lengua autóctona de su predilección, Juan Anuf Medina es esencialmente autodidacta y conoce el idioma guaraní más por intuición que por haberlo estudiado formalmente. Autor de una gran cantidad de poemas inéditos que reflejan con notable autenticidad el ambiente campesino de su país, este prolífico escritor nativista no ha podido, hasta la fecha, editar y reunir su obra en forma de libro. [Ficha preparada por Don Félix de Guaranía]

APPLEYARD, José-Luis (Asunción, 1927-1998). Poeta, narrador, periodista y dramaturgo. Egresado de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Asunción, se desempeñó como abogado durante unos diez años antes de abandonar la profesión para dedicarse casi exclusivamente al periodismo y a la creación literaria. Destacado miembro de la promoción de 1950, integró la Academia Universitaria del Paraguay, creada bajo el estímulo del Padre César Alonso de las Heras. Appleyard se ha distinguido especialmente por su producción poética que incluye, entre otros títulos, los poemarios *Entonces era siempre* (1963), su primer libro, *El sauce permanece* (1965), *Así es mi Nochebuena* (1978), *Tomado de la mano* (1981), *El labio y la palabra* (1982), *Solamente los años* (1983) y *Las palabras secretas* (1988). En 1961 ganó el Premio Municipal de Teatro con *Aquel 1811*, drama poético sobre la independencia de su país. Aunque ha escrito varias otras piezas breves, casi toda su producción teatral permanece inédita. En narrativa, es autor de una novela: *Imágenes sin tierra* (1965) y de dos colecciones de monólogos: *Los Monólogos* (1971) y *La voz que nos hablamos* (1983). De posterior publicación son *Desde el tiempo que vivo* (1993; Premio Municipal de Literatura 1994), serie de sesenta breves relatos en torno a los sucesos más significativos del segundo milenio de la Era Cristiana, *Antología poética* (1996) y *Cenizas de la vida* (1997), obra por la que se le concedió el Premio Nacional de Literatura en 1997.

ARANDA, Santiago Dimas (Villa Rica del Espíritu Santo*, 1924). Poeta, narrador y dramaturgo. Perteneciente a la llamada “generación del 50”, Santiago Dimas Aranda ha incursionado en los tres géneros tradicionales: poesía, narrativa y teatro. Su producción poética incluye, entre otras cosas, los poemarios *Sangre de Tierra y Luna* (1960), su primer libro de poemas, *Antología del Silencio* (1970), *Metal es la Fragancia* (1974) y *Fragancia de Raíces* (1983). También es co-autor (con Hedy González Frutos) de *14 Testimonios de la Poesía Paraguaya* (1972). En narrativa ha publicado, hasta la fecha, tres novelas: *La Pesadilla* (1984; Primer Premio “Concurso Hispanidad 76” del Instituto de Cultura Hispánica), *El Amor y su Sombra* (1984; Tercer Premio en el mismo “Concurso Hispanidad 76”) y *Medio siglo de agonía* (1994). Su aporte literario más reciente es *Vida, ficción y cantos*

(1996), una colección de poemas y relatos de (y para) nuestro tiempo. También tiene un gran número de obras inéditas entre las que figuran cuentos, otras novelas y algunas piezas teatrales.

ARCE FARINA, José Gabriel (Asunción, 1978). Poeta. Licenciado en Historia por la Universidad Nacional de Asunción (UNA) y miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), hasta la fecha tiene publicados tres poemarios: *Coloquio en madrugada* (1999), *Por el fuego y el fuego de la vida* (2000) y *El murmullo de la fuente* (2002). También participó de la *Antología Generación del 90* (1999), fue incluido en la *Antología de la Poesía Social* del escritor Luis María Martínez y publicó algunos poemas en periódicos y revistas culturales locales.

ARDISSONE, José Luis (Asunción, 1940). Actor, director y autor teatral. Aunque arquitecto de profesión, su vocación y pasión ha sido siempre el teatro, al que se ha dedicado desde 1970, en que fue uno de los cofundadores del Grupo Gente de Teatro iniciado ese año. Fundador del Teatro Arlequín en 1991, actor en obras famosas (como *Hamlet*, *La muerte de un viajante*, *El burgués gentilhomme*, *Tartufo* y más) y director de otras (*Edipo Rey*, *El herrero y la muerte*, entre muchas), José Luis Ardissonne es también autor teatral, iniciándose como tal con su obra *Caserón de añejos tiempos*, título inspirado en un verso de “Las leyendas” de Alejandro Guanes, poeta importante de la Generación de 1900 y figura en torno a cuya vida y obra gira este texto dramático. Muy exitosa la obra, a nivel nacional e internacional, con representaciones múltiples en Paraguay, Argentina, Brasil y Portugal, fue después llevada al cine con el título de *De paso por la vida* (1996; dirigida por Carlos Benegas O’Hara), cuyo éxito se tradujo en el premio de “Best Foreign Film” recibido en el festival de Oklahoma. En 1998 publicó *Arlequín Teatro. Primera parte de una historia* y un par de años después *Aposentos de la memoria* (2000; crónicas).

ARGÜELLO, Manuel E. B. (Caazapá, 1925). Poeta, ensayista, narrador, docente, director y actor teatral. Licenciado en letras por la Universidad Nacional, **MEBA** (seudónimo de Argüello) cultiva tanto la poesía como la prosa y el ensayo. Desde hace casi medio siglo viene desarrollando una importante y multifacética labor cultural. Director de la Escuela Municipal de Arte Escénico por más de tres décadas, es autor de varios ensayos sobre el teatro paraguayo. De sus obras narrativas y poéticas se destacan, en particular, *Más allá de un retrato y otros cuentos* (1983), *Todo te nombra* (1985), *Isla de fuego* (1986) y *Las letras del diablo y otros cuentos* (1988).

ARMELE MALUF, Emilio (Concepción, 1915 - Asunción, 1994). Ensayista, narrador, poeta y periodista. Hijo de árabes, veterano de la Guerra del Chaco, varias veces deportado y exiliado en el Brasil durante la dictadura de Stroessner, Emilio Armele colaboró en el diario *La Tribuna* (en sus períodos de permanencia en el país) y también en *Estudios* (1986-1990), revista fundada y dirigida por Luis María Martínez. Editor de la revista *Siria* y

Líbano (para la colectividad árabe radicada en Paraguay), preparó y editó el libro *Concepción en las Artes: Exponentes de su Narrativa* en homenaje a su ciudad natal. Ha publicado un cuento (“El último veterano”), algunos poemas y diversos ensayos en periódicos, revistas y antologías nacionales. Dejó inéditos, además, varios poemas y otro extenso libro sobre Concepción.

ARTE Y CULTURA. Revista creada y dirigida por Victorio V. Suárez. La publicación aparece desde el 2004 y hasta el momento (marzo de 2008) ha llegado al número 21. Tiene muy buena distribución en círculos culturales y estudiantiles por la amplitud temática que exhibe sus páginas. Han colaborado en la revista conocidos intelectuales de Paraguay y le sirve de soporte un equipo de redactores y colaboradores de primer nivel. Uno de los puntos esenciales que ha diseñado el director de la citada publicación es la apertura periodística hacia diversos temas que tienen que ver con la cultura en general donde ocupa un lugar de preeminencia la literatura. En ese sentido, *Arte y Cultura* sella en su contenido los paradigmas de las letras paraguayas, sin descuidar aquellas tendencias que se han instalado en el ambiente para marcar el perfil de las actuales propuestas literarias. A través de su editorial *Arte y Cultura* ejerce el pensamiento, con argumentos de actualidad y sentido crítico, sin caer en actitudes evasivas o escapistas. Asimismo, *Arte y Cultura* incentiva la lectura y ofrece una gama de géneros literarios, entre los que se resaltan las reseñas sobre libros nacionales y novedades internacionales. Ejerce una línea signada por el periodismo cultural con mayor profundidad. Hasta el número 18 surgió en tamaño tabloide, obra primera, blanco y negro, con excelentes ilustraciones, 12 páginas, mensual. Actualmente, es de aparición bimestral, en formato de revista normal y con la misma calidad que la caracteriza. [Ficha preparada por Victorio V. Suárez]

ARTECONA DE THOMPSON, María Luisa (Guarambaré, 1927 - Asunción, 2003). Poeta, cuentista y dramaturga. Licenciada en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional, María Luisa Artecona de Thompson cultivó primordialmente la literatura infantil. En 1965 fue galardonada con el Premio Doncel de narrativa infantil. Entre sus obras publicadas se destacan: *El sueño heroico* (1963), *Canción para dormir una rosa* (1964), *Cartas al señor sol* (1966) y *El canto a oscuras* (1986). De posterior publicación son *La flor del maíz: Calendario escolar paraguayo* (1992) y una voluminosa *Antología de la literatura infanto-juvenil del Paraguay*, también aparecida en 1992. Tiene además muchos cuentos y poemas dispersos en periódicos, revistas y antologías literarias locales y extranjeras.

AYALA, Eligio (Mbuyapey, 1879 - Asunción, 1930). Ensayista y político. Dos veces Presidente de la República y Ministro de Hacienda del Paraguay, tuvo una intensa actuación pública entre 1908 y 1911 y, posteriormente, entre 1919 y 1930. Hablaba y escribía en cuatro idiomas, aparte del guaraní y el castellano. Partió a Europa en viaje de estudios en 1911 y regresó ocho años

más tarde. Su interés estuvo centrado en la economía, la filosofía y las ciencias sociales, habiendo seguido cursos en Alemania y en Suiza. Supo frecuentar la lectura de autores españoles como Baroja, Azorín y Gracián, transparentándose en sus escritos la prosa de este pensador. Le interesaron por igual la estética literaria y la artística. En este sentido dejó algunos escritos estimables, confinados a la memoria de las hemerotecas. Pueden rescatarse: “El águila de la Guardia cárcel”, “Los sauces de Babilonia” y “Ara y canta” y, en particular, sus inéditas “Notas de viaje”, más cerca de la literatura que del memorialismo. Junto con don Carlos Antonio López, Manuel Gondra, Eusebio Ayala y Natalicio González, merece integrar la no pródiga galería de mandatarios paraguayos de evidente calidad intelectual. [Ficha bio-bibliográfica preparada por el profesor Raúl Amaral]

AYALA, María Eugenia (Buenos Aires, 1977). Periodista y poeta. Hija de exiliados políticos pero nacionalizada paraguaya, miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) y del PEN Club del Paraguay, María Eugenia Ayala es también coordinadora del Movimiento Literario Generación de los 90. Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Facultad de Filosofía de la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción, tiene activa participación en el ambiente literario local y es actualmente presidenta del WIPC (Writer in Prison Committee), comité de escritores en prisión que trabaja por la libertad de expresión de escritores presos por causas ideológicas y que depende institucionalmente del PEN Club Internacional. Sus publicaciones incluyen, hasta la fecha, *El callejón de las musas* (2001), *Café Canela* (2004) y dos libros colectivos: *Generación de los 90, 99 poetas nuevos* (1999) y *Sin Fronteras 1 1/2* (2004) –que reúne a 16 poetas jóvenes paraguayos y uruguayos– en coordinación conjunta con Luis Marcelo Pérez (Uruguay). Tiene además poemas incluidos en antologías literarias locales y algunos *online* en publicaciones virtuales de Internet.

AYALA AQUINO, Gumersindo (Villarrica, 1910-1972). Poeta en guaraní, investigador cultural y músico. Estudioso de los mitos y leyendas de la cultura guaraní, Gumersindo Ayala Aquino editó en México su libro de poemas *Apytu'u poty* (1949), con prólogo del ensayista Bacón Duarte Prado. En 1967 publicó *Heñóivo távaguasu*, poemario en el que rescata la epopeya de la fundación de la Ciudad de Asunción y que tiene una versión castellana de Nabel Felipe Nestruc. Dirigió el prestigioso “Trío Guaireño” con el que recorrió casi todos los países de América. Lastimosamente, gran parte de su rica creación poética y musical permanecen inéditas. [Datos bio-bibliográficos de Rudi Torga]

AYALA DE MICHELAGNOLI, Margot (París, 1935). Poeta y artista plástica. Aunque nació en París (durante una misión de estudios de su padre), desde los tres años vive en Asunción, donde se ha hecho conocer primero como artista plástica –en varias exposiciones de pintura que datan de 1980– y luego como poeta y novelista. Presidenta del Grupo ADAC (Asociación de Apoyo a la Cultura) y Vocal de la Cultura del Consejo Nacional de Mujeres

del Paraguay, Margot Ayala de Michelagnoli tiene en su haber literario, hasta la fecha, tres novelas –*Ramona Quebranto* (1989), escrita en jopara (guaraní-castellano), *Entre la guerra el olvido* (1992) y *Más allá del tiempo* (1995)– y cuatro poemarios: *Ventana al tiempo* (1987), *Murmullo interior* (1991), *Cielos interiores* (1994) y *Huellas del ser* (2006). También es de su autoría *Nderasóre* (2002), su primera obra teatral. Tiene además cuentos y poemas, incluidos en libros colectivos y antologías literarias nacionales y extranjeras.

AZARRU, Jeu (Mar del Plata, Argentina, 1974). Ingeniero en informática, locutor, escritor y profesor universitario. Aunque argentino de nacimiento, Jeu Azarru (seudónimo literario de **Juan Eduardo de Urraza**), reside en Paraguay desde muy niño (1976) y es uno de los pocos cultivadores de la literatura de ciencia ficción en las letras paraguayas. Sus publicaciones incluyen, hasta la fecha, *La sociedad de las mentes* (2001), su primera novela de ciencia ficción, *Verdades futuras y mentiras antiguas (escritas en un presente incierto)* (2003; Mención de honor en el Premio “Roque Gaona” de la SEP y 2º puesto del Premio Municipal de Literatura 2004), una recopilación de 29 relatos breves, *Yronia* (2005), una segunda novela de ciencia ficción, y *Adagios, réquiems y allegros* (2006), su primer poemario. Algunos de sus relatos han recibido distinciones importantes y en 2004 formó parte de la antología poética *Sin Fronteras 1 1/2*, libro que reúne la obra de 16 poetas jóvenes paraguayos y uruguayos. De reciente publicación es *Diferentes caminos a la verdad* (2007), su segundo libro de relatos.

AZUAGA, Moncho (Asunción, 1953). Poeta, dramaturgo y narrador. Abogado y licenciado en Filosofía y Letras, Azuaga pertenece a la denominada “promoción del 80”. Cofundador (con Emilio Lugo y Ricardo de la Vega) de la Revista *Cabichu'i 2*, su obra literaria ha sido distinguida en varios concursos nacionales y extranjeros. De su prolífica producción se destacan los siguientes títulos: en poesía, *Bajo los vientos del sur* (1986) y *Ciudad sitiada* (1989); en narrativa, *Arto cultural y otras joglarías...* (cuentos, 1989) y *Celda 12* (novela, 1991), verdadero réquiem a la dictadura de Alfredo Stroessner; y en teatro, *Y no sólo es cuestión de mariposas* (1976), *En moscas cerradas* (1976), *Los niños de la calle* (1989), *Cuando los animales asaltaron la ciudad*, obra de teatro callejero estrenada en 1994, *Sagrada Familia*, también del mismo año, presentada en escenarios de la capital y del interior del país, *Babilonia Sur* (2004), *Teatro de la plaza, en la calle en cualquier lugar: 8 piezas teatrales* (2005) y *Pancha Garmendia y Elisa Lynch: el amor en los tiempos de López [mboraihu Lope tiémpope guare]* (2006).

B

BAECKER, William (Mato Grosso [Brasil], 1943). Poeta y periodista. Aunque nació en Brasil, vive en Paraguay desde principios de la década del sesenta. Ex actor y director de teatro de vanguardia, toda su obra poética es

cien por ciento paraguaya, ya que ha sido concebida y publicada en Asunción, años después de su ingreso al país. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay y del PEN CLUB paraguayo, William Baecker ha sido también comentarista de asuntos culturales en la prensa local y ha participado como jurado en varios concursos literarios. Hasta la fecha ha publicado cinco poemarios: *En una lejanía* (1973), *En este memorial* (1975), *Cuando cesan los sueños* (1993), *Era un simple cariño* (1995) y *No hace falta decirlo* (1998).

BAEZ, Cecilio (Asunción, 1862-1941). Periodista, historiador, político, poeta y ensayista. Prolífico escritor y maestro precursor de la promoción de 1900 cuyos miembros (Manuel Domínguez, Manuel Gondra, Alejandro Guanes, Juan E. O'Leary, etc.) son los verdaderos fundadores de la cultura paraguaya moderna, Cecilio Báez nació ocho años antes del final de la Guerra de la Triple Alianza y llegó a ser Presidente de la República dos veces. Como los demás escritores de su grupo, escribe cuando aún estaba muy vivo el recuerdo de esa hecatombe y en su obra trata de afirmar los valores espirituales de un país que se reponía de una gran derrota. De sus numerosas obras publicadas se destacan: *Ensayo sobre el doctor Francia y la dictadura en Sudamérica* (1910), *Los elementos de la civilización cristiana* (1913), *Composiciones en prosa y verso* (1918) y *Composiciones poéticas* (1926).

BAEZ, Ernesto (Asunción, 1916-1997). Dramaturgo, actor y director teatral. Destacado representante del teatro paraguayo de este siglo, Ernesto Báez se ha distinguido especialmente dentro del género cómico. Aunque recogidas sin fechas de presentación o publicación, son de su autoría las siguientes obras: *La familia Quintana*, comedia de costumbres, *La señora del ministro* y *Se necesita un dictador*, sátiras políticas, y *La tierra es de todos*, comedia social.

BAEZ ROA, Jorge (Asunción, 1937). Ensayista, periodista y músico. Egresado de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Asunción (UNA) y, desde hace años, asiduo colaborador del “Correo Semanal” del diario *Ultima Hora*, Jorge Báez Roa alterna el quehacer intelectual puro con su pasión por la música. Violinista de renombre internacional, sus conciertos de violín le han ganado distinciones importantes, entre ellas la Medalla “HEITOR VILLALOBOS” –que en 1988 le concediera el gobierno del Brasil por su trayectoria artística y por la difusión de las obras del famoso compositor brasileño–, máximo galardón que dicho gobierno otorga a artistas extranjeros. Es autor de dos libros de ensayos –*De la Esperanza a la Razón* (1983) y *Palabra en el tiempo y otros ensayos* (1996)– y de monografías sobre “Música paraguaya”, “Agustín Barrios”, “El violinista Fernando Centurión de Zayas” y otros temas musicales y culturales diversos. En colaboración con María Luisa Artecona de Thompson ha publicado en el diario *ABC Color*, semanalmente y durante tres años consecutivos (1970-1973), una interesante “Historia Cultural del Paraguay”.

BANKS, Carlos E. (Luque, 1920 – Montevideo, 2001). Poeta y narrador. Educado y radicado en Asunción hasta su destierro en Montevideo en 1947,

Carlos E. Banks ha encontrado inspiración en la nostalgia y, lejos de la patria, pensando en ella, ha escrito poemas como “¡Libertad!”, “Carne Torturada”, “Hombre”, “Jazmines y Diamelas”, “Navidad del Pobre”, para dar sólo algunos títulos de los más de treinta poemas incluidos en *Sencillamente* (1989), su primer poemario. También es autor de dos plaquetas: *Para que nos vayamos conociendo* y *Poesía*, con seis poemas cada una y ambas de 1989. Tiene además poemas y cuentos inéditos y algunos de sus textos han sido incluidos en revistas y antologías nacionales y extranjeras.

BAREIRO, Francisco Luis (Asunción, 1879 - Buenos Aires, 1930). Poeta, periodista y político. Admirador y entusiasta de Rubén Darío, publicó varios poemas –dispersos en periódicos y revistas de la época– que se ubican dentro de la corriente modernista y revelan, en particular, la influencia del *Azul* (1888) rubendariano. Sin embargo, la posición crítica de su compatriota Manuel Gondra con respecto a la escuela del poeta nicaragüense mitigó en parte su entusiasmo poético. Se dedicó también al periodismo y actuó en política en una época difícil de la vida nacional. En 1900 publicó “El Paraguay en la Argentina”, ensayo que gira en torno a la deuda de la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870).

BAREIRO SAGUIER, Rubén (Villeta, 1930). Poeta, narrador, ensayista y crítico literario. Abogado y licenciado en Letras por la Universidad Nacional de Asunción, Bareiro Saguier residió durante muchos años en París, donde se ha desempeñado como catedrático universitario de Literatura hispanoamericana y lengua guaraní. En diciembre de 1991 obtuvo, de la Universidad Paul Valéry de Montpellier, el Doctorado de Estado en Letras y Ciencias Humanas, título académico máximo del sistema universitario francés, tradicionalmente reservado a nominados franceses, salvo raras excepciones. De 1994 a 2002 representó a su país como Embajador del Paraguay en Francia. Actualmente reside en Asunción. Crítico y ensayista de renombre y uno de los escritores paraguayos más conocidos en el exterior, Bareiro Saguier es co-fundador (con Julio César Troche) de la revista literaria *Alcor* (1956). En 1971 se le concedió el prestigioso premio Casa de las Américas por su colección de cuentos *Ojo por diente* (1972). En narrativa publicó después otros dos libros de cuentos: *El séptimo pétalo del viento* (1984) y *La rosa azul* (2005), obra por la que se le concedió el Premio Nacional de Literatura de ese año (2005). Su labor ensayística incluye, además de numerosos ensayos críticos, los siguientes estudios: *Literatura guaraní del Paraguay* (1980), *Augusto Roa Bastos; semana de autor* (1986), *Augusto Roa Bastos; caídas y resurrecciones de un pueblo* (1989) y *De nuestras lenguas y otros discursos* (1990). De su obra poética se destacan los poemarios *Biografía de ausente* (1964), *A la víbora de la mar* (1977), *Estancias, errancias, querencias* (1985), *Prisión* (1987; edición bilingüe español-francés, traducción de Claude Couffon) *Camino de andar* (2001) y *Ladera de la tarde y otras resurrecciones* (2007), especie de autobiografía poética que –según el propio autor– “recoge poemas de diferentes épocas de mi vida, conservados en el fondo de mi memoria, en mis notas dispersas y recuperados por la escritura,

con un cierto sentido de concreción inconscientemente lúcida”. Es también co-editor (con Carlos Villagra Marsal) de *Poésie Paraguayenne du XXe Siècle*, antología bilingüe (español-francés) publicada en Suiza en 1990. De más reciente publicación es *Antología de la poesía guaraní y en guaraní del Paraguay* (2000; edición trilingüe, trad. al francés de Anne Michon), en colaboración con Carlos Villagra Marsal.

BARRETO, Maribel (Quyquyhó, Paraguari, 1936). Docente y escritora. Licenciada en Humanidades por la Universidad Católica Nuestra Señora de la Asunción y Master en Letras por la Universidad del Norte, Maribel Barreto es miembro de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA) y tiene publicados hasta la fecha varios libros de cuentos, entre ellos: *La otra orilla y otros cuentos* (2002), *El gigante del cerro y otros cuentos* (para niños, 2002) y *El país de las aguas y otros cuentos* (para niños, 2003). También es autora de un poemario, *Rondas infantiles* (2005), y de dos novelas: *Código Arapónga* (2005) y *El retorno de Arapónga* (2007).

BARRETO, Chiquita (Colonia Dr. Cecilio Báez, Depto. de Caaguazú, 1947). Narradora, poeta y docente. Graduada de la Facultad de Pedagogía de la Universidad Católica, Amelia (conocida como Chiquita) Barreto es profesora de la Universidad del Norte y colabora con la UMPAM (Unión de Mujeres Para Ayuda Mutua) en Coronel Oviedo. Tiene varios cuentos publicados en suplementos culturales, revistas literarias y antologías diversas, tanto nacionales como extranjeras. El resto de su producción narrativa incluye, hasta la fecha: *Con pena y sin gloria* (1990; cuentos), *Con el alma en la piel: 9 relatos eróticos* (1994), *Delirios y certezas* (1995; cuentos), *Ese extraño que me habita* (2002; cuentos), *Historias pequeñas* (2003; relatos para niños) y *Una siesta asombrosa* (2006; novela infantojuvenil). En poesía es autora de tres poemarios: *Setiembre para Manolo* (1997; poemas de carácter elegíaco), *Jazmines y cenizas* (2005) y *De estrella y barro somos* (2007). Tiene además dos novelas inéditas.

BARRETT, Rafael (Santander, 1876 - Arcachon, 1910). Narrador y ensayista. Aunque español de nacimiento, Rafael Barrett está vinculado a las letras paraguayas desde su llegada a Asunción en 1905. Con Viriato Díaz Pérez, Martín de Goycochea Menéndez y José Rodríguez Alcalá, integró un pequeño grupo de intelectuales extranjeros que se destacaron de manera significativa en el ambiente literario nacional de principios de siglo. Precursor de la literatura paraguaya actual y el escritor extranjero más prominente de entonces, describió y denunció en sus obras las injusticias sociales, la desesperación y el sufrimiento prevalecientes en esos años. Sus narraciones y ensayos ofrecen una visión del Paraguay muy diferente a la proyectada en las exaltadas páginas de Martín de Goycochea Menéndez o en los escritos de la mayoría de los integrantes de la promoción de 1900, reivindicadores casi todos de los héroes y de las glorias nacionales pasadas. De sus muchas obras, varias publicadas póstumamente, se destacan en particular: *El dolor paraguayo* (1909), *Lo que son los yerbales* (1910), *Cuentos*

breves (1911), *Al margen; estudios literarios* (1912) y *Diálogos, conversaciones y otros escritos* (1918). Sus *Obras Completas* se publicaron en Buenos Aires en 1943. En 1990 aparecieron sus *Obras Completas* (en cuatro volúmenes) en Asunción (edición a cargo de Miguel Angel Fernández).

BARRIOS, Francisco Martín (San Juan Bautista [Misiones], 1893 - Asunción, 1939). Actor teatral, poeta y dramaturgo bilingüe (guaraní-español). Miembro de una familia de grandes artistas, siendo dos de sus hermanos el destacado poeta y docente Héctor L. Barrios y el célebre guitarrista y compositor Agustín Pío Barrios o “Mangoré”, Francisco Martín Barrios se dedicó desde muy joven a la poesía en guaraní y en español. Como muchos otros vates de su generación, publicó sus primeros versos en la revista *Ocara Poty Cue-mí*. Acompañando a su hermano mayor Agustín en sus extensas giras artísticas, visitó las tres Américas y conoció varios países de Europa. Posteriormente se radicó en el Brasil, donde residió durante muchos años. En 1939 regresó a su patria sólo para morir ese mismo año en un lamentable accidente. Además de la poesía, cultivó también el teatro bilingüe y figura –junto a Julio Correa, Félix Fernández y Roque Centurión Miranda– entre los creadores del Teatro Guaraní, en particular por su obra *Mborayhu ha tesay*, estrenada en 1922 y considerada por la prensa de la época como la primera pieza teatral escrita en guaraní. Aunque recogidas sin fechas de presentación o publicación, también son de su autoría las siguientes obras dramáticas: en guaraní, *Tupasy Ka’akupe*, *Karai Octubre* y *Sinforosa*; y en español, *Mariscal López* y *La chispa robada*.

BARRIOS, Héctor L. (1875-1947). Periodista, ensayista, poeta bilingüe (español-guaraní) y docente. Considerado por Luis María Martínez como uno de los poetas que –junto a Marcelino Pérez Martínez y Narciso R. Colmán (Rosicrán)– ayudó a “la jerarquización del guaraní para el lenguaje poético, alentando el amor al idioma de la raza” y “rescatándolo del desprecio a que había sido arrojado tras los tristes avatares de 1870” (en *El Trino Soterrado*, Tomo I, p. 31), Héctor L. Barrios publicó dos libros poéticos: *Guijarros: prosa y verso* (1906) y *Lira del niño* (1912). También es autor de un *Diccionario Gramatical*, obra comentada por Delfín Chamorro en “Rompeamos el silencio”, texto incluido, entre otros trabajos, en *Hacia la gramática* (1932), libro del maestro guareño publicado póstumamente.

BASSETTI, Verónica (Montevideo [Uruguay], 1954 – Asunción, 2007). Periodista, docente y cuentista. Aunque uruguaya de nacimiento, vivió en Paraguay desde 1974, donde ejerció el periodismo colaborando regularmente en diversos periódicos y revistas de la capital. En 1975 se incorporó a la redacción de *ABC Color*. Luego escribió para la revista *Ñandé* y empezó también en *Ultima Hora* y en el *Diario Patria*; fue además asidua redactora de *Diario Noticias*. Tiene publicados unos cuarenta o más cuentos en revistas y periódicos, algunos de los cuales han sido recogidos en *Entre el sexo... y el seso... una mujer* (1987), su único libro publicado.

BATTILANA DE GASPERI, Raúl (Asunción, 1904 - Areguá, 1924). Poeta. Co-director (con Heriberto Fernández) de la revista *Juventud*, murió trágicamente, ahogado en el lago Ypacaraí, cuando apenas tenía veinte años. Según Buzó Gómez, Raúl Battilana de Gásperi “era una de las mayores promesas de su generación” y “sus últimos versos ya anunciaban al gran poeta que pudo ser” (en Sinforiano Buzó Gómez, *Índice de la Poesía Paraguaya*, 3ª ed., 1959, p. 229).

BAZAN, Francisco (Caacupé, 1928 - Asunción, 2007). Periodista, cuentista, poeta, dramaturgo y ensayista. Egresado de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Asunción, fue también abogado por la Universidad de Montevideo, habiendo residido y ejercido su profesión en el Uruguay durante más de una década. Hijo de Juan F. Bazán y colaborador regular de la sección cultural de varios periódicos uruguayos (*El País*, *El Día* y *Epoca* de Montevideo), como su padre, Francisco Bazán se dedicó igualmente a la creación literaria y ha escrito cuentos, poemas y dos breves piezas teatrales. Su producción creativa incluye el poemario *Espejo lírico, poemas* (1953), *Cuentos* (1976), colección de trece relatos y dos obritas de teatro, *La muerte de mi padre* (1982), narración autobiográfica de tono lírico que incluye poemas y meditaciones filosófico-poéticas, y *Sólo hasta mañana* (1995), su segundo y último poemario. Es autor además de una serie de libros jurídicos especializados y de varios ensayos políticos, éditos e inéditos.

BAZAN, Juan Felipe (Asunción, 1900-1980). Ensayista, narrador, periodista y crítico literario. Redactor de *La Tribuna*, *El Diario*, *El País* y *El Liberal*, Juan F. Bazán colaboró regularmente en revistas y periódicos nacionales y extranjeros. Director del diario *Crítica* durante la Guerra del Chaco, co-fundador (con don Eugenio Friedmann) y director-propietario del semanario *El Progreso* durante dos décadas, desde muy joven se dedicó tanto a la crítica como a la creación literaria. En narrativa ha publicado cuatro obras: *Del Surco Guaraní* (novela, 1949), *Polen al Viento* (cuentos, 1954), *La imagen invisible de una visita* (cuentos, 1974) y *El Valle de las Tormentas* (novela, 1975). Su producción crítica y ensayística incluye, entre otros, los siguientes títulos: *Divagaciones Literarias* (1934), *La Narrativa Latinoamericana* (1970), sobre narradores latinoamericanos contemporáneos, y un extenso volumen (más de 600 págs.) titulado *Narrativa Paraguaya y Latinoamericana* (1976) que dedica toda la “primera parte” (aprox. 170 págs.) a narradores pa-raguayos de este siglo. Tiene además varias obras inéditas, entre ellas: un ensayo crítico sobre novelistas españoles y otro sobre novelística venezolana, como así también un libro de memorias que proyectaba titular *La Danza de los Años*.

BEDOYA (h), Carlos Agustín (Caacupé, 1938). Poeta bilingüe (guaraní-español) y periodista. Activista estudiantil desde muy joven, diecinueve veces encarcelado y torturado durante la dictadura de Stroessner, Carlos Agustín Bedoya –más conocido como **Tumbita**–, participó en la huelga general

obrero-estudiantil de 1958-59 y desde entonces vive en el exilio: primero en Buenos Aires (1959-1980) y después en París (a partir de 1980), donde reside actualmente y donde trabaja en *L'Humanité*, conocido periódico francés. Aunque todavía no ha reunido su obra poética en forma de libro, es autor de un centenar de poemas, muchos de ellos musicalizados, varios dispersos en periódicos, revistas y antologías nacionales y extranjeras y unos 30-40 aún inéditos. De sus poemas musicalizados (entre 1973 y 1986) se deben mencionar: "Canto del trabajador", "Canción en solo de sol para Paraguay", "Canto al amigo", "Cántaro nuevo", "Manduá tiní", "Vencer o morir", "Compañera libertad", "Canto nuevo a la mujer paraguaya", "Canto de los mancebos de la tierra", "Mamá Ana Díaz", "Clamor de tierra herida", para dar sólo algunos títulos representativos. Grabados y editados (en Estocolmo [Suecia], 1988) en casete musical tiene: "Carta canción", "Mensaje de acero", "Pobre mi pueblo, pobre", "Canto a Gilberto Ramírez" y "Canto a Joel Filártiga". Es autor, además, de dos extensos poemas: "Tu retorno" (dedicado en 1979 al líder político Epifanio Méndez Fleitas) y "Apología del trueno" (recuento poético, en verso, de la historia del Paraguay, 1979), este último aún inédito, como lo son también "Juego de palabras", "Epitafios", "Stroessner entre las hojas", "Labriego secreto" y gran parte de la obra de este poeta comprometido, en vida y obra, con la suerte de su pueblo.

BEDOYA, Esteban (Asunción, 1958). Narrador. Aunque arquitecto de profesión, desde hace tres décadas se dedica también a la literatura. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) y del PEN Club del Paraguay, hasta la fecha ha publicado dos libros: *La fosa de los osos* (2003; cuentos y relatos) y *Los malqueridos* (2006; novela). Su libro de cuentos ha sido traducido al francés como *La fosse aux ourses* (2005). Actualmente tiene en imprenta su tercer libro: *El apocalipsis según Benedicto* (2008; relatos). Algunos de sus cuentos han aparecido en publicaciones locales y extranjeras.

BENITEZ, Justo Pastor (Asunción, 1895-1963). Ensayista, historiador, diplomático y periodista. Vivió unos veinticinco años en el exilio, donde publicó varios trabajos importantes y dio a conocer, a través de sus páginas, la historia y la cultura de su país. Entre sus obras más representativas están: *Bajo el signo de Marte* (Montevideo, 1934), *Algunos aspectos de la literatura paraguaya* (Río de Janeiro, 1935), *La vida solitaria del Dictador Francia* (Buenos Aires, 1937), *El solar guaraní* (Buenos Aires, 1947) y *Formación social del pueblo paraguayo* (1955).

BENITEZ PEREIRA, Ovidio (Asunción, 1933). Dramaturgo, poeta y narrador. Su producción teatral se inicia con *Como la voz de muchas aguas*, pieza que en 1964 obtuvo el Primer Premio del Concurso Teatral de Radio Cáritas. Posteriormente escribió varias otras piezas, entre las que se incluyen algunas de alto contenido filosófico y simbólico: *El ojo de la luz, ¿Dónde está tu hermano?*, *El hueco*, *El loco*, *Morituri*, *La búsqueda*, *El amor es un largo camino* y *Jesucristo de todos los días*. También es autor de *Papelíos* (1981), farsa en un acto, y de *Jurumy'yi*, versión teatral de *La babosa* (1952), novela

de su compatriota Gabriel Casaccia. Tiene además publicados *La otra mitad del sueño* (poemas; 1966) y *La sangre y el río* (novela y cuentos; 1984).

BERGONZI, Osvaldo (Asunción, 1944). Escritor, periodista y profesor universitario. Columnista dominical y editorialista en el diario *Noticias*, ex director del *Diario Patria*, ex vicepresidente del Comité de Libertad de Expresión de la Asociación Internacional de Radio y Televisión (AIR) y ex presidente de la Comisión Nacional de Telecomunicaciones (CONATEL), Osvaldo Bergonzi empezó a incursionar en el campo de la literatura hacia fines del siglo pasado. Hasta la fecha ha publicado tres novelas históricas: *El círculo de San Fernando* (1998), *Magnicidio en la Diagonal* (2001) y *Bernardino Caballero, el auténtico* [Libro primero] (2005). Tiene en preparación otras obras: *Bernardino Caballero, el auténtico* [Libro segundo] y *Epocas y personajes*.

BESTARD, Jaime (Asunción, 1892-1965). Pintor, narrador y autor teatral. Más conocido como pintor —cuyos paisajes, según Josefina Plá, “son de lo mejor producido por nuestra pintura”—, Jaime Bestard se dedicó también a la docencia (enseñando dibujo en varios colegios) y a la creación literaria. Dejó dos obras de teatro: *Arévalo* y *Los Gorriones de la Loma*, comedias ambas que fueron representadas con gran éxito. También escribió una novela autobiográfica, *La ciudad Florida o Memorias de un bohemio* (1951), y varios cuentos todavía inéditos.

BETZEL, María Irma (Corrientes, Argentina, 1957). Docente y narradora. Aunque argentina de nacimiento, desde 1986 vive en Paraguay, donde ha concebido y escrito sus obras publicadas. Miembro de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA) e integrante del Taller Cuento Breve (dirigido por el profesor Hugo Rodríguez-Alcalá hasta el año 2000 y posteriormente por la escritora Dirma Pardo Carugati), hasta la fecha ha dado a luz la novela *Savia Bruta* (1998; premiada en 1997 con la Primera Mención en el Concurso de Novela Club Centenario), *Cuentos en fuga* (2005) y *Viruzón* (2006), una novela infanto-juvenil. Algunos de sus cuentos han aparecido en antologías colectivas y en publicaciones del Taller Cuento Breve.

BILBAO, José Antonio (Asunción, 1919-1998). Poeta, ensayista, narrador y periodista. Doctor en Derecho por la Universidad Nacional de Asunción, miembro de la Academia Paraguaya de la lengua española (filial de la de Madrid), José Antonio Bilbao fue Presidente del PEN Club del Paraguay (1984-1985) e integró la Junta Directiva de la Asociación Paraguaya de Escritores. Aunque cronológicamente pertenece a la generación poética de 1940, en general se mantuvo alejado de casi todos los miembros de dicha generación, con una gran excepción. En efecto, su poesía revela y refleja la influencia de Hérib Campos Cervera, tal vez el poeta más importante del grupo del 40. De su abundante producción poética se deben mencionar, entre otros, los siguientes poemarios: *El claro arrobo* (1946), *Verde umbral* (1953), *La estrella y la espiga* (1959), *Cuaderno de bitácora* (1961), *La saeta en el arco*

(1968), *Itinerario de amor* (1970), *Candil de sebo* (1981), *Sobre tu piel oscura* (1982) y *Tiempos de ciudad* (1987). En cuanto a galardones poéticos, fue distinguido con el “Mburucuyá de Oro” de la Municipalidad de la Capital por haber ganado el Primer Premio de Poesía en los juegos florales conmemorativos del 450 aniversario de la Ciudad de Asunción por su poema “Cantata a la ciudad de Asunción”. Su obra ensayística incluye *Apuntes Venezolanos: Crónicas de Viaje* (1983), *Tres Escorzos: Ensayos breves* (1983) y otros ensayos aparecidos en la *Revista de Estudios Paraguayos* de la Universidad Católica de Asunción. En narrativa, es autor de dos libros de cuentos –*El Caminante: Estampas terruñeras* (1986) y *El espectro del agua* (1988)– y de otros relatos aparecidos en diversas revistas y publicaciones literarias locales.

BLAS DE AÑAZCO. Ver **CABALLERO FIGUN, Miguel Angel.**

BOBADILLA, Julián. (Concepción, 1914 - Asunción, 1980). Poeta bilingüe (guaraní-español), recitador y autor teatral. Socio activo de la Asociación de Escritores Guaraníes (ADEG) y de Autores Paraguayos Asociados (APA), Julián Bobadilla empezó muy joven su carrera poética. Según su propia versión, escribió su primer poema sirviendo a su patria como conscripto en la Guerra del Chaco y se lo dedicó a su madrina (Ver *Las Cien Mejores Poesías en Guaraní*, 2ª ed., 1997, p. 153). Su producción poética incluye *Lo Mitã Rapykuere* (1947), *Ka'aguy Poty* (1954), un libro de versos en guaraní y en castellano, y numerosos poemas publicados en revistas como *Ocara Poty Cue Mí*, *Ysapy*, *Ysry*, *Ko'èju Rory*, *Ñane Retã* y otras similares. También incursionó en el teatro y tiene, entre otras, las siguientes comedias: *Peón de Patio*, *El Dentista* y *Juan Tavy*.

BOBADILLA CACERES, Emilio (Compañía Cerro Verá [Pirayú], 1907 - Asunción, 1979). Compositor, profesor de música y poeta en lengua guaraní. Radicado en Buenos Aires durante mucho tiempo, Emilio Bobadilla Cáceres trabajó en el campo artístico con numerosos y conocidos músicos y poetas paraguayos como Agustín Barboza, José Asunción Flores, Antonio Ortiz Mayans, Prudencio Jiménez, Samuel Aguayo, Herminio Jiménez, Mauricio Cardozo Ocampo y muchos más. Musicalizó versos de Carlos Miguel Jiménez, Darío Gómez Serrato y de varios otros vates de su tierra, creando así, en la capital argentina, algunas de sus mejores composiciones. A fines de la década del cuarenta dejó Buenos Aires para radicarse de manera definitiva en su país. Y allí, en su propia casa, abrió un “Conservatorio de música folklórica” donde dio lecciones de guitarra y canto en forma gratuita a todos los interesados, fueran éstos labriegos, obreros o estudiantes universitarios. Aunque más conocido como músico y compositor, este admirable maestro fue también un prolífico poeta, habiendo escrito más de un centenar de poesías en guaraní, en su mayoría aún inéditas.

BOGADO, Cristino (Asunción, 1967). Poeta, narrador y ensayista. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) y director de Jakembó

Editores, Cristino Bogado colabora regularmente en revistas culturales de Paraguay y también de otros países hispanos como Chile, Brasil, Perú, México y España. Su producción literaria incluye, hasta la fecha, tres libros publicados: *La copa de Satana* (2002; poesía), *Dandy ante el vértigo* (2004; poesía) y *Punk desperezamiento* (2007; relatos). También es de su autoría *Años de jugo loco. Última antología paraguaya 1996-2007* (2007), selección poética de una variedad de autores paraguayos. De reciente publicación es *Dandy maká* (2008), versión bilingüe de varios poemas de *Dandy ante el vértigo*. Es además asiduo contribuidor en Internet, en varios blogs de temática literaria, y actualmente tiene dos libros en prensa.

BOGADO BORDON, Catalo (Villarrica, 1955). Narrador, poeta, periodista, músico y pintor. Corresponsal en Nueva York de las revistas *Estudios* y *Discurso Literario*, y de los diarios *Hoy* y *ABC Color* de Asunción en la década del ochenta, desde 1989 Catalo Bogado Bordón fue columnista invitado del *Diario La Prensa* de Nueva York, donde vivió entre 1981 y 1995, cuando volvió a su país y donde reside actualmente. Prolífico escritor, miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) y del PEN CLUB del Paraguay, su obra poética incluye: *Los hombres del sur* (1987), *Iluminada orilla* (1989), *Antes del amanecer* (1998) y *Cristo ya no vive aquí* (2003). Su producción narrativa cuenta con los siguientes títulos publicados: *Días de verano* (1989; cuentos), *El amor de la memoria* (1993; cuentos), *Por amor y otros cuentos* (1994), *La noche de los francotiradores* (2000; cuentos), *Memoria de la soledad* (2001; novela breve) y *El fantasma de Ykua Bolaños* (2006; novela). También es autor de varias biografías, entre ellas sobre el Coronel José Félix Bogado, Manuel Ortiz Guerrero, Natalicio Talavera, José Asunción Flores y otros. Desde su regreso a Paraguay (1995), se ha dedicado a la investigación y publicación de materiales de interés cultural, lo que le ha ganado tres importantes distinciones: en julio del 2001, la Municipalidad de Asunción le otorgó la Medalla de Honor al Mérito Ciudadano por su aporte a la cultura ciudadana; en abril del 2003, la Municipalidad de la ciudad de Villa Rica del Espíritu Santo lo declaró Hijo Dilecto de la Ciudad; y en octubre del 2004, los organizadores del Festival de la Raza (Villarrica) le entregaron un Certificado de Gratitud y Reconocimiento por su aporte a la cultura nacional.

BOGADO ROLON, Zenón (Guairá, 1954 - Canindeyú, 2005). Poeta (de versos en guaraní) e investigador cultural. Miembro de la Sociedad de Artistas y Escritores Guaraníes y activo luchador en pro de la cultura indígena, Zenón Bogado Rolón es co-autor de *Ko'é rory* (1978) –un poemario colectivo (en colaboración con Juan B. Jiménez y Víctor Benítez)– y autor de *Ayvu Pumbasy / Música de la palabra* (1994), un poemario bilingüe, y de tres colecciones de poemas en guaraní: *Tomimbi* (1990), *Tovera* (1990) y *Toyayái* (1992), respectivamente.

BOGGINO, Juan (Compañía Carovení tuyá [Guairá], 1900 - Asunción, 1981). Poeta y ensayista. Médico de formación humanística y de trascendente trayectoria intelectual, hizo suyos, con igual destreza, los principios de la

ciencia y los de la literatura. Su estilo era sobrio, preciso, aunque no desprovisto de galas imaginativas, manifestándose en forma de ensayos breves y discursos, a través de los cuales puede advertirse su buena formación. Se inició como poeta pero luego fue inclinándose a la prosa, donde sus propensiones iniciales se hicieron más evidentes. Entre sus trabajos más estimables, que aunque no rozan lo imaginativo se acercan a él, merecen citarse: “Sobre humanismo”, “El medio y el hombre”, “Sobre la necesidad de la cultura artística” y “El pueblo de la promesa divina”. Fue uno de los propulsores del Ateneo Paraguayo y de su revista (1941-1945). [Ficha bibliográfica preparada por el profesor Raúl Amaral]

BONNET DE MENDONÇA, Neida (Provincia del Chaco [Argentina], 1933). Cuentista, novelista y docente. Aunque nació en la Argentina, reside en el Paraguay desde hace medio siglo. Profesora de “Historia y estilos del mueble” en el Instituto Superior de Artes Plásticas, Neida Bonnet de Mendonça ha integrado diversos jurados de premios nacionales e internacionales, siendo en 1996 miembro del prestigioso “Jurado de los Premios Internacionales de Periodismo Rey de España” (Brasilia, octubre 26-31, 1996), para mencionar sólo su participación más reciente. Su producción literaria incluye, hasta la fecha, una novela y cuatro colecciones de cuentos. Su novela, *Golpe de luz*, apareció en 1983 y obtuvo ese mismo año el Premio de Literatura “La República”, otorgado anualmente al mejor libro del año. Publicó después sus relatos en *Hacia el confín* (1986) –volumen que contiene dos cuentos premiados: “Pyharepyté” (Mención de Honor del Instituto de Cultura Hispánica, 1984) y “La hamaca” (Mención de Honor en el concurso de la “Veuve Clicquot”, 1985)–, *De polvo y de viento* (1988), *Ora pro nobis* (1993) y *Hasta que ardan las velas* (2005), su libro más reciente. Tiene además varios relatos publicados en los libros del “Taller Cuento Breve” (colección dirigida por Hugo Rodríguez-Alcalá).

BOSIO, María Luisa (Asunción, 1926). Cuentista. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay e integrante del Taller Cuento Breve (dirigido por el profesor Hugo Rodríguez-Alcalá hasta el año 2000 y posteriormente por la escritora Dirma Pardo Carugati), María Luisa Bosio es autora de tres libros de cuentos: *Imágenes* (1993), *Lo que deja la vida* (1999) y *Cuentos de Gardenia* (2004). Algunos de sus cuentos han sido publicados en suplementos literarios locales y otros han aparecido en antologías colectivas y en publicaciones del Taller Cuento Breve.

BRIZUELA, Celso Aurelio. Ver **SWANN, Chester.**

BRUEL PERES, Nathalie (Asunción, 1897 - Yegros, 1957). Poeta y pintora. De padres franceses, aunque nació y vivió en el Paraguay casi toda su vida, escribió la mayor parte de sus poemas en francés: aproximadamente cincuenta. Sólo tiene unos pocos en español. Entre 1921 y 1932 residió en el extranjero: cinco años en Montevideo, Uruguay (1921-1926) y seis en Buenos Aires (1926-1932). En ambas ciudades estudió pintura y algo de escultura,

actividades que después alternó en alguna medida con la poesía. Publicó parte de sus poemas en la prensa local (diario *El Orden*) y extranjera (*Diario de Rosario*, Argentina) pero nunca en libro, a pesar de que llegó a ordenar y reunir sus obras en dos grupos –uno, titulado *Etincelles* (Chispas), con sus poemas en francés, y otro con sus versos en español, agrupados bajo el título de *Dictados del subconsciente*–, quizás esperando poder editarlos en un futuro cercano que no llegó a ser. Póstumamente, sin embargo, Alcándara Editora publicó la mayor parte de sus poemas en un volumen titulado *Antología* (1986), cuyo estudio preliminar, selección y versión al castellano de los poemas escogidos estuvieron a cargo de Josefina Plá.

BRUNOTTE, Michael (Asunción, 1963). Empresario y escritor. Aunque se mueve, exitosamente, en el mundo empresarial, Michael Brunotte –seudónimo literario de Jorge Miguel Brunotte Lange– ha incursionado también en el campo de las letras. Presidente de McDonald’s en Paraguay a partir de 1995 y de la Asociación Paraguaya para la Calidad en el 2001, comenta este empresario-escritor, refiriéndose a sí mismo, que su “hobby y pasión es la escritura” y a dicha actividad le dedica “prácticamente todo el tiempo libre” de que dispone. Frutos de esa vocación literaria son *Una herencia peligrosa* (1993), su primera novela, y *Nos vigilan*, una segunda novela en preparación para su próxima publicación.

CABALLERO AQUINO, Olga (Asunción, 1948). Periodista y escritora. Diplomada en Derecho por la Universidad Católica de Asunción, directora del CEPEM (Centro Paraguayo de Estudios de la Mujer) de la misma universidad y miembro de MUDCA (Mujeres Demócrata-Cristianas de América Latina), Olga Caballero Aquino es muy conocida por su labor como feminista y gestora cultural. Es autora de dos obras narrativas, *El amor por siempre* (2003) y *Paraguay: almacén de ramos generales* (2007), inspiradas en la historia y la realidad pero con “algo, y aún algos, de mentira...”, fórmula de Ricardo Palma para sus conocidas “tradiciones” o relatos peruanos. Tiene además varios libros en coautoría, entre ellos: *Pintadas por sí mismas* (1981; llevada al teatro como *Kuñá Rekové*, en adaptación de Edda de los Ríos), *Por orden superior* (1989; Premio Curupayty, 1989), *Mujer paraguaya jefa de familia* (1992), *Oficio de mujer* (1997) y *Madres en el amor y en la guerra: Testimonios de mujeres paraguayas: 1930-2004* (2004). Su labor periodística incluye artículos, entrevistas y comentarios aparecidos en diversos periódicos y revistas locales y extranjeras. Ha colaborado también en la publicación de numerosos cuadernillos de divulgación, entre los que se destacan *Hablemos de nuestros derechos* (1992) y *Las conquistas jurídicas de las mujeres* (1995).

CABALLERO FIGUN, Miguel Angel (Asunción, 1944-2006). Poeta, músico y periodista. A muy temprana edad emigró con su familia a Montevideo y allí vivió muchos años. De regreso a su país natal, se dedicó al periodismo y a la literatura. Durante algún tiempo fue director del semanario *La República* y jefe de redacción del semanario *El Pueblo*. También fue columnista regular

del diario *Hoy* y se desempeñó como profesor de literatura, de música y de historia de la música. De su autoría son los siguientes títulos: *Del tiempo gris* y *Los fuegos* (1977), sus primeros dos poemarios, *Los otoños* (1978), ganador (en el género de poesía) del Segundo Premio Municipal de Cultura, *Las márgenes del cielo* (1981), *Los adioses* (1987), *De la eternidad* (1991) y *Las nieblas de la luz* (2a. ed., 1995). A mediados de los años ochenta publicó, bajo el seudónimo de **Blas de Añazco**, un violento alegato político y social con el título de *Ecos del silencio*.

CABALLERO MORA, Miguel Angel (Montevideo, 1967). Poeta y periodista. Aunque uruguayo de nacimiento, vive en Paraguay desde hace más de treinta años. Miembro de la generación poética más joven de su país – la conocida como “promoción del 90”– y muy activo en la vida cultural capitalina, Miguel Angel Caballero Mora (hijo de Miguel Angel Caballero Figún) se ha hecho conocer en los últimos años a través de sus numerosos poemas y artículos publicados en revistas literarias y suplementos dominicales de diversos periódicos de Asunción. En 1993 fue seleccionado como representante de la poesía joven nacional para participar del Primer Foro de Escritores Jóvenes “Literatura y Compromiso” –organizado por el CEULAJ (Centro Eurolatinoamericano de Juventudes)– y del INJUVE (Instituto de la Juventud) de España, realizado en Málaga ese año. Hasta la fecha ha publicado tres poemarios: *Breviario de un amor de teatro* (1994), *Memoria del olvido* (2004) y *Habitación 3ª* (2007). Además, tiene en imprenta *El conseguidor*, volumen de cuentos y poemas.

CABAÑAS, Esteban (Concepción, 1937). Artista plástico, poeta, narrador y dramaturgo. Aunque arquitecto de profesión, Esteban Cabañas –seudónimo con el que el conocido pintor Carlos Colombino firma habitualmente sus obras literarias– es autor de varios poemarios que incluyen, entre otros: *Los monstruos vanos* (1964), *El tiempo, ese círculo* (1979), *Los cuatro lindes* (1981), *Desentierro* (1982) y *Premoniciones* (1986). Cabañas-Colombino también es autor de *Momento para tres* (1981), una breve pieza teatral (escrita en 1958), y de tres novelas: *De lo dulce y lo turbio* (1997), *Juego cruzado* (2001) y *El dedo trémulo* (2002; Premio Municipal de Literatura), su novela más reciente.

CABICHU’I 2. Revista literaria co-fundada por Moncho Azuaga, Emilio Lugo y Ricardo de la Vega en 1989. Publicación semestral, *Cabichu’í 2* se inició como vocero del grupo de poetas del Taller Manuel Ortiz Guerrero, en su mayoría miembros de la llamada “promoción del 80” –autores que se dieron a conocer en la última etapa de la dictadura de Stroessner (1955-1989)– y revista que puede considerarse prolongación de la Editora Taller, en donde se publicaron aproximadamente diez títulos de poetas paraguayos.

CABRERA JIMENEZ, Tito (San Estanislao, 1918). Poeta lírico y descriptivo. Su poesía se caracteriza por su sonoridad y su perfecta versificación. Autor de numerosos poemas que forman parte del cancionero

popular, muchos de ellos musicalizados por prestigiosos compositores compatriotas, Tito Cabrera Jiménez ha escrito unos 600 (seiscientos) poemas en un guaraní castizo y sencillo, habiendo sido varias veces galardonado con diversos premios y distinciones en concursos de poesía guaraní. [Ficha preparada por Don Félix de Guaranía]

CABRERA GONZALEZ, Gregorio (San Pedro del Paraná, 1904-1963). Poeta, músico y dramaturgo. Autor de *Mboraijhuete nomanoiva*, comedia escrita en *jopara* (guaraní y castellano), Gregorio Cabrera González tiene inéditas más de cien poesías, aunque algunas han sido publicadas en la *Antología de poemas de Itapúa*, editada por Lucía Scosceria de Cañellas y Olga Samcevich de Ladan.

CAMPOS CERVERA, Alicia (Buenos Aires, 1948). Poeta y periodista. Aunque nacida en la Argentina, es de familia paraguaya. Desde muy joven viajó mucho y conoció Europa y el Lejano Oriente. Residió diez años en España y a fines de los años setenta se trasladó a Asunción, donde trabajó como periodista durante algunos años, colaborando dentro del área cultural del diario *La Tribuna*. Publicó su primer poema en 1970 y en 1982 apareció *En detalle*, su primer y, según parece, único libro publicado. Actualmente reside en España.

CAMPOS CERVERA, Hérib (padre) (Asunción, 1879 - Madrid, 1922). Poeta y ensayista. Fundador y director del diario *La Verdad* (1908-1912), Hérib Campos Cervera (padre) es autor de un centenar de poemas dispersos en periódicos y revistas de la época. Polémico orador, también incursionó brevemente en la política. Aunque no ha publicado ningún libro, tiene no obstante una copiosa obra inédita que se está clasificando y recopilando para una futura edición.

CAMPOS CERVERA, Hérib (Asunción, 1905 - Buenos Aires, 1953). Poeta y periodista. Considerado el poeta más importante de la “generación del 40”, Hérib Campos Cervera es también uno de los padres, junto a Gabriel Casaccia en narrativa y a Julio Correa en teatro, de la literatura paraguaya contemporánea. Obligado a dejar su país por circunstancias políticas en 1947, varios de sus poemas reflejan la nostalgia por su tierra natal y el dolor implícito en su condición de exiliado en Buenos Aires, donde residió hasta su inesperada muerte en 1953. Un año antes había escrito una obra teatral, *Juan Hachero*, que la completó en cinco días (5-9 de diciembre, 1952). Aunque sólo tiene dos libros de poesía, *Ceniza redimida* (1950) y *Hombre secreto* (publicado póstumamente en 1966), su influencia ha sido decisiva en la literatura paraguaya en general, y profunda en la obra de dos conocidos escritores contemporáneos: Elvio Romero y Augusto Roa Bastos. De aparición póstuma más reciente son sus *Poesías completas y otros textos* (edición a cargo de Miguel Angel Fernández), libro publicado por Editorial El Lector en 1996 y obra que incluye *Juan Hachero*, además de varios otros textos hasta entonces

inéditos.

CANESE, Jorge (Asunción, 1947). Poeta y narrador. Médico de profesión y profesor de la Facultad de Ciencias Médicas de Asunción, Jorge Canese (o Kanese) integra la denominada “promoción del 70” y ha estado vinculado a la segunda época de la Revista *Criterio* (1976-77). De sus numerosos poemarios publicados se destacan los siguientes títulos: *Más poesía* (1977), *Esperando el viento* (1981), *Paloma blanca, paloma negra* (1982) –uno de los pocos libros censurados y secuestrados (durante la dictadura de Stroessner) el mismo año de su publicación–, *Aháta aju* (1984), *De gua’u [La gente no cambia]* (1986), *Kantos del akantilado* (1987), *Alegrías del purgatorio* (1989), *Indios-go-home/Accidentes en la vía húmeda* (1994) –breve edición con dos textos que lleva, apropiadamente, doble título– y *Amor puro y sincero* (1995). En narrativa es autor de *¿Así-no-vale?* (cuentos; 1987), *Stroessner roto* (novela; 1989), *Papeles de Lucy-fer* (género mixto: novela-poesía-ensayo; 1992), *En el País de las Mujeres* (cuentos; 1995), *Apología a una silla de ruedas* (1995), librito que reúne cuatro breves ensayos satírico-paródicos sobre la problemática nacional, y *Los halcones rosados* (novela; 1998). Canese es también iniciador y editor de “Ediciones de entrecasa”, editorial fundada en 1993 pero presentada públicamente con sus primeros tres lanzamientos en febrero de 1997. De reciente publicación son tres libros que rompen esquemas, diferentes, radicales, subversivos: *La conspiración de los ginecólogos* (2006), en prosa; y *Venenos (para mí)* (2007) y *Temworei* (2008), ambos en versos libres.

CANTERO VIERA, Emeterio (Bella Vista [Amambay], 1914). Poeta trilingüe (español-portugués-guaraní). Publicó por primera vez en la revista *Ocara potyquemí* durante la Guerra del Chaco (1932-1935). Numerosos poemas suyos han sido musicalizados y forman parte del cancionero nativo. Las revistas *Ñane retã*, *Ysyry* y otras han recogido sus poemas, entre ellos el conocido “Ikañymby”, de encantadora factura poética. Admirado y estimado por su pueblo, ha sido distinguido con una Plaqueta Honorífica del Centro de Cultura Popular “Carlos Miguel Jiménez” de Asunción. Vivió exiliado mucho tiempo en Buenos Aires y actualmente reside en el Cuartel de la Victoria de los Ex-combatientes de la Guerra del Chaco. Tiene un libro inédito titulado *Ikañymby*, precisamente como su obra más famosa. [Ficha preparada por Don Félix de Guaranía]

CAÑETE, Carlos Cleto (Itacurubí de la Cordillera, 1943). Poeta en lengua guaraní cuyos vigorosos versos cantan a la patria y expresan sus bellezas y las virtudes de su heroico y abnegado pueblo. Gusta recorrer los verdes vericuetos del país con su estro a cuestas y su mensaje de ternura y optimismo. Ha publicado sus poemas en la revista *Ñane retã* y en varias otras publicaciones folklóricas locales. Actualmente edita su propia revista, *Paraguay ñe’e myasãi*, y tiene en preparación un libro con ochenta poemas, titulado *Takuare’e potymi*. [Ficha preparada por Don Félix de Guaranía]

CAPECE FARAONE, Roque (Ficerna [Italia], 1894 - Asunción, 1928). Narrador. Toda su actuación literaria se cumplió en el Paraguay, del cual él mismo se consideraba ciudadano. Integró con Leopoldo Centurión, Pablo Max Ynsfrán y Guillermo Molinas Rolón el núcleo fundador de la revista *Crónica* (1913-1914), donde se nucleó el tercer agrupamiento modernista, comprendiendo desde sus comienzos en 1897. Su actuación estuvo cercana al decadentismo literario, que él asumió también como una forma de vida. Le sobrevivieron algunos relatos y una novela trunca. La bohemia terminó con su vida y oscureció su obra, la cual no se puede soslayar a pesar de no haber sido reunida en volumen. [Ficha bio-bibliográfica preparada por el profesor Raúl Amaral]

CARDOZO, Efraím (Villarrica, 1906 - Asunción, 1973). Ensayista, historiador y periodista. Actuó en sus inicios en el periodismo estudiantil atendido a las valoraciones culturales propias de su ciudad natal en las primeras dos décadas de este siglo. Su expresión más evidente fue la poética en la que no insistió requerido por otros menesteres (periodísticos, jurídicos, políticos, etc.). A pesar de ello, puede afirmarse que no se desentendió del todo del tema literario, en particular en el ensayo, debiéndosele páginas serias y certeras sobre Fariña Núñez. En sus *Apuntes de historia cultural del Paraguay* (1963) supo ubicar la trayectoria de la literatura nativa, en especial del romanticismo. Su contribución a la historia del Paraguay es valiosa y desde todo punto de vista insoslayable. En su prosa se advierte al cultor literario de antaño. [Ficha bio-bibliográfica preparada por el profesor Raúl Amaral]

CARDOZO, Juan Andrés (Tebicuary [Guairá], 1942). Poeta, crítico literario, ensayista, periodista y docente universitario. Actual embajador de Paraguay en Chile, vicedirector y editorialista del diario *Ultima Hora* durante varios años, desde muy joven comenzó a escribir y a publicar en suplementos culturales locales y en diversas revistas especializadas. Profesor de literatura, filosofía y lógica primero, y de epistemología y ciencia política después, Juan Andrés Cardozo ha publicado varios libros y ensayos filosóficos y políticos, entre ellos: *La razón como alternativa histórica* (1984) y *El Estado autoritario* (1988), para mencionar sólo dos. También es autor de dos poemarios: *De pie frente al dolor* (1966) –dos de cuyos poemas han sido traducidos al italiano, alemán e inglés, respectivamente– y *Memoria del tiempo* (1977).

CARDOZO, Lisandro (Asunción, 1954). Poeta, narrador y periodista. Aunque arquitecto de profesión, desde muy joven se ha dedicado tanto a la creación literaria como al periodismo. Perteneciente a la llamada “generación (o promoción) del 80” y miembro del Taller de Poesía Manuel Ortiz Guerrero desde 1977, Lisandro Cardozo publicó parte de su poesía en libros colectivos de dicho Taller –...*Y ahora la palabra* (1979), *Poesía-Taller* (1982) y *Poesía Itinerante* (1984)– y en 1993 apareció *Poemas de fin de siglo*, su primer poemario. Miembro y actual presidente de la Sociedad de Escritores del

Paraguay (SEP), integrante del directorio de la Revista *Cabichu'í* 2, asiduo colaborador y por tres años director del Suplemento Cultural de *ABC Color*, en narrativa es autor de *Noche de pesca y otros cuentos* (2008), su primer libro de relatos. Tiene además cuentos publicados en diarios y revistas locales. El resto de su producción literaria incluye varios textos inéditos, entre ellos una novela y algunas obras teatrales breves. Además de sus actividades literarias, se dedica también a las artes plásticas. Es pintor, dibujante y (xilo)grabador; y tiene en su haber, desde 1975, numerosas exposiciones individuales y colectivas. Su *Diccionario de las artes visuales del Paraguay* (2005) es un valioso material de consulta para investigadores y estudiosos de la literatura y las artes paraguayas e incluye información sobre artistas plásticos, fotógrafos, galeristas, centros culturales, galerías de arte, museos, críticos y publicaciones relacionadas con el mundo artístico nacional.

CARDOZO OCAMPO, Mauricio (Ybycuí [Paraguarí], 1907 - Buenos Aires, 1982). Músico, compositor y poeta bilingüe (guaraní-español). Iniciado en el mundo artístico como flautista y guitarrista, inspirado compositor y representante máximo del arte y la cultura de su patria, don Mauricio Cardozo Ocampo fue compañero de Remberto Giménez, Félix Fernández, Gerardo Moreno González, Manuel D. Cardozo, Herminio Giménez y de muchos otros conocidos músicos paraguayos. Fundador de Autores Paraguayos Asociados (APA), socio activo de la Asociación de Escritores Guaraníes (ADEG) y miembro de número de la Academia de la Lengua y Cultura Guaraní, tiene, sin lugar a dudas, una larga y brillante trayectoria artística. Autor de numerosas guaranías y canciones en castellano y en guaraní, formó dúo con Eladio Martínez y juntos viajaron por Argentina y Uruguay, actuando y haciendo grabaciones de música paraguaya. Durante la Guerra del Chaco, el dúo Martínez-Cardozo –junto a otras figuras prominentes del arte nacional– realizó presentaciones benéficas para reunir fondos destinados a la Cruz Roja Paraguaya. Durante su estadía en Buenos Aires, fundó *La Peña Gaucha* que más tarde dio nacimiento a otras peñas en la capital porteña. También allí fundó la *Agrupación Folklórica Guaraní* y la *Editorial Mundo Guaraní*, de gran importancia en la difusión de la música paraguaya editada. En Argentina fue además socio fundador de la Sociedad Argentina de Autores, Intérpretes y Compositores (SADAIC) y creador del *Club Folklórico Rincón Guaraní*. En 1951 participó, junto con Ezequiel González Alsina y Juan Carlos Moreno González, en la redacción del proyecto de ley de protección de los derechos autorales, luego sancionada como Ley 94 y conocida como Decreto Ley Federico Chaves, entonces Presidente de la República. Aunque conocido internacionalmente como músico y compositor, don Mauricio Cardozo Ocampo escribió también varios poemas que hoy forman parte del cancionero popular. Es autor, además, de una importante recopilación de obras musicalizadas, escritas en español y en guaraní, publicada en 1980 con el título de *Mis bodas de oro con el folklore paraguayo (Memorias de un Pychai)*.

CARMAGNOLA, Gladys (Guarambaré, 1939). Poeta y docente. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), del PEN Club del Paraguay y de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA), ha publicado una docena de libros de poesía, varios poemarios conmemorativos (1979, 1982 y 1988) y parte de su obra ha sido incluida en diversas antologías y publicaciones literarias tanto nacionales como extranjeras. Aunque se ha dedicado a la creación poética desde muy joven, sus primeros libros publicados fueron considerados de “poesía infantil” y son: *Ojitos negros* (1965), *Navidad* (1966), *Piolín* (1979 y 1985) y *Lunas de harina* (1999). Sus poemarios posteriores, “para adultos”, incluyen: *Lazo esencial* (1982), *A la intemperie* (1984) –obra donde recoge algunos de sus primeros poemas, de comienzos de la década del 60–, *Igual que en las capueras* (1989), distinguida con el Premio de Poesía “José María Heredia” de la Asociación de Críticos de Arte de Miami, Estados Unidos (1985), *Depositaria infiel* (1992), poemario ganador del Premio (único) de Poesía del Instituto Cultural Paraguayo-Alemán (1992), *Un sorbo de agua fresca* (1995; Premio El Lector), obra que le ganó en 1996 el Premio Municipal de Literatura, compartido ese mismo año con Jacobo Rauskin (por su libro de poemas *Fogata y dormitorio de caminantes* aparecido en 1994), *Territorio Esmeralda* (1997), *Un verdadero hogar* (1998), *Banderas y señales* (1999), *Río Blanco y antiguo* (2002) y *Crónicas de Cualquierparte* (2008), su libro más reciente. Tiene también un par de obras inéditas: *Para reconocernos como hermanos*, texto finalista en el concurso poético del Ateneo Casablanca, de Córdoba, España (1989), y *Ceniza y llamarada*, obra que obtuvo el accésit en el Concurso Quinto Centenario convocado por la Embajada de España en Paraguay (1990). Además de su prolífica producción poética, Gladys Carmagnola es editora de las colecciones de poesía infantil *Corcel* y *Piolín*.

CASABIANCA, Jean-Paul (Córcega, 1865? - París, 1960?). Poeta y periodista. Vino al Paraguay, donde su apellido ya estaba difundido, a principios del 900, desempeñándose desde entonces, y hasta el final de su residencia en nuestro país, como profesor de francés en el Colegio Nacional y en la Escuela Normal. Regresó a Francia en 1906, desde donde envió coloridas crónicas del periodista “galante” que se ufanaba en ser. Al producirse la primera guerra mundial acudió, en 1916, al llamado de su patria, de la que regresó dos años después al suscribirse el armisticio. Difundió con su propio apellido o con el inocultable de “Jean-Paul d’Aile”, los bienes de la cultura y de la literatura francesas, en este caso la de los simbolistas, en especial de Verlaine, su ejemplo de siempre. Publicó en París: “Nuit Paraguayenne” y “L’Ile de la Beauté”, que le valió un premio. Editó en 1907 *Les ñandutís bleus*, ampliamente alabado por la crítica local, libro en el que figura su importante traducción al francés del célebre “Nocturno” de José Asunción Silva, fechada en Asunción el 25 de noviembre de 1901. Posteriormente dio a conocer *Horas tropicales* (1914). Tampoco fueron ajenos a su poesía los temas épicos, siempre destinados a la glorificación histórica del Paraguay, desde la conocida “Oda” de 1903 hasta “Le Marechal López” (1921). Jean-Paul, como se lo llamaba popular y unánimemente, regresó a su país en ese último año tras su jubilación como profesor. Fue objeto de sentidos

y elocuentes homenajes. Sobrevivió en el silencio, sin que se pudieran tener más noticias de él que las que proporcionó O'Leary, que lo había visitado en París: residía en un pensionado de veteranos de guerra y lo acompañaba una hija que había nacido en el Paraguay. El modernismo literario no se comprende del todo sin su presencia. [Ficha bio-bibliográfica preparada por Profesor Raúl Amaral]

CASACCIA, Gabriel (Asunción, 1907 - Buenos Aires, 1980). Cuentista, novelista, dramaturgo y periodista. Considerado el fundador de la narrativa paraguaya contemporánea, Casaccia vivió la mayor parte de su vida en la Argentina, donde también escribió y publicó casi todas sus obras y donde falleció en noviembre de 1980. El total de su producción literaria consta de diez títulos que incluyen siete novelas, dos colecciones de cuentos –*El Guajhú* (1938) y *El pozo* (1947)– y una obra de teatro (*Los bandoleros*) en un lapso de cincuenta años: en 1930 apareció *Hombres, mujeres y fantoches*, su primera novela; luego *Mario Pareda* (1940), su segunda novela, y en 1980, pocos días antes de su muerte, terminó el manuscrito de *Los Huerta* (novela publicada póstumamente en 1981), su último libro. Sus obras más importantes son tres novelas: *La babosa* (1952), *La llaga* (1963) y *Los exiliados* (1966), dos de las cuales (*La llaga* y *Los exiliados*) han sido premiadas en concursos internacionales. Su única obra no publicada en Buenos Aires, *Los herederos*, apareció en España en 1975.

CASARIEGO, Nilsa (Asunción, 1944). Poeta y licenciada en Ciencias Contables, Nilsa Casariego ha publicado varios poemarios, entre ellos: *Poemas* (1972), *Poemas II* (1977) y *Los puentes al mañana* (1991). Su segunda colección de *Poemas* fue distinguida con una Mención de Honor del PEN Club del Paraguay en 1980.

CASARTELLI, Mario (Asunción, 1954). Poeta, cantautor y dibujante. Miembro de la denominada “promoción del 80” y miembro activo de la Asociación Paraguayo-Cubana de Cultura “José Martí”, hasta la fecha ha publicado nueve poemarios: *La rosa de tus días* (1982), *Contrapunto* (1988; Premio El Lector), *Sagrada irreverencia* (1993; Premio El Lector), *Monodia del verano* (1993), bajo el pseudónimo de Braulio Gamarra, *Acuérdate que te espero* (1995), *La urdimbre del laurel* (1997), *Dación del Vigía* (2005), *Crónicas del Euro* (2006), edición bilingüe (español-alemán), y *De yambos y otros mambos (epigramas)* (2007). Es también coautor (con el poeta italiano Franco Fresi) de *Antología de la poesía paraguaya* (2007), edición bilingüe (español-italiano). Como cantante y compositor musical, ha representado a Paraguay y realizado conciertos musicales en numerosos países de América y Europa. También ha editado varios discos, entre ellos: *Según el color del cristal* (1985), *Vientos de marzo, homenaje a los jóvenes caídos por la libertad* (1999), presentado en Paraguay y Buenos Aires, *Canto a Rafael Alberti* (2000), presentado en Paraguay, Cuba y Buenos Aires, *Perla en el mar, homenaje a la isla de Cuba* (2000), presentado en Paraguay y Cuba, *Kamba mba'epu, homenaje a los esclavos negros del Paraguay* (2000), *Canciones de*

Latinoamérica para el sur de Alemania (2005-videoclip) y *Latidoamérica* (2007). Está en preparación *Latidoamérica II*. En 1992 obtuvo el Segundo Premio con su canción “A un hermano del futuro”, en el concurso de la composición nacional “José Asunción Flores”. También es dibujante, caricaturista y humorista gráfico, y desde hace mucho tiempo se desempeña como tal en el diario vespertino *Ultima Hora*.

CASARTELLI, Víctor (Puerto Pinasco, 1943). Poeta y ensayista. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) y académico de número de la Academia Paraguaya de la Lengua Española, Víctor Casartelli ha desempeñado y sigue desempeñando una activa campaña de promoción cultural. Dirigió la Biblioteca Municipal de Asunción y posteriormente la Secretaría de Asuntos Culturales de la Cancillería Nacional. Actualmente es agregado cultural de la Embajada de Paraguay en Perú. Es autor de cinco poemarios: *Todos los cielos* (1987), su primer libro, *La transparencia de los días* (1990; Premio El Lector), *La vida que vivimos* (1992), *La emoción que no cesa* (2001) y *Ojos del corazón* (2006). Tiene además poemas publicados en revistas literarias y antologías nacionales y extranjeras, como también ensayos literarios en diversas revistas especializadas.

CASOLA, Augusto (Asunción, 1944). Poeta, narrador y ensayista. Socio fundador de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) y miembro del PEN Club del Paraguay desde 1973, Augusto Casola ha publicado, en poesía: *27 silencios* (1975) y *Tiempo* (2002); y en narrativa: *El laberinto* (1972), su primera novela (premiada en 1972 por el PEN Club del Paraguay), *La catedral sumergida* (1984), una colección de relatos, *Tierra de nadie-ninguém* (2000), otra novela, *Segundo horror* (2001; Primer Premio “Roque Gaona 2001” de la SEP), su tercera novela, y *Firracas y pandorgas* (2006), su segundo libro de cuentos. Es también autor del ensayo *Masonería y profanidad* (2005). Tiene además poemas y cuentos incluidos en revistas literarias y antologías nacionales y extranjeras. Varios de sus relatos han sido distinguidos con menciones y premios diversos, entre ellos: “La princesa” (Primer Premio del Concurso de la Cooperativa Universitaria, 1992) y “El tercer día” (Primer Premio del XIII Concurso Club Centenario, 2007).

CAZAL, Raúl (Asunción, 1964). Narrador, periodista y poeta. Colaborador en diversas publicaciones y revistas como *Ko'eyú latinoamericano*, *La espada rota* y *Entrelíneas*, Cazal es autor de *El bolero se baila pegadito* (cuentos; 1988), *Todo tiene su final* (cuentos; 1992) y *Algunas cuestiones sin importancia* (poemas; 1994).

CELLA, Esteban D. (Montevideo, 1979). Poeta. Aunque uruguayo de nacimiento, vive en Paraguay desde los siete años. Hasta la fecha tiene publicados dos poemarios: *Pasiones leves* (2004) y *Versos a la deriva* (2007). Previamente formó parte de tres antologías poéticas del taller de Susy Delgado en el Centro Cultural Juan de Salazar (2001-2003). También fue seleccionado entre los 8 poetas por Paraguay para integrar la antología

poética *Sin Fronteras 1 1/2* (2004), obra que reúne a 16 poetas jóvenes paraguayos y uruguayos.

CENTURION, Carlos R. (Asunción, 1902-1969). Ensayista, periodista y crítico literario. Doctor en Derecho y Ciencias Sociales por la Universidad Nacional, Carlos R. Centurión desempeñó un papel fundamental en la vida cultural de su país. Entre otros cargos, fue decano y catedrático de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales durante muchos años, dirigió y colaboró como redactor de varios diarios y revistas, fundó el Instituto Paraguayo de Letras y fue también co-fundador del Instituto Paraguayo de Investigaciones Históricas y del PEN Club del Paraguay. De su abundante bibliografía, hay que destacar especialmente dos obras claves dentro de las letras paraguayas: los dos volúmenes de su *Historia de la cultura paraguaya* (vols I y II, 1961) y los tres volúmenes de su *Historia de las letras paraguayas* (vols. I, II y III, 1947-1951).

CENTURION, Juan Crisóstomo (Itauguá, 1840 - 1902). Cronista, narrador y ensayista. Enviado por don Carlos Antonio López a Europa para estudiar, luego de cinco años volvió a su país –a compartir sus experiencias y conocimiento– donde muy rápidamente se ganó la admiración y simpatía de la juventud. Colaborador de *El Semanario*, fue inseparable compañero del poeta Natalicio Talavera. Escribió sus *Memorias* en cuatro tomos (edición póstuma, 1944) después de haber publicado en Nueva York *Viaje nocturno* (1877), su primera y única novela.

CENTURION, Leopoldo (Concepción, 1893 - Asunción, 1922). Dramaturgo, narrador y periodista. Perteneció al grupo fundador de la revista *Crónica* (1913-1914), bastión de la tercera etapa del modernismo nativo. Acosado por una inveterada bohemia y por el ejercicio del periodismo profesional, no alcanzó a reunir en volumen –como muchos de sus contemporáneos– su aportación literaria que, a pesar de las circunstancias de la vida, no fue esporádica ni desdeñable. Aportó al teatro tres piezas: *El huracán*, *La cena de los románticos* y *Final de un cuento*, aparte de relatos como “Mitá pörá” y *La muchachita de los pies descalzos*. También es autor de relatos breves de intención histórica. Su orientación y su estilo se inscriben en los temas propios del decadentismo, que en el Río de la Plata mantuvo su vigencia hasta los primeros veinte años del siglo actual. [Ficha bio-bibliográfica preparada por el profesor Raúl Amaral]

CENTURION MIRANDA, Roque (Asunción, 1900-1960). Autor, actor y director teatral. Fundador y primer director de la Escuela Municipal de Arte Escénico del Paraguay (1950), Centurión Miranda es uno de los creadores del teatro nacional. Durante las décadas del 30 y del 40 fue co-autor (con Josefina Plá) de varias obras de teatro, entre las que se destacan: *Episodios chaqueños* (1933), *Aquí no ha pasado nada*, premiada por el Ateneo Paraguayo (1942) y *Desheredado* (1942), traducida al guaraní y llevada a escena en 1976. También escribió *Tuyú* (1933), drama en guaraní, y varias piezas que aún

permanecen inéditas.

CESPEDES, Rubén Darío. Ver **Tatayyvá**.

COLMAN, Narciso R. (Ybytimí, 1876 - Asunción, 1954). Poeta y prosista en lengua guaraní. Valor destacado de la literatura autóctona de su país y figura clave en el resurgimiento del interés por la cultura indígena durante los años veinte y treinta del siglo XX. Narciso R. Colmán escribió sus poemas y canciones en guaraní bajo el seudónimo de Rosicrán. De sus libros más conocidos hay que destacar: *Ocara Poty* (1917), antología que reúne más de setenta poemas, y *Ñande Ypy Cuera* (1929), su obra cumbre, con 2.800 versos. También es autor de *Ñe'engá Rovy* (1934), *Ñandeyara ñe'e poravopyré* (1935) y *Nuestros antepasados* (1937), traducción de *Ñande Ypy Cuera*, entre otras obras publicadas, y de una serie de poemarios y versos aún inéditos.

COLMAN GUTIERREZ, Andrés (Yhú, 1961). Periodista, narrador y guionista. Desde muy joven se dedicó al periodismo, iniciándose en Radio Mbaracayú de Salto del Guairá a los catorce años e incorporándose tres años después a la Redacción del diario *Ultima Hora* de Asunción. Distinguido en 1985 con el Premio Vladimir Herzog de Periodismo y Derechos Humanos – otorgado por la Federación Nacional de Periodistas del Brasil– por sus reportajes acerca de la realidad social paraguaya durante la dictadura de Stroessner (1955-1989), Andrés Colmán Gutiérrez fue electo, en 1989, “Joven Sobresaliente del Año” por la Cámara Junior de Asunción. En el año 2000 obtuvo el Premio Nacional de Periodismo Santiago Leguizamón, otorgado por la Cámara de Diputados. Autor de cuentos y poesías publicados en varios diarios y revistas locales, realizó también guiones para historieta, cine y televisión, contándose entre los más conocidos los del programa de investigación televisiva “El Ojo” y la película *Miss Ameriguá*, rodada en 1993. En 1995 publicó *El último vuelo del pájaro campana* (Premio El Lector 1995), su primera novela –mezcla de estudio socio-político del Paraguay y de ficción policíaca, escrita con tono de novela de aventuras– y en 2004 dio a luz su segunda novela: *El país en una plaza (la novela del Marzo Paraguayo)*. En 2006 publicó el libro de cómic *Mediodía en la tierra de nadie (El asesinato del periodista Santiago Leguizamón)*, con dibujos de Enzo Pertile. De más reciente aparición es *El principito en la Plaza Uruguaya* (2007), su primer libro de cuentos.

COLOMBINO, Carlos. Ver **CABAÑAS, Esteban**.

CORREA, Julio (Asunción, 1890 - Luque, 1953). Poeta, narrador y autor teatral. Considerado el dramaturgo nacional más importante y durante mucho tiempo la figura de mayor influencia en el escenario teatral paraguayo, Correa fue también uno de los fundadores del teatro guaraní, al que aportó obras con temas de la Guerra del Chaco y al que enriqueció con la inclusión de personajes campesinos en papeles de relativa importancia y significación. Su obra poética publicada incluye *Cuerpo y alma* (1945) y *Obra*

poética (aparecida póstumamente en 1983). De su copiosa producción teatral –cerca de unas veinte piezas– son muy conocidas: *Sandía yvyguy*, *Guerra ajá*, *Terehó jevy fréntepe* y *Pleito rivé*, todas en guaraní, y *Karu pokã*, con versión castellana (*Los malcomidos*) del mismo autor. En narrativa tiene varios cuentos dispersos en revistas y periódicos de la época, recogidos y publicados póstumamente con el título de *Sombrero ka'a y otros cuentos* (1969). De aparición póstuma más reciente son sus *Poesías y cuentos completos* (edición a cargo de Miguel Angel Fernández), libro publicado por Editorial El Lector en 1996.

CREACIONISMO. Movimiento poético fundado por el chileno Vicente Huidobro, cuya doctrina proclama la total autonomía del poema. Según datos del investigador y crítico Raúl Amaral, en nuestro país la información sobre esta tendencia literaria está contenida en un artículo publicado por el escritor paraguayo Federico García (1892-1923) en *El Liberal* de Asunción el 10 de diciembre de 1920. Su título es: “Alba poética. El creacionismo”. García había residido en Europa en 1914 y tomado contacto con las corrientes literarias en auge, aunque no tomara parte en ellas. En su trabajo cita a Apollinaire y transcribe poemas del francés Pierre Reverdy y del chileno Vicente Huidobro, que aparecían como los máximos oficiantes.

CRISTALDO, Francisco. (Concepción, 1912 - 1966). Poeta bilingüe (guaraní-español) y prosista. Al estallar la Guerra del Chaco, Francisco Cristaldo se alistó como voluntario y participó heroicamente hasta el final en la lucha que lo dejó lisiado. El resto de sus datos biográficos, sin embargo, se pierden entre la bruma de su legendaria vida. Escribió muchos poemas que fueron musicalizados y cantados por los conjuntos folklóricos de las décadas del 40 al 60. En 1950 editó una revista nativista titulada *Panambí* y en 1965 publicó un poemario titulado *Rosa Braña*. Incluye en este pequeño libro glosas en guaraní y en español, como también versos en ambas lenguas.

CRITERIO. Revista universitaria de cultura. Tuvo dos épocas: una primera, de cinco años (1966-1971), que produjo diez números; y una segunda, de aproximadamente un año (1976-1977), en que se publicaron dos números. Principal exponente ideológico de la llamada “generación del 60”, *Criterio* interrumpió sus publicaciones a mediados de 1977 debido al apresamiento de los miembros de su Consejo de Dirección el 21 de julio de ese año. Revista de temática diversa –literatura, arte, pensamiento político y social, etc.–, colaboraron en su realización principalmente escritores de la dicha “generación del 60”: René Dávalos, Adolfo Ferreiro, Miguel Angel Fernández, Roque Vallejos, Guido Rodríguez Alcalá, Jorge Canese y otros. [Datos bibliográficos de Miguel Angel Fernández]

CRONICA. Revista literaria publicada de 1913 a 1914 –exactamente desde el 12 de abril de 1913, en que apareció el primer número, hasta el 31 de diciembre de 1914, fecha del último número– y generalmente asociada con la primera etapa del modernismo paraguayo. En total salieron 43 números. De

hecho, fueron sus editores responsables Leopoldo Centurión y Roque Capece Faraone. En *Crónica* se publicaron poemas de Guillermo Molinas Rolón, Leopoldo Ramos Jiménez y Pablo Max Ynsfrán, así como también textos de los cuentistas Leopoldo Centurión y Roque Capece Faraone, obras que reflejan una marcada influencia rubendariana. *Crónica* fue una de las primeras revistas paraguayas que apoyaron el modernismo literario en el Paraguay. No fue la primera, sin embargo, ya que antes hubo otras publicaciones –*La Pluma Joven* (1900), *Cri-Kri* (1905-1906), *Papel y Tinta* (1908), *Revista del Centro Estudiantil* (desde 1908)– que cumplieron una función similar de apoyo al incipiente modernismo, siendo los responsables: Centurión, Capece Faraone, Molinas Rolón y Pablo Max Ynsfrán, y el *sponsor*: Guillermo F. Campos.

CH

CHAMORRO, Delfín (Caaguazú, 1863 - Asunción, 1931). Periodista, docente, ensayista y poeta. Notable gramático, considerado en su época como el discípulo paraguayo de Andrés Bello (i.e., de su método), Delfín Chamorro dio comienzo a su prolongada docencia en San Juan Bautista de las Misiones (1885), trasladándose después (1887) a Villarrica, donde desempeñó las cátedras de Retórica y Poética y de Gramática Castellana en el renombrado Colegio Nacional de dicha ciudad. Fundador allí de dos periódicos (*El Libre* y *El Guairá*, 1902-1903) y delegado a la Segunda Conferencia Internacional del Magisterio Americano celebrada en Montevideo en 1930, Delfín Chamorro publicó, entre otras aportaciones, “Rompeamos el silencio”, los comentarios al *Diccionario Gramatical* de Héctor L. Barrios, difundidos en edición póstuma: *Hacia la gramática* (1932). Explica el profesor Amaral: “Se estrena como poeta de tono festivo (por ejemplo: el himno-parodia: ‘Los socialistas’) en sus tiempos juveniles. A raíz de una crisis sentimental escribe en 1890 el poema ‘Todo está perdido’, de acentuación becqueriana, que tuvo incalculable popularidad. En 1911 el presidente Manuel Gondra, que fue su descubridor literario, favorece su residencia efectiva en la capital, donde continuó su docencia hasta jubilarse en 1919. Produce entonces una despedida de valiosa entonación lírica: ‘Adiós a Ybyty’, el cual (poema), con el anterior, han justificado la permanencia de Delfín Chamorro en las letras paraguayas y su incorporación a las antologías. Fue un auténtico maestro ‘de saber y de virtud’ con una casi unánime influencia moral (republicano y libertario en sus ideas) en las distintas promociones de quienes fueron sus discípulos”. [Datos bio-bibliográficos del profesor Raúl Amaral]

CHAVES, Julio César (Asunción, 1907-1989). Historiador y ensayista. Prolífico y destacado escritor, Julio César Chaves ha colaborado en numerosas publicaciones nacionales y extranjeras. De su abundante bibliografía se destacan las obras de índole histórica, y entre ellas *El Supremo Dictador* (1942), una importante biografía del doctor José Gaspar Rodríguez de Francia (1814-1840), primer dictador del Paraguay. Sus trabajos de carácter literario incluyen dos gruesos volúmenes: *Unamuno* y

América (1964) e *Itinerario de Antonio Machado* (1968).

CHAVES, Osvaldo (Caazapá, 1918 - Buenos Aires, 1991). Periodista, ensayista y poeta. Doctorado en Filosofía y Letras por la Universidad de Buenos Aires, el doctor Chaves participó activamente en la vida política y cultural de su país hasta que la dictadura del general Alfredo Stroessner lo obligó a exiliarse en Buenos Aires, donde residió hasta su fallecimiento en 1991. Uno de los críticos más severos de la política dictatorial paraguaya, tuvo la suerte, que no tuvieron otros, de ver antes de su muerte, el fin de la dictadura stroessnista y de participar, aunque sólo indirectamente, en la reconstrucción democrática del Paraguay actual. Condecorado con la Legión de Honor de Francia, miembro de la Academia Paraguaya de la Lengua y de la Academia de la Lengua Guaraní, fue, entre otras cosas, fundador y primer Director de la Escuela Superior de Humanidades, hoy Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción. Es autor de muchos ensayos de carácter histórico-político y de varias obras literarias, prosa y poesía, aparecidas en su mayoría en periódicos y publicaciones del exilio. De entre sus obras, se destacan especialmente: *Carta a Germán Arciniegas sobre la teoría y práctica del totalitarismo* (1952), *El Paraguay y las Naciones Unidas* (1952), *Historia y filosofía* (1958) y *Contribución a la Doctrina de la Revolución Paraguaya* (1971) que incluye parte de su obra poética.

CHAVES, Raquel (Asunción, 1939). Poeta, ensayista, periodista y docente universitaria. Autora de poesía social en algunos versos de *La tierra sin males* (1977) y de una serie de mini-poemas de contenido mítico-filosófico – verdaderos “hai kais” paraguayos– en *Espacio Sagrado* (1988), Raquel Chaves también ha publicado *Todo es del viento: Siete viajes* (1984) y es copartícipe del Segundo Premio Municipal (1977) concedido a “Ciudadalma”, texto ecológico escrito en coautoría con Nila López. De más reciente aparición es *Partes del todo* (2000).

CHAVES DE FERREIRO, Ana Iris (Asunción, 1922 - San Lorenzo, 1993). Narradora y periodista. Hija de la conocida escritora Concepción Leyes de Chaves y esposa del poeta Oscar Ferreiro, Ana Iris ha obtenido numerosos premios en concursos de cuentos (1961, 1976, 1987), de teatro (1976) y de novela (1975). Sus obras publicadas incluyen dos novelas: *Crónica de una familia* (1966) y *Andresa Escobar* (1975, Premio “Hispanidad 1975”), y tres colecciones de cuentos: *Fábulas modernas* (1983), *Retrato de nuestro amor* (1984) y *Crisantemos color naranja* (1989).

CHECA, Renée (Villarrica, 1896 - Menton [Francia], 1963). Poeta. Aunque nacida en Villarrica, desde muy niña vivió en Francia, patria de sus padres, y allí se educó, se casó y se dedicó a la poesía. Regresó veinteañera al Paraguay, donde permaneció algún tiempo. Durante varios años vivió en Madrid y llegó a hacer amistad con conocidos poetas y escritores españoles como Antonio Machado y Eugenio d’Ors. Volvió a Francia y allí residió hasta su muerte. En 1933 publicó su primer poemario, totalmente en francés, titulado *Sillages*.

Sus versos fueron muy bien acogidos por la crítica francesa pero, por la barrera de la lengua, permanecieron desconocidos en su país natal hasta la década del cincuenta. En 1954 Natalicio González descubrió su obra y dio a conocer su nombre. Posteriormente, en 1985, Alcándara Editora publicó una edición bi-lingüe (francés-español) de sus poemas bajo el título de *Sillages / Estelas*, con un estudio preliminar, la selección y la traducción al castellano a cargo de Josefina Plá.

CHEVALIER PARIS, Gastón. Ver **GONZALEZ ALSINA, Ezequiel.**

DAMI, Rodolfo (Yaguarón, 1944 – Asunción, 2005). Poeta, dramaturgo y compositor musical bilingüe. Su producción literaria incluye tres libros publicados: *Luciérnagas en tus manos* (1972; poemas), *Una víbora como cualquier día* (2004; cuentos), cuyo cuento titular ganó el concurso de cuentos del PEN Club en 2004 y, de aparición póstuma, *Mombyrygui mombyrive [Del confín lejano: más lejos todavía]*, editado en forma bilingüe en 2005. Escribió también diversas piezas teatrales, entre ellas *Las calles sin nombre*, escenificada por el grupo Teatro Estudio Libre, bajo la dirección de Rudi Torga. De prolífica labor como compositor, sus letras obtuvieron lugares destacados en competencias nacionales e internacionales como en los festivales de Ypacaraí, para mencionar sólo uno de los más conocidos. Junto con la cantante Delia Picaguá grabó el CD titulado *Lejana ausencia*, con composiciones que le pertenecieron en letra y música. [Ficha preparada con datos bio-bibliográficos de Susy Delgado]

DAVALOS, René (Asunción, 1945-1968). Poeta, ensayista y narrador. Líder estudiantil de la Facultad de Medicina (de la Universidad Nacional de Asunción) y uno de los fundadores de la revista *Criterio* (1966-1977), sólo llegó a publicar un poemario: *Buscar la realidad*, aparecido en 1966. Tiene, sin embargo, varios poemas, ensayos y narraciones en antologías y revistas literarias diversas. La prematura muerte de Dávalos en un trágico accidente automovilístico truncó de raíz la carrera poética del joven escritor, uno de los miembros más promisorios de su generación.

DE ANTEQUERA (h), José. Ver **ALMADA, Martín.**

DECOUD, Diógenes (Asunción, 1857 - Buenos Aires, 1920). Ensayista, traductor y prosista. Aunque médico de profesión y radicado en Buenos Aires desde muy joven, nunca se desentendió del Paraguay. Integrante de una reconocida “dinastía intelectual” —explica el crítico Raúl Amaral— representada por sus hermanos (Juan José, José Segundo, Adolfo y Héctor Francisco) y emparentado con el celebrado escritor argentino Adolfo Bioy Casares Domecq por línea materna (la de doña Concepción Domecq), Diógenes Decoud debe ser filiado, en el orden literario, en la corriente posromántica. Fue autor de la versión española de “El espíritu” de Théophile Gautier, que Sarmiento consideraba casi imposible de traducir. En 1883

obtuvo el primer premio en los “juegos florales” de Rosario (Argentina) por su obra en prosa titulada *Leyenda ame-ricana*. Dos años más tarde dio a conocer *La Atlántida*, volumen que agotó tres ediciones (1885, 1901 y 1910) y que no obstante subtitularse “Estudios de historia” gira bajo la influencia del poema homónimo del posromántico argentino Olegario V. Andrade, de la línea de Víctor Hugo y del ideario de Eugenio Pelletán. En 1899 Manuel Domínguez le dedicó un cáustico y no del todo justiciero comentario. [Datos bio-bibliográficos del Profesor Raúl Amaral]

DECOUD, José Segundo (Asunción, 1848-1909). Periodista y ensayista. Era efectivamente, por nacimiento, el “segundo” de los hijos del matrimonio Decoud-Domecq, a cuyos antecedentes intelectuales se ha hecho referencia (en la ficha anterior). Un trágico desentendimiento de su familia con el gobierno de don Carlos Antonio López (el fusilamiento de los hermanos Teodoro y Gregorio Decoud, en 1860, por supuesta conspiración) lo obligó, siendo apenas adolescente, a salir del país. Por esa circunstancia su formación intelectual se cimentó en el famoso Colegio de Concepción del Uruguay (Entre Ríos, Argentina) fundado por el Gral. Justo José de Urquiza. Allí comenzó sus estudios secundarios, pero a raíz del clima bélico que se vivía en aquel territorio viajó a Buenos Aires inscribiéndose en el Colegio Anglo-Argentino de Salvador Negrotto, dedicado en especial a la enseñanza del idioma inglés, que llegó a dominar. Durante la guerra de la Triple Alianza, cuyas tropas “aliadas” integró por obligación paterna, colaboró en el periódico correntino *El Nacionalista*. Regresó al Paraguay luego de la ocupación de la capital, en enero de 1869, fecha en la cual comenzó a afianzarse su actuación pública, que fue intensa hasta las vísperas mismas de su muerte. Primer director paraguayo del Colegio Nacional de la Capital (1878), propició la fundación de la Universidad Nacional (1889). Una década más tarde actuó como delegado a la Primera Conferencia Internacional Americana, celebrada en Washington, donde conoció e hizo amistad con el patriota cubano José Martí, a quien hizo nombrar cónsul del Paraguay en Nueva York. Participó de la fundación del primer Ateneo Paraguayo, en cuya tribuna pronunció, al año siguiente, una importante conferencia propia de un ensayista literario: “La literatura en el Paraguay”, en la que asentó las bases teóricas destinadas a su difusión y conocimiento. Antes lo había hecho el escritor boliviano Tristán Roca (1867) y lo haría más tarde don Manuel Gondra (1901). [Ficha bio-bibliográfica preparada por el Profesor Raúl Amaral]

DE GASPERI, Luis (Asunción, 1890-1975). Ensayista, narrador y periodista. Durante mucho tiempo Presidente de la Academia Paraguaya de la Lengua, prestigioso jurista de reputación internacional, su actuación literaria –aunque intensa desde época juvenil– ha quedado en las sombras. Protagonizó los comienzos de la primera etapa del modernismo (1900-1910) desde la dirección de la *Revista del Centro Estudiantil* (1908), que fue uno de los bastiones de la nueva tendencia. Allí publicó relatos costumbristas y semblanzas de escritores nativos, entre los que se destacan “Idilio guaraní” y

los perfiles dedicados a Alejandro Guanes, Juansilvano Godoi y Manuel Domínguez, aparte de la sección “De las aulas”, donde intercambia “opiniones poéticas” con Eloy Fariña Núñez (1910). Entregado al ejercicio de la cátedra, al periodismo político y a la función legislativa, reaparecerá en 1927 con su disertación sobre “La personalidad literaria de Leopoldo Díaz”, referida al poeta argentino Leopoldo Díaz, uno de los más calificados representantes modernistas de nuestra América, quien por esos años cumplía labores diplomáticas en nuestro país. Este ensayo fue publicado por la importante revista *Nosotros* de Buenos Aires. Al cabo de muchos años (1957) dio a conocer las páginas de su “Laudatoria del vernáculo”, que es un minucioso recuento de la evolución literaria de la lengua guaraní. [Datos biobibliográficos del Profesor Raúl Amaral]

DE GUARANIA, Félix. (Paraguarí, 1924). Poeta, narrador y autor teatral bilingüe (español-guaraní), profesor de guaraní y profundo conocedor de la lengua y cultura de los guaraníes, este prolífico vate bilingüe es uno de los poetas sociales más conocidos del Paraguay actual. Traductor oficial al guaraní de la Constitución Nacional y cofundador del Instituto de Lingüística del Paraguay y del Centro Paraguayo de Investigaciones Lingüísticas (CEPAIL), Don Félix de Guaranía (seudónimo literario de Félix Giménez Gómez) es autor de una veintena de obras entre las que figuran los poemarios *Poemas de Noche y Alba* (1954), *Penas Brujulares* (1964), *¡Despierten las palabras!* y *¡Tuju nde aho’i che retã!* (1985; volumen doble), *Tojeyv Kuarahy* (1989), *A Tiempos de Nostalgia* (1992; reedición de *Pétalos*, 1942), *De la raíz del sudor* (1994), *Ñe’e poty mitãme guarã* (1998) y *Me identifico* (2000), una colección de 18 poemas “Para recordar los nombres de los que dieron todo por la patria antes, durante y después del Marzo Paraguayo”, como se lee en el epígrafe inicial del libro. Sus publicaciones incluyen varias ediciones antológicas dedicadas a conocidos representantes de la poesía popular, entre ellos a Carlos Miguel Jiménez (1990), Antonio Ortiz Mayans (1991) y Emiliano R. Fernández (1992). Su obra creativa como también su incansable labor en defensa de los indígenas y en pro de la cultura guaraní le han ganado algunos premios importantes como la Plaqueta Homenaje de la Poesía Local (XX Edición del Festival de Ypacaraí) y el Plato “Los 12 del Año” otorgado por Radio Primero de Marzo, distinciones recibidas ambas en 1992. En 1995 fue distinguido con plaquetas honoríficas por el Festival del Takuare’e y Radio Nacional del Paraguay y con la Condecoración en el Grado de Comendador por el Gobierno Nacional. Un año después, en 1996, fue galardonado con la Medalla de Sembrador de Cultura por la Municipalidad de Lambaré. En 1995 publicó *Estos son mis testigos y mi testimonio*, libro que documenta décadas de violaciones a los derechos humanos cometidas contra el pueblo paraguayo por el gobierno dictatorial del general Higinio Morínigo (1940-1948) primero y por el del general Alfredo Stroessner (1955-1989) después. De más reciente aparición son los ensayos *Lo sagrado en la cultura guaraní* (2000), *Paraguay cultural* (2000) y *De la sabiduría popular* (2000), ensayo y muestrario antológico del folklore paraguayo. En teatro es autor de *Mboriahu rekove* (escrita y estrenada en 1944) y de *Tekoa’anga: Teatro*

Popular en Guaraní (2001). Tiene además varios libros de gramática y lengua guaraní, así como también un diccionario guaraní-español-español-guaraní para uso escolar. Como traductor, ha vertido al guaraní: de José Martí, *Versos sencillos y Ñokuã'i* (traducción de su cuento "Meñique", 2001); de Molière, *Molière en guaraní* (2000); y de Bécquer y García Lorca, *Gustavo Adolfo Bécquer y Federico García Lorca en guaraní* (2001). En narrativa es autor de *El Cristo de Collar y otros cuentos* (1997; edición bilingüe) y de *Cuentos clandestinos* (2000), serie de relatos-testimonios que recobran y reflejan vivencias de un largo y trágico período del siglo XX paraguayo.

DE LA VEGA, Ricardo (Mendoza [Argentina], 1956). Poeta y narrador. Aunque nacido en la Argentina, reside en el Paraguay desde 1976. Miembro fundador de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) e integrante de su comisión directiva en varios períodos, Ricardo de la Vega pertenece a la denominada "promoción del 80" y es co-fundador (con Moncho Azuaga y Emilio Lugo) de la revista *Cabichu'í* 2. Publicó parte de su obra poética en dos de los libros colectivos del Taller Manuel Ortiz Guerrero: *Poesía-Taller* (1982) y *Poesía Itinerante* (1984). Hasta la fecha ha dado a luz un libro de cuentos, *Los hombres ya no invitan a cenar* (2001) y varios poemarios, entre ellos: *Sin opciones después de la cena* (1985), *Notable paraíso* (1995), *La canción de R* (1999), *Cincuenta y cuatro* (2005) y *Canto al Mariscal Francisco Solano López* (2006).

DELGADO, Angélica (San Antonio, 1948). Poeta y periodista. Formada en la Universidad Nacional de Asunción (UNA) donde cursó gran parte de la carrera de periodismo, Angélica Delgado integró el Grupo Teatro Popular de Vanguardia en 1970 y se unió después al grupo Teatro Estudio Libre. Desde muy joven se interesó y activó en las áreas de educación por el arte y del arte popular. Influenciada por los movimientos sociales de los años setenta, se adhirió a los principios ecológicos y a otros que buscaban reivindicar expresiones alternativas del arte popular. Se ha dedicado intensamente a investigaciones sobre temas ecológicos y de la culinaria, y ha participado en numerosos congresos y talleres nacionales e internacionales relacionados con la conservación de los recursos naturales. Esa postura y convicción ideológicas han inspirado, indudablemente, los versos incluidos en *Lluvia lunar* (1996), su primer poemario, y otros textos escritos para publicaciones especializadas. Su segundo poemario, *Yvoty sa'i*, apareció en 1997, y el mismo asume el tema del amor en poemas que alternan el guaraní y el castellano. De mas reciente publicación es *Mieles de fuego* (2007), su tercer poemario, también en torno al tema del amor. Sus poemas han sido recogidos igualmente en diversas antologías nacionales.

DELGADO, Susy (San Lorenzo, 1949). Poeta bilingüe (español-guaraní), narradora y periodista. Egresada de la Facultad de Periodismo de la Universidad Nacional, con un curso de posgrado en la Universidad Complutense de Madrid, Susy Delgado se dedica al periodismo desde la década del 80 y fue responsable del área cultural del diario *La Nación* (1994-

2004), donde dirigió un Suplemento Cultural semanal y creó la colección de fascículos “Grandes Figuras de la Literatura Paraguaya”, el Concurso Literario “Juan Bautista Rivarola Matto”, el concurso y la serie de publicaciones del Proyecto “Centenario de Josefina Plá”. Desde el año 2005 dirige la revista cultural *Takuapu*. Su producción poética en español incluye: *Algún extraviado temblor* (1985), *El patio de los duendes* (1991; Premio Radio Curupayty 1991 y Premio Junta Municipal 1992, compartido éste con Jorge Montesino), *Sobre el beso del viento* (1996), *La rebelión de papel* (1998; Mención Especial del Premio Municipal en 1998) y *Las últimas hogueras* (2003). En guaraní es autora de los poemarios bilingües: *Tesarái mboývé* (1987; título en español: *Antes del olvido*; traducción de Carlos Villagra Marsal y Jacobo A. Rauskin), *Ta-taypype* (1992; título en español: *Junto al fuego*; traducción de la autora; primer finalista del Premio Extraordinario de Literaturas Indígenas, Casa de las Américas, Cuba, 1991), *Ayvu Membyre* (1999; título en español: *Hijo de aquel verbo*), y *Ñe’e jovái (Palabra en dúo)* (2005; Segundo Premio Municipal de Literatura, 2006). En literatura infantil tiene *Ñe’e Saraki (Palabra traviesa)* (2003), poemas y cuentos en guaraní y castellano, y cinco libros de relatos infantiles que integran la *Colección Che pomimi* (2007). Algunas de sus obras han sido traducidas al inglés, portugués y alemán. Tiene además poemas y ensayos literarios incluidos en antologías, revistas y suplementos literarios nacionales y extranjeros. En 2001 aparece *Antología primeriza* y en 2002 *La sangre florecida*, su primera colección de cuentos. De posterior aparición son la antología *25 Nombres Capitales de la Literatura Paraguaya* (2005), y *Jevy ko’e* (2007), poemas y relatos en guaraní y castellano. El cuento que da nombre a este libro obtuvo el Premio Cide Hamete Benengeli (de la Universidad Toulouse Le Mirail y Radio Francia Internacional) en el año 2005.

DE LOS RÍOS, Edda (Asunción, 1942-2007). Actriz, ensayista, periodista, dramaturga y docente. Egresada de la Escuela Municipal de Arte Escénico de Asunción, con estudios de posgrado en Arte Dramático y Comunicación en Argentina, Uruguay y España, Edda de los Ríos ha sido conductora y directora de programas radiales de carácter cultural como también de programas diarios y semanarios de opinión en los principales canales de televisión transmitidos a nivel nacional e internacional. Coordinadora del Primer Suplemento Cultural (“El Correo Semanal”) del diario *Ultima hora*, colaboró de manera regular con artículos sobre teatro tanto en la prensa local como en revistas especializadas del extranjero. Durante muchos años Profesora de Arte Dramático y Literatura, y también Directora de Elencos Estables en varias instituciones nacionales, secundarias y universitarias, en 1994 dio a luz su primer libro, *Las dos caras del teatro paraguayo*, un ensayo comprensivo de la historia teatral de su país. Como actriz protagonizó más de sesenta obras teatrales del repertorio universal y como autora dramática estrenó cuatro piezas teatrales: *¿Qué hacemos esta noche?* (Mención especial de la Crítica, 1975), *Esta noche nos quedamos en casa* (Premio del diario “Hoy”, 1977), *Y ahora... ¿qué?* (1998) y *Kuñá Rekové [Vidas de mujer]* (escenificada en 2000), adaptación teatral de *Pintadas por sí mismas* (libro de

Marilyn Godoy, Olga Caballero Aquino y Manuelita Escobar). Como merecido homenaje a su trayectoria y dedicación al teatro de tanto tiempo, se le concedió el “Premio Internacional Vida de Dedicación a las Artes Escénicas” en el Festival Mundial de Teatro en Miami (2006). Participó además como miembro de jurado, pa-nelista, invitada especial o coordinadora en distintos congresos, seminarios, foros y festivales de teatro realizados localmente y en países de América y Europa.

DE URRAZA, Juan Eduardo. Ver **AZARRU, Jeu.**

DIALOGO. Revista de cultura fundada y dirigida por Miguel Angel Fernández. En sus cuatro años de vida, entre 1960 y 1964, aparecieron cuatro números. De temática amplia –literatura, arte, filosofía, pensamiento político–, *Diálogo* contó con colaboraciones de escritores de diversa nacionalidad, tales como: Josefina Plá, Hérib Campos Cervera, Carlos Villagra Marsal, Juan Santiago Dávalos, Ernesto Sábato, Carlos Mastronardi, Juan Liscano y otros. Fue la primera revista de la “generación del 60”. Prolongación de *Diálogo* son las colecciones de *Cuadernos de la piritita* y *Cuadernos del colibrí*, en donde se publicaron más de veinte títulos poéticos de autores paraguayos y extranjeros. Con el sello de *Diálogo* fueron editados también ensayos y estudios literarios. [Datos bibliográficos de Miguel Angel Fernández] Según el profesor Raúl Amaral, aquí falta mencionar el N° 1 de esta revista, aparecido en julio de 1955, con diagramación suya (i.e., de rl. al.). Y agrega el conocido historiador que *Diálogo* tuvo, además, “una audición literario-dominical por Radio Cáritas a partir de 1956”.

DIAZ DE GUZMAN, Ruy (Asunción, c. 1558-1629). Historiador, cronista y militar. De padre español (Riquelme de Guzmán, hermano del adelantado Alvar Núñez Cabeza de Vaca) y madre paraguaya (Ursula, hija mestiza de Domingo Martínez de Irala, una de las figuras más prominentes del Paraguay colonial), Díaz de Guzmán fue el primer historiador mestizo del Río de la Plata. Es autor de una importante crónica: *La Argentina* (No confundirla con el poema épico, de título similar, de Barco de Centenera, escrito en 1602) o *Historia del descubrimiento, población y conquista del Río de la Plata* (1612). Escrita en prosa, *La Argentina* es un relato de la colonización del Plata por don Pedro de Mendoza –primer adelantado del Río de la Plata y primer fundador de Buenos Aires (1536)– y circuló en forma de manuscrito durante más de doscientos años hasta su publicación en el siglo pasado bajo el título completo de *Anales del descubrimiento, población y conquista de las provincias del Río de la Plata* (1835). Aclara Raúl Amaral que la primera edición paraguaya es de 1845 y que apareció con la denominación impropia de *La Argentina*. Agrega asimismo que la segunda edición (de 1980, Ediciones Comunerós) le restituye el título original y es, según su opinión, la más completa hasta el presente.

DIAZ PEÑA, Arístides (Piribebuy, 1907-198). Poeta. Aunque abogado de profesión, se dedicó a la poesía desde muy joven y publicó sus versos en semanarios, diarios y revistas. Gran poeta social y con Julio Correa iniciadores ambos de una poesía social vertebrada y arraigada en la realidad paraguaya, Arístides Díaz Peña ha rescatado en su poesía ecos de dolorosas tragedias patrias. En su poema “La Discordia del Dólar y de la Libra Esterlina”, por ejemplo, descubre a los verdaderos inspiradores de la Guerra del Chaco, y en otros como “Tras las rejas sombrías” y “Visión de la cárcel de Asunción” –que la experimentó en carne propia– refleja el contexto vivencial y trágico de la Revolución del 47. Estos poemas y unos cincuenta más están incluidos en *Acentos en la brega* (1987), su primer poemario, que contiene dos textos premiados: “Visión de la cárcel de Asunción”, galardonado en un concurso organizado por Amigos del Arte, y “Canto a la Paz”, escrito en 1952, que fue distinguido con un premio del Ateneo Paraguayo.

DIAZ-PEREZ, Juan Silvano (Asunción, 1914-1969). Poeta, profesor, ensayista y crítico literario. Aunque abogado de profesión, desde muy joven se dedicó a las letras y al ajedrez, siendo un destacado ajedrecista y campeón paraguayo de ese juego. Líder universitario, presidente de la Federación Universitaria del Paraguay y profesor de literatura en la década del cuarenta, también vivió en el exilio durante muchos años. Ensayista de mérito y estudioso de la “Generación (Española) del 98”, tuvo el honor de prologar la primera edición de *Ceniza redimida* (1950) del gran poeta Hérib Campos Cervera. Varios de sus poemas han aparecido en las antologías de Buzó Gómez (1943), Luis María Martínez (1986) y Ed. Zamphirópolis (1989), respectivamente. De su producción ensayística, hay que mencionar “Julio Correa, el poeta de la revolución” (pub. en *Futuro*, N° 50, Buenos Aires, 1943), una serie de editoriales para *La Hora* (1946-47) y varios ensayos sobre escritores paraguayos y españoles que han sido reunidos recientemente por su hermano Rodrigo Díaz-Pérez y publicados en un volumen póstumo titulado, significativamente, *Ensayos, Poemas y Ajedrez* (1996).

DIAZ-PEREZ, Rodrigo (Asunción, 1924-2005). Poeta, narrador y docente universitario. Aunque egresado de la Facultad de Medicina y titulado por la Universidad Nacional de Asunción, trabajó en su campo y se distinguió profesionalmente en los Estados Unidos, donde residió desde 1957 hasta mediados de los años 90, cuando regresó a su ciudad natal. Médico de profesión, Díaz-Pérez es también un ejemplo sorprendente de vocación literaria gestada lejos de la patria. En efecto, su creación artística se encuadra totalmente dentro de la literatura paraguaya del exilio, *corpus* literario que ha dado al país títulos significativos y que le ha ganado reconocimiento internacional. Varias de sus obras han sido traducidas al inglés, francés y alemán, y algunas integran antologías literarias de gran circulación e importancia. De su abundante producción creativa sobresalen, en poesía: *El minuto de cristal* (1969), *Los poros del viento* (1970), *Astillas de sol* (1971), *Playa del sur* (1974) y *Cronologías* (1983). Su obra narrativa incluye seis colecciones de cuentos: *Entrevista* (1978), *Ruidos y leyendas*

(1981), *Ingavi y otros cuentos* (1985), *Incunables* (1987), *Hace tiempo... mañana* (1989) y *Los días amazónicos* (1995). Es co-autor, además, con otros colegas paraguayos, de *Apuntes de raíces griegas y latinas* (1950), obra que fue texto oficial durante diez años en colegios secundarios de Asunción.

DIAZ PEREZ, Viriato (Madrid, 1875 - Asunción, 1958). Ensayista, historiador, filólogo y crítico literario. Aunque español de nacimiento, el nombre de Viriato Díaz Pérez está vinculado a las letras paraguayas durante más de medio siglo, desde su llegada a Asunción en 1906 hasta su muerte en 1958. En 1926, después de veinte años de residencia en el país, fue declarado “ciudadano paraguayo” por voto del Congreso Nacional. Con Rafael Barrett, Martín de Goy-coechea Menéndez y José Rodríguez Alcalá, integra un pequeño grupo de intelectuales extranjeros que se han destacado de manera significativa en el ambiente académico y cultural paraguayo de las primeras décadas del siglo. Catedrático de literatura durante muchos años, escritor de vasta cultura y prolífico ensayista, el doctor Viriato Díaz Pérez es autor de numerosas obras, entre las que figuran *La Revolución Comunera del Paraguay y sus Antecedentes Hispánicos* (1930; 2ª ed., 1973; 3ª ed. corregida y aumentada, 1996), varios otros trabajos de carácter histórico y crítico, y una bien documentada y anotada *Literatura del Paraguay*, de publicación póstuma en dos volúmenes (Vols. I y II, 1980). En homenaje a su intensa labor cultural de tantos años, poco antes de su fallecimiento el Gobierno de España lo condecoró con la Cruz de Don Alfonso X el Sabio y la Universidad Nacional de Asunción lo nombró Doctor Honoris Causa de dicha institución.

DIAZ TORALES, Gabino Ruiz. Ver **TORGA, Rudi.**

DOMINGUEZ, Manuel (Pilar, 1868 - Asunción, 1935). Periodista, historiador y ensayista. Integra la promoción de escritores de 1900 cuyos miembros –Manuel Gondra, Alejandro Guanes y Juan E. O’Leary, entre otros– son los verdaderos fundadores de la cultura paraguaya moderna. Como los demás integrantes de su grupo, Domínguez escribe cuando todavía está muy vivo el recuerdo de la Guerra de la Triple Alianza y en su obra trata de afirmar los valores espirituales de una nación que renacía de la catástrofe. De sus varios libros de ensayos sobresalen en particular: *El alma de la raza* (1918), *El Paraguay, sus grandezas y sus glorias* (1946), *Estudios históricos y literarios* (1956) y *La traición a la patria y otros ensayos* (1959).

DOMINGUEZ, Ramiro. (Villarrica, 1930). Poeta, antropólogo, ensayista, profesor universitario y dramaturgo. Doctorado en Derecho por la Universidad Nacional de Asunción y actual Profesor de Teoría Literaria en la Universidad Católica, Ramiro Domínguez pertenece a la llamada “promoción del 50” e integró la conocida Academia Universitaria del Paraguay. De inspiración bíblica son sus poemarios *Salmos a deshora* (1963) y *Ditirambos para flauta y coro* (1964). Su obra poética incluye, además, *Zumos* (1962), *Las cuatro fases del Luisón* (1966), *Los “casos” de Perurimá* (1969), *Mboi yaguá* (1973), poemario en guaraní, *Itinerario poético* (1985), *Deslumbres* (1994) y

Poesía completa (1996). También es autor de dos obras teatrales en verso: *Cantata heroica a Pedro Juan Caballero* y *Fantasia coral* (1976). De más reciente publicación es *Morangu – Cultura y Tradición Oral* (2000).

DUARTE PRADO, Bacón. (Asunción, 1915). Ensayista, crítico literario, periodista y músico. Asiduo colaborador en revistas y periódicos locales y extranjeros, Duarte Prado es autor de varios ensayos de temática política y cultural general. Entre los de mayor interés literario y filosófico figuran *Borradores de estética* (1973), *El espíritu creador* (1975), *Cuestiones de estética* (1983) y *El tema del hombre: vida y aventura* (1989).

DURA CAMPOS, Vicente (Asunción, 1920). Poeta, narrador, periodista y docente. Aunque sus inicios como escritor son algo tardíos ya que compuso su primer poema a los cuarenta y seis años, por vocación literaria ha colaborado regularmente en diversas revistas gremiales y culturales de Asunción. Miembro del Taller de Poesía Manuel Ortiz Guerrero y autor de los poemarios *Entre brumas seniles* (1982) y *Evocando huellas* (1988), Vicente Durá Campos ha escrito varios libros en prosa y más de 600 poemas, la mayoría aún inéditos. Tiene además terminados, pero igualmente inéditos, *Un hombre, una historia* (autobiografía de 800 páginas), *Multiplícaos, pero creced* (obra teatral), *Erase una vez un...* (prosa), *Ego, Patria y Religión* (poemas) y *Ellas...* (poemas), especie de antología personal, y unos cuatro o cinco títulos más. [Datos bio-bibliográficos de Rudi Torga]

E

ENCINA RAMOS, Pedro. (Villarrica, 1924). Poeta bilingüe (español-guaraní) e investigador cultural. Desde muy joven publicó poesías en *Ocara Poty Cue-Mí*, *Ysapy* y en otras revistas del cancionero popular. En 1942 publicó sus poemas juveniles en un libro que tituló *Yvoty ñu*, con prólogo de Narciso R. Colmán. Cuatro años después sacó la revista de arte y cultura *Co'eyú Rory*. Idealista y fundador en 1950 de la Asociación de Escritores, Poetas y Artistas Guaraníes (con la colaboración de los poetas Crispín C. Ortellado, Canuto Salas Gutiérrez, Francisco S. Ferreira y Efigenio Caballero Fernández), en 1951 fue también co-fundador de Autores Paraguayos Asociados (APA). Redactor en español y guaraní del periódico *La Voz de Mutilado*, director de las revistas *Ocara Poty Cue-Mí* y *Co'eyú Rory* (por él fundada), fue además redactor bilingüe de la revista *Ñande* y, ocasionalmente, colaborador en los diarios *ABC Color*, *Patria*, *Hoy* y *Ultima Hora*. En 1989 Pedro Encina Ramos publicó su segundo libro: *Vientos del Alba*, colección de poemas y glosas en guaraní y español. Pero su gran contribución a la literatura paraguaya en guaraní sería la publicación de la antología poética *Las Cien Mejores Poesías en Guaraní* (1981) –actualmente en preparación para una segunda edición–, en co-autoría con Tatayyvá, seudónimo del sacerdote Rubén Darío Céspedes. Como todo poeta popular, gran parte de su obra permanece inédita. [Datos bio-bibliográficos de Rudi

Torga]

ENRIQUEZ GAMON, Efraín (Encarnación, 1935). Economista, docente universitario, periodista y escritor. Sus publicaciones incluyen tanto ensayos de carácter científico o filosófico, como obras de inspiración y creación histórico-literarias. Entre las primeras están: *El dilema de América Latina: Subdesarrollo o Desarrollo* (1966), *Itaipú. Aguas que valen oro* (1975), *El petróleo en el Paraguay* (1993) y *Paraguay: Un país secuestrado* (2005), para dar sólo cuatro ejemplos representativos. Entre las de mayor interés literario figuran: *La agonía del héroe* (1977), *La guerra inconclusa* (1982), *Francia. Un hombre interminable* (1994), *Tetralogía Paraguaya: Historia y Literatura en Cuatro Tiempos* (2000), que en un volumen reúne los tres títulos anteriores, previa revisión autorial, más un texto adicional (el cuarto “tiempo”): *Antequera o La Revolución de los Comuneros, La rebelión de los escarabajos (cuentos y relatos)* (2001), *El confinamiento* (2003) y *Las Memorias de Escorpión* (2004) –subtitulada “Teoría y práctica del poder en la política paraguaya: Borradores de una historia inconclusa” y dedicada “a la memoria de Roberto L. Petit, Epifanio Méndez Fleitas y Waldino Ramón Lovera”–, similar en mucho a otras conocidas meditaciones noveladas-novelescas en torno a dictadores latinoamericanos, e.g., *El Señor Presidente* del guatemalteco Miguel Angel Asturias, *El recurso del método* del cubano Alejo Carpentier, *El otoño del patriarca* del colombiano Gabriel García Márquez, *La fiesta del chivo* del peruano Mario Vargas Llosa y, en particular, *Yo, el Supremo* de su compatriota Augusto Roa Bastos.

ENSAYO: SIGLO XX. Paraguay cuenta con una rica e influyente producción ensayística a lo largo de todo el siglo XX, especialmente significativa hasta mediados de la década del 50 cuando la narrativa, y en particular la concebida y publicada en el exilio, empieza a incorporar a la ficción ciertos núcleos temáticos provenientes de la historia paraguaya, pasada o presente, hasta entonces de dominio casi exclusivo del ensayo histórico, político, biográfico, filosófico y/o sociológico. Como en otros países de Latinoamérica, el contexto histórico-político-cultural de las primeras cuatro décadas del siglo pasado explican parcialmente el hecho de que el ensayo fuera el género literario predominante de esos años y que incluso después continuara siendo uno de los géneros más fecundos de la literatura paraguaya. En el caso específico del Paraguay, dichas coordenadas contextuales incluyen, desde fines del siglo XIX hasta fines de la década de 1980: dos guerras internacionales (la Guerra de la Triple Alianza o Guerra del 70, contra Uruguay, Brasil y Argentina, 1864-1870, y la Guerra del Chaco contra Bolivia, 1932-1935), una guerra civil (la Revolución de 1947) y los casi 35 años de la dictadura del general Alfredo Stroessner (1955-1989).

En general, se considera que la literatura paraguaya se inicia a principios del siglo XX con las obras de un grupo de intelectuales que aparecen en el escenario cultural alrededor de 1900. Estos escritores, nacidos casi todos durante, poco antes o poco después de la Guerra del 70, en su mayoría prolíficos ensayistas y poetas, integran la llamada “generación del

900” o “promoción de 1900” y a través de su quehacer literario se proponen – como sus coetáneos españoles, los integrantes de la “generación del 98”– ayudar en la reconstrucción espiritual del país, por un lado reafirmando los valores nacionales y por otro reinterpretando y reivindicando ciertos aspectos del pasado histórico paraguayo. Entre los miembros más representativos de este grupo están: Cecilio Báez, Manuel Domínguez, Eloy Fariña Núñez, Blas Garay, Manuel Gondra, Alejandro Guanes, Fulgencio R. Moreno y Juan E. O’Leary. Todos son periodistas; todos, excepto Manuel Domínguez, son poetas; y todos, excepto Alejandro Guanes, se dedican, en mayor o menor grado, al ensayo histórico y a la historiografía nacional.

Alrededor de 1915 surge otro grupo de destacados ensayistas que continúan el trabajo de investigación y reinterpretación histórica de la promoción de 1900, entre los que sobresalen especialmente Justo Pastor Benítez, Arturo Bray, Natalicio González y Pablo Max Ynsfrán. A partir de la década del 30 (en que se desarrolla la guerra con Bolivia) aparecen las obras de dos historiadores de renombre: Julio César Chaves, autor de una de las biografías más conocidas del dictador Francia, y Efraím Cardozo, profundo conocedor de la Guerra del Chaco y uno de los firmantes del Tratado de Paz entre Paraguay y Bolivia (1938).

Durante la segunda mitad del siglo XX surgen varios ensayos críticos, filosóficos, sociológicos e histórico-políticos de importancia para penetrar y ahondar en la realidad nacional, entre los que hay que destacar las obras de Juan Andrés Cardozo, Osvaldo Chaves, Efraím Enríquez Gamón, Adriano Irala Burgos, Epifanio Méndez Fleitas, Hipólito Sánchez Quell, Alfredo Seiferheld, Mauricio Schwartzman y Helio Vera. Entre los historiadores de la cultura y críticos literarios más fecundos de este siglo figuran: Raúl Amaral, Rubén Bareiro Saguier, Carlos R. Centurión, Francisco Pérez Maricevich, Josefina Plá, Guido Rodríguez Alcalá y Hugo Rodríguez-Alcalá, para mencionar sólo a los de más larga y amplia labor crítica y ensayística.

ESCOBAR AQUINO, Modesto (Villarrica, 1940). Poeta bilingüe (español-guaraní). Doctor en Odontología y docente en la Facultad de Ciencias y Letras de la Universidad Católica de su ciudad natal, Modesto Escobar Aquino ha publicado varios poemarios. En español, es autor de *Siete en punto* (1972), *Don Juan Pitogüé* (1977), *Entonces, más allá del viento* (1984), *Savia caminante* (1989) y *Porque tenga nombre lo querido* (1993), obra que ha recibido mención de honor en el Concurso de Poesía 1992 del Instituto Cultural Paraguayo-Alemán. En guaraní ha escrito *¡Ha!... Mborayhu, yvy puruã* (1989) y *Ñe’e ñe’e yvoty ha ñomongeta kito Kolóndive* (1993). De más reciente aparición es *Hi’aiténtepe* (1999), colección de 20 poemas en guaraní, en formato de cassette-texto o CD-texto.

ESPINOLA, Lourdes (Asunción, 1954). Poeta y ensayista. Aunque odontóloga de profesión, desde muy joven se ha dedicado a la poesía. Miembro y actual presidenta de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA), colabora de manera regular en suplementos culturales y revistas literarias a nivel nacional e internacional. En 1973 apareció su primera obra: *Visión del*

Arcángel en once puertas. A partir de esa fecha, Lourdes Espínola –también conocida como Lourdespínola– ha publicado varios otros poemarios que le han ganado importantes distinciones internacionales, entre ellas la invitación a participar del prestigioso “International Writing Program” en Iowa (Estados Unidos) en 1997 y el Premio Internacional de Poesía La Porte des Poetes, París (Francia) en 1999. De sus publicaciones, se destacan especialmente: *Monocorde amarillo* (1976), *Almenas del silencio* (1977), *Ser mujer y otras desventuras* (1985; ed. bilingüe: inglés-español), *Tímpano y silencio* (1986), *Partidas y regresos* (1990), obra prologada por Augusto Roa Bastos, y *La estrategia del caracol* (1995). Sus obras más recientes son *Encre de Femme / Tinta de Mujer* (1997; con traducción y prólogo de Claude Couffon), *Les Mots du Corps / Las Palabras del Cuerpo* (2001; con traducción y prólogo de Claude Couffon) y *As NúpCIAS Silenciosas* (2006), obra que reúne más de 40 poemas de la autora, extraídos de sus libros anteriores y traducidos al portugués por Albano Martins.

ESTRUC SANABRIA, Juan Carlos (Asunción, 1975). Poeta y docente. Licenciado en Historia por la Universidad Nacional de Asunción (UNA), director y fundador de la Editorial Intercultural (EDINTER), Juan Carlos Estruc Sanabria es cofundador del Grupo Literario Amanecer (GRUPLAM) y actualmente catedrático de la Universidad Iberoamericana de Asunción. Hasta la fecha ha publicado dos poemarios: *El desorden armonioso de los versos* (2001) y *Lo que puedo decirte* (2004). Tiene además algunos poemas incluidos en *Sin Fronteras 1 1/2* (2004), antología poética que reúne la obra de 16 poetas jóvenes paraguayos y uruguayos, y varios que han sido musicalizados por conocidos compositores e intérpretes, entre ellos: Carlos Báez, Valencia Garcete, Eddie Ramírez, Celeste Rodas, Verónica Zorrilla, Pastor Manuel Méndez y Angel Rolón. Entre los galardones recibidos, figuran: el Segundo Premio del Primer Concurso Nacional “Nuevos Talentos de la Literatura”, auspiciado por la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) en 2002, y en el mismo año el Primer Premio en Poesía del Concurso Literario organizado por la Coordinación de la Carrera de Letras de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción (UNA).

ESTUDIOS. Revista de cultura fundada (en 1986) y dirigida por Luis María Martínez desde sus comienzos hasta su desaparición en 1990, luego de haber editado veintidós números. De temática cultural amplia (literatura, arte, política, economía, filosofía, etc.), sus páginas han incluido colaboraciones de Elvio Romero, Roberto Romero, Luis María Martínez, Hugo López, Raquel Rojas, Santiago Dimas Aranda, Edgar Valdés, Emilio Armele y de muchos otros. Órgano de expresión de los intelectuales durante la última etapa de la dictadura de Stroessner y principios de la transición democrática, la revista *Estudios* puede ser considerada prolongación de Ediciones Intento, editorial que dio a luz una serie de libros en los géneros de historia y literatura.

F

FARINA, Bernardo Neri (Asunción, 1951). Periodista y narrador. De larga trayectoria periodística en la prensa local, en diarios (*Hoy, La Tribuna, ABC Color*), suplementos culturales (*ABC Color*) y semanarios y revistas (*Tiempo 14, La Opinión, Cartelera, ZETA*), Bernardo Neri Farina fue coautor (con el doctor Rafael Masi Pallarés) de la serie “Cien Paraguayos del Siglo XX” (1999-2000), editado como fascículos en el diario *Ultima Hora*. Director de Radio Chaco Boreal (2004-2005) y guionista de televisión para los programas periodísticos de Bruno Masi, tiene hasta la fecha dos libros publicados: *El último Supremo: la crónica de Alfredo Stroessner* (2003; Premio Revelación Cultural 2003), best seller del año, y *Los pecadores del Vaticano: Cuentos políticos* (2006), cuyo relato titular (“Los pecadores del Vaticano”) ganó el Segundo Premio en el concurso del Club Centenario (2006). Tiene además cuentos publicados en libros colectivos. Ese mismo año también fue coordinador de la Biblioteca Popular de Autores Paraguayos, colección de literatura nacional editada por El Lector y publicada con el diario *ABC Color*.

FARIÑA NUÑEZ, Eloy (Humaitá, 1885 - Buenos Aires, 1929). Poeta, narrador, ensayista, dramaturgo y periodista. Prolífico escritor y uno de los poetas modernistas más renombrados del Paraguay, Fariña Núñez conoció a Leopoldo Lugones en Buenos Aires, donde residió durante algunos años a principios de siglo, en pleno auge del modernismo. Aunque por su edad pertenece al post-novecentismo, sin embargo, también escribió –como los integrantes de la generación del 900– cuando todavía estaba muy vivo el recuerdo de la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870). En su obra, y en particular en su famoso “Canto secular” (1911), uno de los poemas más largos de la literatura paraguaya, trató de afirmar los valores espirituales de una nación que renacía de la catástrofe, exaltando en sus versos los más elevados ideales y condenando los errores y horrores de las luchas inhumanas. Sus obras incluyen: una novela de la que sólo se conoce el título, *Rodopia* (1912); un libro de cuentos, *Las vértebras de Pan* (1914); un poemario, *Cármenes* (1922); una recopilación de mitos, *Conceptos estéticos. Mitos guaraníes* (1926); varias obras de teatro y numerosos ensayos inéditos. En 1982 la Editorial Alcándara dio a luz un volumen dedicado a su obra poética, titulado simplemente *Obra poética*. De aparición póstuma más reciente son sus *Poesías completas y otros textos* (edición a cargo de Francisco Pérez-Maricevich), libro publicado por Editorial El Lector en 1996.

FERNANDEZ, Emiliano R. (Guarambaré [Compañía Ybysunu], 1894 - Asunción, 1949). Poeta bilingüe (guaraní-español). Alumno del conocido maestro Delfín Chamorro y uno de los poetas más populares del Paraguay, Emiliano R. Fernández captó en sus versos la psicología, las costumbres y el modo de ser propio de los campesinos y de las gentes más humildes de su país. De ahí que su poesía haya encontrado eco y se haya arraigado profundamente en el sentimiento paraguayo y popular. Aunque no publicó libro(s), sus poemas están dispersos en diversos cancioneros, antologías

poéticas y revistas folklóricas populares, y están siempre presentes en la memoria de su pueblo. La mayoría de sus versos han sido musicalizados por conocidos compositores nacionales. Ejemplos de sus obras más conocidas son: “Che la reina”, “Oda pasional”, “Oyuapytépe”, “Asunción del Paraguay”, “Despierta mi Angelina”, “Tupasy Caacupé”, “Desde el cautiverio”, “Siete notas musicales”, “La última letra” y “Mboriajhú memby”, para dar sólo una decena de títulos representativos. Afirma Luis María Martínez que con sus versos Emiliano R. Fernández contribuyó, además, “a elevar enormemente la moral patriótica y combativa de los soldados paraguayos, la mayoría de extracción campesina, durante la guerra del Chaco” y, agrega, que “con toda justicia se ganó por ello el justo apelativo del ‘Tirteo verde olivo’” (en *El trino soterrado*, vol. I, pág. 184).

FERNANDEZ, Félix (Itaugua, 1897 - Félix Pérez Cardozo, 1981). Poeta en guaraní, músico y autor teatral. Podría ser considerado uno de los poetas más “clásicos” de la literatura guaraní. Comenta Rudi Torga que en su poesía “forma y contenido se corresponden en densidad y precisión hasta alcanzar el nivel del más noble esteticismo” y agrega que “cada poema que crea tiene la perfección que otorga perdurabilidad a la obra”. Félix Fernández fue también músico y autor teatral. En teatro, debe ser reconocido como uno de los iniciadores –con Julio Correa entre ellos– del teatro nacional en lengua guaraní. En 1923 estrenó en el Teatro Municipal su exitosa comedia *Mborayhú pahá*. Tiene varios poemas musicalizados, entre los que se destacan especialmente: “Reservista purahéi”, “Ysyry”, “Che roga”, “Tupasy Ka’akupé” y “Che rendumí Mariana”. Sus obras completas permanecen inéditas pero muchos de sus poemas, en particular los musicalizados, han sido publicados en revistas como *Okara Poty Kuemi*, *Ysyry* y *Ñane Retã*, como también en antologías poéticas de la poesía paraguaya en guaraní. [Datos biobibliográficos de Rudi Torga]

FERNANDEZ, Heriberto (Asunción, 1903 - París, 1927). Poeta y periodista. Fundador y primer co-director (con Raúl Battilana de Gásperi) de la revista *Juventud* (1923-1926), importante publicación del postmodernismo paraguayo, Fernández recogió sus poemas en dos plaquetas: *Visiones de églogas* (1925) y *Voces de ensueño* (1926), ambas aparecidas en París. En 1957 Miguel Angel Fernández reunió y publicó sus últimos poemas, hasta entonces inéditos, bajo el título de *Sonetos a la hermana*. [Datos bibliográficos de Miguel Angel Fernández]

FERNANDEZ, Miguel Angel (Asunción, 1938). Poeta, crítico literario y de arte, ensayista y docente universitario. Editor y compilador de obras de Rafael Barrett, Hérib Campos Cervera, Julio Correa, José Concepción Ortiz, Josefina Plá y Augusto Roa Bastos, Miguel Angel Fernández es también co-editor (con Renée Ferrer) de la antología *Poetisas del Paraguay (Voces de hoy)* (1992) y autor de (la versión original en español de) *Art in Latin America Today / Paraguay* (Washington D.C., 1969). Su producción poética incluye tres plaquetas –*Oscuros días* (1960), *A destiempo* (1966) y *El fuego* (1970)– y

un poemario: *Litterae* (1996). Con el sello de DIALOGO (nombre de la revista que publicó entre 1960 y 1964), ha editado más de veinte obras de autores paraguayos y extranjeros.

FERRARI DE NAGY, Noemí. (Italia, 1914 - Asunción, 1992). Poeta, narradora y docente universitaria. Aunque italiana de nacimiento, gran parte de su vida y prácticamente toda su obra pertenecen al Paraguay. Catedrática en la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción (UNA), Noemí Ferrari de Nagy fue distinguida con varios premios nacionales e internacionales. Su producción literaria incluye, en poesía: *Antología poética bilingüe* (1977; con traducciones de Josefina Plá, Francisco Pérez Maricevich y José-Luis Appleyard) y *Flos Lyricus* (1983; poesía bilingüe); y en narrativa: *El mangual* (1978; Primer Premio Municipal de Cultura con Medalla de oro), novela de tema nativista, *Rogelio: cuentos y recuerdos* (1972), una colección de relatos, y *Las huellas y otros cuentos* (1990), su segundo y último libro de cuentos.

FERREIRA F. Anastacio (General Artigas, 1949). Poeta y docente. Maestro de varias escuelas de Itapúa, Anastacio Ferreira L. ha reunido su producción poética en tres libros: *La Fontana* (1978), *Pluma del alma* (1984) y *Ocaragua Remiandu* (1990). Tiene además algunos poemas musicalizados.

FERREIRO, Oscar (Pilar, 1921 - Asunción, 2004). Poeta y ensayista. Aunque agrimensor de profesión, Ferreiro es uno de los representantes más importantes de la poesía vanguardista en el Paraguay. Destacado miembro de la llamada generación del 40 –su “estrella polar” (según Charles Richard Carlisle en *Beyond the Rivers*, su antología de la poesía paraguaya del siglo XX)–, esposo y yerno de dos conocidas escritoras (Ana Iris Chaves de Ferreiro y Concepción L. de Chaves, respectivamente), este poeta surrealista, traductor de algunos clásicos franceses (como Nerval y Rimbaud), incursionó también en el campo de la antropología llevado por sus intereses etnográficos en los pueblos aborígenes aún existentes en su país. Además de su copiosa producción poética de vanguardia, Oscar Ferreiro es autor de varios “compuestos” (nombre dado en Paraguay a algunos poemas narrativos transmitidos oralmente y relacionados con los romances españoles tradicionales), “lo más valioso de su lírica”, según Hugo Rodríguez-Alcalá. Su producción poética incluye, entre otros títulos, *Poemoides* (1977), *Antología* (1982) y *El Gallo de la Alquería y Otros Compuestos* (1987). En 1992 apareció *El gran poeta paraguayo Oscar Ferreiro*, una pequeña edición antológica de su poesía hecha por Elva Noguera de Vera y Francisca Fernández Augusto.

FERRER, Renée (Asunción, 1944). Poeta, narradora, ensayista y dramaturga. Doctorada en Historia por la Universidad Nacional de Asunción, Renée Ferrer es una de las escritoras más prolíficas de su generación. Ha ganado varios premios nacionales e internacionales de gran prestigio. De sus obras publicadas, cabe destacar, en poesía: *Hay surcos que no se llenan* (1965), *Voces sin réplica* (1967), *Desde el cañadón de la memoria* (1984;

Premio Amigos del Arte 1982), *Peregrino de la eternidad* (1985), *Sobreviviente* (1985; Premio Amigos del Arte 1984), *Nocturnos* (1987), *Viaje a destiempo* (1989; Premio El Lector), *De lugares, momentos e implicancias varias* (1990), *El acantilado y el mar* (1992), *Itinerario del deseo* (1994; edición bilingüe español-portugués, 1997), *La voz que me fue dada [Poesía 1965-1995]* (1996), *El resplandor y las sombras* (1996), *De la eternidad y otros delirios* (1997), *El ocaso del milenio* (1999), *Poesía completa hasta el año 2000* (2000) y *La celebración del cuerpo y otros cantos* (2005). En narrativa tiene *La Seca y otros cuentos* (1986; Premio La República), cuyo relato titular (“La seca”) obtuvo el Primer Premio Pola de Lena en España (1985), *Los nudos del silencio* (1988; edición en portugués, 1997, y en francés, 2000), su primera novela, *Por el ojo de la cerradura* (1993; Premio “Los 12 del año”), otra colección de cuentos, *Desde el encendido corazón del monte* (1994; edición bilingüe español-francés y edición en árabe, 2008), relatos ecológicos y obra ganadora del Primer Premio de la UNESCO y la Fundación del Libro en la Feria del Libro de Buenos Aires, 1995, *Vagos sin tierra* (1999), su segunda novela, y *Entre el ropero y el tren* (2004), una tercera colección de cuentos. También es autora de poemarios y cuentos infantiles, entre éstos de *La mariposa azul y otros cuentos* (1987; edición bilingüe español-guaraní, 1998) y *Salvemos el lago* (2007), una obrita teatral. En 1993 realizó las adaptaciones teatrales de dos cuentos: “La sequía” de Rodrigo Díaz-Pérez y “Hay que matar un chanchito” de su propia autoría, obras que integran la presentación unipersonal *Mujeres de mi tierra* llevada a cabo en Francia, España y Colombia ese mismo año (1993) por la actriz paraguaya Ana María Imizcoz. Su producción dramática, de más reciente aparición, incluye cuatro piezas breves –*Escape al río*, *La partida de dados*, *El burdel* y *Se lo llevaron las aguas*, todas escritas y estrenadas en 1998– y *La colección de relojes* (2001), inspirada en un cuento de su propia autoría.

FIGUEREDO, Benicio (Carapeguá, 1917 - Asunción, 1968). Poeta bilingüe (guaraní-español) y docente. Aunque completó sus estudios de magisterio en la Argentina, Benicio Figueredo regresó al Paraguay para dedicarse a la enseñanza en su pueblo natal. Como es el caso de muchos vates de su generación, sus primeras obras aparecieron en cancioneros populares como *Ysyry* y *Ocara Poty Cue-mí*. Divulgó también sus versos en *Ñane Retã*, *Ko’ëju Rory* y en otras revistas folklóricas locales. Prolífico poeta y gran conversador sobre temática diversa, este cultor de la poesía patria publicó una selección de sus poemas en guaraní y en español en un libro titulado *Ikuañu Syry* y aparecido algunos años antes de su muerte.

FILARTIGA FERREIRA, Joel Holden (Yvytymí, 1932). Dibujante, pintor, médico y poeta. Titulado por la Facultad de Medicina de la Universidad Nacional de Asunción y especializado en la Facultad de Medicina “Albert Einstein” de Nueva York, el doctor Joel Filártiga se ha dedicado, desde muy joven y hasta el presente, tanto al ejercicio de su profesión –como médico rural de Ybykuí, en el sanatorio “La Esperanza” por él mismo allí instalado en 1959– como al de su vocación artística. Ambas actividades reflejan su

inclaudicable dedicación a los demás y expresan los trágicos avatares de su vida, marcada por la difícil situación socio-política que vivió su país durante la dictadura de Stroessner y, en su vida personal, por el secuestro y brutal asesinato de su hijo Joelito en marzo de 1976. Aunque más conocido como dibujante y pintor que como poeta, a nivel nacional e internacional (e.g., en los años 70 y 80 tuvo una serie de exposiciones en el exterior, entre otras en Argentina, México y en varias ciudades y universidades de Estados Unidos), sin embargo, se inició exitosamente como tal al ganar el primer premio de la Academia Literaria en un concurso de poesía realizado en el Colegio San José en 1949, cuando cursaba el último año de bachillerato. Su producción poética incluye *Canto agónico* (1994), *Salmos* (1997) y muchos poemas publicados en revistas locales y extranjeras.

FLECHA, Víctor-jacinto (Asunción, 1947). Poeta y ensayista. Licenciado en Literatura y Economía Política y Doctorado en Sociología por el Institut d'Hautes Etudes de l'Amérique Latine de l' Université de la Sorbonne Nouvelle, París III, Víctor-jacinto Flecha es actualmente catedrático en la Universidad Nacional y en la Católica de Asunción. También es analista del diario *Ultima Hora* y editorialista del Canal Televisivo Red Guaraní. Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Alcor* durante varios años, miembro del PEN Club del Paraguay, fue además socio-fundador de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) y uno de los fundadores del Teatro Popular de Vanguardia, grupo independiente de gran trascendencia en la década de los años sesenta. Durante la época de la dictadura de Stroessner vivió muchos años en el exilio, primero en México y luego en Francia, dedicándose a actividades culturales diversas y a la investigación sociológica. Actualmente vive en Lambaré. Es autor de tres poemarios –*Poemas de la Cárcel* (1964), *Llovizna Ardida* (1982) y *De la primavera al largo silencio de la escarcha* (1999)– y de varios libros y ensayos de temática diversa, entre ellos: *Les poètes latino-américains devant la guerre civile d'Espagne* (co-autor, 1986), *Historia de la transición paraguaya* (1994, en colaboración con Carlos Martini) y *Odisea de la juventud paraguaya* (2001), para dar sólo tres títulos representativos.

FLEITAS DOMINGUEZ, Manuel (Areguá, 1885-1938). Ensayista. Corresponde su inclusión aunque su actividad literaria no sea muy conocida y esté prácticamente reducida a los límites de su época, que es la de los comienzos del centenario patrio. Es autor del *Parnaso Paraguayo* (1911), tercera de las colecciones poéticas después de la de Pane y de la *Antología Paraguaya* de José Rodríguez-Alcalá, aparecida el mismo año. No avanza en novedades sino en el hecho de reunir a poetas de distintas procedencias: románticos, posrománticos y modernistas, recogiendo la experiencia de otros autores. [Ficha bibliográfica preparada por el Profesor Raúl Amaral]

FLEITAS GOMEZ, Oscar Humberto (Asunción, 1961). Poeta. Aunque arquitecto de profesión, se dedica también a la poesía y a otras actividades creativas que incluyen la música y la pintura. Entre 1988 y 1993 forma parte del coro Marandú; en 1989 se inicia en el área del diseño gráfico

computarizado y en 1992 asiste a un taller de pintura dirigido por Olga Blinder. En 1992 escribe *Entre luces y sombras* (1995), su primer poemario y obra ganadora del concurso nacional “Voces Nuevas de la Poesía” (edición 1993). Prolífico en el campo poético, a partir de 1995 Oscar Fleitas ha publicado otros diez poemarios: *Análisis* (1996), *En sueños* (1998), *Semilla de hombre* (1998), *Simplemente humano* (1999), *Entre dulce y amargo* (1999), *Análisis II* (2000), *Brote de esperanza* (2001), *El canto del profeta* (2001), *Amor y amar-Atreverse* (2002) y *Análisis III* (2003). Tiene además en prensa su poemario número 12: *Del dolor a la alegría* (para fines del 2008).

FREIRE ESTEVES, Gomes (Asunción, 1886-1970). Poeta y ensayista. Asociado con el primer tramo del modernismo paraguayo (1900-1910), su prosa recoge acentos oratorios y por momentos una indudable cercanía a la del colombiano José María Vargas Vila (1863-1933), especialmente a la de sus difundidos panfletos que el mismo calificara de “Verbos de admonición y de combate”, de indudable aceptación popular a comienzos de siglo. El periodismo de época ha recogido no pocas expresiones modernistas de su actividad batalladora. En 1906 viajó a Europa y produjo allí, entre otros poemas, uno que lo define: “Elogio de María de Médicis”, cuya permanencia han hecho posible las antologías. En 1921 dio a conocer un libro de crónica histórica que aun en nuestros días se lee con provecho. Su haber literario no es muy extenso: *Yo. Un año terrible* (1905), breve conjunto de prosa y poesía, y su prólogo a los *Cantos del solar heroico* de Leopoldo Ramos Giménez (1920). [Datos bibliográficos del Profesor Raúl Amaral]

FRIEDMANN, Nora (Villarrica, 1953). Poeta, actriz y productora de televisión. Socia fundadora de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA), miembro de la Comisión Directiva de la Sociedad de Escritores Paraguayos (SEP), presentadora y conductora de televisión, Nora Friedmann empezó a escribir desde los doce años y tiene en su haber cinco poemarios publicados: *La vida, el amor y mis recuerdos* (1991), *Pude haber sido* (1991), *Sueños* (1995), *Buscando el camino* (1998) y *Entre sueños, amor y vida*, antología poética de toda su obra, aparecida en Paraguay en 2000 y en España en 2002.

FRUTOS PANE, Juan Manuel (Asunción, 1906-1990). Autor teatral, periodista, poeta y ensayista. Conocido creador de comedias musicales y zarzuelas, su primer gran éxito en este género fue con *La tejedora de Ñandutí*, zarzuela estrenada en 1956 y posteriormente repuesta (en escena) unas tres veces más. Tuvo la misma suerte con *María Pacuri*. A éstas siguieron, entre otras, *Corochiré*, *Las alegres Kyguaverá* y *Paloma Pará*, todas con música del maestro Juan Carlos Moreno González. Tiene además piezas en colaboración con otros compositores: la comedia musical *Raida Poty*, con música de Eladio Martínez, como también la zarzuela *Sombrero Pirí* y un poema sinfónico titulado *Minas Cué*, ambas obras musicalizadas por el maestro Florentín Giménez. Es además autor de varias piezas teatrales: *Amor imposible*, puesta en escena en 1955, *Pacholí*, *La lámpara encendida*, *Una imagen en el espejo* y *Paí Ernesto* (obra que ganara el primer premio en un concurso realizado en 1958 por el “Año de Sacerdocio”), para mencionar

sólo algunos títulos representativos.

FUTURISMO. Movimiento artístico de vanguardia que surgió en Europa en los años veinte y que se proponía expresar, presentar o representar simultáneamente las sensaciones presentes, pasadas y futuras. Fundado por el italiano Filippo Tommaso Marinetti (1876-1944) que predicaba la destrucción del arte del pasado y la glorificación de la guerra como instrumento de higiene espiritual, fue un movimiento subversivo que buscaba la libertad, huyendo de todos los contenidos ideológicos y de las representaciones generadas por éstos (impresionismo, expresionismo, cubismo). Se dirigía al mundo de la mecánica y proponía que la vida moderna, en sus aspectos más dinámicos –principalmente en los avances tecnológicos–, debía constituir un objetivo de atención primordial. Según datos del ensayista y crítico Raúl Amaral, fue Leopoldo Ramos Giménez (1891-1988) quien –desde Río de Janeiro, donde entonces residía– dio noticias en *Patria* (en 1925) de Asunción de la actividad emprendida por Marinetti, el iniciador del “futurismo”, quien contemporáneamente haría una ruidosa visita a Buenos Aires. Esta referencia tiene carácter puramente informativo, pues el informante paraguayo no fue más allá de ese propósito.

G

GALEANO OLIVERA, David A. (Asunción, 1961). Narrador en guaraní, traductor (castellano-guaraní) y docente. Director General Académico de la Universidad Nacional de Asunción y miembro del Consejo Directivo de la Facultad de Filosofía de dicha universidad, es licenciado en lengua guaraní y se desempeña actualmente como profesor de guaraní (lengua, literatura, cultura) del Instituto Superior de Educación Dr. Raúl Peña y del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní. Socio fundador y varias veces presidente del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, miembro de la Asociación Indigenista del Paraguay y de la Agremiación de Docentes y Funcionarios de la Educación del Paraguay (Adofep), David Galeano es un gran estudioso de la lengua y cultura guaraní y un activo promotor del bilingüismo en su país. Su labor de promoción y difusión de la lengua y cultura guaraní le han ganado una serie de distinciones importantes, entre ellas la Orden de Mérito Cívico-Cultural e Social en el Grado de Comendador, de la Sociedade de Estudos de Problemas Brasileiros, y los numerosos diplomas, menciones y plaquetas de reconocimiento de varias instituciones educativas y culturales nacionales. Su labor creativa incluye un libro de relatos en guaraní, *Jakavere ypykue: 15 káso ñemombe'u* (1989), y un texto didáctico bilingüe, *Mbo'ehao arapapaha Guaraní ha España ñe'eme* (1988), escrito en co-autoría con Milciades Benítez. También ha publicado artículos y comentarios en revistas y periódicos locales y ha traducido al guaraní diversas glosas, poesías y canciones.

GALLARINI SIENRA, Francesco (Asunción, 1978). Poeta y narrador. Desde muy joven, casi niño, mostró inclinación hacia las artes y las letras. Su

precocidad literaria es realmente inaudita. En efecto, este “niño escritor” aún no había cumplido los once años cuando en 1989 se inició como narrador con la publicación de su primera novela infantil titulada *Aventuras intergalácticas*. A los dieciocho años, Francesco Gallarini Sienna ya tiene cuatro libros publicados. Son de su autoría, además de la obra ya citada, dos relatos de carácter fantástico –*Yo Soy Legión* (1994) y *La Clase* (1995)– y *Puertas Imposibles* (1996), su primer poemario. Con respecto al poeta y a su poesía, dice Elsa Wiezell en el prefacio a este libro que “sus jóvenes años lo hacen navegante ignoto de lo que se transforma en energía del espíritu y con ella abre las ‘puertas imposibles’ de este nuevo libro desesperado. [...] Con ritmo ágil y veloz consigue pintar el paisaje de hoy desorientado en una búsqueda sin fin”. En 1995 fundó, con otros jóvenes paraguayos, la Sociedad Scripta Manent, logrando concretar la revista literaria *Punto Rojo* que en junio de 1996 sacó su tercer número.

GAMARRA, Braulio. Ver **CASARTELLI, Mario.**

GAMARRA DOLDAN, Pedro José (Asunción, 1948). Poeta, ensayista y crítico literario. Aunque abogado de profesión, se dedica a las actividades literarias desde su juventud. Integrante de la Academia Literaria del Colegio San José (en la que obtuvo diversos premios en prosa y verso) y director de la revista de cultura *Epoca* (1964-1969; 25 números), Pedro Gamarra Doldán fue también Vice Presidente del Ateneo Paraguayo (1972-1990) y Presidente de Amigos del Arte (1992-1994). Asiduo colaborador en diarios y revistas culturales de la capital sobre temas literarios, históricos y de crítica literaria, es además profesor de Derecho Civil en la Universidad Católica de Asunción. Sus publicaciones incluyen: *Dos poemas* (1967), *18 Nombres para la Historia de Piribebuy, siglo XX* (1988) y dos ensayos literarios: “El Surrealismo en el Paraguay” (1968) y “Núcleos Culturales del Paraguay Contemporáneo” (1988). Actualmente tiene en preparación un trabajo sobre “Revistas del Paraguay Contemporáneo”.

GARAY, María Eugenia (Asunción, 1954). Poeta, narradora y periodista. Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Católica de Asunción, socia fundadora de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) y socia de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA), María Eugenia Garay realiza colaboraciones periódicas (entrevistas, crítica literaria, poemas, artículos históricos y otros textos) en diferentes medios de prensa locales, y sus obras han sido incluidas en antologías y publicaciones conjuntas dentro y fuera del país. En 1971 se la distingue con el Premio René Dávalos convocado ese año por la Revista Criterio. Hasta la fecha tiene publicados unos veinte libros que incluyen poemarios y numerosas obras (poemas, cuentos, relatos...) para niños y jóvenes, entre ellos: *Poesía* (1983), *Recobrarlo* (1984), *Elección personal* (1987), *Baile de disfraces* (1987), *Los indóciles sueños* (1999; Segundo Premio en Premio Municipal de Literatura, edición 2000, y Mención de Honor del Premio Nacional de Literatura 2001), *Bosque de luciérnagas* (2000; Mención de Honor en Premio Literario Roque Gaona, edición 2000),

Verano en Isla Esmeralda (2000). En el 2004 aparece *El hada de la luna* y un año después *El túnel del tiempo* (2005; Mención de Honor del Premio Nacional de Literatura 2005), declaradas ambas “obras de interés educativo y cultural” por el Ministerio de Educación y Cultura. De posterior aparición son una serie de narraciones y textos poéticos dirigidos a un público infantojuvenil: *Duendes en el ropero* (2005), novela para niños, *Conversaciones con el abuelo* (2005), *En el Laberinto del Minotauro* (2005), relato de tipo policial, *En busca del Tesoro de los Dioses* (2006) y la *Colección: Abracadable la Tierra nos habla* que comprende cinco tomos de poesías para niños, todos publicados en 2006-2007. Muchas de sus poesías han sido musicalizadas y grabadas por destacados compositores, otras llevadas al teatro y algunas plasmadas en pinturas por artistas plásticos nacionales.

GARCETE, Carlos (Asunción, 1918-2003). Pintor, dramaturgo y cuentista. Aunque regresó a su país a mediados de la década del ochenta, Garcete vivió casi cuarenta años en el extranjero, donde escribió y publicó la mayor parte de sus obras. Integrante de la llamada generación del 40, fue amigo y vecino de Hérib Campos Cervera, uno de sus líderes más prominentes. Desde muy joven ejerció y sobresalió en su doble vocación de pintor y escritor. Como dramaturgo fue aplaudido en Francia por *La caja de fósforos* (1964; trad. al francés como *La boîte d'allumettes*) y en Buenos Aires por su *Isidoro Rodríguez S.R.L.* Su obra narrativa incluye tres colecciones de cuentos: *La muerte tiene color* (1958), *El collar sobre el río* (1987) y *El caballo del comisario* (1996), su último libro publicado.

GARCIA, Federico (Tobatí, 1892 - Barrero Grande, 1923). Narrador y ensayista. Integra la promoción surgida con posterioridad a 1913, ya con afanes literarios definidos. Fue diputado nacional y realizó un viaje de becario a Europa, en especial a España. Aparte de su interés por el creacionismo (vid) fueron de su firma, dentro de las características modernistas de época, una novela trunca: *Trepadora*, algunos relatos breves publicados en la *Revista del Centro Estudiantil* (1914) y un volumen de prosa: *Mosaico*, prologado por Viriato Díaz-Pérez. [Ficha preparada por el Profesor Raúl Amaral]

GATTI, Gustavo Carlos (Asunción, 1930 – Washington, D.C., Estados Unidos, 2002). Poeta y ensayista. Aunque estudió y se doctoró en Derecho por la Universidad Católica de su país en 1978, residió en Estados Unidos desde 1968. Obtuvo también un título de Maestría en Estudios Latinoamericanos que le fue otorgado por la Universidad de Georgetown (Washington D.C.) en 1973. Miembro de la promoción de 1950 y laureado ya en 1948 como poeta de la Academia Literaria del Colegio de San José por su “Romance de Fray Bolaños y el yagareté”, Gustavo Gatti integró, posteriormente, la conocida Academia Universitaria del Paraguay dirigida por el Padre César Alonso de las Heras. Entre sus obras publicadas figuran *Livia* (1967), poemario dedicado a su esposa, y un ensayo analítico titulado *El papel político de los militares en el Paraguay: 1870-1990* (1990). Es autor, además, de otros poemas publicados en Estados Unidos, donde también dio varios recitales

poéticos y grabó su obra literaria para el Archivo de Literatura Hispánica de la Biblioteca del Congreso. Su último libro publicado es *Canto a un amor madurado* (1995).

GAYOSO, Milia (Villa Hayes, 1962). Cuentista y periodista. Licenciada en Ciencias de la Comunicación por la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción en 1986, miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA) y del PEN Club del Paraguay, Milia Gayoso Manzur publicó sus primeros trabajos periodísticos en la revista universitaria *Turú* y sus primeros relatos en el suplemento femenino del diario *Hoy*. Desde hace varios años trabaja como periodista en el diario *La Nación*, donde publica reportajes, comentarios y cuentos cortos. Hasta la fecha ha publicado nueve libros de cuentos: *Ronda en las olas* (1990), *Un sueño en la ventana* (1991), *El peldaño gris* (1994), *Cuentos para tres mariposas* (1996), *Microcuentos para soñar en colores* (1999; cuentos infantiles), *Para cuando despiertes* (2002; cuentos infantiles), *Antología de abril* (2003), *Las alas son para volar* (2004; 13 relatos para adolescentes) y *Dicen que tengo que amarte* (2007; relatos con aroma adolescente).

GERTOPAN, Susana (Asunción, 1956). Poeta y narradora. Aunque instrumentista quirúrgica de profesión, desde muy joven empezó a escribir poemas y cuentos. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA) e integrante del Taller Cuento Breve (dirigido por el profesor Hugo Rodríguez-Alcalá hasta el año 2000 y posteriormente por la escritora Dirma Pardo Carugati), hasta la fecha ha publicado cuatro novelas: *Barrio Palestina* (1998; Mención de Honor de la SEP, 1999), *El nombre prestado* (2000), *El retorno de Eva* (2003) y *El otro exilio* (2007). Algunos de sus cuentos han aparecido en publicaciones del Taller Cuento Breve y otros han sido publicados en periódicos, revistas y antologías literarias locales y extranjeras.

GIANNI, Miriam (Sapucái, 1945). Poeta. Sus publicaciones incluyen *Breve antología* (en colaboración con otros dos poetas; 1977) y tres plaquetas: *Dos poemas* (1976), *Tres sonetos* (1977) y *Tres poemas* (1978).

GIMENEZ BENITEZ, Cancio S. (Asunción, 1927). Poeta, narrador y ensayista. Doctorado en Ciencias Económicas por la Universidad Nacional de Asunción y autor de los volúmenes I y II de *Escritores y Músicos de la Época de la Guerra del Chaco* (Vols. III y IV en preparación), Cancio Giménez ha sido galardonado con algunas distinciones que incluyen las del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní por sus narraciones de “casos” típicos del pueblo paraguayo. Colaborador en distintos diarios y revistas nacionales, ha escrito, hasta la fecha, tres poemarios: *Gotas* (1975), *Brotos Dispersos* (1977) y *Hogueras* (1994). También son de su autoría: *Vida y Obra de Cinco Intendentes Municipales de Asunción* (1988; libro premiado por el Instituto Sanmartiniano), *Che valle mi “Yaguarón”: Historia y leyenda* (2000) y varias

obras aún inéditas. En 1999 dio a luz *Los jinetes de la loma y otros relatos*, su primer libro de cuentos.

GIMENEZ GOMEZ, Félix. Ver **DE GUARANIA, Félix.**

GIMENEZ ORTEGA, Sabino (Tobatí, 1947). Poeta en guaraní y docente. Licenciado en lengua guaraní por el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay y prestigioso recitador de poemas en general humorísticos, actualmente conduce un programa radial, “Paraguái mba’apohára rapére”, muy escuchado a la madrugada. Miembro del Taller de Poesía Manuel Ortiz Guerrero, publicó varios de sus poemas en las tres antologías colectivas de dicho taller: *...Y ahora la Palabra* (1979), *Poesía-Taller* (1982) y *Poesía Itinerante* (1984). Algunas de sus obras también han sido incluidas en revistas como *Ñemity* y en otras publicaciones bilingües locales y extranjeras. Según Tadeo Zarratea, Sabino Giménez Ortega es un “poeta de lenguaje exuberante y exquisito”, tal vez el más clásico de los poetas surgidos últimamente, cuyo lenguaje corriente y sencillo logra establecer “una comunicación total con su lector” (De: *Ñemity*, N° 13, p. 13, 1986).

GOMEZ BUENO DE ACUÑA, Dora (Asunción, 1903-1987). Poeta, maestra, periodista y actriz radial. Durante muchos años se desempeñó como maestra de primaria y colaboró brevemente (1930-31) en la sección Sociales de *El Orden* asunceno. También de larga duración es su doble participación radial: como actriz en programas para niños, y como recitadora de poemas nativos y extraños a través de innumerables series radiales a lo largo de su vida. Pero es su obra poética la que le ha ganado un lugar especial y único en las letras paraguayas. En efecto, su primer libro de poemas, *Flor de caña* (1940), es considerado el primer poemario erótico publicado en el país. Y según Josefina Plá, el resto de su obra “continúa esta línea, por lo que puede considerársela como la única representante caracterizada de dicha vertiente en la literatura femenina paraguaya” (en *Voces femeninas en la poesía paraguaya*, 1982). Sus obras posteriores incluyen, entre otras, *Barro celeste* (1943), *Luz en el abismo* (1954), *Vivir es decir* (1977) y *Antología* (1985).

GOMEZ CENTURION, Gregorio (Guasu Kora [Villeta], 1938). Promotor social, poeta y antropólogo autodidacta. Sus poesías son de una construcción rítmica perfecta, en las cuales nuestro idioma autóctono recupera su plenitud expresiva al objetivar las realidades más sustantivas que golpean la sufrida vida de las comunidades rurales campesinas e indígenas de la Región Oriental, en las zonas Norte y Este. La ecología –y en particular la depredación de los bosques– es su tema favorito. Autor de numerosos poemas aún inéditos, Gregorio Gómez Centurión ha dado a luz algunos de ellos en la revista *Ñande Reko* y en otras publicaciones periódicas. Actualmente está preparando una selección de sus poesías para un próximo libro. [Ficha preparada por Don Félix de Guaranía]

GOMEZ MORENO, Ramiro Nabuco (López de Filippis [Mcal. Estigarribia], Chaco, 1941). Docente, actor y poeta bilingüe (español-guaraní). Profesor y asesor de la Academia Literaria del Instituto Superior de Educación y del Colegio Nacional de la Capital, en 1967 fue invitado por el gobierno uruguayo para realizar recitales poéticos en televisión (SODRE) y en diversos teatros y escenarios de Uruguay (1967-1970). En Asunción, trabajó como actor en el Elenco Estable Municipal y formó parte de otras compañías teatrales nacionales, participando además –como actor y en el doblaje de voces– en las películas *Cerro Corá* (1978) y *Batalla de Boquerón* (1985), dos documentales paraguayas. Hijo de Darío Gómez Serrato, su vocación poética parece constituir herencia paterna. Aunque escribió más de 500 poemas (en español y en guaraní), ganó varios concursos literarios y algunos de sus poemas aparecieron en revistas y otras publicaciones capitalinas, hasta la fecha todavía no ha reunido su producción poética en forma de libro. Recitador expresivo y elocuente, son de su autoría varios casetes grabados en forma profesional, tanto de poesías suyas como de otras de escritores diversos. En cuanto al resto de su producción literaria, tiene en su haber muchos cuentos, obras teatrales breves, leyendas y ensayos, aunque en su mayoría aún inéditos.

GOMEZ SANJURJO, José María (Asunción, 1930 - Buenos Aires, 1988). Poeta, narrador y ensayista. Perteneciente a la llamada “promoción del 50”, miembro y presidente (en varios períodos) de la Academia Universitaria del Paraguay, Gómez Sanjurjo tiene obras publicadas en *Poesía* (1953), poemario colectivo (con José-Luis Appleyard, Ramiro Domínguez y Ricardo Mazó) como también en revistas y antologías nacionales y extranjeras. Su producción poética incluye, además, *Poemas* (1978) y *Otros poemas y una elegía* (1979). En narrativa, es autor de *El español del almacén* (1987), novela galardonada con el Premio Minorca. En 1996 aparece *Antología Poética*, una edición póstuma de su obra poética publicada por Editorial El Lector, que reúne toda su poesía, como lo indica el Padre Alonso de las Heras, mentor de los poetas del 50, en el prólogo al volumen: “He aquí una Antología de Poemas de Gómez Sanjurjo. Proceden de los dos libros publicados en vida del autor [...]. Siguen otros once poemas más, inéditos, que datan de 1949 a 1983”.

GOMEZ SERRATO, Darío (1900-1985). Poeta bilingüe (guaraní-español) y músico. Profundo conocedor de la cultura guaraní, del folklore paraguayo, de la historia épica, mítica y cívica de su país, Darío Gómez Serrato es autor de una obra cumbre en guaraní: *Yasyateré*, poemario aparecido en 1929 –con prólogo de Manuel Ortiz Guerrero– y reeditado cincuenta años después (2a. edición corregida y aumentada, 1979). En 1972 publicó su libro *Visión de Patria*, en el que reúne sus textos en prosa sobre múltiples temas del folklore patrio. De temática amplia y diversa, gran parte de su poesía permanece inédita. Entre sus obras musicales más conocidas y queridas por el pueblo están: “Yasy morotĩ”, “Chiperá Luque”, “La canción del bohemio” y “Yvoty reká”, para dar sólo algunos títulos representativos. [Datos bio-bibliográficos

de Rudi Torga]

GONDRA, Manuel (Buenos Aires, 1871 - Asunción, 1927). Político, filólogo, lingüista, historiador y ensayista. Integra la promoción de escritores de 1900 cuyos miembros –Manuel Domínguez, Alejandro Guanes, Juan E. O’Leary y algunos otros– son los verdaderos fundadores de la cultura paraguaya moderna. Figura política de importancia y dos veces Presidente de la República, Gondra ejerció gran influencia en su patria aunque escribió relativamente poco. Uno de sus ensayos más conocidos es el titulado “En torno a Rubén Darío”, un estudio sobre *Prosas Profanas*, publicado originalmente en 1899 y recogido después en *Hombres y letrados de América* (volumen póstumo, 1942). También escribió célebres discursos –como el dedicado a la memoria de Alberdi, por ejemplo– y es autor de varios ensayos sobre la historia del Paraguay y sobre el idioma guaraní.

GONZALEZ, Iván (Asunción, 1966). Docente y poeta. Licenciado en Letras por la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción (UNA) y máster en Educación por la Facultad de Filosofía y Ciencias Humanas de la Universidad Católica, actualmente se dedica a la investigación en el área socioeducativa y a la docencia. Hasta la fecha, ha publicado tres poemarios: *Sólo de papel* (1996), *Veredas* (1992; en co-autoría con Alberto Luna y Roque Jara) y *Sol y luna* (2000; en co-autoría con José Antonio Alonso). Algunos de sus poemas han sido incluidos en *Sin fronteras 1 1/2: pequeña antología de poetas jóvenes uruguayos y paraguayos* (2004), publicación al cuidado de Luis Marcelo Pérez y María Eugenia Ayala Cantero.

GONZALEZ, Juan Natalicio (Villarrica, 1897 - Ciudad México, 1966). Poeta, ensayista, narrador y periodista. Fundador de la revista *Guaranía* (1920-1948), discípulo del conocido maestro Delfín Chamorro, amigo de infancia de Leopoldo Ramos Giménez y de Manuel Ortiz Guerrero, también poetas como él, J. Natalicio González ocupó importantes cargos diplomáticos, llegando a ser Presidente de la República durante un breve plazo (1948-49). Las circunstancias políticas de ese período lo obligaron a exiliarse en México, donde escribió algunas de sus obras más conocidas y ante cuyo gobierno fue designado embajador en 1956. De su copiosa bibliografía sobresalen los siguientes títulos: en narrativa, *Cuentos y parábolas* (1922) y *La raíz errante* (1953), novela escrita en 1937 pero publicada en México dieciséis años después; y en poesía, *Baladas guaraníes* (1925), *Motivos de la tierra escarlata* (1952), *Elegías de Tenochtitlán* (1953) –estas dos últimas también escritas y aparecidas en México–, y tres poemarios editados póstumamente: *Epinicios* (1983), *Antología poética* (1984) y *Obra poética completa* (1993). Entre sus ensayos más conocidos figuran: *Proceso y formación de la cultura paraguaya* (1938), *El Paraguay y la lucha por su expresión* (1945) y *Cómo se construye una nación* (1950).

GONZALEZ ALSINA, Ezequiel (San Lorenzo, 1919 - Asunción, 1989). Ensayista, poeta y dramaturgo. Titular de varios ministerios durante el

régimen de Alfredo Stroessner (1954-1989), González Alsina escribió artículos de temas políticos bajo el seudónimo de Gastón Chevalier París antes de convertirse en el ideólogo de la dictadura stronista. Entre sus obras publicadas se cuentan, en poesía: *Bosque durmiente, 1944-1946* (1987), y en teatro: *La quijotesca rubia* (1945), *El gran rival; comedia en cuatro actos* (1951), *Teatro reunido* (Primera Parte, 1985) y *Teatro reunido* (Segunda Parte, 1987), volumen que incluye *Bolí*.

GONZALEZ CABALLERO, Teodoro (Aka'ái [Compañía Yvyra'ity], 1935). Poeta, narrador y dramaturgo en guaraní. Socio fundador y primer presidente del Centro Cultural "Aka'ái" y del Centro de Cultura Popular de Paraguarí, Teodoro González Caballero se inició en la poesía en plena adolescencia, cuando estaba cursando el quinto grado. Por ese entonces ya había comenzado a leer las revistas *Okára Potykuemi* e *Ysyry*. Y en esas publicaciones no sólo conoció las poesías de los grandes vates del cancionero popular paraguayo sino que también publicó sus primeros poemas en una de ellas, *Okára Potykuemi*, en 1951. Actualmente tiene un enorme caudal de obras inéditas que abarcan los tres géneros: poesía, narrativa y teatro. En proceso de edición está el libro *Arandu Okára* que incluye la pieza teatral *Novia koygua*. Según Rudi Torga, "en la misma se rescatan los valores de las costumbres campesinas en el ámbito familiar, en el social y en el religioso, con sus manifestaciones artísticas nativas". También tiene en preparación un volumen de poesías y otro de prosas poéticas sobre los diversos aspectos de la vida cultural campesina, ambos en guaraní. [Datos bio-bibliográficos de Rudi Torga]

GONZALEZ CANALE, Aurelio (Asunción, 1943). Poeta, periodista y docente universitario. Licenciado en Filosofía y Ciencia de la Educación por la Universidad Católica y también abogado, Aurelio González Canale ha sido distinguido con galardones tanto nacionales como extranjeros. Entre sus distinciones internacionales están la "Distinguished Service Citation" de la World Poetry Society Intercontinental (U.S.A., 1979) y la de "Poet Laureate" recibida en ocasión del 5o. Congreso Mundial de Poetas llevado a cabo en California (U.S.A.) en 1981. Su producción poética incluye, entre otros, los siguientes poemarios: *Carta a un poeta* (1967), *Grito entre las venas* (1968), *Pureza* (1970), *Dejar de ser en él* (1973), *Cuando otoño* (1975) y *Poemas de amor*, una serie de poemas (de amor) publicados desde 1978 en forma de tarjetas postales y que hasta el año 2000 cuenta con 23 colecciones (de diez poemas cada una). Algunos de sus poemas figuran en antologías internacionales, otros han sido traducidos a diversas lenguas (entre ellas al guaraní, francés, inglés, alemán, sueco, portugués, italiano e hindú) y varios han sido musicalizados y grabados en casete y en CD.

GONZALEZ DELVALLE, Alcibiades (Ñemby, 1936). Periodista, dramaturgo, ensayista y narrador. Polémico escritor y autor teatral, González Delvalle explora en su obra elementos del folklore guaraní e incorpora en ella temas relacionados con la historia del Paraguay. De sus piezas teatrales

sobresalen tres de inspiración folklórica: *Perú Rimá* (1987), *Hay tiempo para llorar* y *El grito del luisón* (1972). En la corriente histórica se ubican otras tres piezas que giran en torno al tema de la Guerra del 70 (también conocida como Guerra de la Triple Alianza) y que son: *Procesados del 70* (1986), *Elisa* (1986) y *San Fernando* (1989), obra prohibida más de una vez en vísperas de su estreno (1975, 1989). También es autor de *Nuestros años grises*, pieza estrenada en 1985, y de *Función Patronal* (1980), una novela costumbrista. Es además autor de tres libros de ensayos: *El drama del 47 –historia secreta de la revolución* (1988; 2ª ed., 2007), *Contra el olvido– la vida cotidiana en los tiempos de Stroessner* (2003) y *¿Estudiar periodismo para qué?* (2004). Ex Consejero Cultural de la Embajada de Paraguay en España (1995-1998) y ex titular de la Dirección General de Cultura de la Municipalidad de Asunción (2004-2006), actualmente es columnista y editor del suplemento cultural del diario *ABC Color*.

GONZALEZ FORTEZA, Claudia María (Asunción, 1970). Investigadora, pedagoga y narradora. Doctorada en Lenguas y Literaturas Extranjeras Modernas por la Università degli Studi di Napoli “Federico II” (Italia) en 1996, con una tesis doctoral sobre Augusto Roa Bastos (“*Yo el Supremo* y el anti-mito del dictador Francia”), Claudia González ha publicado, hasta la fecha, dos colecciones de cuentos –*Cuentos breves del olvido* (2002) y *Elegía a Luciana y otros cuentos* (2004)– y dos novelas infanto-juveniles breves: *Federica en el mar* (2008) y *Federica en la sierra* (2008). Es también autora de *Jugando con mamá* (2004), ensayo sobre literatura infantil y derechos del niño. Tiene además, ya publicados y/o en imprenta, varios estudios de investigación realizados en el Paraguay y en el extranjero sobre la didáctica universitaria, la modernidad, la posmodernidad, la literatura y el pensamiento en el siglo XXI y otros temas afines.

GONZALEZ PAEZ, César (Córdoba, Argentina, 1951). Narrador, periodista y poeta. Aunque argentino de nacimiento, se ha iniciado como escritor en Paraguay, donde reside y trabaja desde hace unas dos décadas. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), César González Páez tiene, hasta la fecha, cuatro obras publicadas. En narrativa es autor de dos libros de cuentos –*Concierto de cuentos* (1998) y *Jarabe de cuentos* (2005)– y en poesía son suyos los poemarios *Pan silvestre* (1981) y *Luna de menta* (2005). Tiene además cuentos y poemas publicados en diarios y revistas locales y extranjeras. En 1996 recibió el Primer Premio “Concurso de Cuentos del Club Centenario”. Actualmente se desempeña como periodista de Cultura de *Ultima hora*.

GONZALEZ REAL, Osvaldo (Asunción, 1938). Poeta, crítico de arte, ensayista y narrador. Profesor de lengua inglesa, historia del arte y literatura en varias instituciones educativas del país, González Real es uno de los pocos escritores hispanoamericanos –y especialmente paraguayos– que cultivan el género de la ciencia-ficción. Aunque es autor de una vasta obra creativa y crítica, gran parte de ella se encuentra dispersa en periódicos y

revistas literarias nacionales y extranjeras. Traductor de Ray Bradbury y de poesía inglesa, conocedor de la filosofía oriental de los maestros del Zen, ha colaborado, en diversas épocas, con las revistas *Alcor*, *Péndulo*, *Epoca*, *Criterio* y *Diálogo*. En 1980 apareció su primer libro, *Anticipación y reflexión*, una antología de ocho cuentos (la mayoría de ciencia-ficción, pero de “inspiración ecológica”, según el propio autor) y ocho ensayos literarios. Su primer poemario, *Memoria del exilio*, data de 1984, al que le sigue, diez años después, *Poemasutra* (1994), un segundo poemario. De más reciente publicación es un libro de ensayos y reseñas bibliográficas: *Escritos sobre literatura y arte del Paraguay* (2005).

GONZALEZ SAFSTRAND, Cristian (Villa Elisa, 1947). Novelista. Aunque prácticamente autodidacta, desde muy joven se ha interesado en la literatura, habiendo leído a algunos clásicos de la narrativa occidental, entre ellos a dos grandes de las letras españolas –Miguel de Cervantes Saavedra y Pedro Antonio de Alarcón– y al francés Alejandro Dumas. Se inició como narrador en 1984 con la publicación de dos novelas cortas: *Andanzas de un comisario de campaña* y *Sueños y conflictos*. Un año después dio a luz otra novela, *La vida y sus secuencias* (1985), y en 1989 apareció *La pesadilla*, su cuarta novela.

GOYCOECHEA MENENDEZ, Martín de (Córdoba [Argentina], 1877 - Mérida [México], 1906). Poeta y narrador. Aunque argentino de nacimiento, Goycoechea Menéndez está vinculado a las letras paraguayas desde su llegada a Asunción en 1901. Con Rafael Barrett, Viriato Díaz Pérez y José Rodríguez Alcalá, integró un pequeño grupo de intelectuales extranjeros que se destacaron en el ambiente literario paraguayo de principios del siglo pasado. Discípulo de Juan E. O’Leary, adoptó el nacionalismo a toda prueba de su maestro y se hizo célebre por escribir algunas de las páginas más exaltadas en alabanza del heroísmo paraguayo demostrado en la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870). De sus obras se destaca en particular su colección de cuentos titulada *Cuentos de los héroes y de las selvas guaraníes* (1905) que incluye “La noche antes”, famoso relato que transcurre en la víspera de la última batalla de la guerra (Cerro Corá, 1870) donde quedaría muerto el mariscal Francisco Solano López, líder de la contienda y figura clave del Paraguay de entonces.

GRANDE MATIAUDA, Gerardo (Yuty, 1929). Narrador, periodista y docente. Licenciado en Filosofía y Profesor de Secundaria, Gerardo Grande Matiauda reside en Luque donde trabaja en la Oficina de Impuestos Internos y se dedica también a escribir cuentos. Hasta la fecha sólo ha publicado un libro de relatos: *Tren Florido Color Café...* (1991), pero tiene muchos cuentos inéditos.

GUANES, Alejandro (Asunción, 1872-1925). Poeta, prosista y periodista. Iniciador de la poesía posromántica y modernista en su país, Guanés integra la promoción de 1900 cuyos miembros –Manuel Domínguez, Manuel Gondra,

Juan E. O’Leary y algunos otros— son los verdaderos fundadores de la cultura paraguaya moderna. Como los demás integrantes de su grupo, escribe cuando todavía está muy vivo el recuerdo de la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870) y en su poesía —e.g., en “Las leyendas” y “Ocaso y aurora”, sus poemas más conocidos— trata de afirmar los valores espirituales de una nación que renacía de la catástrofe. Fue traductor de Edgar Allan Poe, quien ejerció gran influencia en sus obras, recogidas y publicadas póstumamente en tres volúmenes: *Del viejo saber olvidado* (prosa poética, 1926), *De paso por la vida* (poemario, 1936) y *Antología poética* (1984).

GUARANIA. Revista literaria y cultural (1920-1948). Fundada y dirigida por Natalicio González, *Guarania* abarca cuatro épocas repartidas, espaciadamente, entre 1920 y 1948. La primera cubre el año de 1920 con siete números; la segunda desde 1933 a 1937, que es la más fecunda; la tercera se edita en Buenos Aires y va de 1942 a 1944; y la cuarta, cuya colección integran siete números, aparece y finaliza en 1948. En el cuarto de siglo que duró su publicación, fue la revista paraguaya de mayor alcance internacional. Escritores tanto nacionales como extranjeros —e.g., el ecuatoriano Jorge Carrera Andrade, los peruanos Luis Alberto Sánchez y Alberto Guillén, el español Cansinos Assens y otros—, en prosa y poesía, colaboraron en sus páginas, en las cuales se advierte, con preferencia, la orientación “mundonovista” y nativista de su director. Con el sello de *Guarania* se editaron las principales obras de Natalicio González, como también las *Poesías completas* de Macedonio Fernández y algunos títulos del mexicano Elías Nandino, entre otros de autores extranjeros. [Datos bibliográficos del Prof. Raúl Amaral y de Miguel Angel Fernández]

H

HALLEY MORA, Gerardo (Asunción, 1918-1998). Periodista, narrador y ensayista. Co-fundador (con su hermano Antonio) y dueño de “Radio Paraguay” (1956-1985), Gerardo Halley Mora fue periodista radial y durante unos treinta años (aprox. 1960-1990) dirigió “Desde el Mirador”, programa radial de comentarios y noticias. Recopilación parcial de dichas charlas radiofónicas son sus libros *La Palabra y los Días* (1970) e *Imágenes de un Tiempo en Fuga* (1971), breves crónicas y mosaicos de nostálgicas costumbres asuncenas del pasado. En narrativa, tiene tres novelas: *Fuego bajo la Cruz del Sur* (1980), inspirada en la Revolución de 1947, *La Recompensa* (1980) y *El Talismán* (1992), su última obra publicada. Es además autor de varios libros de periodismo y propaganda, entre ellos: *El Cuarto Poder* (1950), *La Esfinge Elocuente* (1953) y *La Comunicación, Fuerza de Nuestro Tiempo* (1980), para dar sólo tres títulos representativos.

HALLEY MORA, Mario (Coronel Oviedo, 1926 – Asunción, 2004). Dramaturgo, narrador y poeta. Jefe de Redacción del diario *Patria* durante el régimen de Stroessner (1954-1989), libretista de radio en los años cincuenta y

guionista (con el seudónimo de Alex) de las primeras historietas paraguayas en guaraní o bilingües, Mario Halley Mora fue también Director del diario *La Unión*. Autor de más de quince obras teatrales publicadas y de unas cincuenta piezas estrenadas, es el dramaturgo paraguayo más prolífico del siglo XX. De su abundante producción dramática sobresalen: *En busca de María* (1956), su primera pieza; dos volúmenes de *Teatro Paraguayo* que reúnen sus seis obras más conocidas, entre las que están *Magdalena Servín*, *Interrogante* y *Un rostro para Ana* (1971-1975); *Teatro Breve de Mario Halley Mora* (1984) –con piezas cortas que incluyen, entre otras, *La comedia de la vida* y *La mujer en el teléfono*– y *Testigo falso*; *El juego del tiempo* (1986). Sus obras teatrales más recientes son: *Ramona Quebranto* (versión teatral de la novela del mismo nombre, de Margot Ayala de Michelagnoli) y la zarzuela paraguaya *Loma Tarumá*, en *jopara* (guaraní-castellano), con música de Florentín Giménez. Su producción narrativa incluye novelas y cuentos. Algunos títulos representativos son: *La quema de Judas* (1965), novela premiada ese mismo año en el concurso de novelas del periódico *La Tribuna*; *Los hombres de Celina* (novela; 1981), *Cuentos, microcuentos y anticuentos* (1987), *Memoria adentro* (novela; 1989), *Los habitantes del abismo* (cuentos; 1989), *Amor de invierno* (novela; 1992), *Parece que fue ayer* (cuentos; 1992), *Manuscrito alucinado (Las mujeres de Manuel)* (novela; 1993; Premio El Lector), *Todos los microcuentos* (1993), *Ocho mujeres y las demás* (1994), mencionada por la revista *VISION* como la novela más leída del año, y *Cita en el San Roque* (2001), novela que le ganó en su país el Premio Nacional de Literatura 2001. Es además autor de un poemario: *Piel adentro* (1967). Tiene unos treinta libros publicados. Póstumamente apareció *Amalia al amanecer* (2004), novela en co-autoría con Lita Pérez Cáceres.

HERKEN KRAUER, Juan Carlos (Tebicuary, 1953). Periodista, narrador y docente universitario. Dirigente estudiantil en la lucha contra la dictadura stroessnista a principios de los setenta, Juan Carlos Herken se trasladó a Buenos Aires en 1974, donde se desempeñó como corresponsal de prensa. Entre 1977 y 1991 residió en Londres, trabajando en la edición de las publicaciones de *Latin American Newsletters Ltd.*, y reiniciando sus estudios de Economía e Historia que culminaron con un Ph.D. de la London School of Economics. Entre 1985 y 1987 fue investigador del Instituto de Economía Mundial en Kiel (Alemania) y en 1988 recibió la prestigiosa Guggenheim Fellowship. Actualmente, y a partir de 1991, reside en París, donde ejerce la cátedra de Profesor de Economía en universidades de la capital francesa. Aunque es autor de varios libros y ensayos en el área de las ciencias sociales, *El mercader de ilusiones* es su primera novela y fue publicada en 1995. De más reciente aparición es *La villa de amatista* (2003; Premio Municipal 2004), su segunda novela.

HERNAEZ, Luis (Asunción, 1947). Narrador, dramaturgo, ensayista y docente universitario. Aunque arquitecto de profesión, desde hace más de una década se dedica también a la creación literaria. En efecto, a fines de los años ochenta irrumpió en el mundo de las letras con su primera obra, *El destino, el*

barro y la coneja, novela publicada en 1990 y que desde su aparición en 1989 le ha ganado varios galardones importantes: el “Premio V Centenario 1989^o” la distinción de “Libro del año 1990” (otorgada por la Editorial El Lector), su inclusión en “Los 12 del Año 1990” y el “Premio Municipal de Literatura 1992”. En 1996 publicó su segundo libro, *Donde ladrón no llega*, primera novela histórica paraguaya situada en época de los jesuitas, durante sus últimos tiempos en tierras del Imperio Español, poco antes de su expulsión total en 1767. De más reciente aparición son *Levadura y mostaza* (2001), *Destidós* (2002) y *Ese interior reino de nada* (2003), su tercera, cuarta y quinta novelas, respectivamente. En teatro, es autor de *La moneda del abuelo*, comedia musical para niños y jóvenes (estrenada en Asunción en 1996), y de *La chispa azul* (2000). Tiene además varias obras inéditas que incluyen cuentos, novelas, ensayos y obras de teatro.

HERNÁNDEZ Y VON ECKSTEIN, Alejandro (Buenos Aires, 1966). Aunque argentino de nacimiento, ha hecho sus estudios universitarios en la Facultad de Ciencias Económicas, Administrativas y Contables de la Universidad Nacional de Asunción (UNA) y reside en Paraguay desde hace mucho tiempo. Hasta la fecha tiene dos libros publicados: *Conspiraciones Faraónicas* (2003) y *Bajo la Mirada de la Cobra* (2007), obra ganadora del Concurso de Proyectos Fondec 2007.

HERRERO CÉSPEDES, Pedro (Concepción, 1902 - Asunción, 1924). Poeta. Cultivó la poesía recatada, hogareña, conocida como de “tono menor”, que será la característica de Heriberto Fernández y en parte de José Concepción Ortiz. Colaboró en la revista *Juventud* (1923-1926), siendo uno de los integrantes de ese grupo. Seguidamente formó parte de los redactores de *Alas*. No ha trascendido mucho de su producción, pudiendo citarse como ejemplo antológico su poema “El monje”. Su obra poética no ha sido reunida en volumen. Se evidencia en él el influjo lírico de Francis James que, aunque no delatado directamente, compartirá con el mencionado Fernández, su compañero de promoción y casi de humano destino: ambos murieron en plena juventud. [Ficha preparada por el Profesor Raúl Amaral]

I

IZAGUIRRE, Ester de (Asunción, 1923). Poeta y narradora. Aunque radicada desde los cinco años en Buenos Aires, los poemas y cuentos de Ester de Izaguirre reflejan, no obstante, una cosmovisión netamente paraguaya, análoga a la perceptible en las obras de otros miembros de la llamada generación del 40 a la que ella pertenece. Licenciada en Letras por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, se ha dedicado desde entonces tanto a la docencia como a la labor creativa. Además de ejercer diversos cargos académicos en la Argentina, ha dictado cursos como profesora invitada en la Ciudad Universitaria de París, en la Ciudad Universitaria de Granada, y también en varias universidades de los Estados Unidos. De su prolífica producción poética sobresalen, entre otros: *Trémolo*

(1960), su primer poemario, *El País que llaman Vida* (1964; Premio Fondo Nacional de las Artes), *No está vedado el grito* (1967), *Girar en descubierto* (1975; Gran Premio Dupuy-tren), *Qué importa si anochece* (1980; Faja de Honor de la SADE), *Judas y los demás* (1981; Premio Pluma de Plata del Pen Club), *Y dan un premio al que lo atrape vivo* (1986), *Si preguntan por alguien con mi nombre* (1990), *Una extraña certeza nos vigila* (1992) y *Poemas (1960-1992): Obras completas* (1993). En narrativa es autora de la colección de cuentos *Yo soy el tiempo* (1973; Primer premio Municipal 1968), de *Ultimo domicilio conocido* (1990), un florilegio de mini-cuentos de alto contenido lírico, y de *Ayer no ha terminado todavía* (2001), su primera novela.

J

JIMENEZ, Carlos Miguel (Pilar [Ñeembucú], 1914 - Asunción, 1970). Poeta popular bilingüe, de versos combativos, y alumno del gran maestro Delfín Chamorro, Carlos Miguel Jiménez es autor de poemas inolvidables, en sus dos lenguas (guaraní y español). De su copiosa producción poética, “Cerro Tacumbú” es, según Don Félix de Guaranía, un poema que lo define “como el Poeta de Asunción, al mismo tiempo que revela al hombre identificado con los problemas de su tiempo y con las aspiraciones concretas de su pueblo” (en *Carlos Miguel Jiménez: Señor de florecidas palabras*, 1990, pág. 11). De “Poeta de la unidad nacional” se lo había calificado, apropiadamente, en la revista *Ysry*, y sus poemas confirmaron ese título una y otra vez. En 1947, cuando la patria se desangraba en una guerra civil, nos recuerda otra vez Don Félix de Guaranía en el texto ya citado, “se opuso enérgicamente, desesperadamente, al enfrentamiento entre hermanos. Y en 1948, cuando la hoguera del odio consumía a la familia paraguaya, escribe y publica ‘Por una pacifista democracia en flor’” (p. 16), versos altamente conmovedores. Gran defensor de la cultura popular y co-fundador (con otros escritores y poetas) de la Asociación de Escritores Guaraníes, dejó gran cantidad de poemas dispersos en revistas, antologías y cancioneros, como también grabados en la memoria colectiva de su pueblo.

JOVER PERALTA, Anselmo (Carapeguá, 1895 - Asunción, 1970). Poeta, ensayista y docente. Profesor de literatura en la Escuela Normal y en el Colegio Nacional, contribuyó desde las aulas a la formación de la juventud, tarea que compartió con la profesora Lidia Frutos de González (esposa de Natalicio González). Escribió poemas modernistas de carácter histórico, en particular dedicados al Dr. Francia y al Mariscal López. Ha trascendido por dos obras: *El guaraní en la geografía de América* (1950) y el diccionario guaraní-español cuya autoría comparte con Tomás Osuna (1952). Con el seudónimo de **Luzán del Campo** publicó *Cancionero del mate*. Fue, en la década del veinte, uno de los principales discípulos de O’Leary, juntamente con Natalicio González, Justo Pastor Benítez y Pablo Max Ynsfrán. [Datos bio-bibliográficos del Profesor Raúl Amaral]

JUVENTUD. Revista literaria fundada por Heriberto Fernández, quien fue además, junto con Raúl Battilana de Gásperi, su primer co-director. *Juventud* duró tres años (1923-1926), siendo José Concepción Ortiz su último director. En sus páginas se publicaron obras de la segunda etapa del modernismo paraguayo (obras y período considerados “posmodernistas” por algunos, e.g., Miguel Angel Fernández), mientras que en *Crónica* aparecieron las de la etapa anterior. Entre los poetas más representativos de este grupo están Heriberto Fernández, Raúl Battilana de Gásperi, Pedro Herrero Céspedes, Vicente Lamas y José Concepción Ortiz. También estuvo relacionado con el grupo de *Juventud* el dramaturgo Julio Correa, uno de los realizadores del teatro en guaraní. Hay que señalar, además, que la obra de Hérib Campos Cervera, el poeta más importante de la “generación del 40”, se dio a luz por primera vez en las páginas de esta revista.

K

KARLIK, Sara (Asunción, 1935). Narradora y dramaturga. Residente en Chile desde hace muchos años, prolífica escritora, Sara Karlik ha sido varias veces galardonada con premios nacionales e internacionales. Su producción narrativa incluye, hasta la fecha, ocho libros de relatos breves y cuatro novelas. En el género cuentístico son suyos los siguientes títulos: *La oscuridad de afuera* (1987), *Entre ánimas y sueños* (1987), *Demasiada historia* (1988), *Efectos especiales* (1989), *Preludio con fuga* (1992), *Presentes anteriores* (1996), *El Arca de Babel* (2002) y *La inquietud de la memoria* (2005). En novela, es autora de *La mesa larga* (1994), *Nocturno para errantes eternos* (1999), *El lado absurdo de la razón* (2002) y *La conciencia indefensa* (2004). En teatro, es de su autoría *No hay refugio para todos* (1993), obra finalista del XXIII Premio Teatral “Tirso de Molina” 1993. En cuanto a distinciones en torno a su obra, sobresalen dos internacionales y una nacional: en España, su novela *La mesa larga* obtuvo el Accésit (2º Premio) del XVIII Premio de Novela Corta “Gabriel Sijé” 1993 (Alicante); en Chile, su novela juvenil *Desde cierta distancia* (a publicarse en 2009) recibió Mención Honrosa en los Juegos Florales de Vicuña 1991; y en Paraguay, *Nocturno para errantes eternos* fue la ganadora del Primer Premio del Primer Concurso de Novela “Premio Gabriel Casaccia” convocado en 1999 por la Cooperativa Universitaria del Paraguay y la Editorial El Lector. Sara Karlik tiene además numerosos cuentos y relatos incluidos en revistas, suplementos culturales y antologías literarias nacionales y extranjeras. De reciente aparición es *Cuatro ensayos literarios* (2008).

KASAMATSU, Emi (La Colmena, Paraguarí - 1940). Ensayista, cuentista, poeta y profesora universitaria. Licenciada en Letras por la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción (UNA), socia fundadora de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA), miembro del PEN Club y de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), Emi Kasamatsu ha publicado una

veintena de cuentos y ensayos en cinco libros del Taller “Cuento Breve” (dirigido por el Profesor Hugo Rodríguez-Alcalá hasta el 2000) y en varios del PEN Club del Paraguay. Tiene además cuentos, poesías haiku y ensayos incluidos en antologías nacionales y extranjeras. Algunos de sus textos han sido traducidos al inglés y varios al japonés. También es autora de dos libros relacionados con sus raíces y ascendencia familiar: *La presencia japonesa en el Paraguay* (1977) y *La historia de la Asociación Panamericana Nikkei. Presencia e inmigración japonesa en las Américas* (2005), obra bilingüe (español-inglés).

KOSTIANOVSKY, Pepa (Buenos Aires, 1947). Periodista, dramaturga y narradora. Aunque nacida en Buenos Aires en el seno de una familia de exiliados políticos, Josefina (más conocida como “Pepa”) Kostianovsky regresó al Paraguay cuando sólo tenía tres años y reside en Asunción desde entonces (1950). Egresada de la Universidad Nacional con el título de Abogada (1969), es sin embargo en el periodismo donde adquiere fama y prestigio, especialmente por sus entrevistas, notas y comentarios políticos y sociales. Colaboradora regular en varios periódicos capitalinos –*Ultima hora* (1974-1978), *ABC Color* (1978-1981 y 1989-presente) y *Hoy* (1981-1983)– y conductora (en diversos períodos) de algunos programas de radio (como “Mesa de Análisis” y “Juntos en la siesta” en Radio Ñandutí), desde 1991 también conduce programas de televisión sobre temas políticos, económicos y sociales de interés general. En cuanto a publicaciones, hasta la fecha tiene editados dos libros de entrevistas políticas: *28 entrevistas para este tiempo* (1985) y *Nuevas entrevistas para este tiempo* (1988). Es además autora de dos novelas, *Desde el otoño* (2005) y *Aldea de penitentes* (2006), obra ésta que encara el tema de la dictadura; y de dos obras de teatro: *Que-ridas Monstruos* –que incluye los monólogos *La taza azul* y *Crimen imperfecto*–, puesta en escena en 1981 (en Asunción y Buenos Aires), y *Que nos queremos tanto*, estrenada en Asunción en 1982.

KURTH, Alberto Antonio A. (Encarnación, 1951). Poeta. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) e integrante del Taller de Literatura de la Universidad Iberoamericana (Unibe), Alberto Kurth tiene dos poemarios publicados: *Tuve que volver* (2006) y *Lluvia de sueños* (2008). Algunos de sus poemas han aparecido en publicaciones literarias locales y otros han sido incluidos en *Latidos frente a la plaza* (2006), poemario colectivo del Taller de la Unibe.

L

LA COLMENA. Agrupación literaria concebida inicialmente por Rafael Barrett –que residía en la ciudad vecina de Areguá, aunque no participó de su inauguración– y por Jean-Paul Casabianca, y acogida con entusiasmo por José Rodríguez Alcalá (1883-1959) y por Viriato Díaz-Pérez, su principal impulsor. “La Colmena” nace sin estatutos ni propósitos escritos en una cena

celebrada el 19 de octubre de 1907, donde se rindió homenaje *in absentia* al poeta español Salvador Rueda. El ágape reunió a posrománticos y modernistas, presididos por la figura romántica de don Juansilvano Godoi, verdadero patriarca de las letras nacionales. Una segunda cena se efectuó en diciembre de ese año y luego desapareció en silencio. Unió, y esto es lo importante, a representantes del posromanticismo con los más conspicuos representantes de la “generación del 900”. [Datos del Profesor Raúl Amaral]

LADAN DE ORTEGA, Mariola (Hohenau [Itapúa], 1958). Poeta y docente. Licenciada en Ciencias Contables y Administrativas por la Universidad Católica de Encarnación, Mariola Ladan de Ortega se desempeñó como catedrática y directora de la Escuela Nacional de Comercio “Doctor Raúl Peña” de su ciudad natal hasta jubilarse en 2001. Ganadora de numerosos premios y menciones especiales en concursos literarios de Encarnación, en 1986 publicó *Sentimientos*, su primer libro, y más recientemente dio a luz *Antología poética del calencario escolar paraguayo: Rumbo a la esperanza* (2007), su segundo libro.

LA ILUSTRACION PARAGUAYA. Revista literaria (1888-1889) cuya aparición y breve permanencia corresponden a la segunda época del romanticismo nacional, habiendo sido la primera la que inaugurara *La Aurora* (1860), órgano representativo del Aula de Filosofía. *La Ilustración Paraguaya* inició sus ediciones el 15 de mayo de 1888 y finalizó el 28 de febrero de 1889. Su director propietario era don Hermógenes Romero. Acogió en sus páginas colaboraciones poéticas de Victorino Abente, Liberato Marcial Rojas y Fulgencio R. Moreno, y algunos relatos costumbristas entre los que se destaca “Ñemanduá” de Adolfo Decoud. Debe tenerse en cuenta que ésta es anterior a la *Revista del Instituto Paraguayo* (1896-1909). [Datos bibliográficos del Prof. Raúl Amaral]

LAMAS, Vicente (Asunción, 1900-1982). Poeta y periodista. Desde muy joven se dedicó al periodismo, siendo colaborador regular de varias publicaciones locales (como el diario *El País* y la revista *Guaranía*, entre otras) y de algunas revistas argentinas y uruguayas. Poeta nativista y urbano a la vez, su poesía capta momentos y cuadros típicos del campo paraguayo y al mismo tiempo refleja la economía verbal y el cuidado formal típicos del soneto. Aunque escribió una gran cantidad de poemas, Vicente Lamas – hermano de Teresa Lamas de Rodríguez Alcalá– sólo ha publicado un poemario: *La senda escondida* (1956). El resto de su producción poética está disperso en periódicos, revistas y antologías literarias diversas. En 1931 obtuvo el segundo premio en los “juegos florales” organizados por la Municipalidad de Asunción.

LAMAS DE RODRIGUEZ ALCALA, Teresa (Asunción, 1887-1975). Narradora. Ganadora del primer premio en un concurso de cuentos nacionales (1919), Teresa Lamas de Rodríguez Alcalá –hermana de Vicente Lamas, esposa de José Rodríguez Alcalá y madre de Hugo Rodríguez-Alcalá–

es autora de *Tradiciones del hogar* (vol. I, 1921), relatos costumbristas y primer libro publicado por una mujer paraguaya. Siete años después editó un segundo volumen de *Tradiciones del hogar* (vol. II, 1928). En 1944 salió su novela *Huerta de odios* (en entregas regulares en el diario *El País*) y en 1955 apareció *La casa y su sombra*, su última colección de cuentos.

LANERI, Mónica (Asunción, 1971). Periodista, guionista y poeta. Integrante de la “Generación de los 90”, Mónica Laneri es autora de tres poemarios: *Versos horizontales* (2001), *Eras Dios y te hice Hombre (Versos de una Magdalena desnuda)* (2003) y *Versos para un hombre ocupado* (2004). También participó de varios poemarios colectivos. Obtuvo el Primer Premio en un concurso de ensayos de las Naciones Unidas en Paraguay, y también en el concurso de poesía por los treinta años del diario *ABC Color*. Como periodista trabajó en medios escritos, radiales y televisivos. Se desempeñó como guionista en varios programas de la televisión local (entre ellos: “Pasiones”, “Ciudad en Alerta” e “Invisibles” del Canal 13; y “Código Peligro” y “Más Allá de la Razón” de Telefuturo) y actualmente en el programa de arquitectura “Estilos de Vida” de Red Guaraní.

LEBRON, Maybell (Córdoba [Argentina], 1923). Narradora y poeta. Aunque nacida en Argentina, vive en Paraguay (Asunción) desde 1930. Activa promotora de actividades culturales en su país y miembro del Taller Cuento Breve, Maybell Lebrón ha publicado algunos cuentos en los libros de dicho taller y algunos otros en periódicos y suplementos literarios diversos. En 1989 obtuvo el Primer Premio en el concurso “Veuve Chiquot Ponsardin” por “Orden superior”, uno de los relatos incluidos en *Memoria sin tiempo* (1992), su primer libro de cuentos. También es autora de dos poemarios –*Puente a la luz* (1994) y *Ayer, tal vez mañana* (2004)– y de otras dos obras narrativas: *Pancha* (2000; Premio Roque Gaona 2000), una novela de trasfondo histórico paraguayo, y *El eco del silencio* (2005), su segunda y más reciente colección de cuentos.

LEYES DE CHAVES, María Concepción (Caazapá, 1891 - Asunción, 1985). Narradora, dramaturga y periodista. Prolífica escritora y consumada conferenciante, Concepción L. de Chaves –madre de Ana Iris Chaves de Ferreiro– cumplió una función importantísima en el campo educativo a través de sus conocidos libros de lectura, usados durante décadas en las escuelas primarias de todo el país. Siendo Presidenta de la Comisión Interamericana de Mujeres, obtuvo el reconocimiento de los derechos jurídicos de la mujer en América (durante la Décima Conferencia Interamericana de Caracas en 1955), logro que la llevó a integrar la lista de “las cuatro mujeres más destacadas del año (1955)” en Washington, Estados Unidos. Galardonada con ocho diplomas de honor de diversas instituciones y con tres llaves de oro de ciudades caribeñas (Puerto Príncipe, Haití; Santo Domingo, República Dominicana; y San Juan, Puerto Rico) en 1955, ha recibido también varias condecoraciones importantes, entre ellas la del Orden Nacional del Mérito de la República de Haití (1955), la Medalla de Honor del Instituto Femenino de

Caracas (1958), el grado de Oficial de la Orden Nacional del Mérito de Francia (1965) y la Medalla del Mérito Nacional Rondon del Brasil (1969). Su abundante producción incluye *Tava-í* (1942; Primer Premio en el Concurso de novelas del Ateneo Paraguayo en 1941), novela de costumbres, *Río Lunado: mitos y leyendas del Paraguay* (1951) y *Madame Lynch* (1957), novela histórica, especie de biografía novelada de la compañera de Francisco Solano López, líder paraguayo muerto en la última batalla de la Guerra de la Triple Alianza (Cerro Corá, 10. de marzo de 1870). Sus obras han sido incluidas en diversas antologías nacionales y extranjeras.

LOPEZ, Carlos Antonio (Asunción, 1792 - Trinidad, 1862). Fue el primer presidente constitucional ungido por la entonces carta magna de 1844. A la muerte del doctor Francia (1840) integró el consulado gubernativo desde el cual impulsó al progreso del país y a la vigencia de sus nuevas instituciones culturales. El 30 de noviembre de 1841 fue creada, mediante “decreto supremo”, la Academia Literaria, en la que se dictaron cursos de latinidad, castellano y bellas letras. En 1856 se fundó el Aula de Filosofía que contenía asignaturas de gramática castellana y literatura española. Los alumnos de esta institución, que eran los representantes del romanticismo, se nuclearon en torno a la revista *La Aurora*, a partir de octubre de 1860. Aparecieron allí poemas, apólogos, traducciones y breves piezas literarias. También fue enviado a Europa el primer grupo de becarios (1858), algunos de cuyos integrantes estaban destinados al estudio de las letras. Don Carlos no era lo que se puede llamar un “literato”, aunque en sus *Mensajes* se trasluce su estilo sobrio y conciso, pero sí dio alas al quehacer imaginativo de sus jóvenes compatriotas, muchos de los cuales actuaron en la guerra contra la Triple Alianza. Está considerado como el padre de la primera modernidad (1840-1870), el que procuró acercar al Paraguay a los bienes de la cultura universal sin descuidar por ello el ejercicio de la soberanía. [Ficha bio-bibliográfica preparada por el Profesor Raúl Amaral]

LOPEZ, Francisco Solano (Trinidad, 1827 - Cerro Corá, 1870). Ha sido considerado por su vida, actuación y obra, como el iniciador del romanticismo paraguayo. Aparte de lo que evidencia la letra de sus escritos puede afirmarse que era temperamentamente romántico. Con ese espíritu llegó a la Presidencia de la República (1862) y continuó durante la guerra contra la Triple Alianza (1864-1870). Además de los idiomas nativos, incluyendo el guaraní, en el que era disertado, dominaba el francés y el inglés. A su indicación se debe la traducción de *Graziella* de Lamartine, efectuada por Natalicio Talavera. Cuenta el coronel Juan Crisóstomo Centurión en sus *Memorias* que en pleno fragor bélico y en los raros momentos de descanso el Mariscal se entretenía con la lectura de *El genio del Cristianismo* de Chateaubriand. Intentó proseguir la tarea cultural emprendida por su padre y de la cual hay abundantes pruebas en el *Semanario* (1852-1868), vocero oficial del gobierno, pero las circunstancias de aquella contienda se lo impidieron. Durante su mandato surgió el denominado “periodismo de guerra”, a través de la publicación ya mencionada, más *El Centinela*, *Cabichuí*, *Cacique Lambaré* y

La Estrella, siguieron ofreciéndose piezas literarias firmadas por algunos de los que habían integrado la Academia Literaria, el Aula de Filosofía y la Escuela Normal. El estilo del Mariscal, en particular el de sus arengas, contiene los elementos propios de la figura romántica, acentuada por el hecho de morir con las armas en la mano ante el triunfo de la invasión extranjera. [Ficha bio-bibliográfica preparada por el Profesor Amaral]

LOPEZ, Nila (Concepción, 1954). Periodista, actriz, poeta y narradora. Diplomada en Psicopedagogía por la Universidad Católica de Asunción, fue durante varios años directora del Departamento Cultural del Centro Cultural Paraguayo-Americano. Columnista y entrevistadora en *ABC Color*, Nila López ha sido además jefa del área de Artes y Espectáculos del diario *La Tribuna* y directora de la revista dominical de *El Diario Noticias*. Durante mucho tiempo presentadora de televisión y conductora de diversos programas culturales en el Canal 9 (SNT), actualmente se dedica a escribir y ordenar sus textos aún inéditos. Su obra publicada incluye los poemarios *El brocal amarillo* (1985), *Artificios naturales* (1987) y *La condición amorosa* (2001). En teatro, es autora de *¿Quién dejó pasar el tren?* (1987), pieza galardonada con el Primer Premio de Radio Cáritas en 1977. También ese mismo año (1977) obtuvo el Segundo Premio de la Municipalidad de Asunción por “Ciudadalma”, texto ecológico escrito en co-autoría con Raquel Chaves. En 1995 apareció *Señales - Una intrahistoria* (relatos; 1995), su primera incursión en el campo narrativo, y en 1998 dio a luz su primera novela: *Madre, hija y espíritu santo* (Premio Municipal de Literatura 1998), collage textual en prosa y verso donde confluyen a un mismo tiempo poesía, mito y realidad, teoría y práctica, lo vivido y lo soñado, lo personal y lo universal, desde una perspectiva inconfundiblemente femenina. De más reciente publicación son *Tántalo en el Trópico* (2000), su segunda novela, y *El bosque sagrado* (2007; narrativa).

LOPEZ DE BLOMBERG, Ercilia (Asunción, 1865 - Buenos Aires, 1963). Narradora y poeta. Fue hija del coronel Venancio López y Manuela Otazú Machaín, y por consiguiente nieta del presidente don Carlos Antonio López y sobrina del Mariscal Francisco Solano López. Antes de consumarse “el holocausto de Cerro Corá” (denominación dada por Raúl Amaral), fue a residir con su familia en Buenos Aires, donde inició su educación y su formación intelectual. No obstante ello puede afirmarse que la autora no dejó de asistir a distancia a la evolución cultural de su país. Ya en 1910 el Dr. Cecilio Báez, en su recuento incluido en *Resumen de la historia del Paraguay*, la consideraba como escritora paraguaya, que lo fue siempre y no sólo por su nacionalidad. Es más: publicó en la revista *El Monitor de la Educación Común* de Buenos Aires (1921) una gramática guaraní, no obstante su ausencia del país desde la niñez. Dio a conocer en revistas porteñas numerosos relatos histórico-costumbristas, algunos de cuyos temas transmitió a su hijo, el valioso poeta argentino Héctor Pedro Blomberg (1889-1955), quien supo incorporarlos a su volumen de relatos: *Los pájaros que lloran* (1926). Han trascendido de su firma pocos poemas, algunos concebidos en la

adolescencia y otros en la madurez, como el dedicado a su hija Ely. Su novela *Don Inca*, editada enseguida de su muerte por sus familiares, pero escrita en 1920, es un insoslayable testimonio de la vida y costumbres paraguayas de las últimas dos décadas del siglo anterior, además de ser una obra “clave”, de la que participan conocidos personajes de la política y la sociabilidad nacionales. [Ficha preparada por el profesor Raúl Amaral]

LOPEZ DECOUD, Arsenio (San Fernando [Paraguay], 1867 - Asunción, 1945). Ensayista. Esta versión no difundida y poco menos que desconocida del lugar de su nacimiento, estando el país sometido a los rigores de la guerra contra la Triple Alianza y el sector femenino de su familia reducido a la trágica ubicuidad de la Residenta, lo señala como habiendo venido al mundo el 4 de junio de dicho año. Era hijo de Benigno López y Petrona Decoud Egusquiza y por consecuencia nieto del presidente prócer don Carlos Antonio López y sobrino del Mariscal. A la terminación de la contienda fue llevado a Buenos Aires donde hizo toda su carrera de estudiante hasta graduarse de alférez en la Escuela Naval Argentina. En 1890 regresó al Paraguay pasando a ocupar distintas posiciones públicas. Ricardo Brugada (h), en su recuento intelectual de 1903, lo consideraba un adelantado del modernismo y en verdad lo era a través de su prosa y de sus manifiestas predilecciones literarias, juntamente con Manuel Domínguez y el argentino –por entonces residente– Martín de Goycoechea Menéndez. Fue un verdadero esteta en su vida y en su literatura. Dirigió la revista *Fígaro* de Asunción (1918-1927), tradujo y disertó sobre los simbolistas franceses, dedicó un interesante trabajo a Oscar Wilde, supo ser amigo de modernistas de la talla de Valle Inclán y Manuel Ugarte y alentó tanto a los jóvenes de *Crónica* (1913) como a los de *Juventud* (1923). Su obra intensa y de subida calidad no ha sido reunida en volumen, no obstante su carácter representativo. Fue presidente-fundador del PEN Club del Paraguay. [Ficha bio-bibliográfica preparada por el Profesor Raúl Amaral]

LOPEZ MARTINEZ, Hugo (Asunción, 1950). Poeta y narrador. Especializado en Historia en la Universidad de Toulouse (Francia) y director de los escasos números de *Laberinto*, revista cultural colombiana, Hugo López Martínez es autor de un poemario y de una novela: *Imaginación y cautiverio* y *La historia imperfecta* (1987), respectivamente. Tiene además dos volúmenes de cuentos aún inéditos. Está radicado en Pereira (Colombia), donde vive desde hace muchos años.

LOURDESPINOLA. Ver **ESPINOLA, Lourdes.**

LUBEKA, Tory (Itapé [Guairá], 1962). Poeta bilingüe (español-guaraní), ensayista, narrador y actor teatral. Licenciado en Ciencias de la Comunicación por la Universidad Nacional de Asunción (UNA), Tory Lubeka (seudónimo artístico de **Luis Vera Caballero**) ha ejercido la ayudantía de cátedra en Opinión Pública y Teoría Literaria en la Facultad de Filosofía de su “alma mater” (UNA). Fundador del Centro de Cultura Popular “Carlos

Miguel Jiménez”, miembro de la Sociedad Paraguaya de Escritores y actual presidente de la Sociedad de Artistas y Escritores Guaraníes, es además miembro de Cooperarte y guía de museo en la Casa de la Cultura Paraguaya. Su producción literaria incluye, hasta la fecha, cuatro libros publicados: *Obediencia al Aire Libre* (1991; poemas), *Fiebre de Imágenes* (1992; poemas), *Manicomio 5 estrellas* (1994; poemas), *Aventura Prohibida. Tu Cabellera, mi Bandera* (1996; mitad prosa y mitad poesía) y *Metepatas en Pasarela* (1997; mezcla de ensayo, humor, cuento y poesía).

LUGO, Mauro (Santa Rosa, Misiones, 1979). Poeta, narrador y docente en lengua guaraní. Este joven poeta, conocido como **maurolugo**, publicó su primer poemario, *Urumbe Poty* (2001), cuando sólo tenía 22 años y un año después, en 2002 y en coautoría con el destacado estudioso y escritor compatriota Feliciano Acosta, dio a conocer *Mandu’a rendy (Purahéi joyvype)*, poemario donde relata los sufrimientos de su pueblo. Posteriormente publicó *Pykasu Hovy* (2003), obra poética cuya temática es el amor en todas sus dimensiones (e.g., a la mujer, a la patria, a la naturaleza, al prójimo, a la lengua...). A partir de 2003, algunas de sus obras narrativas han ido apareciendo en revistas y materiales didácticos locales. También ha incursionado en el teatro breve y de 2005 data ‘*Noha’ānga ñohangarã*, su obra más reciente.

LUNA, Gladys Gloria (Charará [hoy Eugenio A. Garay], Guairá, 1939). Poeta, narradora y artista plástica. Aunque enfermera de profesión, Gladys Gloria Luna se dedica también a la creación artística: poesía, narrativa y trabajo plástico en “collage”. Con respecto a la relación “enfermería-poesía” en su vida, comenta ella: “Si bien la enfermería me ha dado una muy especial cosmovisión, pienso que mi vocación poética me ha permitido calar la hondura del dolor ajeno. Ambas condiciones conjugaron para que yo hiciera mi opción de vida: a modo de una cruzada personal, dedicar mi obra y tiempo a los discapacitados de diversa índole”. Miembro de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA), hasta la fecha ha publicado tres poemarios: *Caminos en el tiempo* (1986), *La calesita azul* (2005), obra bilingüe (español-guaraní) para niños, y *Bichomundo* (2007), otro poemario infantil bilingüe. Está en preparación *El pulso de mis días*, un cuarto libro poético, y tiene, todavía inéditos, cuentos y poemas en guaraní.

LUNA PASTORE (SJ), Alberto (Caazapá, 1960). Sacerdote, poeta bilingüe (español-guaraní) y narrador. Miembro del grupo taller de poesía “Pájaro azul” (junto con Iván González, Domingo Aguilera, María Elina Pereira, Pedro Maidana y otros) y activo propulsor de iniciativas culturales diversas, Alberto Luna Pastore empezó a escribir poesía en los primeros años de la década del 80 y participó en la organización de los Juegos Universitarios paralelos de esos años en el área cultural. Colaborador en las revistas *Acción* y *Entreamigos*, en varias publicaciones, en montajes de obras teatrales y producciones audiovisuales, tiene también dos libros publicados y uno colectivo. En 1999 apareció su primer libro, *Siempre es ahora*, que incluye

una serie de poemas en castellano, otros en guaraní y algunos relatos en prosa. La segunda edición del mismo libro, corregida y aumentada, es del 2006 e incorpora el poemario *Agua morena* (1992; Primer Premio en el concurso “Voces nuevas” del diario Última Hora, Editorial Don Bosco y el PEN Club del Paraguay), originalmente publicado en *Veredas* (1992) con la obra de otros dos poetas: Roque Jara e Iván Ramón González. Su poemario más reciente es *Pypore* (2007), con poemas bilingües (español-guaraní).

LUZAN DEL CAMPO. Ver **JOVER PERALTA, Anselmo.**

M

MAIDANA, Juan (Caraguatay, 1917-Asunción, 1982). Poeta, narrador y autor teatral en guaraní. Autor de *Mitã rerahaha*, primera novela corta en verso escrita en guaraní y publicada en *Cuaderno de Literatura Popular*, N° 1, 1980, comenzó a escribir poesía cuando sólo tenía trece años. Desde 1976 hasta su muerte, Maidana figuraba significativamente en el Programa de Cultura y Arte de Misión de Amistad. Las revistas *Isyry*, *Okára poty kue-mi*, y otras, publicaron sus poesías. Y han puesto música a varias de ellas Emilio Bobadilla Cáceres, Pedro Barboza y Agustín Barboza, siendo grabadas en disco por “Los cancioneros del alba”, “Dúo Aguilera-Brítez”, “Los caballeros del campo” y “Agustín Barboza-Ybera”. Otras obras suyas incluyen tres piezas teatrales y un poemario: *Chapetonía yma guare*, *Póra*, *Karai pyhare* y *Mba'éichapa rupi*, respectivamente, todas de 1976. Las obras de teatro fueron dramatizadas y llevadas a escena por el Teatro Estudio Libre en 1981. *Mba'éichapa rupi* se publicó póstumamente en *Cuaderno de Literatura Popular*, N° 3, en 1986.

MARCOS, Juan Manuel (Asunción, 1950). Poeta, narrador, crítico literario, ensayista y docente universitario. Doctorado en Filosofía por la Universidad de Madrid, y en Letras por la de Pittsburgh, catedrático en universidades nacionales y extranjeras (incluyendo cuatro en Estados Unidos), Juan Manuel Marcos es actualmente Rector de la Universidad del Norte (Asunción) y miembro titular del Consejo de Universidades del Paraguay. También ha participado de manera muy activa en la política de su país, especialmente después de la caída de la dictadura de Stroessner en 1989. Prolífico escritor y crítico, hasta la fecha ha publicado una veintena de libros y más de cincuenta artículos en revistas especializadas europeas, estadounidenses y latinoamericanas. Fundador de la revista internacional *Discurso literario* (1983) y miembro del consejo editorial de numerosas publicaciones académicas, ha recibido premios literarios y distinciones diversas de una decena de instituciones americanas y europeas. Su producción literaria incluye, entre otros, los siguientes títulos: *Poemas* (1970; Premio René Dávalos), *López* (montaje teatral, Asunción, 1973), *Roa Bastos, precursor del postboom* (1983; Premio Internacional PLURAL [México] de ensayo), *De García Márquez al postboom* (1986), *El invierno de Gunter* (1987;

Premio Libro del Año), su primera novela –traducida al inglés por Tracy K. Lewis en 2001–, *Poemas y canciones* (1987) y *Así como por la honra, Selección de textos sobre la libertad* (1990).

MARRERO MARENGO, Ricardo (Asunción, 1879 - Buenos Aires, 1919). Poeta y periodista. Descendiente de familias argentinas avecindadas en el Paraguay, se reintegró al país con posterioridad a la revolución de 1904, pasando a colaborar de manera activa en el periodismo, especialmente en el diario *Los Sucesos*, del que fue redactor. Un primer soneto, dedicado a Salvador Rueda, fue dado a conocer por la *Revista del Instituto Paraguayo*, en su edición de ese año. Integró en 1907 el grupo literario *La Colmena*, que reunía a posrománticos y modernistas bajo la égida de un romántico declarado: don Juansilvano Godoi. José Rodríguez-Alcalá lo calificaba –allá por 1910– de “bella promesa”, incluyendo en su recuento nueve poemas, en su totalidad sonetos, en los cuales la influencia del modernismo resulta evidente. Con posterioridad al golpe cuartelero del 2 de julio de 1908 se alejó del país. Puede afirmarse que en la década inicial de este siglo fue uno de los orfebres del soneto, hallando parangón sólo en Fariña Núñez. [Ficha preparada por el Profesor Amaral]

MARTI, Reinaldo (Asunción, 1908 - 1995). Narrador, periodista y autor teatral. De largo derrotero en el quehacer literario, Reinaldo Martí –seudónimo de **Reinaldo Martínez**– se inició periodística y literariamente en la *Revista Minerva* de los estudiantes del Colegio Nacional que aglutinó a los miembros de la conocida como “generación del 28”. Sus novelas y cuentos, de agudo acento social y ricos cuadros de la vida campesina, reflejan un claro –aunque en ocasiones sutil– afán de protesta. Su producción narrativa incluye una colección de cuentos, *Estampas del terruño* (1952), y tres novelas: *Juan Bareiro* (1957), *Pioneros del oeste* (1978) y *La noche blanca* (1986). También es autor de *El señor gerente*, una comedia inédita.

MARTINEZ, Graciela (Colonia San Lázaro [Depto. de Concepción], 1943). Docente, prosista y poeta en lengua guaraní. Miembro fundadora de la Sociedad de Artistas y Escritores Guaraníes, Graciela Martínez –seudónimo artístico de **Ramona Graciela Agüero Acosta**– es profesora de arte culinario. Estudió cocina internacional y completó un curso especializado sobre “etnococina”, siendo en la actualidad una de las más destacadas expertas en comidas típicas paraguayas. Aunque su incursión en el campo literario es algo tardío, ya tiene en su haber una nutrida colección de poemas en guaraní escritos al estilo Tangara. Algunos de sus rítmicos y originales “poemas-recetas” han aparecido en revistas y antologías locales, y han sido incorporados a su primer libro, *Yvotyrope: Ñe’epoty ha ñe’esyry guaraníme* (1999), poemario y prosario en guaraní, tal como se indica en el subtítulo de la obra.

MARTINEZ, Juan Antonio (Costa Pucú [Arroyos y Esteros], 194?). Músico y narrador. Aunque pasó su niñez y juventud en su país natal, en 1968 viajó a

España como integrante de un grupo musical. Posteriormente se trasladó a Londres, donde residió durante varios años y donde se despertaron en él sus inquietudes literarias. En 1985 publicó su primera novela, *Relato de una semana que mide 27 leguas*, obra situada en los años cincuenta y narrada desde la perspectiva de un niño de ocho años, cuyo argumento gira en torno a la vida de un campesino que aún sufre las consecuencias de la Revolución de 1947. Juan Antonio Martínez viajó después a diversos países europeos, estableciendo residencia en Alemania, donde vive actualmente.

MARTINEZ, Luis María (Asunción, 1933). Poeta y ensayista. Presidente de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) de 1990 a 1991 y de 2007 a 2008 y director de la revista *Estudios* entre 1986 y 1990, actualmente se dedica a reunir su copiosa producción inédita para su próxima publicación en libro(s). De extenso recorrido poético, su obra se caracteriza por un fuerte acento crítico-denunciatorio y muchos de sus poemas reflejan una gran admiración por Elvio Romero, el poeta paraguayo más conocido de las últimas décadas. Varias veces galardonado con premios literarios, Luis María Martínez ha publicado una veintena de libros que incluyen los siguientes poemarios: *Poesías* (1960), *Armadura fluvial* (1961), *Ráfagas de la tierra* (1962), *Arder es la palabra* (1966), *El jazmín azorado* (1969), *Desde abajo es el viento* (1970), *Clarea el firmamento* (1975), *Chile será victoria* (1976), *Perpetuamente alondra* (1982; Primer Premio del Concurso de Poesía 1980 del PEN Club del Paraguay), *Ya no demora el fuego* [1969-70] (1986) y una muy valiosa recopilación antológica, en dos tomos, de la poesía social paraguaya: *El trino soterrado*, vols. I (1985) y II (1986). De posterior aparición son los poemarios *Fervor disperso* (1994), *Hoja y hoja* (1994), *La lucha está en el centro* (1995), *El libro de las letanías* (1996), *Persona y tiempo* (2000), *Poeta urbano 1993-1994* (2001), *Antología Poética* (2003) y *Esperar la tormenta* (2007). De más reciente publicación son: *Poesía social del Paraguay* (2005; antología) y *Herib Campos Cervera –novecentista olvidado – prosa y poesía* (2006), un estudio valioso y exhaustivo en torno a la figura de un poeta clave de la literatura paraguaya,

MARTINEZ, Reinaldo. Ver **MARTI, Reinaldo.**

MARTINEZ GAMBA, Carlos (Villarrica, 1939). Poeta y narrador en guaraní. Aunque reside desde hace años en la Argentina (Puerto Rico, provincia de Misiones) y a pesar de que tiene una vasta producción poética y narrativa, sólo usa el guaraní –“el francés de América”, como lo llamaban los jesuitas– para expresar su obra literaria. De sus innumerables composiciones poéticas, el Dr. Ramiro Domínguez rescata *Psycháichi* (1970), producto de la picaresca criolla y popular, como una pequeña obra maestra. Dice él respecto al binomio autor-obra: “Nada de extraño si al fin este vagabundo del alba nos entrega una cosecha tan madura como este PSYCHÁICHI, limpia talla de santero indígena en la madera dura y menospreciada del guaraní de nuestros mayores” (en R. Alarcón Martínez, *El Parnaso Guaireño*, 1987, pág. 388). Además de la obra ya citada, Carlos Martínez Gamba es autor, entre otros, de

los siguientes títulos: *Plata yvyguy* (poesía; 1971), *Ikakuaaharépe ojevyva* (cuentos; 1973), *Tapekue ka'a* (1975), *Niño arapegua purahéi* (poemas; 1978), *Purahéi mitã ñembotorore ha ñemonge ra* (poemas; 1984), *Ta'anga vera rendy* (cuentos; 1987) y *Jagua ñetu'o* (cuentos; 1989). En 1980, luego de una década de haber publicado *Psychãichi*, su primer libro de poemas sobre el conocido personaje de la narrativa oral paraguaya, salió a luz *Psychãichi rembihasakue Karai Réi ha Sariare ipu'akáramo guare*; y once años después apareció *Psychãi Marandeko* [Historia del Piquento] (1991), el tercer poemario de la misma saga. También es co-autor de *Tetãgua remimombe'u* [Cuentos populares paraguayos] (1996), escrito en colaboración con Feliciano Acosta Alcaraz y Natalia Krivoshein de Canese. Entre otras actividades de índole lingüística y literaria, en 1973 tradujo al guaraní una antología poética de Rodrigo Díaz-Pérez, con el título de *Yvoty aty poravo pyre*. De más reciente aparición son *Guyraretã* (2002), *Ñorairo ñemombe'u gérra guasúrõ guare, guarani ñe'epu joapype* (2002), obra por la que se le concedió el Premio Nacional de Literatura en 2003, y *Tatachina tataendy* [La neblina. El fulgor] (2003). También es de su autoría *Ayvu rendy vera* [El canto resplandeciente] (1991), compilación de relatos de Lorenzo Ramos, Benito Ramos y Antonio Martínez.

MAXIMILIANO ROLANDO. Ver **RUFFINELLI, Francisco.**

MAZO, Ricardo (Pilar, 1927 - Asunción, 1987). Poeta. Ingeniero geólogo de profesión, Mazó ha escrito poesía de alto contenido lírico. Perteneciente a la llamada “promoción del 50”, destacado miembro de la Academia Universitaria del Paraguay (liderada por el escritor y sacerdote español César Alonso de las Heras), tiene obras publicadas en *Poesía* (1953), poemario colectivo que incluye también textos de José-Luis Appleyard, Ramiro Domínguez y José María Gómez Sanjurjo. En cuanto a obras publicadas, *Briznas. Suerte de antología* (1982) es su única compilación antológica (editada por Alcándara).

MEBA. Ver **ARGÜELLO, Manuel E. B.**

MELGAREJO, Crispulo (Asunción, 1938). Poeta, dramaturgo y actor de teatro y cine. A los dieciséis años se inició en el campo artístico como estudiante de la Escuela de Arte Escénico bajo la dirección de Don Roque Centurión Miranda, conocido maestro del teatro nacional. A partir de 1972 ocupó diversos cargos relacionados con el mundo del arte: entre otros, la presidencia de ANAI (Asociación Nacional de Actores Independientes) de 1972 a 1976, la vicepresidencia de APA (Autores Paraguayos Asociados) de 1976 a 1978 y, seguidamente, la presidencia de la misma asociación (APA) entre 1978 y 1992. Como actor, participó en un gran número de obras teatrales de autoría nacional y también en un par de películas argentinas. Su producción poética incluye varias poesías, casi todas musicalizadas, entre las que se cuentan “Serenata del Corazón” (1955), “Adiós otra vez”, “Amor de ayer”, “Hoy es tarde” y “Nda yujhú mo'áigui ne cunuú mí”, para mencionar sólo la mitad de las que tiene grabadas hasta la fecha. Como dramaturgo, es

autor de varias obras y co-autor de muchas más. Su producción teatral incluye nueve piezas representadas. De su sola autoría son *Oúma la dólar* (1977), *Los compadres Nueva Yorgui* (1978) y *Los Compadres Detectives* (1978); y en co-autoría le pertenecen tres comedias musicales con Neneco Norton –*El gringo de la Loma* (1968), *Escuela Pyjharé* (1972) y *Serenata Paraguaya*, esta última escrita para la televisión– y otras tres con Mario Halley Mora: *Eyú Lune...* (1976), *Oca úva aparte* (1976) y *Divorcio a lo Paraguay* (1977).

MENDEZ FLEITAS, Epifanio (San Pedro del Paraná, 1917 - Buenos Aires, 1985). Ensayista, compositor, poeta y periodista. Prolífico escritor, director del diario *Patria* durante varios años y conocido luchador político de oposición a la dictadura del general Alfredo Stroessner imperante en su país (1955-1989), Epifanio Méndez Fleitas se vio obligado a vivir la última mitad de su vida en el exilio donde falleció en 1985. De su extensa bibliografía ensayística se destacan dos obras fundamentales para la interpretación de la realidad paraguaya actual: *Diagnosis paraguaya* (1965) y *Lo histórico y lo anti-histórico en el Paraguay* (1976). De producción muy anterior son sus dos libros poéticos escritos en plena juventud: *Sueños de adolescente* (1936) y *Bajo la verde arboleda* (1940). También es autor de numerosas composiciones del folklore nacional y ha musicalizado varios poemas de escritores paraguayos, incluyendo versos de Carlos F. Abente, Teodoro S. Mongelós y Augusto Roa Bastos.

MENDONÇA, Lucio F. (Concepción, 1898 - Asunción, 1962). Periodista, narrador y político. Doctor en Derecho y Ciencias Sociales, dedicó gran parte de su vida a la política y al periodismo, siendo parlamentario durante varios años y también director de algunos periódicos como *La Tribuna* y *La Razón*, entre otros. Por razones políticas, entre 1936 y 1937 vivió en el destierro y allí publicó cuentos y novelas breves, algunas de éstas en co-autoría con su hermano Raúl. Sus obras incluyen, entre otros títulos, *Alma de Proscrito*, *Hojas Secas* y *Mitaí*. En 1961 fundó y dirigió el diario *Tribuna Liberal*, publicación de contenido doctrinario y político.

MENDONÇA, Raúl (Concepción, 1901 - Formosa, 1988?). Poeta, periodista y narrador. Hermano menor de Lucio, Raúl Mendonça se dedicó desde muy joven a la poesía y al periodismo. Colaborador regular en la prensa capitalina, en 1920 –cuando sólo tenía diecinueve años– su poema titulado “La Conquista de América” ganó un premio en los juegos florales organizados ese año con motivo del “Día de la Raza”. Por razones políticas, en 1923 tuvo que dejar su patria y se exilió en la Argentina, donde siguió escribiendo y publicando versos en revistas y periódicos porteños. Posteriormente, ya en Asunción, dirigió el diario *La Tribuna*. Nuevamente en 1936 –como entonces su hermano Lucio–, volvió a probar el destierro y esta vez se inició en la narrativa, escribiendo algunas novelas breves en colaboración con su hermano también proscrito. De aquella época son *Lirio de amor* y *Carne de hospital*, *Flor de ausencia*, *Papito... tengo hambre y tengo frío*, *El misterio de*

una sombra, Viejo gaucho y No me olvides. En 1939 desempeñó la secretaría de la legación paraguaya en Río de Janeiro. Fue, además, encargado de negocios en aquella capital y ministro consejero de la legación nacional en Buenos Aires.

MENDONÇA DE SPINZI, Lucy (Asunción, 1932). Escultora ceramista, cuentista, dramaturga y ensayista. Aunque nació en Asunción, vivió en el exilio con sus padres desde los ocho años. Volvió al Paraguay para casarse y desde entonces reside en su país natal. En lo literario, se ha dedicado tanto al teatro como al ensayo y a la narrativa. Hasta la fecha ha sido galardonada con más de una decena de premios importantes. En teatro, es autora de *Los desarraigados* (Primer Premio de Obras Teatrales de Radio Cáritas, 1965; obra estrenada posteriormente en el Teatro Municipal), *Bazar para cuatro actores y un fantasma* (Premio Radio Cáritas, 1972), *Cuarto mandamiento* (Premio Teatro Arlequín, 1986) y *Anónimos* (Premio Cooperativa Universitaria, 1989), una pieza breve. Ha escrito también un ensayo sobre Rafael Barrett, ganador del Premio Internacional de Ensayo de Radio Cáritas (1988), convocado juntamente con el Instituto Paraguayo para la Integración de América Latina. En narrativa, son de su autoría *Tierra Mansa y otros cuentos* (1987), una antología de veintiún cuentos, y *Cuentos que no se cuentan* (1998). También es autora de *La camándula* (2007), un ensayo y su obra más reciente. Tiene además cuentos incluidos en cinco volúmenes de los Libros del Taller Cuento Breve (1988, 1990, 1992, 1995 y 1999).

MENDOZA, Ramón (Coronel Oviedo, 1918). Poeta bilingüe (español-guaraní). Después de más de un cuarto de siglo de residencia e intensa vida artística en París (Francia), regresó a su Oviedo natal donde vive en la actualidad. Según se deduce del prólogo (de Roberto Peña) a su libro *Arribeño del mundo* (1992), el éxito lo acompañó en el Viejo Mundo ya que allí “fue contratado por el Ministerio de Educación para desarrollar presentaciones artístico-culturales por el interior de Francia, ofreció más de 120 conciertos en un fluido francés y como repertorio musical: folklore paraguayo y latinoamericano”. Es autor de numerosos poemas en castellano y también en guaraní, varios de ellos musicalizados por conocidos compositores paraguayos. Se destacan, en particular, “Apytávo che añomi” (con música de Eulogio Ayala Recalde y del mismo R. Mendoza), una de sus obras más famosas, “Te vas” (musicalizada por Agustín Barboza), “Esperanza gris”, “Rumores de Asunción”, para mencionar sólo los títulos más conocidos.

MERCADO DE VERA, Elly (Encarnación, 1939 - Asunción, 1999). Poeta, narradora, ensayista y docente. Dedicada especialmente a la literatura infantil y socia fundadora de la Asociación de Literatura Infanto-juvenil del Paraguay (ALIJPAP), Elly Mercado de Vera colaboró en varios periódicos de su ciudad natal y en suplementos infantiles de los diversos diarios de la capital. Distinguida como poeta con varios galardones que incluyen dos primeros premios en concursos realizados en Encarnación, también ha sido honrada con una mención de honor de la Liga Paraguaya de los Derechos de

la Mujer por trabajos publicados en el Año Internacional del Niño. En 1972 apareció su primer poemario, *Vendimia de sueños*, especie de antología personal donde reúne cuarenta poemas vivenciales. Tres años después dio a luz *Alegría*, colección de más de cien poemas infantiles para el calendario escolar paraguayo. Posteriormente publicó otros dos libros para niños: *Ovillando versos* (poemas, 1983) y *La rebelión de las manchas y otras aventuras* (1986), miscelánea de cuentos, poemas, trabalenguas y “La rebelión de las manchas”, obra teatral en dos actos que da título al volumen. También es de su autoría *Plata yvygui. Relatos de tesoros encontrados en el Paraguay* (1991). En 1993 viajó a Estados Unidos especialmente invitada para un Encuentro de Mujeres del Tercer Mundo en el Arte (organizado por Jersey City State College del Estado de New Jersey) y en 1995 Radio Nacional – emisora oficial del Paraguay– la distinguió con una plaqueta honorífica en reconocimiento por su aporte a la cultura paraguaya. Se debe mencionar, además, que algunas de sus poesías han sido musicalizadas –entre ellas la titulada “Lección de Guaraní”, con música del maestro Juan Carlos Moreno González– y que varios poemas y narraciones de su autoría están incluidos en los libros de lectura para la enseñanza primaria del nuevo currículum.

MEYER DE LANDO, Marta (Concepción, 1940). Narradora. Aunque graduada de la Universidad Nacional de Asunción (UNA) con el título de arquitecta, profesión a la que se dedica como principal actividad, en los últimos años también ha incursionado en el campo de la creación literaria. Reconocida por su constante apoyo a la cultura, socia fundadora de la Fundación Arlequín Teatro y de la Asociación de Amigos del Ballet Municipal, Marta Meyer de Landó ha publicado, hasta la fecha, dos libros de cuentos: *Vivencias y otras cosas* (1994) y *Sin maquillaje: Cuentos y relatos* (1998).

MEZA, Miguelángel (Caacupé, 1955). Poeta y narrador bilingüe (español-guaraní). Miembro del Taller de Poesía Manuel Ortíz Guerrero, Miguelángel Meza es autor del poemario bilingüe *Ita ha'ëñoso [Ya no está sola la piedra]* (1985). Viaje metafórico entre génesis y apocalipsis, este libro incorpora a la vez antiguas fuentes míticas guaraníes y un ansia urgente de modernidad. Meza también colaboró –junto con Carlos Villagra Marsal y J. A. Rauskin– en la traducción al castellano de dicho volumen, considerado como el mejor poemario de 1985 por la librería y editorial El Lector. Ese mismo año, y por el mismo trabajo, Meza fue distinguido como uno de “Los Doce del Año” por Radio Primero de Marzo. En narrativa, es autor-recopilador de las aventuras y andanzas de “Perurima” –personaje picaresco del folklore paraguayo que derrota a curas y a reyes con el arma de la astucia– en *Perurima rapykuere [Los increíbles casos de Perurimá]* (1985), colección de 35 relatos escritos en guaraní y traducidos al castellano por el mismo autor.

MICÓ, Héctor (Encarnación, 1965). Artista plástico, docente, actor, director y autor teatral. Formado en talleres de teatro con profesores y directores en distintos países (Paraguay, Estados Unidos, Brasil...), Héctor Micó se inició

en el mundo teatral en los años ochenta, participando como actor y/o director en una docena de obras de autores nacionales o extranjeros, incluyendo algunas de creación colectiva. Como escritor teatral, son de su autoría las siguientes piezas, en su mayoría breves y estrenadas en Asunción entre 1992 y 1999: *Hey, tú, ¡cuidate shake el... (sida)!* y *Juanita en el país del opá reí*, en 1992; *Cielo sur*, en 1993; *El día de...*, en 1994; *¡Ay, la basura!* (teatro de calle), en 1995; *Quebranto (Añoranzas de lunáticos)*, en 1996; *Jóvenes en la cuerda floja* (teatro de calle), *Rescate* (teatro experimental), *No hay agua*, y *Llegó la hora*, en 1998; y *¿Tenés cambio, Ña Sinfó...? Necesito cambio, don José...*, en 1999.

MITÁ'I CHURI. Ver **REYES, Carlos Federico.**

MODERNISMO. Movimiento literario que surgió en Hispanoamérica alrededor de 1880 y se extendió hasta 1915-1920. Entre los precursores se incluyen, generalmente, a José Martí, Manuel Gutiérrez Nájera y José Asunción Silva, quienes le preparan el camino a Rubén Darío, representante máximo del modernismo. Le siguen autores como Amado Nervo, Leopoldo Lugones y José Santos Chocano, para mencionar sólo a los más conocidos. El deseo de renovación estética es, indudablemente, el aspecto más interesante de los cultores modernistas. Guiados por un gran anhelo de belleza, esteticismo y musicalidad, y sirviéndose de una variada gama de recursos estilísticos (metáforas, sinestesias, aliteraciones, imágenes, símbolos, referencias mitológicas, cultismos, artificios métricos, ritmo, etc.), se interesaron por la forma y por crear a partir de ella un mundo de exquisitas bellezas para romper con la vulgaridad y con la monotonía reinantes. Con respecto al movimiento modernista paraguayo, hasta hace unos años se solía ubicar sus inicios alrededor de 1913. En efecto, algunos autores nacionales y extranjeros –éstos siguiendo a aquéllos– hasta hace más de diez años, dieron en fijar con rara unanimidad como fecha inicial de la aparición del modernismo en nuestro país la de los orígenes de la revista *Crónica* (abril de 1913). Con esto quedaba establecido el irremediable atraso de dicho movimiento en su llegada y auge posterior. Sin embargo, investigaciones realizadas por el ensayista y crítico Raúl Amaral durante más de dos décadas permitieron descubrir que en verdad reconoce el cumplimiento de etapas producidas con bastante antelación: una primera o “precursora” que va del ensayo crítico de Gondra sobre la poética rubendariana (“En torno a Rubén Darío”) expresada en *Prosas Profanas* (Ver “La democracia”, Asunción, 14 al 25 de enero de 1898) y los poemas publicados por Francisco L. Bareiro (1878-1930) bajo el signo de *Azul*, entre 1896 y 1898, hasta la presencia del escritor argentino Martín de Goycochea Menéndez (1901), aunque ya en 1903 Ricardo Brugada (hijo) había calificado de “modernista” a López Decoud. Pero es a partir de 1905, año en que Darío edita sus *Cantos de vida y esperanza* y Leopoldo Lugones sus *Crepúsculos del jardín*, que se producen las mayores evidencias a través de un posromántico convertido como Alejandro Guanes (1872-1925) y de un innovador como Hérib Campos Cervera (padre) (1879-1922). En dicha segunda remesa actúan: Roberto A. Velázquez (1886-1961),

Ricardo Marrero Marengo (1879-1919), Fortunato Toranzos Bardel (1883-1942) y desde fuera: Eloy Fariña Núñez (1885-1929), debiendo agregarse también a Gomes Freire Esteves (1886-1970). Dos ejemplos bastan para confirmar el acerto: la traducción de Jean-Paul Casabianca del “Nocturno” de José Asunción Silva al francés (1901) y la versión de Ignacio A. Pane de la “Ode au Paraguay” de Casabianca (1903). El tercer sector abarca desde 1910 hasta 1916 y lo componen los poetas Guillermo Molinas Rolón (1892-1945) y Pablo Max Ynsfrán (1894-1972) y los prosistas –narradores– Leopoldo Centurión (1893-1922) y Roque Capece Faraone (1894-1924). Con posterioridad surgirán: Natalicio González, Leopoldo Ramos Giménez y Manuel Ortiz Guerrero. Cierra el ciclo el núcleo de la revista *Juventud* (1923-1926), del que son representativos: José Concepción Ortiz, Vicente Lamas, Heriberto Fernández y Pedro Herrero Céspedes, entre otros. Las publicaciones representativas fueron: *Revista del Centro Estudiantil* (1908-1927), *Crónica* (1913-1915), *Letras* (1915-1916), *Guarania*, 1a. época (1920-1921) y la ya citada *Juventud*. [Datos sobre el modernismo paraguayo de Raúl Amaral, *El modernismo poético en el Paraguay* y, del mismo autor, “Inicios modernistas”, *Hoy*, 25 de mayo de 1987]

MOLINAS ROLON, Guillermo (San Miguel [Misiones], 1892 - Yhú [Alto Paraná], 1945). Poeta. A los dieciocho años se dio a conocer en las aulas del Colegio Nacional (1910) con su extenso poema “Canto a la raza”, publicado en la *Revista del Centro Estudiantil*. Perteneciente a la promoción de bachilleres de 1912 y co-fundador un año después de la Revista *Crónica* –con Pablo Max Ynsfrán, Leopoldo Centurión y Roque Capece Faraone– Molinas Rolón produjo una copiosa e importante obra poética donde se patentiza la influencia de escritores modernistas rioplatenses, y en particular la del argentino Leopoldo Lugones y la del uruguayo Julio Herrera y Reissig. Cultivó, aunque no con mucha intensidad, el tema lírico y en ocasiones, con auténtico sentimiento, el épico, de indudable vigencia en las letras paraguayas desde el romanticismo. Su producción poética incluye, además de “Canto a la raza” ya mencionado, los siguientes poemas: “En la fiesta de la raza” (1913), “Del jardín de las leyendas” (1914) y “Surge et ambula” (1924), obra de indiscutible calidad y escrita cuando ya había regresado al ámbito campesino de donde provenía.

MOLINIERS, Pedro (Fernando de la Mora, 1936). Traductor de obras de teatro y narrador en guaraní. Entre sus traducciones teatrales al guaraní se cuentan *Peru Rima rembihasa kue* y las realizadas en co-autoría con Modesto Romero Cueto (Asunción, 1939): *Jurumy’yi Paje*, *Pombéro ra’y*, *Tetãgua resay* y *Aña rymba*. Como narrador, Pedro Moliniers ha publicado en varias revistas locales, destacando en particular su cuento “Kuimba’e Ñarõ” incluido en el N° 4 de la revista *Ñemity*. [Datos bio-bibliográficos de José Vicente Peiró Barco]

MONGELOS, Teodoro S. (Ypacaraí, 1914 - Foz de Yguazú, 1966). Poeta. Considerado uno de los mejores poetas en guaraní, Teodoro S. Mongelós vivió

en el exilio durante varios años, primero en Uruguay y después en Brasil, donde falleció en 1966. Gran parte de su producción poética, de alto contenido social, ha aparecido en revistas y publicaciones populares. A muchos de sus poemas se les ha puesto música e integran ya las páginas del cancionero paraguayo. Entre sus obras más conocidas están: “Jha che retã Paraguay” (“Oh Paraguay, mi país”), “Che ca’arú nda vy’ái” (“Mi atardecer desesperado”) y “Che mboé jharé-pe” (“A mi maestra”), las dos últimas con música de Epifanio Méndez Fleitas.

MONTESINO, Jorge (Concepción del Uruguay [Argentina], 1962). Poeta y narrador. Aunque nacido en Argentina, desde 1989 reside en Paraguay, donde ha escrito toda su obra publicada hasta la fecha. En poesía es autor de *Rojo de vapor y otros poemas* (1991; Premio V Centenario [poesía], 1990; Premio Junta Municipal de Literatura en la primera edición del Premio Municipal de Literatura 1992), *Malúrinvé* (1996), *La espuma o el recurso de lo efímero* (1999), *Los pies sobre la tierra floja* (2001) y *Sobrebuelos (uno)* (2003). Co-fundador de la Editorial El Augur y fundador-director de la revista literaria *El Augur Mediterráneo* (1992-1994), Jorge Montesino editó la plaquette *El país de la siesta más larga del mundo* (1991) y en 1993 dirigió los talleres literarios de la Dirección de Cultura de la Municipalidad de Asunción. De publicación más reciente son tres obras de carácter narrativo: *30 leyendas populares del Paraguay* (2004), *La creación del mundo guaraní* (2004) y *Tré la tré María* (2007), su primera novela. También es de su autoría el ensayo titulado *Proceso dinamizador y multilateralidad en la poesía* (1990).

MORALES, Joaquín (Asunción, 1959). Poeta y narrador. Seudónimo de **Virgilio (Lito) Pessolani**, Joaquín Morales ha publicado cuatro libros de poesía: *Postales de Bizancio* (1984), *Poliedro o panóptico del mundo y despliegue de sus trampas, demonios y maravillas* (1985), y *Sermo, Hurras a Bizancio y Música Ficta* (2005), un breve texto poético. También es autor de una novela: *Historia(s) de Babel* (1992; Premio de Narrativa V Centenario, R. Peroni, 1992).

MORENO, Fulgencio R. (Valle de Tapuá, 1872 - Asunción, 1933). Poeta y periodista. Sus inicios fueron estrictamente literarios, ejemplificados en el soneto “Al cerro Yariguaá”, publicado en 1888 en *La Ilustración Paraguaya*. Otros de sus poemas de época fueron: “Notas” y “Neblinas”. Luego su tarea se volvió intensamente al periodismo. Puede rescatarse de él una aproximación teórica a la literatura nacional publicada en *La Unión* (1894). Juntamente con Victorino Abente publicó sátiras en verso con el seudónimo conjunto de “Morabén”. Nunca abandonó del todo su vena literaria como puede advertirse en los capítulos de su libro *La ciudad de la Asunción* (1926). En sus escritos de comienzos de siglo resulta patente la influencia de Larra. [Ficha preparada por el profesor Amaral]

MORENO SARTORIO, Luisa (Chaco, 1949). Cuentista y poeta. Aunque tiene el título de Doctora en Ciencias Veterinarias (1976), se ha dedicado más a la creación literaria que a su profesión. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), socia fundadora de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA), también socia fundadora de PRONATURA e integrante de varios Talleres Literarios, Luisa Moreno Sartorio tiene cuentos publicados en libros colectivos del “Taller Cuento Breve” (dirigido por Hugo Rodríguez-Alcalá), en el diario *Hoy* y en revistas literarias locales y extranjeras. En 1992 publicó su primer libro, *Ecos de monte y de arena*, una colección de cuentos ecológicos, cuya segunda edición apareció dos años después en versión bilingüe (español-guaraní), traducida al guaraní por Mario Rubén Álvarez con el título de *Kapi’yva* (1994). Dos relatos de dicha colección han sido distinguidos en concursos literarios de cuentos breves: “Capibará” (2º Premio en el Concurso “Veuve Clicquot Ponsardin”, 1988) y “Réquiem para un dorado” (Mención de Honor en el Concurso de la Revista “Punto de Encuentro” de Montevideo, Uruguay, 1990). En 1994 apareció *Canela encendida*, su primer poemario y obra que incluye el poema “Panthera Onca”, ganador del segundo premio en el concurso de cuentos y poemas ecológicos organizado por el “Círculo Español de Puebla” (México) en 1993, y posteriormente *El último pasajero y otros cuentos* (1997), *Nardita en su paisaje* (2000), *Los rubios del quebrachal* (2003) y *La casa de los balcones azules* (2005), una novela corta. En el 2007 apareció *El tordillo Relámpago y otros cuentos* (2007), su libro de cuentos más reciente.

MORINIGO, Víctor (Asunción, 1898-1981). Ensayista, crítico, periodista y político. Su condición de inédito refleja la situación de la mayoría de los escritores paraguayos de su época. Adolescente aún viajó al Uruguay para iniciar sus estudios en la Escuela Naval, que no llegó a completar. Luego se instaló en Buenos Aires donde dio comienzo a su tarea periodística desde las revistas *Caras y Caretas* y *Mundo Argentino*, que recogieron, a partir de 1921, sus primeras colaboraciones. A su regreso al Paraguay, cuatro años después, colaboró en el periodismo político representado en los diarios *Patria* y *La Unión*, de tendencia republicana. Allí difundió sus “Divagaciones marginales”, su crítica de costumbres denominada “De ideario del Pacífico Asunceno” y reanudó la difusión de sus valiosos *Apólogos guaraníes*, en los que se advierte el cultivo de la fábula, género por entonces no muy difundido en nuestro ámbito literario. Colaboró también, intensamente, en la segunda época de la revista *Guarania* (1933-1937) y escribió numerosos prólogos con evidente calidad estética (sin hacer por ello “esteticismo”), entre los que se destaca un estudio crítico sobre la obra de Natalicio González y en particular sobre su novela *La raíz errante* (1953). Otros quehaceres, referidos a la función pública, fueron aminorando la intensidad de su tarea creadora, pero en sus últimos tiempos preveía la edición de sus *Apólogos*, que dentro de la orientación folklórica deben ser estimados como un aporte de excepción. A tantos años de la muerte de su autor no han sido aún impresos en volumen. [Ficha preparada por el profesor Raúl Amaral]

MOSQUEIRA, Silvano (Carapeguá, 1875-1954). Ensayista. Desempeñó funciones en el Archivo Nacional y en la cancillería, habiendo actuado en Brasil, Argentina y los Estados Unidos. Sus propensiones estuvieron dirigidas inicialmente al ensayo literario, evidenciado en *Páginas sueltas* (1902), *Semblanzas paraguayas* (1908), *Ideales* (1913), *Siluetas femeninas* (1930) y *Nuevas semblanzas* (1937). Una prosa sencilla, casi lineal, acompaña a esos trabajos. Con el seudónimo de “Arymolatanso” fue traductor eminente del castellano al guaraní, en particular de las *Rimas* de Bécquer. De su labor se ocuparon la escritora uruguaya Juana de Ibarbourou y don Viriato Díaz-Pérez. [Ficha preparada por el profesor Raúl Amaral]

MUÑOZ, Gloria (Asunción, 1949). Dramaturga, narradora y docente. Miembro del “Centro de Investigación y Divulgación Teatral”, representante del Paraguay en la “Red Latinoamericana de Productores Independientes de Arte Contemporáneo”, Gloria Muñoz editó y publicó *Canto de poetas* (1988), selección de poesía universal destinada a niños, y *La prohibición de la Niña Francia*, pieza teatral (inspirada en el cuento “El romance de la Niña Francia” de Concepción Leyes de Chaves) representada en 1994. Galardonada con una mención especial por su obra *Tragedia de la Cárcel Pública* en el concurso de obras teatrales organizado por el Teatro Municipal en 1992 y con el Primer Premio de cuentos “Néstor Romero Valdovinos” por su cuento “La navaja de don Ruperto” en 1993, es además autora de otra pieza teatral, *Almirante de sueños y vigilia*, estrenada en 1992 con el título de *La Divina Comedia de Colón*. Realizó también la adaptación teatral de *Yo el Supremo* (conocida novela de Augusto Roa Bastos) y de *Vidas y Muerte de Chirito Aldama* (pieza de Juan Bautista Rivarola Matto), obras estrenadas en Asunción en 1991 y 1993, respectivamente. En 1999 aparece *Polka 18*, su primera novela, y en 2007 *Madeiras de Clío*, su primer libro de cuentos.

N

NARRATIVA ACTUAL. En términos generales, la narrativa ha sido el género menos prolífico de la literatura paraguaya y el más afectado por el contexto histórico-político nacional. Hasta mediados del siglo XX predomina el ensayo histórico y en la escasa producción narrativa del período tienden a prevalecer, como en el ensayo, las corrientes romántico-nacionalistas de exaltación del pasado y de afirmación de los valores espirituales del pueblo paraguayo, heroico sobreviviente de la catástrofe de la Guerra Grande (o Guerra de la Triple Alianza: 1864-1870). Dentro de esa línea tradicionalista, iniciada por el argentino Martín de Goycochea Menéndez –glorificador de la Guerra Grande y mitificador de la literatura nacional– habría que mencionar las obras histórico-costumbristas de Natalicio González, Teresa Lamas de Rodríguez Alcalá, Concepción Leyes de Chaves y Carlos Zubizarreta.

Entre 1932 y 1935 el Paraguay sufre otra guerra internacional (Guerra del Chaco, contra Bolivia) que tiene, no obstante, consecuencias positivas en el plano literario al promover una toma de conciencia de la realidad nacional

y la incorporación de temas significativos (la guerra, los problemas del agro y de los verbales, la persecución política, el exilio, etc.) en la narrativa posterior. Ejemplifican dicha renovación temática: *Cruces de quebracho* (1934) de Arnaldo Valdovinos, *Ocho hombres* (1934) de José Santiago Villarejo, ambas inspiradas en la guerra del Chaco, y especialmente *El guajhú* (1938) de Gabriel Casaccia, colección de cuentos donde su autor da el golpe definitivo a la visión literaria idealizada y romántica, totalmente falsa del campesino paraguayo. Sin embargo, la narrativa paraguaya recién empieza a adquirir distinción y atención internacional en la década del 50, con la aparición en Buenos Aires de tres obras –*La Babosa* (novela, 1952) de Gabriel Casaccia, *Follaje en los ojos* (novela, 1952) de José María Rivarola Matto y *El trueno entre las hojas* (1953), la primera colección de cuentos de Augusto Roa Bastos– que rompen con las tendencias narcisistas y mitificadoras prevalecientes y reincorporan a la ficción el realismo crítico inaugurado por Rafael Barrett a principios de siglo pero prácticamente ausente en la narrativa publicada hasta entonces dentro del país.

Las coordenadas histórico-políticas de los últimos cincuenta años dificultan, y también explican, la producción narrativa paraguaya. En ese lapso el país ha pasado por una sangrienta guerra civil (Revolución de 1947) y ha soportado una de las dictaduras más largas de la historia americana (la del general Stroessner, 1955-1989). No debe sorprender entonces que las obras actualmente más conocidas hayan sido concebidas y publicadas en el exilio. En efecto, lejos de la represión y censura vigentes en su país, los escritores exiliados pueden expresarse libremente y desarrollar sin trabas una narrativa artísticamente elaborada, a tono con el momento histórico presente y de contenido socio-político significativo. De ahí que sea en las obras de esos expatriados –Rubén Bareiro Saguier, Gabriel Casaccia, Rodrigo Díaz-Pérez, Augusto Roa Bastos, Lincoln Silva...– donde se van a encontrar tanto el planteamiento más directo como el reflejo más fiel de la problemática nacional de las últimas cuatro décadas. Gabriel Casaccia, iniciador de la narrativa paraguaya contemporánea, recupera de manera crítica varias décadas de descomposición moral y corrupción política en tres novelas: *La Babosa* (1952), *La llaga* (1963) y *Los herederos* (1975), y dedica *Los exiliados* (1966) a tocar el tema del exilio político, prácticamente inexplorado en la narrativa intrafronteras. Augusto Roa Bastos, Premio Cervantes 1989 y uno de los escritores hispanoamericanos más destacados, examina el presente y el pasado nacionales a lo largo de coordenadas histórico-políticas en *Hijo de hombre* (1960) –novela del dolor paraguayo y uno de los textos más importantes de la narrativa hispanoamericana contemporánea– y en *Yo el Supremo* (1974), su segunda y más famosa novela, narrada desde la ubicua perspectiva del doctor José Gaspar Rodríguez de Francia, primer dictador paraguayo y una de las figuras más controversiales de la historia nacional.

La dictadura, tema de difícil incorporación en la narrativa interna, está implícita o explícita en el miedo que atormenta a tantos personajes de las obras del exilio. Y se hace directa en su realidad de cárceles, torturas y persecuciones en varios cuentos de Rubén Bareiro Saguier –incluidos en *Ojo por diente* (1973) y en *El séptimo pétalo del viento* (1984)– y de Rodrigo Díaz-

Pérez –contenidos en *Entrevista* (1978), en *Hace tiempo... mañana* (1989) y en *Los días amazónicos* (1995)– como también en las dos novelas de Lincoln Silva: *Rebelión después* (1970) y *General General* (1975). Productos del destierro son también dos obras inspiradas en la problemática nacional: *El collar sobre el río* (cuentos) de Carlos Garcete y *El invierno de Gunter* (novela) de Juan Manuel Marcos, ambas publicadas en 1987.

En cuanto a la producción narrativa interna posterior a 1960, es importante señalar la gravitación negativa de la represión dictatorial y de las censuras y autocensuras vigentes hasta fines de la década del ochenta que explican, en gran parte, la escasez numérica de obras publicadas dentro del país hasta el presente. Como bien lo indica Guido Rodríguez Alcalá, dadas las circunstancias del contexto político-cultural paraguayo, “lo sorprendente no es que no se produzca mucho en el país, sino que se produzca” (en “La poesía y la novela en el Paraguay en los últimos años [1960-1980]”, ensayo incluido en Viriato Díaz-Pérez, *Literatura del Paraguay*, Vol. II, 1980). Aunque la actividad narrativa durante este período es relativamente escasa y las obras publicadas no han adquirido el reconocimiento internacional de la producción del exilio, el corpus narrativo interno cuenta, no obstante, con varios títulos y autores de mérito que han recibido distinciones y premios nacionales importantes.

Entre 1960 y principios de la década del ochenta aparecen relatos que van de la crónica costumbrista a la crítica explícita de diversos aspectos del contexto histórico-político y socio-cultural recreado en la ficción de esos años. Entre las obras representativas de este período se deben destacar: *Imágenes sin tierra* (1965) de José-Luis Appleyard; *El laberinto* (1972) de Augusto Casola; *Crónicas de una familia* (1966) y *Andresa Escobar* (1975) de Ana Iris Chaves de Ferreiro; *La quema de Judas* (1965) de Mario Halley Mora; *La mano en la tierra* (1963) y *El espejo y el canasto* (1981) de Josefina Plá; *El pecho y la espalda* (1962) y *La tierra ardía* (1974) de Jorge Ritter; *Las musarañas* (1973) y *El contador de cuentos* (1980) de Jesús Ruiz Nestosa; *Mancuello y la perdiz* (1965) de Carlos Villagra Marsal y *Los grillos de la duda* (1966) de Carlos Zubizarreta.

Durante las últimas dos décadas del siglo XX han aparecido algunas obras que exploran en profundidad ciertas llagas dolorosas de la realidad paraguaya y en donde la crítica a menudo se vuelve denuncia condenatoria del régimen dictatorial represivo y asfixiante de más de tres décadas. Entre éstas hay que mencionar en particular: *Celda 12* (1991) de Moncho Azuaga; *La Seca y otros cuentos* (1986), *Los nudos del silencio* (1988), *Por el ojo de la cerradura* (cuentos, 1993) y *Desde el encendido corazón del monte* (cuentos ecológicos, 1994) de Renée Ferrer; *Diagonal de sangre* (1986) y *La isla sin mar* (1987) de Juan Bautista Rivarola Matto; *Sin testigos* de Roberto Thompson Molinas y *En busca del hueso perdido: Tratado de paraguayología* (1990) de Helio Vera, prácticamente todas premiadas o finalistas en concursos nacionales de narrativa.

En cuanto a la producción narrativa más reciente, en los años 90 y principios de este nuevo siglo empiezan a publicar muchos autores jóvenes, la mayoría (aunque no todos) integrantes de la llamada “generación del 90” (casi

todos nacidos después de 1970) y en su mayoría poetas, pero algunos también cuentistas y/o novelistas. Tal es el caso de Juan de Urza que ha publicado *La sociedad de las mentes* (novela, 2001) y *Verdades antiguas, verdades futuras escritas en un presente incierto* (cuentos, 2003); de José Manuel Pérez, autor de *Ladrillos del Tiempo* (cuentos, 2002); de Mabel Pedrozo que ya tiene en su haber (como autora única) tres libros de cuentos: *Debajo de la cama* (2000), *Noche multiplicada* (2001) y *Juego de sábanas* (2003); de Claudia María González Forteza que también tiene dos colecciones de cuentos: *Cuentos breves del olvido* (2002) y *Elegía a Luciana y otros cuentos* (2004); de Domingo Aguilera, autor de *El Rubio* (novela, 2004); de Princesa Aquino, autora de *Cuentos perversos de suicidas y sexo* (2004); de Nelson Aguilera que en narrativa ha dado a luz: *Cuentos para mujeres* (2002), *Héroes y antihéroes* (cuentos, 2004) y *En el nombre de los niños de la calle* (novela, 2004); de Javier Viveros, con dos libros de relatos en su haber: *La luz marchita* (2005) y *Fútbol S.A.* (2007); y de Diana Viveros, autora *Café Kafka* (relatos, 2006). También de reciente aparición son algunas obras de autores no tan jóvenes aunque ya establecidos –cuatro novelas de Félix Álvarez Sáenz: *Mburuvichá* (1999), *Madre Sacramento* (2000), *Crónica de blasfemos* (2001) y *El oriental* (2002); *El dedo trémulo* (2002) de Esteban Cabañas; *Ese interior reino de la nada* (novela, 2003) de Luis Hernáez; *Cuentos indecentes* (1999) y *La aventura* (2004) de Pancho Oddone; *Velasco* (2002) de Guido Rodríguez Alcalá; y *La paciencia de Celestino Leiva y otros cuentos* (2004) de Helio Vera– y otras de escritores tampoco muy jóvenes pero que han empezado a publicar en los últimos años: entre ellas, *El Goto* (novela, 1998) y *Porpiz termina* (novela, 2002) de José Eduardo Alcazar; *El amor que te tengo* (novela, 1997) y *Asunción bajo toque de siesta* (novela, 2006) de Hermes Giménez Espinoza; *Concierto de cuentos* (1998) de César González Páez; *María Magdalena María* (cuentos, 1997) y *Encaje secreto* (novela, 2002) de Lita Pérez Cáceres; y *El Vicario: La Agonía de la Fe* (novela, 2003) de Carlos Saguier.

Un aspecto interesante y significativo de la producción narrativa (y también poética) de los últimos 20-25 años es la aparición de un alto porcentaje de voces femeninas en el panorama literario actual. Más que en ningún período anterior, dichas voces se manifiestan con gran fuerza y continuidad, y sus obras reflejan, temática y estructuralmente, preocupaciones y estilos diversos, a tono con la narrativa latinoamericana del último cuarto de siglo. Además de las obras de Renée Ferrer, ya antes mencionadas, hay que incluir en este grupo varias otras más, entre ellas: *Golpe de luz* (novela, 1983) y *Ora pro nobis* (cuentos, 1993) de Neida Bonnet de Mendonça; *La niña que perdí en el circo* (novela, 1987), *Esta zanja está ocupada* (novela, 1994) y *La posta del placer* (novela, 1999) de Raquel Saguier; *La oscuridad de afuera* (cuentos, 1987), *El lado absurdo de la razón* (novela, 2002) y *El arca de Babel* (cuentos, 2002) de Sara Karlik; *Madre, hija y espíritu santo* (novela, 1998) de Nila López; y *Tierra mansa y otros cuentos* (1987) de Lucy Mendonça de Spinzi.

La lista continúa y a los nombres ya dados habría que agregar, además, los de tres cuentistas pertenecientes al Taller Cuento Breve (dirigido hasta

recientemente por Hugo Rodríguez-Alcalá) que se dieron a conocer en 1992 con la publicación de sus respectivas obras: Luisa Moreno Sartorio que dio a luz *Ecos de monte y de arena*, un libro de cuentos ecológicos, May-bell Lebrón, autora de *Memoria sin tiempo*, y Dirma Pardo Carugati que publicó *La víspera y el día*, obra cuyo estilo directo, según Hugo Rodríguez Alcalá, “potencia el dramatismo de sus invenciones” (en el prólogo al libro). Otras integrantes del Taller Cuento Breve que han publicado libros más recientemente son: María Irma Betzel, autora de *Savia Bruta* (novela, 1998); María Luisa Bosio, que dio a luz *Lo que deja la vida* (cuentos, 1999); y Susana Gertopán, que hasta la fecha ya tiene tres novelas publicadas: *Barrio Palestina* (1998), *El nombre prestado* (2000) y *El retorno de Eva* (2003). También de cosecha femenina y publicados a partir del 2000 son: *Camille* (novela, 2000) de Adriana Cardús; *La otra orilla y otros cuentos* (2001) y *El país de las aguas* (cuentos, 2002) de María Isabel Barreto de Ramírez; *Entre la guerra y el olvido* (novela, 2001) de Margot Ayala de Michelagnoli; y *Sobredosis de cuentos* (2000), *t-quiero.com* (cuentos, 2001), *Cuentos sin mordaza* (2003) y *Ese extraño equilibrio de lo opuesto* (relatos eróticos, 2004) de Lucía Scosceria.

En realidad, y teniendo en cuenta la situación de la narrativa paraguaya durante la primera mitad del siglo XX, llama la atención la gran productividad narrativa actual pero al mismo tiempo ello es también consecuencia lógica de que las coordenadas histórico-políticas que condicionaron dicha producción por tanto tiempo, e impidieron o limitaron la producción cuen-tística y novelística hasta 1989, hayan finalmente desaparecido y existe hoy libertad y más oportunidades para la tarea creativa de los escritores y escritoras del país. Es muy positivo que en el último cuarto de siglo el Paraguay haya dado muestras de tanta energía y productividad creativa ya que esto es augurio de un sólido *corpus* narrativo para este nuevo siglo y milenio...

NASTA, Daniel (Formosa, 1948). Publicitario, empresario y escritor. Aunque nació en Argentina, es paraguayo de formación. Hijo de Don Rafael Nasta, se crió y educó en Asunción, donde reside desde su infancia y donde también ha logrado fama y éxito a edad muy temprana, tanto en el mundo empresarial como en el de la escritura. Presidente de Publicitaria Nasta y fundador del Capítulo Paraguayo de la IAA (International Advertising Association) que bajo su presidencia ganó el Tulipán de Oro en 1980, Daniel Nasta ha sido galardonado con la Medalla al Mérito de la IAA, Chicago 1986, por sus contribuciones prominentes, siendo él, entonces, el más joven en la historia de la IAA. Su éxito literario tampoco se ha hecho esperar. En efecto, en 1993 dio a luz *Sin Tocayos. Historias reales de cómo se llama la gente*, libro que apenas publicado llegó a *best seller*, tanto en Paraguay como en Argentina. A esa primera obra le siguió *¿Cómo dijo que se llama? Sin Tocayos II. Más historias reales de cómo se llama la gente* (1995). Y al término de la segunda edición de este diccionario, tenía en preparación *Tocar de oído. Notas de la vida que escuché al pasar*, un tercer libro que no hemos podido confirmar si

salió o no...

NASTA, Rafael (Ain-Dabech [República Árabe Siria], 1906 – Asunción, 1999). Periodista, narrador y poeta. Aunque nació en tierras del Medio Oriente, vivió en Paraguay la mayor parte de su vida. Su vocación por el periodismo y la literatura empezaron en su época juvenil. Sólo tenía 21 ó 22 años cuando comenzó a publicar algunos versos y glosas poéticas (1928). Fue colaborador de numerosos periódicos y revistas locales y del exterior durante casi cuatro décadas. Entre 1932 y 1967 escribió para diarios como *La Tribuna*, *El País* y *La Unión* (convertido luego en el diario *Patria*) de Asunción y *El Diario Sirio-Libanés* de Buenos Aires. Trabajó también en el diario *El Argentino* de la Ciudad de la Plata (Provincia de Buenos Aires) y colaboró en revistas como *La Situación* de Buenos Aires, *Siria y Líbano* (para la colectividad árabe radicada en Paraguay), de la cual fue además cofundador, y *Nandé*, de Asunción. Corresponsal periodístico de diarios argentinos, bolivianos y brasileños, larga fue asimismo su actividad radial: difundió por Radio Guaraní y Emisoras Paraguay “La Glosa de la Semana”; mantuvo la audición “Cosas de mi Ciudad” en Radio Cáritas, y en Radio Teleco (hoy Radio Asunción) fundó y dirigió el diario oral “Espejo de América”. En 1987 apareció *Hojas sueltas*, libro que reúne diecisiete narraciones previamente publicadas en diversos periódicos y revistas. Comenta al respecto Gerardo Halley Mora, en el prólogo al libro, que se trata de “relatos sencillos... en los que los personajes aparecen empapados de una humanidad a veces transparente” y agrega que dichos cuentos reflejan “la saga de esos seres que si no han vivido formidables aventuras, sí transitaron por los caminos de la vida con sus alegrías y tristezas, tal como es, precisamente, el destino de la gran mayoría de las personas.” En sus últimos años Don Rafael Nasta se dedicó a tareas de investigación literaria y lingüística en general y, en particular, a profundizar y comparar sus “lenguas madres”: el árabe, el castellano y el guaraní, respectivamente.

NOVECENTISMO (o “Generación del 900”). Movimiento literario cuya denominación más generalizada –“generación del 900”– fue acuñada en 1950 por Juan Emiliano O’Leary, uno de los “novecentistas” (i.e., integrante de la “generación del 900”), y cuyos miembros nacieron inmediatamente después de la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870). Según el profesor Raúl Amaral (en su libro *El novecentismo paraguayo. Línea biográfica y doctrinal de una generación*, Buenos Aires, Comentario, 1968), el Dr. Gualberto Cardús Huerta (1878-1949) dejó indicado en 1922 el segmento temporal que comprendía a los nacidos entre 1870 y 1880, “en la década de escombros” (como él la denominó) y que tocaba a la primera posguerra. Indica el profesor Amaral en su libro que este movimiento guarda ciertas analogías con otros similares y de la misma época del continente y asimismo con “el 80” argentino y “el 98” español. Pero lo que debe interpretarse por “novecentismo paraguayo”, agrega el conocido escritor y crítico, es no sólo un agrupamiento de jóvenes que en el momento de su actuación pública –en la cultura o en las letras– tenían entre 18 y 25 años de edad, sino una posición de mayor validez. Debe recordarse que ellos ocuparon la mayoría de los espacios entre los

comienzos del 900 y las vísperas de la Guerra del Chaco, de la que participaron en la defensa intelectual de la patria. Se presenta, además, esta generación, asociada a la española del 98 –si bien no en todos sus aspectos– al incluir a precursores inmediatos, en el caso particular de Valle Inclán y Unamuno (1864 y 1866) y en el paraguayo de López Decoud y Domínguez (1867 y 1868), respectivamente. Luego vienen los del 70 al 80 ya citados por Cardús Huerta, y hasta el 85, ciñéndose a términos más amplios. Pero en la realidad ese “novecentismo” domina por más de tres décadas la vida cultural paraguaya (1899-1930) y de modo especial el proceso literario. Se advierten influencias francesas, inglesas y en menor medida españolas. La prosa produce el esteticismo de López Decoud y el tono poemático de Domínguez, en tanto que la poesía continuará con la herencia posromántica hasta las proximidades de 1910, sin desconocer el indudable impacto modernista. Dos acontecimientos de importancia deben sumársele: la inauguración de la crítica por medio del ensayo de Manuel Gondra: “En torno a Rubén Darío” (1898-1899) y los inicios de la novelística naturalista representados por el libro *Ignacia* de José Rodríguez Alcalá (1905). Otro hecho de trascendencia lo constituyó la quiebra generacional producida a partir del 17 de octubre de 1902 con la polémica histórica entre Cecilio Báez y Juan E. O’Leary.

NUÑEZ, Agustín (Villarrica, 1947). Arquitecto, escenógrafo, fotógrafo, actor, director de teatro y televisión, y autor teatral. Secretario General del Centro Paraguayo de Teatro y Director del Instituto Municipal de Arte de Asunción, Agustín Núñez tiene casi un cuarto de siglo de experiencia teatral. Hasta la fecha ha dirigido más de cien obras de teatro en Paraguay, Colombia y Estados Unidos, varias de ellas premiadas o galardonadas con distinciones especiales. Actualmente se desempeña como Director de El Estudio del Centro de Investigación y Divulgación Teatral. Como autor teatral, ha escrito y/o coescrito unos cuarenta textos que incluyen –entre otras cosas– piezas breves, monólogos, textos para collage teatral, guiones para teatro y televisión y ejercicios para actores. Son de su autoría las siguientes obras (de teatro corto), todas estrenadas en Asunción en 1998: *Pan, amor y fantasía*, *Sueños*, *Angeles*, *El ofrecimiento*, *El curso*, *Arroz con leche*, *Pablo* y *El pacto*. En 1999 estrenó, también en Asunción: *Madama Lynch* y *La vendedora de pescado*. Su producción más reciente incluye *Domingo de fútbol*, *Marcos*, *Delfina* y *La commedia é finita*, obras breves estrenadas en Asunción en 2001. Algunos de estos textos han sido incorporados también a obras más largas, de autoría colectiva. Para dar un par de ejemplos, tal es el caso de *La confesión*, estructurada en base a siete monólogos (que incluye el de *La vendedora de pescado*), estrenada en el año 2000, y el de *Mujeres*, compuesta de diez textos breves (que incluye el monólogo de *Delfina*), estrenada en 2001. Además de su intensa y fecunda actividad como autor- creador y director teatral, Agustín Núñez es también coautor, con Mario Santander, de *Golpe de luna llena*, publicada y estrenada en Asunción en 1999, y ha hecho la versión para teatro de tres obras narrativas muy conocidas: *Pedro Páramo*, basada en la novela del mexicano Juan Rulfo (estrenada en Bogotá, Colombia, en 1987), *Hijo de Hombre*, adaptación de la novela de su compatriota Augusto Roa

Bastos (estrenada en Asunción, en 1999), y *Un señor muy viejo con unas alas enormes*, basada en el cuento del mismo nombre del colombiano Gabriel García Márquez (estrenada en Asunción, en el año 2000).

Ñ

ÑE-ENGATU. Revista cultural dirigida y fundada en el exilio de Buenos Aires por Epifanio Méndez Vall en enero de 1983. *Ñe'engatú* se inició como medio de expresión e instrumento de información para la numerosa comunidad paraguaya radicada en la Argentina. Tiene ahora 25 años de vida ininterrumpida y hasta la fecha se han publicado 154 números. Aunque empezó siendo sólo un boletín informativo mensual compuesto por pocas hojas fotocopiadas, al año de su creación se transformó ya en revista. Los primeros años mantuvo su regularidad mensual, pero al correr del tiempo, principalmente por dificultades económicas, debió variar su periodicidad oscilando entre la bi y la trimestralidad. De temática amplia –información política, económica y social, arte, historia, literatura, música, temas culturales diversos–, desde marzo de 1992 (Nº 55), se incluyen en la revista las cuatro páginas del “Rincón Literario” –dirigido por la Dra. Teresa Méndez-Faith–, sección dedicada exclusivamente a hacer conocer la literatura paraguaya dentro y fuera del país. *Ñe'engatú* es una revista internacional con suscriptores y corresponsales en Paraguay, Argentina, Uruguay, Brasil, México y Estados Unidos.

ÑEMITY. Revista bilingüe de cultura co-fundada por Feliciano Acosta, Natalia de Canese y Tadeo Zarratea en 1977 con el lema de “Hagamos del Paraguay un país verdaderamente bilingüe”. Hasta la fecha tiene treinta y un números publicados. En ella colaboran poetas y narradores actuales que escriben en lengua guaraní: Rudi Torga, Ramón Silva, Feliciano Acosta, Miguelángel Meza, Tadeo Zarratea, Mario Rubén Álvarez, Sabino Giménez, Natalia de Canese, Susy Delgado, Lilian Sosa, María Elvira de Campos y Lucila Fernández, entre otros. *Ñemity* quiere responder a la gran preocupación del pueblo paraguayo por el mejoramiento de su principal medio de comunicación. Y frente a la problemática lingüística nacional ha escogido una alternativa: el bilingüismo. La revista alentó la publicación de varios libros. Así apareció la “Colección Ñemity” con los siguientes títulos: *Avañe'e* (1981) de Tadeo Zarratea y Feliciano Acosta, *Ñe'eryryi* (1983) de Feliciano Acosta y *Gramática de la lengua guaraní* de Natalia de Canese. La primera novela escrita en guaraní, *Kalaíto Pombéro* (1981), de Tadeo Zarratea, nació al calor de esta revista y constituyó un momento importante en la vida de la misma. [Ficha preparada por Feliciano Acosta]

O

OCAMPOS, Clementino (San Lorenzo, 1913). Poeta bilingüe (español-guaraní). Autor de numerosos poemas, algunos de ellos musicalizados y muy

conocidos por el pueblo como “Seis de enero”, “Kuña guapa”, “Paloma saité” y otros, Clementino Ocampos ha reunido y publicado sus obras en un solo volumen titulado *Pyhare memby [Hijo de la noche]*.

ODDONE, Francisco (Córdoba [Argentina], 1935). Narrador, ensayista, periodista y artista plástico. Aunque de nacionalidad argentina, reside en Paraguay desde 1981, colaborando de manera regular en la prensa capitalina con artículos de análisis político, económico, social y cultural. Formado en el estudio del derecho y la filosofía, Francisco Oddone –conocido profesional y socialmente como Pancho Oddone– es un veterano periodista y corresponsal en diversos países de América, Europa y Asia. Sus cuentos y novelas indagan situaciones límites de la condición humana al situar a sus personajes en circunstancias críticas y marginales y al obligarlos a decidir por la sobrevivencia o la derrota. Es autor de varias novelas, entre ellas: *Week-end* (1993), *Guerra privada* (1994), *La pasión bajo el Trópico de Capricornio* (1998), *La aventura* (2004), *Crónica de un impostor* (2006) y *La batalla* (2007), en las que mezcla intriga política, historia amorosa, mucha violencia y bastante erotismo, fórmula que contiene todos los ingredientes para atraer y ganar lectores. También son de su autoría tres libros de cuentos –*Siete cuentos indecentes* (1995), *Destino* (2000) y *La vida tierna y salvaje* (2007)– y *La transición a pedal* (1998), recopilación de treinta y seis artículos periodísticos en torno a la temática anunciada en el título (“de los mil quinientos escritos y publicados durante los últimos años”, según explica el autor en el prólogo al libro).

OKARA POTY KUEMI. Revista cultural bilingüe fundada en 1922 por la Editorial Félix F. Trujillo que inicia sus actividades en 1900, al filo del siglo XX. Esta Editorial da un paso de extraordinaria trascendencia para la literatura y la música popular de nuestro país con el lanzamiento de la revista *Okára Poty Kuemi* a principios de la segunda década del presente siglo. En dicha publicación encontrarán “asilo” las poesías de los poetas populares más representativos de la época que incluyen, entre otros, a Manuel Ortiz Guerrero, Félix Fernández, Darío Gómez Serrato, Emiliano R. Fernández, Rigoberto Fontao Meza, Narciso R. Colmán (Rosicrán), Gumercindo Ayala Aquino, Teodoro S. Mongelós, José D. Portillo, Mauricio Cardozo Ocampo, Federico Riera, Francisco y Héctor L. Barrios, Carlos Miguel Jiménez y Teodoro González. Y una infinita nómina de creadores de gravitante protagonismo en la poesía paraguaya en guaraní y en el rico cancionero nacional. La revista *Okára Poty Kuemi* se va apagando lentamente durante los últimos años, pero su legado a la divulgación de la cultura popular del Paraguay aún tiene resonancia y es fuente de consulta para conocer a los autores y a los intérpretes más identificados con el devenir histórico de la cultura paraguaya de este siglo. Resulta un acto de justicia señalar que si bien se ha privilegiado al idioma guaraní, su línea ha sido siempre la de dar un trato equitativo a los dos idiomas nacionales: el castellano y el guaraní. Asimismo, *Okára Poty Kuemi* ha demostrado el

respeto a las obras de los autores en la transcripción fiel de sus originales, en forma y contenido. [Ficha preparada por Rudi Torga]

O'LEARY, Juan E. (Asunción, 1879-1969). Periodista, poeta y ensayista. Integró la promoción de escritores de 1900 cuyos miembros –Cecilio Báez, Manuel Domínguez, Eloy Fariña Núñez, Manuel Gondra, Alejandro Guanes, etc.– son los verdaderos fundadores de la cultura paraguaya moderna. Como los demás integrantes de su grupo, Juan E. O'Leary escribió cuando todavía estaba muy vivo el recuerdo de la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870) y en su obra trató de afirmar los valores espirituales de una nación que renacía de la catástrofe. Conocido reivindicador de la figura del mariscal Francisco Solano López –quien sostuviera esa trágica guerra y muriera en su última batalla–, O'Leary exaltó en su obra el heroísmo con que el mariscal López luchó y sucumbió en la contienda. Famosos son los versos llenos de patriotismo de “El alma de la raza” (1899) y “¡Salvaje!” (1902). Entre sus numerosos libros hay que destacar: *Historia de la Guerra de la Triple Alianza* (1912), *Nuestra epopeya* (1919), *El mariscal Solano López* (1925) y un par de volúmenes póstumos: *Prosa polémica* (1982) y *Antología poética* (1983).

ORTELLADO, Crispín Concepción (Santiago de las Misiones, 1926). Periodista, ensayista, narrador y poeta bilingüe (español-guaraní). Licenciado en lengua guaraní por el Instituto de Lingüística Guaraní y honrado como mejor egresado de la Escuela de Cultura Guaraní Fray Luis de Bolaños de la Asociación de Escritores Guaraníes (ADEG), Crispín Concepción Ortellado fue distinguido, en 1983, con un Diploma y medalla de oro del Ministerio de Defensa Nacional. Fundador y director del periódico bilingüe *Aka'e* (1956-1960), ha publicado, hasta la fecha, tres libros en castellano y uno en guaraní: *Cantos humanos* (1974), *Cuentos y sentimientos* (1974), *Palabras al viento* (1975) y *Ava ñe'e purahei* (1975), respectivamente. Tiene en preparación otros tres volúmenes: en guaraní, *Mombe'upy guarani* (cuentos); y en español, *Breve analecta y Cuentos, mitos y leyendas*. [Datos bio-bibliográficos de Don Félix de Guaranía]

ORTIZ, José Concepción (Valle Pucú, 1900 - Luque, 1972). Poeta, cuentista, ensayista, crítico y docente. Hizo estudios secundarios en el Colegio Nacional de la capital y universitarios en la Facultad de Derecho. Fue director de dos revistas literarias –*Juventud* (2ª época) y *Alas*– y del diario *El País*. Enseñó castellano y literatura en varios institutos secundarios. Además de dedicarse a la poesía y al cuento, cultivó también la crítica literaria y el ensayo histórico. Aunque escribió bastante y publicó un libro de poesía, *Amor de caminante* (1943), la mayor parte de su obra permanece inédita. En efecto, inéditos están tres libros en prosa: *Figuras de la aldea: Estampas rurales*, *Historia del campesino paraguayo* y *Albino Jara y su época*. En 1983 apareció *Poesías completas*, un volumen antológico póstumo de sus obras.

ORTIZ GUERRERO, Manuel (Villarrica, 1894 - Asunción, 1933). Poeta y dramaturgo. Probablemente el poeta más popular del siglo XX, Ortiz

Guerrero es uno de los pocos representantes del modernismo paraguayo. Víctima de lepra a edad temprana, vivió desde muy joven en el aislamiento impuesto por su enfermedad. Con grandes sacrificios logró instalar una imprenta y en ese taller que le sirvió de sustento cotidiano publicó también la mayoría de sus poemarios y piezas teatrales. Escribió en español y en guaraní. De sus obras en español sobresalen *Surgente* (1922) y *Pepitas* (1930), ambas recogidas en sus *Obras completas* (vol. póstumo, 1952). Varios de sus poemas –y entre ellos “Nde rendápe ayú” (“Vengo a tu encuentro”), uno de los más conocidos– fueron musicalizados por el maestro José Asunción Flores, creador de la “guarania” paraguaya.

ORTIZ MAYANS, Antonio (Asunción, 1908-1995). Poeta bilingüe (guaraní-español), ensayista, periodista y docente. Investigador cultural, profesor de literatura, gramática e idioma guaraní en varias instituciones académicas, su conocido *Diccionario castellano-guaraní, guaraní-castellano* (1932) ha tenido varias reediciones. Colaborador regular en diversos diarios y revistas, Antonio Ortiz Mayans comenzó a publicar sus poemas en la Revista *Minerva* del Colegio Nacional donde fue laureado en un certamen literario por su poema “Locura”. Su abundante producción literaria incluye, entre otros, los siguientes poemarios: *Cantos Nuevos* (1928), *Tataindy nde pyjharépe / Lámpara en tu noche* (1968), obra bilingüe, y *Voces añoradas* (1977). Es también autor de *Evocaciones de la Asunción [1915-1930]* (1967), serie de breves relatos en torno a la capital paraguaya, y de dos comedias en tres actos: *Amaos los unos a los otros* y *Nuestra vieja casa*.

P

PAIVA, María del Carmen (Asunción, 1942). Poeta y narradora. Aunque empezó a escribir desde muy joven y ha integrado varios talleres de poesía y narrativa, María del Carmen Paiva sólo ha empezado a publicar en 1995. De ese año son sus primeros dos poemarios: *El ángel escarlata y otros poemas* y *Detenimientos*. De posterior aparición son *Comparencias* (1997), *Desgajos* (2001) y *Cortejo a Arthur Rimbaud en ‘Iluminaciones’* (2002). Tiene, además, poemas y cuentos inéditos. Algunos de sus textos han aparecido en periódicos y revistas de la capital.

PANE, Ignacio A. (Asunción, 1880-1920). Poeta bilingüe (español-guaraní), periodista, político y docente. Este es el caso de un verdadero polígrafo, uno de los no muchos que ha producido la cultura nacional juntamente con Cecilio Báez y Manuel Domínguez. Puede decirse que abarcó la “summa” de los conocimientos de su tiempo y que supo entregarla en copiosas colaboraciones periodísticas y conferencias. Su actuación de político y su fama de profesor han opacado un tanto a los resultados de su obra en materia literaria, no sólo como autor sino como docente. Se inicia en 1897 recitando versos propios en las veladas del Instituto Paraguayo, pero pronto volcará sus inquietudes en la docencia, habiendo sido profesor de Preceptiva Literaria. Fue el precursor de

versiones poéticas al francés y al guaraní, además de haber firmado la primera antología: *Poesías Paraguayas* (1904). Dio a conocer a autores europeos y de nuestra América, tanto en lengua itálica como francesa, las cuales dominaba con elegancia. Su poema “Beatriz” se editó en folleto en 1902 y al año siguiente una bella traducción de la “Ode au Paraguay” de Jean-Paul Casabianca, donde se manifiesta, evidente, la influencia de Rubén Darío. Iniciado en el posromanticismo, bajo la égida del poeta galaico don Victorino Abente, culmina, poco antes de su muerte, en poesías de corte modernista, que si no resultan novedosas por lo menos significan en su obra una modesta pero meritoria señal de superación. La trayectoria literaria de Pane no ha sido reunida en volumen, pese a la extensión, bien que considerable de sus aportaciones. Las antologías: Rodríguez Alcalá (1911), De Vitis (1924), Buzó Gómez (1943-1952) han destinado significativas páginas a su contribución épica y lírica. Pane publicó en 1902 y durante una fugaz residencia en Santiago de Chile, un ensayo de época que no puede soslayarse: *El Paraguai* (sic) *intelectual*, en el que se trazan los lineamientos para una incipiente historia literaria. [Ficha preparada por el profesor Raúl Amaral]

PANE DE PEREZ-MARICEVICH, Leni (Asunción, 1946). Docente, investigadora, periodista y escritora. Licenciada en Filosofía, doctorada en Ciencias de la Educación y especializada en Antropología de la Educación, Leni Pane de Pérez-Maricevich es conocida por su liderazgo en áreas de índole socio-cultural-gremial y su promoción de proyectos para el desarrollo socio-económico de comunidades indígenas, tema de investigación de su tesis doctoral. Ex directora de la Biblioteca Nacional y presidenta del Consejo del Instituto Paraguayo del Indígena, es autora de un libro ensayístico, *El control en la democracia* (1999), y de varios en co-autoría, entre ellos: *El mensaje en las culturas indígenas* (con su esposo, el escritor y crítico Francisco Pérez-Maricevich) (1981) y *Cartilla del ciudadano* (con Alaida González Ammatuna) (1997). De carácter más literario son sus libros *Siete cuentos Nivaclé* (1981) y *Todos los días la vida* (1993). Tiene además cuentos con otros autores en *Los fuegos de la noche* (1983). De más reciente aparición son *Album familiar* (2004; poemas) y *Los paraguayismos (El español en el habla del Paraguay)* (2005).

PARDO CARUGATI, Dirma. (Buenos Aires [Arg.], 1934). Cuentista y periodista. Aunque nacida en la Argentina, es paraguaya naturalizada y vive en Asunción desde hace muchos años. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA), miembro de Número de la Academia Paraguaya de la Lengua Española desde 1996, socia fundadora y cinco veces presidenta del Club del Libro N° 1 (creado por Ana Iris Chaves en 1968), coordinadora y actual directora del Taller Cuento Breve que dirigió Hugo Rodríguez-Alcalá durante casi dos décadas (1983-2000), Dirma Pardo Carugati se ha desempeñado como docente en institutos secundarios y universitarios de Asunción durante tres décadas (1962-1992) y ha colaborado con la revista *Visión*. Ejerció también el periodismo en *La Tribuna* (1956-1976), donde fue comentarista de cine y estuvo a cargo de la

página femenina de dicho periódico. Tiene más de veinte cuentos publicados en diversas antologías y suplementos literarios, incluso en los nueve tomos de la colección del Taller Cuento Breve. Varios de sus cuentos han sido premiados en concursos locales. Es autora de dos libros de cuentos: *La Víspera y el Día* (1992) y *Cuentos de tierra caliente* (1999). También es co-autora (con Hugo Rodríguez-Alcalá) de la segunda edición, aumentada, de *Historia de la literatura paraguaya* (2000) y (con la pintora Graciela Nery Huerta) de *Cuentos, mitos y leyendas* (1999), librito collage de texto y pintura donde lo textual y lo visual dialogan y se iluminan mutuamente. Uno de sus relatos (“Baldosas negras y blancas”) fue adaptado al cine y sirvió de guión a la primera miniserie televisiva paraguaya (*El secreto de la señora*, 1989), dos veces distinguida en festivales internacionales: en La Habana, en 1989, y en Buenos Aires, en 1993. En el año 2006 fue galardonada con el Primer Premio Cuento del Congreso de la Nación. Actualmente está en prensa *Simplemente mujeres*, su tercer libro de cuentos.

PARODI, Enrique D. (Asunción, 1857 - Buenos Aires, 1917). Poeta y narrador. Químico de profesión y uno de los hombres más ilustres de su época, Enrique D. Parodi residía en Buenos Aires, donde había sido llevado por su familia al finalizar la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870). Sin embargo, nunca perdió contacto con su país, cuyo romanticismo integró en su segundo ciclo. Sus poemas característicos son “El medallón” y “Patria”. En Buenos Aires fundó y dirigió la *Revista del Paraguay* –donde vieron la luz algunos de sus relatos costumbristas– y allí también publicó, en 1877, su poemario *Poemas*. Es autor, además, de un *Vocabulario guaraní*, todavía inédito.

PEDROZO, Amanda (Asunción, 1955). Poeta, narradora y periodista. Miembro del Taller de Poesía “Manuel Ortiz Guerrero”, parte de su obra integra los volúmenes colectivos *Y ... ahora la palabra* (1979) y *Poesía Taller* (1982). Es autora del poemario *Las cosas usuales* (1985) y tiene también varias colaboraciones en periódicos y revistas literarias de Asunción. En 1997 apareció *Mujeres al teléfono y otros cuentos*, libro en co-autoría con su hermana Mabel Pedrozo, que reúne once relatos suyos y catorce de Mabel.

PEDROZO, Mabel (Asunción, 1965). Poeta, narradora y periodista. Egresada como abogada de la Universidad de Asunción, ha publicado sus primeros poemas en *Poesía itinerante* (1984), volumen colectivo que incluye obras de los miembros del Taller de Poesía “Manuel Ortiz Guerrero”. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) y del PEN Club del Paraguay, Mabel Pedrozo se inicia en narrativa con *Mujeres al teléfono y otros cuentos* (1997), libro en co-autoría con su hermana Amanda Pedrozo. Posteriormente publica *Debajo de la cama* (2000) –su primer libro de cuentos escrito en forma individual–, *Noche multiplicada* (2001), *Juego de sábanas* (2003) y *Perversidad* (2006), otras tres colecciones de cuentos. Entre sus varias distinciones, se deben mencionar el Primer Premio Amigos del Arte (1984), Mención de la Municipalidad de Asunción (1991) y el Premio Roque

Gaona 2002 al mejor libro del año por su obra *Noche multiplicada*.

PEDROZO, Mariano Celso (Asunción, 1908 - Itauguá, 2004). Poeta en guaraní, ensayista y docente. Egresado del Seminario Conciliar de Asunción, becado a la Universidad Gregoriana de Roma (Italia) donde se doctoró en Filosofía y Teología, regresó al Paraguay en 1932, luego de haber sido ordenado sacerdote en Roma. Estuvo primero en Asunción, después fue asignado a Caacupé y más tarde a Itauguá, donde permaneció como Cura Párroco por más de tres décadas y donde durante varios años enseñó literatura en el Colegio Nacional de dicha ciudad. Miembro de la Comisión de Defensa del Patrimonio de Artes Coloniales, fundador del Museo Parroquial Religioso y Folklorico de Itauguá (denominado San Rafael) y del Museo Itapúa de Arte Popular e Indígena, con sede en Hernandarias, el Rev. Padre Dr. Mariano Celso Pedrozo fue designado Camarero Supernumerario Pontificio del Papa Pablo VI, con el título de Monseñor. Fue además miembro activo de la Asociación de Escritores Guaraníes, del Círculo Paraguayo de Poetas, de la Academia de la Lengua Guaraní y de muchas otras entidades culturales de su país y del exterior. En cuanto a su producción literaria, se debe mencionar que es autor de varias composiciones musicales como la zarzuela nativa *Ñanduti Rerecua*, la primera misa nativa en guaraní titulada *Tupanoi Rory* y también la segunda denominada *Ñe'a Tovayva*. También son de su autoría varias polcas paraguayas como "14 de Mayo", "Mbocayá Poty", "Caay Jhe'e", entre otras. Además ha escrito dos antologías poéticas en guaraní: *Mburucuyá, Che Remiandú Rypy'á* (1967) y *Pyambú Carai* (1982), poemario de contenido religioso. Sus publicaciones incluyen artículos sociológicos sobre cultura y artesanía nacional aparecidos en revistas especializadas tanto locales como extranjeras.

PENDULO. Revista de cultura que en sus dos años de vida (1964-1966) tuvo ocho números. Fueron directores de esta publicación, en distintos números, Juan Carlos Da Costa, Nelson Roura y Carlos Podestá. De temática diversa – literatura, filosofía, artes plásticas, cine, teatro, etc.–, tuvo extensión en publicaciones poéticas de Nelson Roura y Jacobo Rauskin, editadas con el mismo sello y patrocinadas por el Instituto Latinoamericano de Relaciones Internacionales (ILARI). [Datos bibliográficos de Miguel Angel Fernández]

PEREIRA OLMEDO, María Elina (Asunción, 1962). Poeta y doctora en medicina. Desde muy joven se dedicó a la poesía y en 1979 apareció su primer poemario, *El sueño adolescente de un Arcángel* (1979), que incluye los tres poemas que en 1977 le ganaron el Primer Premio para Poesía en el Concurso de Cuento y Poesía organizado por el Centro de Estudiantes del Colegio Goethe: "Página blanca", "Crepuscular" y "Trozos de luna", respectivamente. En 1982 salió a luz *Sector Toledo*, libro por el que se la distinguió con el Primer Premio Amigos del Arte en la Categoría "menores de 25 años".

PEREZ CACERES, Lita (Asunción, 1940). Periodista, cuentista y novelista. Aunque pasó gran parte de su juventud en la Argentina (1947-1965), sólo

empezó a escribir sus primeros cuentos luego de regresar a su país natal en 1965. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), hasta la fecha tiene dos libros de cuentos –*María Magdalena María* (1997) y *La pasión* (2006)–, dos novelas –*Encaje secreto* (2002) y *Amalia al amanecer* (2004), novela en co-autoría con Mario Halley Mora–, y un libro de carácter biográfico, *Mi vida con Herminio Giménez* (2005), inspirado en recuerdos y anécdotas de la viuda del gran músico paraguayo. También es autora de dos obras infantiles: *Rebelión en el jardín* (cuentos, poemas y teatro para niños, 2004) y *Cherea, la niñera y las luciérnagas* (2005). Tiene cuentos incluidos en antologías y en varios suplementos literarios y culturales, y ha recibido distinciones importantes, como el Premio “Challenger” (1990) en diversos concursos de cuentos. También ha participado en el taller literario de Hugo Rodríguez Alcalá. Su libro más reciente es *Cuentos del 47 y de la dictadura* (2008).

PEREZ CHAVES, Emilio (Asunción, 1950). Poeta, narrador, dramaturgo, ensayista y crítico literario. Integrante de la llamada “promoción del 70” (grupo literario “Criterio”), miembro de la Academia Literaria del Colegio San José y redactor de *La Estrella* (vocero de dicha entidad), Emilio Pérez Chaves se desempeña como Profesor de Filosofía, Relaciones Internacionales y Literatura Hispanoamericana en diversos institutos universitarios de Asunción. Co-director de la revista *Epoca* (1968), miembro del consejo directivo de la revista *Criterio*, asesor cultural de la Federación Universitaria del Paraguay (FUP, 1968-1969) y del Teatro Popular de Vanguardia (TPV, 1968-1971), participa regularmente en jurados literarios. Ha publicado *El fénix del recuerdo* (1976), libro de poemas, y varios ensayos y narraciones en antologías, revistas y suplementos literarios nacionales y extranjeros. Algunos de sus textos han sido traducidos al inglés, francés, alemán y portugués. Tiene también varias obras inéditas.

PEREZ-MARICEVICH, Francisco (Asunción, 1937). Poeta, ensayista, narrador, periodista y crítico literario. Licenciado en Filosofía y Letras por la Universidad de Buenos Aires (1960) y profesor de literatura en varios institutos secundarios y universitarios de Asunción, Francisco Pérez-Maricevich ha contribuido también con importantes trabajos en el campo de la investigación del bilingüismo (español-guaraní) en su país. De fecunda labor creativa y crítica, colabora regularmente en revistas, semanarios literarios y publicaciones especializadas nacionales y extranjeras. Su obra poética incluye los poemarios *Axil* (1960), *Paso de hombre* (1963), *Coplas* (1970) y *Los muros fugitivos* (1983). En narrativa es autor de “El Coronel mientras agonizo” –relato ganador del concurso promovido en 1966 por *Cuadernos* (del Congreso por la Libertad de la Cultura) para la elección del mejor cuento paraguayo con destino a una antología hispanoamericana– así como de otras narraciones publicadas en diversos suplementos culturales y antologías literarias. De posterior aparición es *Memoria de Pascual Ruiz* (1998), su primer libro de cuentos. De su copiosa bibliografía ensayística y crítica se destacan, en particular, sus trabajos sobre literatura paraguaya que

incluyen, entre otros: *La poesía y la narrativa en el Paraguay* (1969), *Pequeño diccionario de literatura paraguaya* (1964-1969 y 1980; parte de este trabajo está aún inédito), *Breve antología del cuento paraguayo* (1969), *Los fuegos de la noche* (1985) –colección de mitos tupí-guaraníes y nivaclés–, *Panorama del cuento paraguayo* (1988), *Mitos indígenas del Paraguay* (1996) y *Mitos y Leyendas del Paraguay* (1998). Su libro más reciente es *Prosa de circunstancia* (2008; ensayos).

PEREZ MARTINEZ, Marcelino (Pirayú, 1881 - Villarrica, 1912). Poeta bilingüe, periodista y docente. Profesor normal y co-director (con Juan F. Finoqueto) de *La Pluma Joven* en 1900, Marcelino Pérez Martínez fue también corresponsal en Asunción de *Caras y Caretas* de Buenos Aires. Elocuente orador y defensor de las causas populares, dejó gran cantidad de poemas inspirados en motivos patrióticos y escolares. Fue uno de los primeros en usar el guaraní en el cultivo de la poesía amorosa, considerándose, por lo tanto, como el “precursor de la poesía lírica guaraní” (en S. Buzó Gómez, *Índice de la Poesía Paraguaya*, 3ª ed., 1959, p. 93). En verso, es autor del poemario *Hojas de Mayo*; en prosa tiene *Cartas Políticas* y *Cartas del Destierro*; y en teatro, son suyas dos piezas: *La vuelta al hogar* y *Pancha Garmendia* (obra inconclusa). Tiene además muchas canciones bilingües que integran los cancioneros populares o que circulan de boca en boca por tradición oral.

PEREZ REYES, José (Asunción, 1972). Narrador y profesor universitario. Aunque abogado de profesión, egresado de la Universidad Nacional de Asunción, José Pérez Reyes se inicia como cuentista a los 18 años y en 2002 publica su primer libro de cuentos, *Ladrillos del Tiempo*, obra que reúne 15 relatos escritos entre 1990 y 2000. En noviembre del 2003 participa en el III Encuentro de Nuevos Narradores de América Latina y España (llevado a cabo en las universidades Los Antos, Javeriana y Nacional de Bogotá) y su texto “Ese laberinto llamado ciudad” es incluido en la antología publicada en Colombia por el Convenio Andrés Bello. Tiene además cuentos publicados en suplementos culturales y revistas literarias locales y en la revista digital *Paralelos* (que tradujo uno de sus cuentos al portugués). En abril del 2007, dentro del marco de actividades de Bogotá, “Capital Mundial del Libro 2007”, en el certamen cultural británico “Hay festival”, fue seleccionado como uno de los 39 escritores menores de 39 años más destacados de América Latina. De reciente aparición es *Clonsonante* (2007), su segundo libro de relatos que, según palabras del poeta y ensayista compatriota Victorio V. Suárez en el prólogo al volumen, aquí llama la atención “la amalgama de recursos que utiliza el narrador” y “se puede decir que en *Clonsonante* sobresale desde las primeras páginas hasta el final un diáfano tratamiento en el influjo de temas que perfilan situaciones y forjan las duras rutinas de nuestros días”.

PESSOLANI, Virgilio (Lito). Ver **MORALES, Joaquín**.

PIGNATARO, Tomás Mateo (Valencia [España], 1931). Ensayista, narrador y docente. Aunque español de nacimiento, reside en Asunción desde hace casi cuarenta años. Egresado de la Facultad de Filosofía y Letras (Valencia, 1953) y Doctor en Derecho y Ciencias Sociales por la Universidad Nacional de Asunción (1960), Tomás Mateo Pignataro ha tenido una vasta actuación cultural en nuestro medio desde su llegada al Paraguay: primero como agregado cultural de la Embajada de España y luego (de 1954 a 1992) como docente secundario y universitario en varias instituciones académicas. Su trayectoria intelectual le ha deparado también varios galardones y entre ellos uno muy importante: La Encomienda de la Orden del Mérito Civil, con el rango de “Comendador” que le fue otorgada por S. M. Juan Carlos I, Rey de España, en 1982. Autor de varios ensayos de carácter histórico-político, tiene además algunas narraciones publicadas en la revista del PEN CLUB del Paraguay –”Juan” (1985) y “Las pequeñas cosas de Ortiz” (1989)– y un “Ensayo sobre las letras paraguayas” publicado en *Cuadernos* (Madrid, 1965).

PISTILLI MIRANDA, Fernando A. (Asunción, 1972). Poeta, ensayista y docente. Miembro del PEN Club del Paraguay, miembro fundador y presidente de la Academia de Artes, Ciencias y Letras del Paraguay, ex presidente y miembro de honor de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), Fernando Pistilli ha cultivado la poesía desde sus años adolescentes. Entre sus actividades culturales y literarias se cuentan, entre otras cosas, la dirección de la revista *Inquietudes y Cultura* y la compilación de poemas para la *Antología Poética* de José-Luis Appleyard, con prólogo de Roque Vallejos, editada por El Lector en 1996. Actualmente es titular de la cátedra de Taller Literario del Colegio Goethe y es también consultor independiente en gestión cultural. En poesía ha publicado los siguientes títulos: *De mi / nuestra transición* (1994), *La soledad* (1995), *En la piel* (1997), *Un Café en Jerusalén* (1997), *Bitácora del aire* (2000), *Quiero y retruco* (2003), en conjunto con la escritora uruguaya Alicia Solari, *Antología Poética 1994-2004* (2004) y *En cada silencio* (2007). Como ensayista, es co-autor de la compilación de ensayos *Cerca del amanecer* (2001). Tiene además obras publicadas en periódicos, semanarios, revistas y antologías locales y extranjeras.

PLA, Josefina (Islas Canarias, 1903 - Asunción, 1999). Poeta, dramaturga, narradora, ensayista, ceramista, crítica de arte y periodista. Aunque española de nacimiento, su nombre y su obra están totalmente identificados con la cultura paraguaya del siglo XX. Radicada en Asunción desde 1927, distinguida (por el Congreso Nacional) con la ciudadanía paraguaya en 1998, Josefina Plá dedicó toda su vida al quehacer artístico del Paraguay y contribuyó enormemente a su desarrollo cultural. Incursionó con éxito en todos los géneros y colaboró de manera regular en innumerables publicaciones locales y extranjeras. Como merecido homenaje a su labor de tantos años, en 1981 la Universidad Nacional de su país de adopción le concedió el título de “Doctora Honoris Causa”, galardón que se une a muchas otras merecidas distinciones de que ha sido objeto en las últimas décadas, entre ellas: “Dama de la Orden de Isabel la Católica” (España, 1977), “Mujer

del año” (Paraguay, 1977), “Medalla del Ministerio de Cultura de San Pablo” (Brasil, 1979), “Trofeo Ollantay” del CELCIT, por investigación teatral (Venezuela, 1983), y “Miembro Correspondiente de la Real Academia Española de la Historia” (España, 1987). Con más de setenta años de intensa y fecunda labor creativa y crítica, y más de cincuenta libros publicados, nos limitaremos a mencionar aquí sólo algunos de los títulos más representativos de su extensa bibliografía. En poesía se destacan *El precio de los sueños* (1934), su primer libro, *La raíz y la aurora* (1960), *Rostros en el agua* (1963), *Invención de la muerte* (1965), *El polvo enamorado* (1968), *Luz negra* (1975) y cinco poemarios posteriores: *Tiempo y tiniebla* (1982), *Cambiar sueños por sombras* (1984), *Los treinta mil ausentes* (1985), *La nave del olvido* (1985) y *La llama y la arena* (1987). Su producción narrativa incluye algunas colecciones de cuentos, entre ellas: *La mano en la tierra* (1963), *El espejo y el canasto* (1981), *La pierna de Severina* (1983), *Maravillas de unas villas* (1988) y *La muralla robada* (1989). En teatro, es co-autora —con Roque Centurión Miranda— de varias obras (como: *Episodios chaqueños*, 1933; *Desheredado*, 1942; y *Aquí no ha pasado nada*, premiada por el Ateneo Paraguayo en 1942) y autora de muchas más, entre ellas: *Víctima propiciatoria* (su primer éxito teatral, estrenada en 1927), *La cocina de las sombras*, *Hermano Francisco: El revolucionario del amor*, *Una novia para José vaí* (1955), *Historia de un número* (1969), *Ah che memby cuera* y *Fiesta en el río*, premiada en el concurso teatral de Radio Cáritas (1977). De su prolífica producción ensayística y crítica sobresalen: *Voces femeninas en la poesía paraguaya* (1982), *La cultura paraguaya y el libro* (1983), *En la piel de la mujer* (1987) y *Españoles en la cultura del Paraguay* (1985). De reciente aparición es la edición póstuma de *La gran infortunada (Alicia Elisa Lynch)* (2007) obra que había dejado inédita.

POESIA ACTUAL. Aunque el Paraguay de las últimas décadas del siglo XX no ha sido suelo propicio para la creación artística en general, la poesía siempre ha sido el género literario más prolífico de las letras paraguayas. Si por “poesía actual” entendemos la producida a partir de la década del 60 (i.e., 1960-presente), entonces el entorno temporal de lo aquí incluido como “poesía paraguaya actual” abarca casi treinta años de gobierno dictatorial (dictadura de Stroessner, 1955-1989) y un tercio menos, diecinueve años, de transición democrática (1989-presente). La situación política, económica y cultural resultante, así como también las censuras y autocensuras vigentes durante dicha dictadura, han afectado significativamente, tanto en cantidad como en calidad, la producción poética interna. Los arrestos arbitrarios, la persecución ideológica y la represión política imperantes llevaron al exilio a casi un millón de paraguayos (más o menos un tercio de la población) y, entre ellos, a muchos escritores y artistas. “Debido a estos motivos”, explica Giuseppe Bellini, “la literatura del Paraguay se construyó más con las aportaciones de los exiliados que con las de los escritores que vivieron en la patria” (en su *Historia de la literatura hispanoamericana*, 1985).

En efecto, los dos poetas paraguayos de mayor renombre internacional, Hérib Campos Cervera (1905-1953) y Elvio Romero (1926-2004), han escrito

prácticamente toda su obra en el exilio, ambos en Buenos Aires. Considerado el poeta más importante de la promoción de 1940, Campos Cervera es también uno de los tres escritores de dicho grupo (con Josefina Plá y Augusto Roa Bastos) que mayor influencia han tenido en la literatura paraguaya contemporánea. Testigos todos –y participantes algunos– de una dolorosa guerra internacional (Guerra del Chaco, contra Bolivia, 1932-35), los integrantes del grupo del 40 comparten un mismo afán de renovación literaria a lo largo de una década difícil que desemboca en la sangrienta Revolución de 1947. El contexto vivencial de la época los obliga a tomar conciencia de la realidad nacional y la obra de estos poetas refleja una nueva conciencia crítica. Además de los cuatro ya indicados, hay que mencionar también a Oscar Ferreiro y a Hugo Rodríguez-Alcalá. Surge, con ellos, una poesía introspectiva, buceadora de lo íntimo, enraizada en el ser humano, con sus ideales, sus sueños, sus preocupaciones y sus dudas.

A menudo la introspección poética descubre el sufrimiento colectivo, la angustia del destierro, se vuelve solidaria y surge una poesía testimonial representativa de los valores humanos, como sucede en la obra de Campos Cervera y más adelante en la de tantos otros poetas por él influenciados. Entre estos últimos, cabe incluir en primer lugar los poemarios de Elvio Romero –*Destierro y atardecer* (1975) y *El poeta y sus encrucijadas* (1991), para dar sólo un par de ejemplos–, el poeta más conocido a nivel internacional y cuya obra es una especie de diario poético y doloroso testimonio de protesta política que capta y denuncia décadas de sufrimiento del pueblo paraguayo. En la misma línea de protesta y crítica social se ubican las obras de algunos otros escritores exiliados –como las de Rodrigo Díaz-Pérez y Rubén Bareiro Saguier, cuya *Biografía de ausente* (1964) es una doliente evocación poética de su patria desde el exilio– y las de varios (“exiliados de dentro”, según expresión acuñada por Roa Bastos) que han permanecido en el país. Tal es el caso de obras como *Paloma blanca, paloma negra* (1982) de Jorge Canese, *Guaranía del desvelado* (1979) de Carlos Villagra Marsal, *Desde abajo es el viento* (1970) de Luis María Martínez y las del centenar de poetas por éste incluidos en los dos volúmenes de *El trino soterrado* (1985-1986) que desde dentro del país y en plena dictadura osaron levantar la voz publicando sus poemas cuando el uso de la palabra podía costarles la cárcel, el destierro y hasta la vida.

En la década del 50 surge un grupo de poetas que aunque reconocen como maestros y líderes de la renovación poética a los de la promoción del 40, se ven privados de la influencia directa de varios de ellos (entre los que están Roa Bastos, Elvio Romero y Campos Cervera, el poeta más importante del grupo) a quienes la guerra civil de 1947 los había obligado a optar por el exilio. La mayoría de los miembros de la promoción poética del 50 –integrada, entre otros, por José-Luis Appleyard, María Luisa Artecona de Thompson, Rubén Bareiro Saguier, Rodrigo Díaz-Pérez, Ramiro Domínguez, Gustavo Gatti, José María Gómez Sanjurjo, Luis María Martínez, Ricardo Mazó, Carlos Villagra Marsal, Elsa Wiezell y Gonzalo Zubizarreta-Ugarte– cultivan también otros géneros, en particular la narrativa, y han colaborado en *Alcor*, una de las revistas más importante de mediados del siglo XX, fundada en

1955 por Rubén Bareiro Saguier y Julio César Troche. Dichos poetas fueron testigos de la violencia y el odio generados durante la sangrienta guerra civil y en sus obras, de orientación intimista y tono melancólico, predominan los temas relacionados con el amor y la muerte, la evocación de la niñez y el tiempo pasado, la angustia existencial y la nostalgia del paraíso perdido.

De 1960 a esta parte se perfilan varios grupos que, en mayor o menor grado, han sido fuertemente marcados por la dictadura, realidad del contexto político y cultural que les ha tocado vivir. Los integrantes de la llamada promoción del 60 (Esteban Cabañas, Miguel Angel Fernández, Francisco Pérez Maricevich y Roque Vallejos, entre otros), iniciada bajo la dirección de Josefina Plá, nacen entre 1937 y 1943, y preconizan, en general, una poesía política y socialmente significativa. Sus obras, como las de otros poetas coetáneos aunque no incluidos en la promoción del 60 (entre ellos: Ovidio Benítez Pereira, Juan Andrés Cardozo, Gladys Carmagnola, Raquel Chaves, Osvaldo González Real, Jacobo Rauskin, Mauricio Schvartzman y Rudi Torga), reflejan una aguda conciencia de los problemas político-económicos del país expresados en versos claros, simples, esenciales, y rechazan el lenguaje meramente retórico y hueco, sin relevancia humana o social. A fines de esa misma década, y dentro del marco temporal de los movimientos estudiantiles contestatarios del 68, aparece un grupo de poetas conocido como el “Grupo de Criterio” por aglutinarse en torno a la Revista *Criterio* (1966-1971) por ellos publicada. La mayoría de los miembros de este grupo – integrado por José Carlos Rodríguez, Adolfo Ferreiro, Juan Manuel Marcos, Emilio Pérez Chaves, René Dávalos, Nelson Roura y otros– nacen entre 1943 y 1950, son estudiantes universitarios, escriben una poesía política de reivindicación social, de comunicación y amor hacia los demás, y prácticamente todos son víctimas de la represión dictatorial que causa la dispersión casi total del grupo. Agregan sus voces a las del Grupo de Criterio una serie de poetas del mismo entorno generacional –Jorge Aguadé, Alicia Campos Cervera, Jorge Canese, Víctor Casartelli, Augusto Casola, Renée Ferrer, Víctor-Jacinto Flecha, Pedro Gamarra Doldán, María Eugenia Garay, Miriam Gianni, Aurelio González Canale, Guido Rodríguez Alcalá y algunos otros– que sin integrar dicho grupo, testimonian no obstante, a través de sus versos, la angustia y la esperanza de una época oscura y trágica del Paraguay contemporáneo.

La represión política recrudece a lo largo de los años 70 y a fines de la década aparecen las primeras obras de un grupo de poetas que comparten la triste suerte de haber nacido y crecido en las décadas del 50 y 60, en plena dictadura, y también la alegría de haber presenciado el fin de dicho régimen dictatorial y el restablecimiento democrático en su patria en 1989. Estos jóvenes poetas integran la promoción del 80 y la mayoría forma parte del “Taller de Poesía Manuel Ortiz Guerrero”, creado bajo el patrocinio de la Embajada de España en Paraguay. Participan en dicho taller, entre muchos más, Mario Rubén Álvarez, Moncho Azuaga, Susy Delgado, Lisandro Cardozo, Mario Casartelli, Sabino Giménez Ortega, Jorge Gómez Rodas, Miguelángel Meza, Amanda Pedrozo, Ramón Silva y Victorio Suárez, para dar sólo los nombres de aquellos cuyas obras integran dos de los volúmenes

colectivos publicados por miembros del taller: ...*Y ahora la palabra* (1979) y *Poesía taller* (1982).

Un fenómeno interesante de la producción poética (y también narrativa) de los últimos 20-25 años es la proliferación de voces femeninas en el panorama literario actual. Más que en ningún período anterior, se multiplican los versos de mujeres poetas, relativamente jóvenes, como Delfina Acosta, Susy Delgado, María Eugenia Garay, Lourdes Espínola, Nila López y Amanda Pedrozo, entre otras, para buscar y reclamar el lugar que saben les corresponde en el cenáculo del “Olimpo” poético al que hasta hace relativamente poco era muy difícil ingresar sin “invitación especial” o “padrinazgo” masculino.

En cuanto a la producción poética más reciente, en los últimos años empiezan a publicar autores jóvenes, muchos (pero no todos), integrantes de la llamada “generación del 90” (casi todos nacidos después de 1970) y en su mayoría poetas, aunque algunos también narradores. Varios ya han publicado uno o dos libros, entre ellos: José Arce, María Eugenia Ayala Cantero, Carlos Bazano, Fredi Casco, Esteban D. Cella, Alex Díaz de Vivar, Juan Carlos Estruc Sanabria, Erich Fischer, Iván González, Rossana Martínez Flecha, Delia Picaguá Bordón, Saskia Saer, Alberto Manuel Sisa Da Costa y Shirley Villalba. Y algunos, como Mónica Laneri y Nelson Aguilera, han dado a luz, hasta la fecha, tres poemarios cada uno. Otros, aunque no de la “generación del 90”, empiezan igualmente a publicar en estos años y ya tienen uno o dos libros –como Alberto Antonio Acuña Kurth, José Félix Carrillo, Deolinda Florentín, Gloria Marecos y Genaro Riera Hunter–, engrosando con sus obras el *corpus* poético de esta primera década del siglo XXI. También de reciente aparición son algunas obras poéticas de autores ya establecidos, aunque pertenecientes a generaciones anteriores: *Tiempo* (2002) de Augusto Casola, *Los dioses del diluvio* (2001) de Jorge Gómez Rodas, *Antología Poética* (2003) de Luis María Martínez, *Poemas para Yula* (2002) de Susana Riquelme de Bisso y *El hombre de la nube* (2004) de Elsa Wiezell, para dar sólo algunos títulos representativos de los publicados en lo que va del nuevo siglo y milenio.

PORTILLO, José Domingo (Unión [Potrero Jardín], 1924 - Asunción, 1984). Poeta bilingüe (español-guaraní), periodista y docente. Socio fundador de Autores Paraguayos Asociados (A.P.A.) y de la Asociación de Escritores Guaraníes (A.D.E.G.), ex-secretario privado de la Presidencia de la República (1951-1954), director-fundador de la revista folklórica bilingüe *SOL-LA-SI* y ex-director del Seminario popular bilingüe “Lo Mitá”, don José D. Portillo fue un gran orador en lengua nativa y colaboró regularmente en numerosos periódicos y revistas nacionales. Autor de muchos poemas dispersos en las numerosas publicaciones que contaron con sus colaboraciones –*El País*, *Patria*, *Blas Garay*, *Fa-Re-Mi*, *Ysyry*, *Ñane Retã*, *Ocara Poty Cue-Mi*, *Reminiscencia* y otras de Asunción, *Correo del Norte*, *Revista del Litoral*, *Alto Paraguay* y *Aquidabán* de la Ciudad de Concepción, *El Surco* de Villarrica y *La Voz de Ytapúa* de Encarnación–, recibió el agasajo y reconocimiento de su gente al ser declarado con Medalla de Oro “HIJO DILECTO” de Unión, su

pueblo natal. De él dice el Prof. Basíldes Brítez Fariñas que “es uno de los poetas más fecundos entre los escritores guaraníes y de sentimientos de fina sensibilidad, no sólo en temática del amor sino sobre todo en lo que atañe al sentir patrio”, y agrega que “desde los doce años borroneaba papeles escribiendo versos... Recitaba... en veladas infantiles y en fiestas escolares. En 1940 conoció al poeta Emiliano R. Fernández, quien le vaticinó éxitos insospechados en el campo de la poesía popular...” (Citado en las páginas introductorias de *SOL-LA-SI*, edición especial en *Homenaje a su Fundador Don José D. Portillo*, Año VII, N° 7, 1985). Cuando le sorprendió la muerte, tenía en preparación tres libros: *Brisas de Potrero Jardín*, poesías en castellano y guaraní; *Comedias Infantiles*, texto escolar, aprobado como obra útil por el Ministerio de Educación y Culto; y *Yapucáke*, comedias y refranes en guaraní.

PRIETO YEGROS, Margarita María (Asunción, 1936). Docente y narradora. Doctorada en Historia por la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción, Margarita Prieto Yegros ha dedicado gran parte de su vida a la docencia, campo en el que ha sido varias veces distinguida con galardones como la “Medalla de Oro” de las Autoridades y Maestros del 9° Dpto., Paraguarí (1980), y la “Placa de Gratitud y Reconocimiento” del Dpto. de Formación Docente del M.E.C. (1993), para mencionar sólo un par de distinciones representativas. Miembro de la Sociedad de Escritores Paraguayos (SEP), del PEN Club del Paraguay, Asesora de la Fundación CABILDO y redactora de la Revista *Tupasy Ñe’e*, también colabora regularmente en periódicos de la capital y desde 1986 integra el Taller Cuento Breve dirigido hasta el año 2000 por el profesor Hugo Rodríguez-Alcalá y posteriormente por la escritora Dirma Pardo Carugati. Sus cuentos han aparecido en varios de los libros de dicho taller, así como también en revistas y antologías literarias locales y extranjeras. Hasta la fecha ha publicado cuatro libros de cuentos: *En tiempo de chivatos* (1998), su primer libro, *Cuentos de la Guerra Grande* (2001), *Consultorio sentimental* (2006) y *Nuevos cuentos de la Guerra Grande* (2006). Es además autora de *El tratado de Tordesillas* (2006), una obra de carácter histórico.

PUSCHKAREVICH, Elinor (Asunción, 1941). Poeta. Aunque escribió poemas desde temprana edad, recién en 1996 publicó su primer poemario, *Indagaciones*, que tiene prólogo de Carlos Villagra Marsal. Con respecto al contenido temático del libro, comenta Renée Ferrer (en la contratapa del volumen) que como lo sugiere el título, “la poesía de Elinor Puschkarevich es una poesía de indagaciones” y que “itinerando por su biografía, haciendo un alto frente al amor y a las pérdidas, o sentándose a dialogar con la naturaleza, Elinor se recorre por dentro, se explora, se encuentra a través de su palabra”. En 2003 aparece *Hasta el olvido*, su segundo y más reciente poemario.

R

RAFOLS, Irina (Montevideo, 1967). Periodista, narradora, poeta y docente. Aunque uruguaya de nacimiento, reside en Paraguay desde hace casi veinte años. Licenciada en Letras por la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción, miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) y de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA), hasta la fecha ha publicado tres obras: *Esperando en un café* (2004; cuentos), *Desde el insomnio* (2005; poemas) y *Abulio, el inútil* (2005; novela). Colabora también con notas, entrevistas y artículos varios que aparecen regularmente en suplementos culturales y revistas literarias locales; y en 2005 editó *Penélope sale de Itaca*, una antología de cuentos feministas de escritoras paraguayas. Actualmente ejerce la cátedra de literatura hispánica en la Universidad del Norte (UNINORTE) en Asunción.

RAMIREZ, Juan Vicente (Santiago de las Misiones, 1887 - Asunción, 1977). Ensayista, crítico y docente universitario. Corresponde filiarlo dentro de la época en que se manifiesta en plenitud la segunda etapa del modernismo nativo (1910-1920). Colaboró en la *Revista del Centro Estudiantil* y con posterioridad en la del Ateneo Paraguayo (1941-1945). Dedicó no pocas páginas al ensayo crítico, que se hallan contenidas en su libro precisamente denominado *Ensayos* (1917), donde se descubren trabajos estimativos sobre escritores de nuestra América, entre ellos Rodó y Blanco Fombona. Fue, durante muchos años, decano de la Facultad de Filosofía, disciplina que asumió también desde la cátedra. Sus aportaciones juveniles en forma de glosas literarias fueron como una iniciación en la tarea de alentar mayores emprendimientos, en particular desde la dirección de la referida Casa de altos estudios, en la que supo definirse una ponderable inquietud poética representada, en la segunda mitad de este siglo, por Rubén Bareiro Saguier, Rodrigo Díaz-Pérez y Carlos Villagra Marsal. [Ficha preparada por el profesor Amaral]

RAMIREZ SANTACRUZ, Gilberto (Ava-í, 1959). Poeta, narrador y periodista. Autor de versos testimoniales, reivindicador de los derechos sociales y humanos de su pueblo, Ramírez Santacruz fue también fundador y director de la revista *Todo Paraguay*, vocero (a comienzos de la década del 80) de la colectividad paraguaya en el exilio argentino. Su producción poética incluye, entre otros, los siguientes títulos publicados: *Primeras Letras* (1981), *Poemuchachas* (1983), *Golpe de Poesía* (1986), *Fuegos y Artificios* (1988), *Poemas descartables y otros baladíes* (1990) y *Poemas y Canciones de Amor y Libertad* (1993). De más reciente aparición es *Poemas entre el amor y el olvido* (2003). También es autor de la novela *Esa hierba que nunca muere* (1989) y de *Relatorios* (1995), una colección de relatos.

RAMOS, Gonzalo A. (Asunción, 1937). Poeta. Aunque abogado de profesión, Gonzalo Antonio Ramos se interesa por la poesía desde muy joven. En 1959 publica su primer poema (titulado "Ya no está") en *Vanguardia*, órgano oficial

del Centro de Estudiantes de Derecho y Notariado de la Universidad Nacional de Asunción. Sin embargo, recién en 1989 aparece *Poemas*, su primer poemario. A ese primer libro siguen varios otros, entre ellos: *Como el monte y un cerro por camino* (1990), *El sol oscuro brillaba* (1991), *Azulada colina del mar* (1992), *Ventanas al alba* (1993), *La colina del mar* (1995), *Banderas castigadas* (1996), *Muelle en lejanía* (1999) y *Rosas otoñales* (2000).

RAMOS GIMENEZ, Leopoldo (Villarrica, 1891 - Asunción, 1988). Poeta y dramaturgo. Puede estimársele como a uno de los iniciadores del modernismo poético en la región del Guairá, transferido más tarde al plano nacional paraguayo. Forma trilogía insustituible con Ortiz Guerrero y Natalicio González, sumándose después al grupo de la revista *Crónica* que integraron Pablo Max Ynsfrán y Guillermo Molinas Rolón. Ganado muy pronto por la lucha social publicó poemas combatientes, sin declinar por ello de la vena patriótica. Muchos de los acentos libertarios pueden advertirse en su primer libro, *Piras sagradas* (1917), volumen al que seguirán: *Eros* (1918), *Alas y sombras* (1919), *Cantos del Solar Heroico* (1920) y por último un conjunto celebratorio: *Canto a las palmeras de Río de Janeiro* (1932). Produjo también una pieza teatral: *La inquisición del oro* (1915). Estuvo bajo la influencia de Barrett y de otros pensadores de su misma tendencia, aunque a partir de 1922 dedicó mayor atención a los temas nacionales. Su soneto “La cumbre del titán”, alusiva al Mariscal López, tiene dos versiones disímiles, publicadas en 1912 y 1921, respectivamente.

RAUSKIN, Jacobo A. (Villarrica, 1941). Poeta. Miembro fundador de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), miembro del PEN Club del Paraguay y autor de una veintena de poemarios, Jacobo Rauskin también ha publicado algunos poemas en revistas y antologías literarias locales y extranjeras. Su producción poética incluye, entre otros, los siguientes títulos: *Oda* (1964), *Casa perdida* (1971), *Nafragios* (1984), *Jardín de la pereza* (1987), *La noche del viaje* (1988; Premio La República 1989), *La canción andariega* (1991; Premio El Lector), *Alegría de un hombre que vuelve* (1992), *Fogata y dormidero de caminantes* (1994), obra que le ganó en 1996 el Premio Municipal de Literatura, compartido ese mismo año con Gladys Carmagnola (por su poemario *Un sorbo de agua fresca*, aparecido en 1995), *La calle del violín allá lejos* (1996), *Adiós a la cigarra* (1997, Premio “Roque Gaona” de la SEP), *Canciones elegidas* (1998), *Pitogüé* (1999), *La ruta de los pájaros* (2000), *Poemas viejos* (2001), *Andamio para distraídos* (2001), *El dibujante callejero* (2002), *Doña Ilusión* (2003, Premio “Roque Gaona” de la SEP), *Poesía reunida* (2004), *La rebelión demorada* (2005) y *Espantadiablos* (2006), obra por la que se le concedió el Premio Nacional de Literatura en 2007.

RECALDE, Facundo (Asunción, 1896-1969). Poeta, periodista y autor teatral. Fue compañero de actuación de los jóvenes que allá por 1915 se iniciaban en las letras desde las aulas del Colegio Nacional, alentados por O’Leary y otros profesores. Colaboró fugazmente en la *Revista del Centro*

Estudiantil y más tarde en *Crónica y Juventud*. Sus comienzos poéticos se manifestaron en la recepción ofrecida al poeta oriental uruguayo don Juan Zorrilla de San Martín y en el concurso realizado en su honor, donde se produjo la revelación de Ortiz Guerrero. Colaboró largamente en el periodismo oral y escrito; se le deben contribuciones estimables como su testimonio acerca de la vida y obra del poeta guaireño, pero la mayoría de su producción literaria yace en las olvidadas páginas de los periódicos de antaño. Su poesía tenía un trasfondo posromántico, característico en las gentes de su generación no obstante sus efectivas inclinaciones modernistas, y su prosa afectaba cierto voluntario barroquismo, desde el que ensayaba paradójicas conclusiones. Publicó un solo libro de poemas: *Virutas celestes* (1930) y algún poema celebratorio como “Joaquín” (1951), que es una especie de recuento lírico de la promoción modernista, en el sector en el que él mismo se había ubicado. [Ficha preparada por el profesor Amaral]

REVISTA DEL ATENEO PARAGUAYO. Revista literaria (1940-1948). Vocero del Ateneo Paraguayo, su colección comprende un total de veinte números editados entre noviembre y diciembre de 1940 y marzo de 1948. Abarcó numerosos temas pero con mayor frecuencia la poesía y el ensayo literario, habiendo incluido en sus páginas nombres como los de Viriato Díaz-Pérez, Hipólito Sánchez Quell, Augusto Roa Bastos, Hérib Campos Cervera, Josefina Plá, Víctor Morínigo, José Concepción Ortiz, Rafael Oddone, Emilio Prats Gill, Arsenio López Decoud, Natalicio González, Pablo Max Ynsfrán, Arturo Alsina, entre otros, integrantes de distintas corrientes y épocas. [Datos bibliográficos del profesor Raúl Amaral]

REVISTA DEL INSTITUTO PARAGUAYO. Revista cultural y científica (1896-1909). Fue la publicación más importante de su tiempo y la de más prolongada existencia: trece años. Su orientación cultural y científica no evitó la inclusión de temas literarios y de autores dedicados a ellos. Deben señalarse en tal sentido los aportes de Victorino Abente, Rafael Barrett, Jean-Paul d'Aile (Casabianca), Manuel Gondra, Manuel Domínguez, Juan E. O'Leary e Ignacio A. Pane, entre los más significativos. A partir de 1907 se hace cargo de la jefatura de redacción el Dr. Viriato Díaz-Pérez, gracias a cuya actividad la revista adquiere mayor dimensión, una más acentuada propensión a la literatura, a la vez que se observa el aporte de varios literatos extranjeros. [Datos bibliográficos del profesor Raúl Amaral]

REY DE CASTRO, Carlos (Lima [Perú], 1862? - Asunción, 1935). Ensayista y poeta. Llegó al país en 1900 como cónsul de su país, pero de inmediato se integró, en grado de promotor cultural, a la sociabilidad paraguaya. Se le considera el verdadero descubridor de O'Leary y de otros jóvenes de la generación novecentista. Había cumplido en su país una importante trayectoria en la “bohemia literaria” de la época bajo el magisterio intelectual de don Manuel González Prada. Su actuación en el Paraguay fue intensa, considerándose como a uno de los líderes literarios. Estimables ensayos suyos –aparte de ocasionales poemas– pueden considerarse: *El ideal político*

latino (1901) y *El Paraguay* (1903). Su tarea estuvo relacionada con la vinculación del posromanticismo continental y el premodernismo rioplatense. En la actualidad no se tiene idea de la influencia que Rey de Castro ejerció aquí y en su época. [Ficha preparada por el profesor Amaral]

REYES, Carlos Federico (Asunción, 1909-1999). Músico, pintor, narrador y poeta bilingüe (español-guaraní). Iniciado como aprendiz de músico en la Banda de Policía de la Capital, alumno de grandes maestros como Félix Fernández y Dionisio Basualdo (ex discípulo de Agustín Barrios [Mangoré]), Don Carlos Federico Reyes –más conocido en el mundo artístico como Mitã'i Churi– dejó su patria en busca de mejores horizontes en los años treinta y volvió a su tierra natal en la década del ochenta, medio siglo después, para seguir pintando, componiendo y escribiendo en su propio país. En 1938 grabó algunas composiciones suyas (letra y música) en Buenos Aires y ese mismo año integró el Trío Guaireño, dirigido entonces por Gumersindo Ayala Aquino, con cuyo grupo hizo una extensa gira por varios países de Latinoamérica. Se independizó después del conjunto y en calidad de “hombre orquesta” –con guitarra, bandoneón, clarinete y arpa paraguaya, confeccionados por sus propias manos– recorrió muchos lugares del continente americano hasta llegar a Canadá. Se radicó posteriormente en Estados Unidos, donde instaló su propia academia bajo el nombre de “Mangoré Guitar Studio”. Aunque Mitã'i Churi empezó a pintar y a escribir poesía hace mucho tiempo, durante su larga estadía en el Norte, fue sólo después de su regreso al Paraguay que se hizo conocer como pintor, logrando el reconocimiento artístico merecido. Autor de muchísimos versos inéditos, ha reu-nido, no obstante, más de ochenta poemas en *Flores de mi huerto* (1988), su primer poemario. Es también autor de *Mis Memorias y mi Mundo de Mitã'i Churi* (1990), obra en la que, según Rudi Torga (en su prólogo al libro), Don Carlos Federico Reyes “ofrece una confesión emocionada y emocionante de su infancia. Tal vez, el más hermoso testimonio humano. Precisamente porque el autor escribe con la sinceridad del niño que fue, que vuelve a ser al narrar su infancia. Sencillez, simpatía, vivencias que nacen y mueren con las circunstancias específicas de lugar y de tiempo. Esta ‘memoria de mitã'i churi’ es la de todos los niños paraguayos”. En 1996 salió la segunda parte de *Mis Memorias y mi Mundo de Mitã'i Churi* con el subtítulo de “Mitã Kuimba'e”.

RIQUELME DE BISSO, Susana (Asunción, 1949). Cuentista y poeta. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) y de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA), Susana Riquelme integró el Taller Cuento Breve (dirigido por el profesor Hugo Rodríguez-Alcalá entre 1983 y 2000, y posteriormente por Dirma Pardo Carugati) y ha publicado, hasta la fecha, varios cuentos –aparecidos en antologías colectivas y en *Verdad y fantasía* (1995), libro del Taller Cuento Breve– y *Entre la cumbre y el abismo* (1995), su primer libro de cuentos. Algunos de sus relatos han recibido galardones nacionales e internacionales que incluyen, entre otros, los premios “Veuve Clicquot” (1987 y 1988), “Club Centenario” (1992, 1995) y “Néstor Romero

Valdovinos” del diario *Hoy* (1994). En 1995 publicó su primer poemario, *Las voces que me habitan*, obra galardonada con el Primer Premio del Concurso de Poesía “Voces Nuevas 1995”. En el año 2000 obtuvo el Premio Pablo Neruda de poesía y en 2002 dio a luz *Poemas para Yula*, dedicados a la memoria de su hermana Yula Riquelme de Molinas.

RIQUELME DE MOLINAS, Yula (Asunción, 1942-2001). Poeta, cuentista y novelista. Diplomada en Historia por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Asunción y miembro fundador de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), Yula Riquelme también formó parte de la Sociedad de Amigos de la Academia Paraguaya de la Lengua Española e integró el Taller Cuento Breve dirigido inicialmente por Hugo Rodríguez-Alcalá (1983 y 2000) y después por Dirma Pardo Carugati (2000-presente). Son de su autoría los siguientes títulos: *Los moradores del vórtice* (1976; poemas), *Puerta* (1994; novela), *Bazar de cuentos* (1995) *Los gorriones de la siesta* (1996; novela), *De barro somos* (1998; cuentos) y *Palabras en juego* (2000). Algunos de sus cuentos han aparecido en *Cuentos cortos* (1987; antología de cuentos premiados) y en varios de los libros del Taller Cuento Breve; otros han sido incluidos en diversas revistas, antologías y periódicos locales y extranjeros. Su obra, tanto poética como narrativa, ha sido distinguida con premios nacionales e internacionales. A nivel nacional, ha recibido, entre otros, el “Primer Premio V Centenario” de la Feria Internacional del Libro, 1991 (categoría: cuento), el “Primer Premio Club Centenario”, 1991 (categoría: cuento), el “Primer Premio Poemas del Océano”, 1994 (categoría: poesía) y el “Segundo Premio Nacional de Literatura 1996” (categoría: narrativa) por su libro *Bazar de cuentos*. Sus galardones internacionales incluyen los premios “Borges 1990” y “Alfonsina Storni” (ambos de 1990, Buenos Aires-Argentina), y el premio “Punto de encuentro” (1991, Montevideo-Uruguay).

RIQUELME NOGUERA, Ramón Gregorio (Asunción, 1892-1971). Periodista, poeta y músico. Desde muy joven se dedicó al periodismo y escribió artículos y poesías para revistas y diarios de su época, tanto locales (*Crítica, La Prensa, La Epoca, La Tribuna, El Liberal, Océano, Poty Cue-Mí* y otros) como extranjeros. Sus publicaciones incluyen también dos libros de poemas: *Perlas rotas* (1934) y *Pétalos* (1942). Combatió en la Guerra del Chaco donde alcanzó el rango de Teniente Primero de Reserva. Por mérito a su actuación en defensa de la patria fue honrado con la doble condecoración de la Cruz del Chaco y la Cruz del Defensor.

RITTER, Jorge R. (Asunción, 1907 - Buenos Aires, 1977). Narrador. Médico de profesión, Ritter incorporó en su obra las experiencias que su carrera le ha brindado de la dolorosa realidad paraguaya. En su novela *El pecho y la espalda* (1962) descubre las angustias y el desamparo social de la gente del campo, preocupación que también permea las páginas de *La hostia y los jinetes* (1969), su segunda novela. Del resto de su producción narrativa hay que destacar *La tierra ardía* (1974), novela sobre la Guerra del Chaco (1932-

1935).

RIVAROLA, Domingo M. (Tobatí, 1931). Poeta e investigador social. En 1987 Alcándara Editora dio a conocer un libro de poemas de D. M. Rivarola titulado *Fragmentos* (1987), en cuya contratapa se lee que los versos de dicho poemario “exponen el ‘dolorido sentir’ del autor, con dibujo sencillo, reiterado y penetrante” para agregar seguidamente que esos versos constituyen el “recuento y melodía de una pasión” poética. De más reciente publicación es *Cautiverios* (1995), su segundo y, hasta la fecha, último poemario publicado.

RIVAROLA MATTO, Ana María (Asunción, 1928). Narradora. Aunque empieza a escribir algo tardíamente, el contenido de sus obras recoge y refleja momentos y experiencias de hace mucho tiempo. En 1995 aparece *Tetãgua Rembi’u*, su primer libro y obra que incluye y mezcla, en forma de contrapunto, recetas de comidas tradicionales y relatos sobre costumbres de la gente del campo. De más reciente publicación es *Memorias, recetas y un gran amor* (2006), otro libro de estructura similar al anterior, pero que es, al mismo tiempo, una especie de autobiografía novelada. Actualmente, tiene en preparación un tercer libro.

RIVAROLA MATTO, José María (Asunción, 1917-1998). Dramaturgo, narrador y ensayista. Colaborador ocasional, durante muchos años, en varios periódicos de la prensa local, José María Rivarola Matto es autor, en narrativa, de una novela: *Follaje en los ojos* (1952) –obra que capta la angustiosa realidad de la vida en los obrajes del Alto Paraná– y de una pequeña colección de cuentos: *Mi pariente el cocotero* (1974). De su producción teatral se destacan, especialmente, *El fin de Chipí González* (1965; comedia estrenada en Asunción en 1956) y las obras de teatro: *La cabra y la flor*, premiada en 1965 en el concurso teatral de Radio Cáritas, *La encrucijada del Espíritu Santo* (1972), también galardonada en 1972, y *Tres obras y una promesa* (1983), antología teatral que reúne tres piezas: *El fin de Chipí González*, *La calma y la flor* y *Su señoría tiene miedo*. Ha publicado además ensayos como *Hipótesis física del tiempo* (1987), *Reflexión sobre la violencia* (1993) y *La no existencia física del tiempo* (1994), para dar sólo algunos títulos representativos.

RIVAROLA MATTO, Juan Bautista (Asunción, 1933-1991). Periodista, narrador, ensayista y dramaturgo. Como muchos de su generación, participó activamente en la vida política nacional y, al igual que muchos otros, vivió en el exilio durante más de dos décadas. Volvió al país en 1979 y se dedicó al periodismo y a la creación literaria hasta su muerte en 1991. Periodista regular del diario *Hoy*, escribió también para *ABC Color* y dirigió el semanario *El Pueblo* durante su última etapa. En 1980 fundó, junto con Alvaro Ayala, Ediciones NAPA*, empresa que cerró cuatro años después por razones económicas pero que dejó, no obstante, treinta y siete títulos de autores paraguayos publicados y abrió el camino para que el libro nacional ganara un espacio importante en su propio medio. Es autor de las novelas

Yvypóra (1970; traducción literal: “fantasma de la tierra”), *San Lamuerte* (1986; Premio Gabriel Casaccia 1985) y *El Santo de Guatambú* (1988). En 1980 editó *Karai Réi Oha’a ramo guare tuka’e kañy [De cuando Carai Rey jugó a las escondidas]*, una recopilación de cuentos populares. Prolífico escritor, Juan Bautista Rivarola Matto ha escrito y publicado, en diversos diarios y revistas, numerosos relatos y ensayos de temas histórico y literario. De su última producción narrativa se destacan en particular dos gruesas novelas: *Diagonal de Sangre*, subtitulada “La historia y sus alternativas en la Guerra del Paraguay” (1986) –obra que explora el contexto socioeconómico e ideológico-político en que se desarrolló la trágica Guerra de la Triple Alianza (1864-1870) y *La Isla sin Mar* (1987), novela que junto con *Yvypóra* y *Diagonal de Sangre*, antes mencionadas, forman una trilogía histórico-novelesca que gira en torno a la problemática de una pequeña nación, la paraguaya, aislada por la geografía y a menudo también olvidada de la Historia. Su obra dramática incluye dos piezas teatrales –*El Niño Santo* (1er. Premio V Centenario del Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1991) y *Vidas y Muerte de Chirito Aldama* (2º Premio V Centenario 1991 del mismo Instituto)–, ambas premiadas diez días después de su muerte y publicadas póstumamente en 1994. De más reciente publicación, también póstuma, es *Bandera sobre las tumbas* (1995), voluminoso libro (de 1.092 páginas) que contiene cuatro de sus novelas (*El Santo de Guatambú*, *Diagonal de Sangre*, *Yvypóra* y *La Isla sin Mar*) y obra que, según María Elena Rivarola de Sosa (hija del autor), fue concebida por su padre como una sola novela.

ROA BASTOS, Augusto (Asunción, 1917-2005). Poeta, narrador, periodista, ensayista, guionista cinematográfico y dramaturgo. Uno de los grandes maestros de la narrativa contemporánea, ganador del Premio Cervantes 1989 y el escritor paraguayo de más renombre internacional, Roa Bastos vivió en el exterior (Argentina y Francia) durante casi medio siglo (desde 1947). Miembro del grupo que inició la renovación poética en el Paraguay en la década del 40 –con Josefina Plá y Hérib Campos Cervera, entre otros–, regresó a su país natal poco tiempo después de la caída del régimen de Stroessner (1989). Muchas de sus obras han sido traducidas a varias lenguas, distinguidas con prestigiosos premios internacionales e incluso llevadas al cine. Sus libros de poemas incluyen *El ruiseñor de la aurora y otros poemas* (1942) y *El naranjal ardiente* (1960). En 1995 apareció *Poesías reunidas* (Edición de Miguel Ángel Fernández). Su copiosa producción narrativa –que tiene su génesis en el exilio– gira, temáticamente, en torno a la realidad problemática de su país. *El trueno entre las hojas*, su primera colección de cuentos, data de 1953. Otras antologías cuentísticas son: *El baldío* (1966), *Los pies sobre el agua* (1967), *Madera quemada* (1967), *Moriencia* (1969), *Cuerpo presente y otros cuentos* (1971), *Lucha hasta el alba* (1979), *Antología personal* (1980) y *Contar un cuento y otros relatos* (1984), para dar sólo unos cuantos títulos representativos. En 1960 publicó su primera novela, *Hijo de hombre*, obra ganadora del Concurso Internacional de Novelas de la Editorial Losada (1959) y epopeya sublime de un pueblo sufrido y doliente, cuya narración abarca un marco temporal muy amplio: desde la dictadura del

doctor José Gaspar Rodríguez de Francia (1814-1840) hasta años después de la Guerra del Chaco (1932-1935). En 1974 salió a luz *Yo el Supremo*, su segunda novela y, hasta la fecha, la más traducida de las obras narrativas paraguayas de las últimas décadas. *Yo el Supremo* –inspirada en un personaje histórico, el doctor Francia, supremo dictador del Paraguay durante 26 años– es también la novela que le ha ganado, hasta ahora, tres importantes y codiciados galardones: el Premio de Letras del Memorial de América Latina (Brasil, 1988), el Premio Cervantes (España, 1989) y la Condecoración de la Orden Nacional del Mérito (Paraguay, 1990). En 1984 apareció *El sonámbulo*, una novela corta. Sus últimas novelas publicadas son: *Vigilia del Almirante* (1992; Premio El Lector), *El Fiscal* (1993), *Contravida* (1994) y *Madama Sui* (1995), obra que le ganó el Premio Nacional de Literatura 1995, galardón que en Paraguay sólo se otorga cada dos años. También es autor de *Metaforismos* (1996) y de una pieza teatral, *La tierra sin mal* (estrenada en Asunción en 1998), ambientada en las Reducciones Jesuíticas del Paraguay y situada en 1768, año de la expulsión de la Compañía de Jesús de territorios americanos.

ROCA, Tristán (Santa Cruz de la Sierra [Bolivia], 1826 - San Fernando [Paraguay], 1868). Poeta y ensayista. Aunque boliviano de nacimiento, su vida y su obra están profundamente asociadas con el Paraguay. Cuando llegó a este país, en setiembre de 1866, huyendo de los asedios del Gral. Mariano Melgarejo, tirano de su pueblo, el Mcal. López –no obstante hallarse la nación en guerra– le concedió asilo, junto con otros de sus compañeros de lucha. Comenzó a colaborar, en prosa y verso, en “El Semanario” y en 1867 pasó a residir en Areguá. Fue director y redactor de *El Centinela* y escribió poemas patrióticos, entre ellos: “Canción de las areguanas (sic)”, “Canto de las mujeres de la capital y Areguá”, “Himno al Ser Supremo”, “Fragmento de una balada” y un ensayo teatral: “La conferencia de Don Pedro II”. En 1867 publicó dos importantes ensayos: “Literatura guaraní” y “Literatura nacional”, verdaderos anticipos de su tiempo. Murió incomprensiblemente en aquella jornada de horror que fue San Fernando, pero su nombre está asociado a la evolución del romanticismo paraguayo, del cual supo ser generoso partícipe. Sus connacionales de Santa Cruz de la Sierra le han rendido el debido homenaje, entre los que se destaca la biografía del historiador cruceño don Hernando Sanabria Fernández. Asimismo le está destinado uno de los capítulos de *Areguá en las letras paraguayas*, libro (aún inédito) del conocido crítico e investigador Raúl Amaral.

RODRIGUEZ ALCALA, Guido (Asunción, 1946). Poeta, narrador, ensayista, periodista y crítico literario. Doctorado en Literatura por la Universidad de Nuevo México (Estados Unidos, 1979), prolífico escritor y asiduo colaborador en diversos periódicos locales y extranjeros, Guido Rodríguez Alcalá ha publicado obras en casi todos los géneros. Su producción literaria incluye, entre otros, los poemarios *Apacible fuego* (1966), *Ciudad sonámbulo* (1966), *Viento oscuro* (1969), *Labor cotidiana* (1969) y *Leviatán et cétera* (1981). En narrativa es autor de *Caballero* (novela, 1986), *Cuentos*

decentes (1987), *Caballero rey* (novela, 1988), *Curuzú Cadete: Cuentos de Ayer y de Hoy* (1990; Premio Radio Curupayty), *El rector* (novela, 1991), obra galardonada con el Premio El Lector (en narrativa) de ese año, *Cuentos* (1993), *Cuentos de la Guerra del Paraguay* (1996) y *Velasco* (2002), su novela más reciente. También ha escrito varios ensayos, entre ellos: *Literatura del Paraguay* (1980), *Ideología autoritaria* (1987), *Residentas, destinadas y traidoras* (1991) y *Borges y otros ensayos* (1995), para mencionar sólo cuatro títulos representativos. Su obra más reciente y primera incursión en el género dramático es *Decoud*, pieza teatral de carácter histórico, llevada a escena en Asunción en el año 2008. Es además autor-compilador de dos antologías: *Narrativa paraguaya (1980-1990)* (1992) y *Narradoras paraguayas* (1999).

RODRIGUEZ-ALCALA, Hugo (Asunción, 1917 – Buenos Aires, 2007). Ensayista, poeta, narrador y crítico literario. Doctorado en Derecho y Ciencias Sociales por la Universidad Nacional (Asunción, 1943) y en Filosofía y Letras por la Universidad de Wisconsin (Madison, 1953), residió en Estados Unidos (de Norteamérica) durante casi cuatro décadas ejerciendo la cátedra de literatura en varias universidades. Fundador y primer director del Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad de California, Riverside, volvió a su ciudad natal en 1982 –después de jubilarse de dicha universidad–, donde dirigió el Taller Literario Cuento Breve desde 1983 hasta el 2000 y siguió colaborando regularmente en diversas revistas especializadas y suplementos literarios locales y extranjeros. También fue redactor en jefe de las “Commemorative Series” de la Universidad de California, miembro del consejo editorial de importantes revistas literarias (*Hispanic Review*, *Revista Iberoamericana*, *Hispanic Journal* y otras) y dirigió la colección del taller “Cuentos de Taller” que publicó nueve libros. De prolífica labor crítica, Hugo Rodríguez-Alcalá tiene en su haber unos cincuenta libros publicados. Es autor de numerosos ensayos y libros de crítica, como también de varios poemarios y colecciones de cuentos. De su producción crítica y ensayística sobresalen: *El arte de Juan Rulfo* (1965), *Sugestión e Ilusión* (1967), *Historia de la literatura paraguaya* (1970; en coautoría con Dirma Pardo Carugati, publicó una nueva edición, aumentada, en 2000), *Narrativa hispanoamericana* (1973), *Ricardo Güiraldes: apología y detracción* (1986) y *La incógnita del Paraguay y otros ensayos* (1987). Sus obras narrativas incluyen cuatro colecciones de relatos: *Relatos del Norte y del Sur* (1983), *El Ojo del Bosque: Historias de Gente Varia / Historias de Soldados* (1985), *La doma del jaguar* (1995) y *El dragón y la heroína* (1997). En poesía ha publicado, entre otros, los poemarios *La dicha apenas dicha* (1967), *Palabras de los días* (1972), *El canto del aljibe* (1973), *El portón invisible* (1983) y *Terror bajo la luna* (1983). De posterior aparición son *Romancero tierra adentro*, *Romancero de Juan Lobo* y *Antología Poética*, todos publicados en 1999, año en que se le concedió el Premio Nacional de Literatura.

RODRIGUEZ ALCALA, José (Carmen de Patagones [Arg.], 1883 - Asunción, 1959). Periodista, narrador y ensayista. Aunque argentino de nacimiento, José Rodríguez Alcalá –esposo de Teresa Lamas y padre de Hugo Rodríguez-Alcalá– está vinculado a las letras paraguayas desde su llegada a Asunción en el año 1900. Con Rafael Barrett, Viriato Díaz Pérez y Martín de Goycochea Menéndez, integra un pequeño grupo de intelectuales extranjeros que se han destacado de manera significativa en el ambiente literario paraguayo de las primeras décadas del siglo. Su obra narrativa incluye dos colecciones de relatos, *Ecos del alma* (1903) y *Gérmenes* (1904), y la primera novela paraguaya: *Ignacia* (1905). Ha escrito, además, la primera *Antología Paraguaya* (1910) y numerosos ensayos de carácter histórico y biográfico.

ROJAS, Raquel (Asunción, 1955). Periodista, actriz, directora y autora teatral. Fundadora y directora del Grupo Aty-Ñe'e (1975-1985), teatro colectivo de resistencia cultural contra la dictadura de Stroessner (1954-1989), columnista regular del diario *La Nación* y conductora radial de programas cívico-culturales, Raquel Rojas formó parte de dos grupos teatrales claves: el Teatro Experimental de Cali (Colombia) y el Libre Teatro Libre (Córdoba, Argentina), dirigidos por los maestros Enrique Buenaventura y María Escudero, respectivamente. Son de su autoría los ensayos “El teatro de la comunidad” (1984), “El teatro guaraní en el Paraguay” (1986) y “Las recolectoras. Mujeres ayoreo del Alto Paraguay”; el poemario *De Amor y Arena* (2001); y tres piezas en un acto: *Tiempos de paz*, *Los ejecutivos* y *Vivir en paz*, todas estrenadas en Asunción, en 1986. Además de su larga y sostenida labor teatral de más de un cuarto de siglo, esta multifacética mujer de teatro es guionista y productora desde mediados de los años 70, tiene en su haber la adaptación teatral de varios textos narrativos y la dirección de algunas obras importantes del teatro nacional (e.g., la de *El Niño Santo*, de Juan Bautista Rivarola Matto). De su cosecha más reciente es *Chepe, la Vieja Palabarrera y la Muerte en Manorá* (2008), versión teatral del cuento “Moriencia” de Augusto Roa Bastos.

ROJAS LEON, Alfredo (Asunción, 1950). Poeta y narrador. Su producción literaria incluye los poemarios *En los regazos de las olas* (1977), su primer libro, *Angustias* (1981) y *Cantos de mi sangre* (1984). También en 1984 apareció su novela de problemática juvenil y amorosa titulada *Arturo y Beatriz*. Tiene además varios poemas publicados en revistas, textos de literatura y antologías poéticas. [Datos bio-bibliográficos de José Vicente Peiró Barco]

ROLANDI, Rubén (Quyquyo, 1955). Narrador en guaraní. Licenciado en lengua guaraní y miembro del Ateneo de Lengua y Cultura Guaraní, Rubén Victoriano Rolandi Aguiar –su nombre completo– es un conocido contador de cuentos, actividad que ha desarrollado en el Centro Cultural Juan de Salazar, en varios otros centros e institutos culturales locales, y en el festival “Mandu'arã”. Su espectáculo “Okaragua Mba'e” está basado en aspectos de la tradición oral del Paraguay, con recopilaciones propias de él y algunas de

José Antonio Gómez Perasso. Desde 1978 se dedica también a la investigación del folklore paraguayo, en particular al de algunas poblaciones chaqueñas y de la zona oriental del país. Es autor de dos colecciones de relatos: *Opáicha oñemombe'u ha Rubén Rolandi péicha ombyaty* (1994) y *Kásos ahendu ahái* (1995).

ROMAN, Salvador. Ver **SANTACRUZ VERA, Romualdo.**

ROMANTICISMO. Movimiento literario que en el Paraguay reconoce tres etapas concretamente definidas –según el profesor Raúl Amaral en su libro *El romanticismo paraguayo* (1985; Premio Nacional de Literatura La República, de ese año)– a través de obras, autores y manifestaciones culturales comprendidos en una época que puede ser señalada por características comunes a situaciones no sólo de orden intelectual sino también social, económico e histórico. La primera de aquéllas abarca veinte años y se extiende desde 1840 a 1860 y ha sido denominada “precursora”, actuando en ella los jóvenes que cursaban estudios en la Academia Literaria (1842) y en la Escuela Normal (1855), y que además practicaban el ejercicio de las letras en el periódico *Semanario*, que inició sus ediciones en 1852. Su signo más evidente lo constituye el regreso del Dr. Juan Andrés Gelly al país (1845) y la creación de la Escuela de Derecho (1850). La segunda está representada por el romanticismo propiamente dicho, cuyo adalid sería –esto es indudable– el Mariscal Francisco Solano López, y que cubre un segmento temporal de diez años: 1860-1870. Forman parte de ella los becarios que regresan de Europa (y que se nutren de la efusión romántica europea) y los alumnos del Aula de Filosofía, nucleados en la revista *La Aurora* en 1860, publicación que agrupa hechos y personas relacionados con la circunstancia de la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870), que es, desde el sector paraguayo, una guerra “romántica”. La tercera recoge la experiencia bélica y se extiende hasta comienzos del 900 (i.e., primeros años de este siglo) en la forma de un posromanticismo que se anuda, a un mismo nivel, con sus iguales de Argentina y Uruguay. Su impulso se extenderá hasta 1910, pero ya con evidentes incrustaciones de modernistas. El agrupamiento inicial está representado, aparte del Mariscal López, por Natalicio Talavera y por el poeta y pensador boliviano residente Tristán Roca. El segundo por José Segundo y Diógenes Decoud, Enrique D. Parodi y Adriano M. Aguiar. El tercero por Ercilia López de Blomberg, Delfín Chamorro y los comienzos poéticos de Pane y O’Leary. Los autores que influyeron en mayor medida fueron: Lamartine, Saint-Pierre y Víctor Hugo. Pueden detectarse atisbos de “romanticismo social” en: Elisa Alicia Lynch (1831-1886), Gregorio Benítez (1834-1909) y Juan Crisóstomo Centurión (1842-1902).

ROMERO, Elvio (Yegros, 1926 – Buenos Aires, 2004). Poeta y periodista. Fecundo versificador del sentir de su pueblo y uno de los representantes más prolíficos del vanguardismo social –en la línea de su compatriota Hérib Campos Cervera y de Pablo Neruda, otro gran hermano latinoamericano–, Elvio Romero es el poeta paraguayo más conocido de las últimas décadas a

nivel internacional. En 1947 tuvo que abandonar su país por razones políticas y se exilió en Buenos Aires, donde ha escrito y publicado la mayor parte de su creación poética. Autor de más de una docena de poemarios traducidos a más de una decena de lenguas, Elvio Romero ha recibido el elogio de dos grandes poetas de América, ambos ganadores del Premio Nóbel. “Pocas veces –ha escrito de su poesía Gabriela Mistral– he sentido la tierra como acostada sobre un libro”, y Miguel Angel Asturias, comentando su obra, ha expresado: “Poesía invadida llamo yo a esta poesía, poesía invadida por la vida, por el juego y el fuego de la vida”. Entre sus numerosos poemarios figuran: *Días roturados* (1948), *Despiertan las fogatas* (1953), *Los innombrables* (1959), *De cara al corazón* (1961), *Esta guitarra dura* (1961), *Destierro y atardecer* (1962, 1975), *Libro de la migración* (1966), *Antología Poética* (1981), *Los valles imaginarios* (1984), *El sol bajo las raíces* (1984), *Despiertan las fogatas* (1986), *Resoles áridos* (1987), *Poesías completas* (2 vols., 1990) y *El poeta y sus encurcijadas* (1991), libro que le ganó en su país el primer Premio Nacional de Literatura 1991, distinción con él inaugurada y creada por iniciativa del Parlamento paraguayo con el nombre de “Premios Nacionales de Literatura y Ciencia”. En 1995 apareció *Flechas en un arco tendido* y más recientemente, en 2003, *Contra la vida quieta: Antología*, su último poemario y libro que va acompañado de un CD con la voz del autor, el poema “Elvio Romero. Poeta Paraguayo”, a él dedicado y recitado por Rafael Alberti, y la canción “Cielito del Paraguay”, interpretada por Lizza Bo- gado.

ROMERO VALDOVINOS, Néstor (Asunción, 1916-1987). Poeta bilingüe, periodista, narrador y dramaturgo. Gran conocedor de su tierra y de su gente, amante de la cultura de su país, recorrió el campo paraguayo recogiendo historias y anécdotas a veces incorporadas a sus cuentos y piezas teatrales. Tal es el caso de una de sus obritas más conocidas, *Las tres monedas*, para dar sólo un ejemplo representativo. Escribió poesía de contenido social, en castellano y en guaraní. También se dedicó a la narrativa y al teatro. Como muchos otros compatriotas, durante la dictadura de Stroessner (1955-1989) tuvo que ir al exilio. Vivió muchos años en Buenos Aires y de esa época datan algunas de sus piezas más populares. En efecto, sus comedias *Un paraguayo en Buenos Aires* y *Más allá del río* fueron estrenadas en Buenos Aires con gran éxito de público. Otro producto de sus años de exiliado es *Mbokaja ha'eño*, obra teatral que posteriormente, luego de su regreso al país, sería llevada a escena por el elenco teatral de Rudi Torga, con resultados espectaculares. Recuerda Rudi que la pieza fue ganando espectadores de manera increíble. Los pedidos venían de todas partes y, para satisfacerlos, las funciones de *Mbokaja ha'eño* se repitieron en diferentes localidades de la capital y del interior, llegando a representársela durante nueve años, sin interrupción. Néstor Romero Valdovinos compuso, además, libretos para radioteatro, entre ellos dos muy populares: *La pensión de Doña Liga* y *Mamerto*. En 1983, con motivo del 50º aniversario de la muerte de Manuel Ortiz Guerrero, y a pedido de Rudi Torga, compuso el libreto para un montaje poético recordatorio del vate guaireño al que se tituló *Poeta, leproso y obrero*. Reitera una vez más Rudi que su grupo de Teatro Estudio Libre le debe a él

su éxito teatral más perenne, con esas dos obras suyas: *Mbokaja ha'eño* y *Poeta, leproso y obrero*.

ROSICRAN. Ver **COLMAN, Narciso R.**

ROURA, Nelson (Asunción, 1945-1969). Poeta. Miembro de la “generación del 60”, Nelson Roura es autor de un pequeño volumen titulado *Poemas* (1965). Dejó sin embargo un gran número de composiciones poéticas inéditas que fueron compiladas por Juan Carlos Da Costa y editadas por Miguel Angel Fernández en 1994 bajo el título de *Nenúfar del silencio* (1995).

RUFFINELLI, Francisco (Villarrica, 1891 - Asunción, 1987). Poeta y periodista. De notorias aficiones literarias, fundador y director del diario *El Despertar* de su ciudad natal, don Francisco Ruffinelli publicó parte de su obra poética en dicho periódico y en la *Revista del Centro Estudiantil*, en la que colaboró con el seudónimo de **Maximiliano Rolando**. También difundieron sus poemas –posrománticos, primero, y modernistas después– *El Diario* y *El Liberal* de Asunción. Luego de haber sido profesor e intendente municipal en Villarrica, continuó su actuación en la capital, siempre adherido a los principios doctrinarios y estéticos que caracterizaron a su promoción. Dos poemas representativos de su etapa inicial son “La primera cita” y “Mujer”, cuyos títulos alcanzan a descubrir su orientación. De fecha bastante posterior son otros dos poemas líricos de ponderable entonación: “La ausencia, el adiós” y el “Himno y elegía. Libertad ganada”, escrito en homenaje al joven poeta René Dávalos, con el cual don Francisco accedía a los ideales de una vanguardia que estaba distante de su tiempo generacional. Comenta al respecto el profesor Amaral que “este rasgo debe ser entendido y valorado por entrañar, humana e intelectualmente, toda una excepción”.

RUFFINELLI, Luis (Villarrica, 1889 - Asunción, 1973). Dramaturgo y periodista. Considerado como uno de los renovadores del teatro paraguayo en la década de los años veinte y principios de la siguiente, Luis Ruffinelli dirigió, en 1937, el semanario *El Deber*, desde el cual se lanzaron interesantes propuestas culturales. Entre sus obras hay que destacar una comedia en tres actos, *Sorprendidos y desconocidos* (Asunción, 1924), una obra de tesis, *Victoria* (estrenada en 1926), centrada en torno a la problemática de la mujer, y una farsa: *La conciencia jurídica del barrio* (inédita, pero estrenada en 1934).

RUIZ NESTOSA, Jesús (Asunción, 1941). Narrador, fotógrafo y periodista. Aunque ejerce el periodismo desde hace muchos años y ha publicado cuentos y novelas a partir de los años setenta, la fotografía es, según palabras del mismo escritor, “una actividad por la que siento especial afecto”. En ese sentido ha hecho numerosas exposiciones en Asunción, y en 1992 se realizó una muestra retrospectiva de sus fotografías en el Museo Paraguayo de Arte Contemporáneo. Con respecto a su producción narrativa, en 1973 apareció en Buenos Aires *Las musarañas*, su primera novela cuya temática gira en torno

al ascenso social y posterior caída de una familia arribista. El resto de sus obras publicadas incluye “La huida”, cuento galardonado con el “Premio Hispanidad” (1974), *El contador de cuentos* (1980), volumen de cinco cuentos cuyo relato titular (“El contador de cuentos”) había sido publicado con anterioridad en Alemania (1979) en una antología dedicada a escritores paraguayos, *Los ensayos* (1982) y *Diálogos prohibidos y circulares* (1995), su segunda y tercera novelas, respectivamente. También es autor de varios textos poéticos, entre ellos: “El Río” (1978; año de estreno) y “La Cruz del Sur” (estreno en 1984), para dos obras musicales del director y compositor Luis Szarán, y “Ciclos” (obra presentada en 1985), texto preparado para el montaje fotográfico del mismo nombre con acompañamiento musical también de Luis Szarán. De más reciente aparición son *La generación de la paz* (2004) y *La pasión indecisa* (2006), novela inspirada en la aventura de Bernard Forster, cuñado de Nietzsche, quien a fines del siglo XIX llegó a Paraguay y fundó la colonia de Nueva Germania con el supuesto objetivo de expandir en América del Sur el imperio alemán ario.

S

SAGUIER, Raquel (Asunción, 1940-2007). Cuentista y novelista. Siendo aún muy joven, escribió su primera novela, *Los principios y el símbolo*, que salió finalista en un concurso de novelas organizado por el diario *La Tribuna* en 1965. Socia fundadora de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP) y miembro de diversos grupos literarios locales, tiene cuentos publicados en libros del Taller Cuento Breve (1984 y 1985), así como también en numerosas antologías y revistas literarias, nacionales y extranjeras. Raquel Saguier ha logrado notoriedad con la aparición de *La niña que perdí en el circo* (1987), su primera novela publicada, convertida en *best seller* local y luego traducida al francés y al portugués, y publicada en París (Francia) en 1992 y en Porto Alegre (Brasil) en 1993, respectivamente. Su segunda novela, *La vera historia de Purificación* (1989), también ha sido muy bien acogida por la crítica local. En 1994 aparece *Esta zanja está ocupada*, su tercera novela, distinguida con un galardón especial en el Concurso de Novela “Mario Andrade”, organizado por el Movimiento Literario y Cultural del Sudeste Sudamericano en abril de 1994. Posteriormente, en 1999, sale a luz *La posta del placer* (Premio Municipal de Literatura 2000), su cuarta novela. En 2007 aparece *El amor de mis amores*, su quinta y última novela publicada.

SANABRIA DE ROMERO, Nidia (Carapeguá, 1928). Poeta, cuentista y dramaturga. Educadora de larga trayectoria docente, fundadora del Colegio Iberoamericano, de la Universidad Iberoamericana de Asunción y del Taller de Literatura de dicha universidad, Nidia Sanabria de Romero se destaca especialmente por sus aportes en el campo de la literatura infanto-juvenil. Miembro de la Organización Paraguaya de Teatro Infantil y miembro fundador de la Asociación de Literatura Infanto-Juvenil del Paraguay (ALIJP), en 1989 fue seleccionada por la Municipalidad de la Capital y la Asociación de Músicos del Paraguay entre las “15 Mujeres Sobresalientes del

Año”. Su producción literaria incluye varias colecciones de cuentos infantiles –entre ellas: *Tardecita con alas* (1979), *Tierra en la piel: cuentos y relatos* (1984), obra seleccionada para la colección latinoamericana de la editorial “Plus Ultra” (Buenos Aires, Argentina) y *Cascada de sueños* (1986)–, *La gran velada* (1985), una antología de seis obras teatrales para niños, y dos poemarios: *Balada de canto y musgo* (1989) y *En la habitación de los temblores: poemas para fechas, días y momentos* (1990). Su obra más reciente es un libro de relatos de sus memorias: *Resquicios de un pasado peregrino* (2008).

SANCHEZ QUELL, Hipólito (Asunción, 1907-1986). Periodista, historiador, poeta y ensayista. Profesor de historia, activo político y diplomático de relevancia, Sánchez Quell ha sido varias veces embajador de su país, experiencia que ha inspirado algunos de sus libros más conocidos, entre los que sobresalen: *Triángulo de la Poesía Ríoplatense* (1953), *Por calles de París y tierras de sol* (1966), *El tiempo que se fue* (1976), *Jornadas paraguayas junto al Sena* (1982) y *Por los caminos del mundo* (1983).

SANTACRUZ VERA, Romualdo (Asunción, 1952). Poeta y docente universitario. Licenciado en Filosofía por la Universidad Nacional de Asunción y catedrático de Filosofía y Lógica Matemática en Ciencia de la Educación en la Universidad Privada Atenea, Romualdo Santacruz escribe, según sus propias palabras, “poesía construida con lógica matemática”. Hasta la fecha ha publicado cuatro poemarios: *Poemas de amor para Leticia* (1989; bajo el seudónimo de **Salvador Román**), *Así cantó el patriota* (1991), *Nadie te hizo tan bella como mis ojos* (1993) y *Así cantó el patriota [2a. Parte]* (1995). Con respecto a la originalidad estructural de su poesía, comenta Roque Vallejos en el prólogo a este último poemario, que aquella “busca enlazar hechos antitéticos como la lógica poética y la lógica pura, transformando aporías en soluciones milagrosas por su sortilegio estético”, y agrega que en este caso es un “don que ha merecido de las musas y que lo administra con dignidad sacramental”.

SANTANDER MARECO, Mario (Asunción, 1972). Docente, escenógrafo, actor, director y autor de teatro. Formado en institutos y escuelas superiores de arte teatral, en su país y en Estados Unidos (Washington D. C., Tejas, Nueva York, Chicago, Austin...), Mario Santander se inició muy joven en el mundo del teatro. Empezó sus actividades teatrales en 1990, cuando sólo tenía dieciocho años, participando en numerosas producciones, primero como actor, escenógrafo y vestuarista; y luego también como director y autor teatral. Desde 1994 enseña en la Escuela Municipal de Arte Dramático. Entre los años 1998 y 2001 ha escenificado y dirigido cuatro obras, incluyendo dos de su autoría. Como escritor teatral, es autor de más de una docena de piezas, en su mayoría breves y estrenadas en Asunción también entre 1998 y 2001: *Sueños por un Panambí*, *Leña mojada*, *Lilí*, *Receta* y *Pasos Dobles*, en 1998; *A la Una*, en 1999; *Azulejos* y *Show Yos* (Premio Cooperativa Universitaria 2000), en 2000; y *Del fiambre*, *Cookies*, *A mano*, *Ella*, *La Ministra sin cartera*

y *La tuerca*, en 2001. Dos de estas últimas obritas (*Cookies* y *A mano*) forman parte de *Mujeres*, pieza de autoría colectiva compuesta de diez textos breves, dirigida por Mario Santander y estrenada en 2001. Además de sus muchas obras de teatro corto, Santander es también coautor, con Agustín Núñez, de *Golpe de luna llena*, publicada y estrenada en Asunción en 1999. Actualmente integra el plantel docente del Ministerio de Educación y Cultura en talleres teatrales para las escuelas de danza de todo el país.

SCOSCERIA, Lucía (Finale Ligure [Savona, Italia], 1954). Poeta, narradora y docente. Aunque italiana de nacimiento, a los siete años llega a Paraguay con su familia, radicándose en Encarnación. Allí realiza sus estudios primarios, secundarios y terciarios, y allí reside actualmente. Abogada y licenciada en Pedagogía y Filosofía por la Universidad Católica de Encarnación, ejerce la docencia durante casi tres décadas, desde 1965 hasta 1992, año en que se jubila y fecha que marca el principio de su prolífica producción literaria. Desde 1993 en que aparece *Cuentos de Lucía* (cinco cuentos y una novela corta), su primera obra, ha publicado ya unos veinte libros. También de 1993 son *Desnudando el alma* (poemas), *El lapacho* (novela), *Historias de amor* (tres novelas cortas) y *Poemas de Lucía*. En 1994 da a luz *Amelia* (novela) y *Simplemente relatos* (cinco cuentos y una novela corta). En 1995 publica *Poemas sin tiempo* y, en co-autoría con Olga Samceovich de Ladan (Carmen del Paraná, 1932), edita *Antología poética de Itapúa*, recopilación de poemas de poetisas de la zona de Itapúa. En 1996 sale *Para contar en días de lluvia*, una colección de quince relatos. Desde entonces han ido apareciendo nuevos libros casi cada año, entre ellos: *Poemas y poetisas* (compilación de autores locales; 1997), *Decisiones* (cuentos; 1998), *Nuestros cuentos* (compilación de cuentos de autores de Encarnación; 1999), *Sueños de cristal* (poemas; 1999), *Sobredosis de cuentos* (2000), *t-quiero.com* (cuentos; 2001), *¡Cuántos cuentos!* (2002), *Cuentos sin mordaza* (2003), *Ese extraño equilibrio de lo opuesto* (relatos eróticos; 2004), y *La siesta en que la cueva se tragó al ladrón* (cuentos eróticos; 2007).

SCHAERER DE HABERMEHL, Sara Victoria (Asunción, 1940). Narradora, periodista y docente. Radicada en Uruguay desde 1965, se dedica a la literatura infantil desde hace unos diez años. Integrante de varios talleres y seminarios literarios, fundadora del “Taller de Creación Literaria Figuras”, co-fundadora del Instituto Cultural Uruguay-Paraguay y miembro de la Asociación Mundial de Mujeres Periodistas y Escritoras (AMMPE, capítulo Uruguay), Sara Victoria Schaerer de Habermehl ha recibido numerosos premios y menciones especiales en concursos narrativos locales y extranjeros. En 1993 obtuvo el título de “Experta en Literatura Infantil Hispanoamericana y Universal” con una monografía titulada “Orígenes de la literatura infantil en el Paraguay”, presentada en el Instituto de Profesores Artigas en Montevideo, Uruguay. Aunque todavía no ha reunido su obra en libro, ya ha publicado unos veinte cuentos en revistas y antologías literarias, como también en diversos periódicos y suplementos dominicales uruguayos y extranjeros. Actualmente tiene en preparación un

volumen infantil, *Misterio en la Isla de los Búhos y otros cuentos*, y posee, además, una gran cantidad de obras inéditas.

SCHVARTZMAN, Mauricio (Asunción, 1939-1997). Poeta, periodista, ensayista y profesor universitario. Miembro de la llamada “generación del 60”, militó durante su juventud en los movimientos de lucha contra la dictadura de Stroessner, lo que le valió la persecución del régimen. Consecuentemente, se vio obligado a emigrar a la Argentina, circunstancia que aprovechó para realizar estudios superiores de Ciencias de la Educación en la Facultad de Filosofía y Letras (1965-1968) y de Sociología (1965-1971), ambos en la Universidad de Buenos Aires. Entre 1971 y 1973 realizó también diversos cursos de postgrado sobre temas dispares, incluyendo literatura inglesa, literatura y filosofía griegas, análisis literario y filosofía de la educación. A mediados de la década del setenta regresó a su país, dedicándose desde entonces tanto a la docencia como al periodismo. Analista político en el Canal 13 de televisión, durante muchos años trabajó en los periódicos *ABC Color* y *Noticias*. Como columnista del diario *Noticias*, participó en varias reuniones de la Sociedad Interamericana de Prensa (SIP) en representación de dicho periódico. Parte de su obra poética está dispersa en numerosos semanarios, revistas literarias y publicaciones diversas; y varios poemas suyos han sido incluidos en antologías literarias tanto nacionales como extranjeras. En poesía, ha publicado sólo un libro de poemas, *Ñe'ery* (1985), pero ha escrito más de trescientas columnas de análisis político y comentarios periodísticos diversos. También es autor de ensayos de contenido sociológico como *El joven dividido* (1987), *Contribuciones al conocimiento de la sociedad paraguaya* (1988) y *Mito y duelo* (1989).

SILVA, Lincoln (Eusebio Ayala [ex-Barrero Grande], 1945). Narrador, periodista y poeta. Aunque reside en el exterior desde hace varias décadas, su obra literaria gira en torno a temas y problemas de la realidad socio-política de su país. Autor de dos novelas técnicamente bastante innovadoras: *Rebelión después* (1970), su primera obra narrativa, y *General General* (1975) –textos ambos que a través del humor y del grotesco satirizan la realidad política paraguaya vigente en la época de gestación de esos libros (i.e., dictadura del General Stroessner, 1955-1989)– Lincoln Silva también ha escrito muchos cuentos y poemas, en su mayoría todavía inéditos.

SILVA, Ramón R. (Asunción, 1954). Poeta en guaraní, periodista y docente. Licenciado en lengua guaraní por el Instituto de Lingüística Guaraní del Paraguay, locutor y guionista de radio y televisión en la capital y en el interior del país, actualmente es un prestigioso animador de un programa televisivo conducido totalmente en guaraní. Miembro del Taller de Poesía “Manuel Ortiz Guerrero”, varios de sus poemas fueron incluidos en los tres libros colectivos de dicho taller: *...Y ahora la Palabra* (1979), *Poesía-Taller* (1982) y *Poesía Itinerante* (1984). En 1985 publicó *Hovere vere*, su primer poemario en guaraní, y un año después apareció su segundo libro poético, *Tangara tangara* (1985), cuyo título alude a una danza de los Mbyá. Según

Don Félix de Guaranía, Ramón Silva “es uno de los pioneros de la nueva poesía en idioma nativo, que tiene en cuenta las características que le son propias, su resonancia de selvas torrenciales y de tambores indígenas” (De: “Recital de Poesía Guaraní”, 30 de agosto de 1996, Palacio de López, Asunción). Electo “Joven sobresaliente del año” por la Cámara Junior de Asunción en 1986, este poeta ha sido objeto de varios otros galardones y distinciones. También en 1986 integró el elenco del “Grupo Paraguay Ñe’ë”, participando del Festival de Los Pirineos en Francia y España. Fue ganador de una mención especial por su poemario inédito *Neitekena*, escrito en guaraní, en el concurso internacional de poesía que se llevó a cabo en las Islas Canarias (España) en 1988. Y ese mismo año ganó una mención especial en el concurso de cuentos “Néstor Romero Valdovinos” organizado por el diario *Hoy*. Es autor, además, de *Arandu ka’aty aty* (1991), libro que reúne recetas y consejos del folklore guaraní y que describe las virtudes curativas de las plantas medicinales paraguayas.

SILVA ALONSO, Raúl (Asunción, 1946). Cuentista y novelista. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), presidente de la Academia Literaria de Exalumnos del Colegio San José, fundador y director de la revista *Donna*, Raúl Silva Alonso dirige el “Club del cuento” del Club Centenario y ha publicado hasta la fecha dos libros de cuentos: *Volver a vivir* (2004) y *Algunos cuentos asombrosos y un microcuento* (2006); y dos novelas cortas: *En Tacumbu* (2006) y *Según pasan los años* (2007). Es autor, además, de dos cuentos para niños. En 2003 editó el poemario *Desbaratando encajes*. También ha hecho adaptaciones infantiles de obras de la literatura universal (2005) y de cuentos de autores paraguayos en (2006). Fue merecedor de algunos premios importantes, entre ellos el Primer Premio del 8º Concurso de Cuentos del Club Centenario en 2002 y el Segundo Premio de Cuentos, Coomecipar (Cooperativa de Médicos del Paraguay) en 2006.

SILVERO, Rogelio (Caazapá, 1928)). Dramaturgo en guaraní. Aunque recogidas sin fechas de presentación o publicación, son de la autoría de Rogelio Silvero las siguientes dos piezas teatrales escritas en guaraní: *Ñor, iri rapykuere* y *Jagua rekove*. [Datos bio-bibliográficos de José Vicente Peiró Barco]

SISA DA COSTA, Alberto Manuel (Asunción, 1966). Poeta y periodista. Egresado de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción (UNA) y miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), desde 1996 hasta el presente viene desempeñando funciones de prensa primero en la Dirección de Comunicación de la Municipalidad de Asunción y después en la Dirección General de Cultura de la comuna asuncena. Actualmente está a cargo del área de literatura paraguaya de la Biblioteca Pública Municipal “Augusto Roa Bastos”. Hasta la fecha ha publicado dos poemarios: *Atalaya de los Sueños* (2001) y *Evasiones Peregrinas* (2006). También algunos de sus poemas han aparecido en poemarios colectivos del Taller de Literatura de la Universidad Iberoamericana, dirigido por Delfina Acosta (2004-2005) y por

Victorio V. Suárez (2006-presente), del que formó parte entre 2004 y 2006, respectivamente. Como periodista, trabajó en varios medios de prensa locales, ente ellos *Noticias El Diario* (en la sección de Arte y Cultura), *Ultima Hora*, *Hoy*, *Popular* y *El Día*.

SOLER, Carmen (Asunción, 1924 - 1985). Poeta de fina sensibilidad, luchadora social comprometida con la suerte de sus hermanos paraguayos a quienes dedicó toda su vida, gran parte en el exilio, Carmen Soler expresó su solidaridad con su sufrido pueblo a través de sus versos, tal vez los más encendidos y elocuentes con que cuenta el cancionero patrio de protesta. Autora de textos dispersos en diversas publicaciones locales, del libro de poesías titulado *En la tempestad* –su única obra publicada en vida– y de un volumen póstumo, *La alondra herida* (1995) –poemario aparecido con motivo del décimo aniversario de su muerte–, esta infatigable mujer a quien Luis María Martínez ha calificado de “la desconocida voz abroquelada por la distancia y el silencio” representa, según Augusto Roa Bastos, “la irrupción de la mujer [en la poesía nacional] como poeta de combate” (De: *El Trino Soterrado*, Tomo I, p. 392).

STEFANICH, Juan (Asunción, 1889 - Buenos Aires, 1976). Periodista, narrador, crítico y ensayista. Destacado orador y polémico escritor, Juan Stefanich ha escrito una gruesa novela (*Aurora*, 1920), innumerables artículos periodísticos y varios ensayos de carácter crítico e histórico. A menudo inspiradas en la dramática realidad histórico-política de su país, sus obras más conocidas incluyen, además de la arriba mencionada, la novela *Hacia la cumbre* (1914) y *Horas trágicas; prosas de paz y de dolor* (1922).

STRATTA, Lilian (Montevideo, Uruguay, 1939). Poeta, cuentista y periodista. Aunque uruguaya de nacimiento, se inició como escritora en Paraguay, donde reside desde 1960. En poesía es autora de: *En la distancia de la flecha* (1977), *Día sobre el blanco* (1979), *Fra-Fra* (infantil; 1979), *De los vencimientos a los poderes* (1984), *Antología de poemas y De manos llenas* (1985), *Poemas de amor y de los otros* (1986), *En el crujir de los pasos* (1999), *Voces Nuevas* (2000), *La piel interna* (2000), *Fra-Fra y otros poemas* (infantil; 2004) y *Dóciles abismos* (2005). En narrativa tiene: *La Arcadia y el esperado* (1983) y *Un viento sin procedencia* (1998). Como periodista ha publicado reportajes y artículos periodísticos en diarios y revistas de Paraguay y Uruguay. Tiene también poemas infantiles publicados en libros uruguayos y su obra figura en varias antologías latinoamericanas.

SUAREZ, Victorio V. (Asunción, 1952). Poeta, ensayista y periodista. Miembro de la llamada “Generación del 80” y egresado de la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción (UNA), miembro y actual Vicepresidente de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), se desempeña como catedrático de la Universidad Nacional, en la carrera de letras. Es también fundador y director de la revista *Arte y Cultura* (2004) y desde el año 2005 dirige el Taller de Literatura de la Universidad

Iberoamericana de Asunción. En 1997 recibió un galardón en el Primer Concurso de Poesía Joven organizado por el Instituto Paraguayo de Cultura Hispánica. Publicó sus poemas y artículos desde 1970 en los suplementos culturales de *La tribuna* y de *ABC Color*. En 1984 fue uno de los fundadores de Editora Taller (del “Taller de Poesía Manuel Ortiz Guerrero”). Parte de su obra poética apareció en las ediciones colectivas de dicho taller: *Y ahora la palabra* (1977), *Poesía Taller* (1982) y *Poesía Itinerante* (1984). En 1985 dio a conocer su primer poemario: *Los fuegos del alba*. Es además autor de *Literatura paraguaya (1900-2000), expresiones de los máximos representantes* (2001), un voluminoso trabajo sobre la literatura paraguaya del siglo XX que incluye, entre otras cosas, reportajes a escritores representativos del período, que se han ido publicando a partir de 1992 y durante varios años en los suplementos literarios de *ABC Color* y del diario *Noticias*, de cuyo suplemento cultural fue director entre 1994 y 1998 y donde también escribió como columnista político. Entre sus publicaciones más recientes están: *Cristal interior (Bardo Thodol)* (2005), su segundo poemario, *Proceso de la literatura paraguaya* (2006), *La década del 40* (2006), obra de investigación colectiva de la Facultad de Filosofía UNA, *La niña de sepia* (2007), su primer libro de relatos, y *El cristal y la rosa* (2008), su poemario más reciente. En marzo-abril de 2007 fue profesor invitado para dar clases de literatura paraguaya e hispanoamericana en seis universidades de Taiwán: Providence, Wenzao, Instituto de Lengua de Defensa, National Taiwan Normal University, Fujen y Tam Kang.

SURREALISMO. Movimiento literario y artístico que intenta expresar el pensamiento puro con exclusión de toda lógica o preocupación moral y estética. Surgido en Europa de los brazos del Futurismo (Marinetti, 1909) y del Dadaísmo (1919), no toma el nombre de “surrealismo” hasta 1924, después del manifiesto de André Breton (en 1922), uno de los fundadores de la escuela surrealista. Fueron sus precursores: Rimbaud, Apollinaire y Kafka; y sus guías literarios: Breton, Aragon, Eluard y García Lorca, teniendo posterior desarrollo en cine, teatro y pintura. En el Paraguay –según el abogado y crítico Pedro Gamarra Doldán (en su ensayo sobre “El Surrealismo en el Paraguay”, 1968)– el surrealismo llega encaminado, de preferencia por Hérib Campos Cervera (1905-1953), a partir de sus poemas de la década del treinta, y plasmado en su poemario *Ceniza redimida*; a través de Oscar Ferreiro (1921), el más notorio surrealista, tanto en obra, como en su especial forma de vivir y decir, denotándose ello en sus poemas de los años cuarenta y cincuenta, reunidos recién en libros a partir de la década del ochenta; también vía Esteban Cabañas (1937), seudónimo literario del artista plástico Carlos Colombino, sobre todo en su primera obra: *Los monstruos vanos* (1964). Expresa Gamarra Doldán que se advierte la presencia del “surrealismo” en momentos de José-Luis Appleyard, Ramiro Domínguez, Roque Vallejos (en sus años muy jóvenes), René Dávalos, Nelson Roura y Emilio Pérez Chaves; pictóricamente, en la obra de Ida Talavera de Fracchia, la surrealista más conocida, y en momentos plásticos de Aldo Delpino, Joel Filártiga, Ricardo Migliorisi, Selmo Martínez, María Teresa Pozzoli, y en

breves trazos en la aún indefinida Margarita Morselli. El surrealismo es un arte que en nuestro país aún espera despertarse en cine y teatro paraguayos, comenta el mismo crítico, y agrega que dado que el surrealismo es concebido como el “último gran sacudón cultural pleno de occidente”, pues “bienvenido siga siendo”.

SWANN, Chester (Depto. del Guairá, 1942). Narrador, periodista, ilustrador gráfico, compositor y artista. Iconoclasta e irreverente en lo relacionado con sus creaciones literarias y artísticas, Chester Swann (seudónimo literario de **Celso Aurelio Brizuela**) es autor de una veintena de obras, mayoritariamente narrativas, de las cuales sólo una novela, *Razones de Estado* (2005), ha sido publicada como libro tradicional, impreso en papel. El resto de su producción incluye, hasta la fecha, cinco volúmenes de cuentos, catorce novelas, un ensayo y un poemario, todos inéditos aunque cuatro de ellos publicados virtualmente en su página web (Chester Swann). Son esas obras: *Cuentos para no dormir* (2004; incluye dos cuentos premiados como Primer Premio del Club Centenario: “De cómo un alma bienaventurada huyó del Paraíso Celestial”, en el año 2000; y “La tumba del angelito”, en 2003), *Seis relatos fantásticos* (2006), *Los dioses pueden morir* (2006; novela), *El andariego alucinado* (2007; novela) y *Verso averso* (2008; poemas y canciones). En 2006 ganó el Primer Premio del concurso “Premio Juan S. Netto de Literatura” con el cuento “Sobrevivientes anónimos”. Sobre el porqué de no publicar sus obras de forma tradicional, explica el autor que está “a favor del libro virtual o e-book porque es una manera de no degradar el medio ambiente planetario con la vaina del papel...” y agrega que “Dentro de muy poco, el papel ocupará el lugar del papiro, pergaminos y palimpsestos en algunos museos de por ahí. La Nueva Era está llegando y hay que adaptarse a ella”.

T

TAKUAPU. Revista cultural fundada en abril de 2005 por Susy Delgado bajo el lema “Por la palabra verdadera y libre”. Mensual en sus inicios y bimestral desde el segundo año, hasta el presente (julio de 2007), lleva publicados 19 números. Concede atención prioritaria a la literatura paraguaya, y en segundo término, a las letras latinoamericanas y del mundo, al arte y al pensamiento contemporáneo, con una sección especial dedicada a la lengua y literatura guaraní, presentando habitualmente notas y textos diversos escritos en esta lengua. Ha publicado colaboraciones de escritores e intelectuales locales como Rubén Bareiro Saguier, Bartomeu Meliá, Sinfioriano Rodríguez, Adriana Almada, Domingo Aguilera y José Carlos Rodríguez; y de figuras del exterior como Wolf Lustig, Carla Fernandes, Tracy Lewis, Guadalupe Angeles, Rodolfo Alonso, Jorge Boccanera y Adolfo Colombes. Su Consejo de Redacción está integrado por Maricruz Najle, David Velázquez y la directora Susy Delgado. La revista mantiene relaciones

con intelectuales de Paraguay, Argentina, Brasil, Uruguay, Chile, Bolivia, Colombia, México, Estados Unidos, España, Francia y Alemania, a través de su sistema de suscripciones e intercambio. [Ficha preparada por Susy Delgado]

TALAVERA, Lourdes (Asunción, 1959). Aunque médica-cirujana con especialización en pediatría de profesión, se dedica a la narrativa desde fines de los años 80. Miembro de Escritoras Paraguayas Asociadas (EPA), hasta la fecha lleva publicados tres libros de cuentos y relatos: *Junto a la ventana* (2003), *Zoológico Urbano* (2004) y *Afinidades Furtivas* (2007). Su primer cuento publicado (“La telaraña”) data de 1989 y aparece en la revista *La Micrófona* del Centro de Documentación y Estudios (CDE). Luego forma parte del Taller de cuentos del Centro Cultural de España “Juan de Salazar”, dirigido por la escritora Renée Ferrer, y publica en forma colectiva dos relatos incluidos en *Nueva Cosecha* (2002), el libro del taller. Algunos de sus cuentos han sido publicados en suplementos culturales locales y uno de ellos, “La Revancha”, ha recibido una Mención de Honor en el VII concurso de cuentos breves “Jorge Ritter” – Coomecipar (2004).

TALAVERA, Natalicio (Villarrica, 1839 - Campamento de Paso Pucú, 1867). Periodista, poeta y narrador. Faamoso cronista y poeta-testigo de la Guerra de la Triple Alianza (1864-1870), el mérito principal de las obras de Natalicio Talavera radican en el hecho de haber sido concebidas y escritas en el campo de batalla, característica compartida con una conocida obra del escritor mexicano Mariano Azuela, *Los de abajo* (1916), primera novela de la Revolución Mexicana. Muerto antes de que terminara la guerra, en el campamento de Paso Pucú, Natalicio Talavera dejó un “Himno”, muchas crónicas (publicadas en *El Semanario*, periódico de la época) y diversos poemas patrióticos cuya nota recurrente es el dolor de impotencia frente a la destrucción de la patria invadida y sufriente.

TALAVERA DE FRACCHIA, Ida (Asunción, 1910-1993). Poeta, narradora y pintora. Aunque en vida sólo publicó un libro –*Esto de andar*, 1966–, esta prolífica pintora y poeta de gran sensibilidad y fuerza artísticas tiene también en su haber numerosas obras inéditas, incluyendo versos en guaraní. De dicho caudal inédito forman parte los siguientes poemas: “Protesto”, “Lámpara en vigilia”, “Sin brújula en la noche” y, en guaraní, “Jherugá Poty”, para dar sólo algunos títulos representativos.

TATAJYVA. (Capiatá, 1926). Poeta en guaraní y dramaturgo. Investigador de la cultura nativa de su país y profundo conocedor de la lengua guaraní, Tatajyva –seudónimo literario del sacerdote paraguayo **Rubén Darío Céspedes**– es, según el Prof. Basíledes Brítez Fariña, “uno de los sacerdotes más cultos que tenemos en nuestro medio, y que ama profundamente la cultura racial, convive con su pueblo, con los poetas, con la gente humilde y maneja el idioma nativo con una profundidad y misticismo que deja pasmado al investigador...” (Citado en *Las Cien Mejores Poesías en Guaraní*, p. 211).

Inició sus estudios eclesiásticos en el Seminario Metropolitano de Asunción para continuarlos después en Buenos Aires y luego en Roma, donde se dedicó también a escribir poesía y teatro en guaraní. Allí obtuvo su licenciatura en Filosofía, Derecho Canónico y Sagrada Teología, fue ordenado sacerdote y celebró su primera misa sobre el cuerpo del Pontífice San Pío X. De esa época datan numerosos poemas –varios publicados en revistas, antologías y diversas publicaciones en guaraní o bilingües– y una obra teatral en versos, titulada *KEPE GUARE-Paype Guar,,,*, publicada posteriormente en Asunción (1973). De vuelta a su patria, ocupó cargos en la Iglesia de La Encarnación y en la Curia Metropolitana. Actualmente es Párroco de la Iglesia Virgen del Rosario. Miembro de la Asociación de Escritores Guaraníes (ADEG) y de la Academia de la Lengua y Cultura Guaraní, el Rev. Padre Lic. Rubén Darío Céspedes fue condecorado en 1960 por el Gobierno de la República con la Medalla del Ministerio de Defensa Nacional por su destacada labor de investigador y estudioso del guaraní. En cuanto a su labor literaria más reciente, una de sus mayores contribuciones a la literatura paraguaya en guaraní fue la compilación de la antología poética *Las Cien Mejores Poesías en Guaraní* (1981), en co-autoría con Pedro Encina Ramos, obra cuya segunda edición está actualmente en preparación. Tiene además, como todo poeta popular y, en particular, como muchos escritores en guaraní, una gran cantidad de obras inéditas.

TEATRO: SIGLO XX. Durante la primera mitad del siglo XX, la historia del teatro paraguayo no cuenta con muchos nombres que hayan trascendido las fronteras nacionales, con la posible excepción de Josefina Plá quien, además de ser autora y co-autora (con Roque Centurión Miranda) de varias obras teatrales, está entre los críticos que más han estudiado el teatro paraguayo. Como en otros países de Latinoamérica, razones de orden histórico-político y económico-social explican parcialmente el hecho de que el teatro haya sido, y continúe siendo, el género menos fecundo de la literatura paraguaya. En el caso específico del Paraguay, la inestabilidad política de las primeras décadas, unida a una guerra internacional (i.e., la Guerra del Chaco con-tra Bolivia, 1932-1935), una terrible guerra civil (i.e., la Revolución de 1947) y una de las dos dictaduras más largas que registra la historia del continente americano hasta la fecha (i.e., la del general Alfredo Stroessner, 1955-1989; la otra es la de Fidel Castro, 1959-presente), tienen un impacto negativo directo tanto en la cantidad como en la calidad de la producción teatral de este siglo.

Sin embargo, a lo largo de las dos décadas que preceden a la Guerra del Chaco surge un interés teatral antes inexistente y numerosos autores estrenan dramas y comedias de carácter predominantemente popular, entre ellos: Eusebio A. Lugo, Pedro Juan Caballero, Facundo Recalde y José Arturo Alsina, el más célebre del grupo. No obstante haber nacido en la Argentina, Alsina vivió en el Paraguay desde muy joven y su obra dramática es netamente nacional aunque algunas de sus piezas reflejan influencias del teatro europeo: e.g., de Ibsen en *El derecho de nacer* y de Pirandello en *La ciudad soñada*.

De enorme significación cultural para un país bilingüe como el Paraguay es la producción teatral de Julio Correa, autor de gran mérito e iniciador, en la década del 30, del teatro en guaraní en obras inspiradas en el contexto histórico-político de esos años, y en particular en la Guerra del Chaco. Otros representantes del teatro en guaraní de esa época son Francisco Barrios, Roque Centurión Miranda y Luis Ruffinelli.

Durante la segunda mitad del siglo XX y hasta el presente, entre los autores de obras más representadas, tanto dentro como fuera del país, se destacan en particular: Ernesto Báez, Mario Halley Mora, el más prolífico de este período y autor de varias piezas en “yopará” (vocablo guaraní que significa “mezclado”, i.e., español y guaraní), Alcibiades González Delvalle, tal vez el dramaturgo más polémico y controversial de los años ochenta, Ovidio Benítez Pereira, José María Rivarola Matto y Julio César Troche.

Además de los dramaturgos ya mencionados, entre los nombres que también ocupan un lugar significativo dentro del teatro paraguayo contemporáneo deben figurar, entre otros: los autores y críticos José Luis Appleyard, Ramiro Domínguez y Ezequiel González Alsina; el gran poeta Hérib Campos Cervera, autor de *Juan Hachero* (1952), escrita ocho meses antes de su muerte; el escritor Efraín Enríquez Gamón; el actor, autor y ensayista Manuel E. B. Argüello; el poeta, narrador y dramaturgo Moncho Azuaga; el novelista y ensayista Félix Álvarez Sáenz; los autores y directores teatrales José Luis Ardissonne y Agustín Núñez; y la dramaturga y guionista teatral Gloria Muñoz quien, con Agustín Núñez, ambos llevaron a escena en 1991 (bajo la dirección de éste y la adaptación teatral de aquélla) una versión teatral de *Yo el Supremo* (1974), la novela más conocida de Augusto Roa Bastos.

En cuanto a la producción más reciente, en los últimos catorce años (1990-2004) llegan al escenario numerosas piezas, en su mayoría breves –de temas y estilos diversos, experimentales, iconoclastas– de autores jóvenes como Héctor Micó y Mario Santander Mareco, para dar dos ejemplos, y también de autores no tan jóvenes pero que en estos años empiezan a incursionar en la escritura dramática, como es el caso, entre otros, del mismo Agustín Núñez ya antes mencionado, de la escritora Renée Ferrer, del novelista y ensayista Luis Hernáez y de Augusto Roa Bastos, el escritor más conocido de las letras paraguayas.

De interés particular es la aparición, en las últimas décadas, de un número significativo de autoras en la dramaturgia nacional ya que tradicionalmente la gran mayoría de piezas teatrales, con la casi única excepción de las obras de Josefina Plá, son de autoría masculina. Con la producción dramática de Edda de los Ríos, Pepa Kostianovsky y Raquel Rojas; la de las narradoras Lucy Mendonça de Spinzi y Sara Karlik; y la de Gloria Muñoz y Renée Ferrer ya antes citadas, el teatro paraguayo se enriquece temática y estructuralmente, al reflejar sus obras preocupaciones y estilos variados, y al incorporar motivos y temas relacionados con la realidad femenina actual, a tono con la dramaturgia latinoamericana contemporánea.

THOMPSON MOLINAS, Roberto (Asunción, 1928). Cuentista. Es autor de numerosos relatos de tipo policial aparecidos en revistas y semanarios culturales. Hasta la fecha ha publicado dos libros de cuentos: *Lacú y otros relatos* y *Sin testigos* (1987).

TORANZOS BARDEL, Fortunato (Buenos Aires, 1883 - Kendall [Paraguay], 1942). Poeta, periodista, narrador, ensayista y docente. Aunque nació en Buenos Aires, tenía cuatro años cuando fue traído por su familia al Paraguay y en Asunción vivió, creció y se educó formalmente. Colaborador de la revista *Crónica* y Profesor de Teosofía, Fortunato Toranzos Bardell integró, a partir de 1906, el primer grupo modernista con aportaciones como su poema “Góticas”, bajo la evidente influencia de Darío y de Lugones, quienes el año anterior habían publicado *Cantos de vida y esperanza* y *Los crepúsculos del jardín*, respectivamente. Sus compañeros de época fueron, entre otros, Gomes Freire Estéves (1886-1970), Ricardo Marrero Marengo (1879-1919) y Roberto A. Velázquez (1886-1961). Los temas exóticos, característicos de buena parte del modernismo, caracterizaron su prosa, según se advierte en “La odalisca” (1907) y “Rollinat” (1907), y pasaron también a su poesía en no pocos temas de su único libro: *Piedras vacilantes* (1935). En 1941 da a conocer, en prosa, *El mesianismo de Virgilio*. Sus estampas folklóricas difundidas desde el periodismo a partir de comienzos de siglo fueron reunidas y publicadas póstumamente en 1960 con el título de *Alma guaraní*. [Ficha y datos del Profesor Amaral]

TORCIDA DE ARRIOLA, Teresita (Argentina, 1940? - Asunción, 1988). Narradora, actriz, docente y directora-autora teatral. Aunque argentina de nacimiento, Teresita Torcida de Arriola vivió en Paraguay desde los dos años y su obra pertenece totalmente a la literatura paraguaya. De su producción narrativa se destacan en particular *Los cuentos de tía Lulú* (1971; 1er. libro de cuentos infantiles escrito y editado en Paraguay) y una novela corta titulada *Y soy, y no* (1975), publicada en un mismo volumen con *Andresa Escobar* (1975, Premio “Hispanidad 1975”) de Ana Iris Chaves de Ferreiro. Según el profesor y crítico español José Vicente Peiró Barco, su “principal aportación narrativa es la apertura comunicativa de su protagonista: un hombre”. También es autora de *Farsa de una farsa* (1972; Mención Especial en el 1er. Concurso Nacional de Obras de Teatro del C. N. N. [Colegio Nacional de Niñas], 1971).

TORGA, Rudi (San Lorenzo, 1938 – Asunción, 2002). Actor y director de teatro, poeta bilingüe (español-guaraní) y periodista, Rudi Torga es el seudónimo o nombre artístico de Gabino Ruiz Díaz Torales. Egresado de la Escuela Municipal de Arte Escénico “Roque Centurión Miranda”, entre 1964 y 1969 se desempeñó como actor y director del Teatro Popular de Vanguardia (TPV) y en 1970 fundó y dirigió el Teatro Estudio Libre, incorporado al Programa de Acción Cultural Comunitaria de Misión de Amistad. Socio fundador del Centro Paraguayo de Teatro (CEPATE) y de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), ha sido también columnista regular de la

sección “Arte y Espectáculos” del diario *Hoy* durante mucho tiempo. Autor bilingüe desde sus primeros inicios poéticos en 1955, Rudi Torga ha reunido todos sus poemas en dos poemarios titulados, significativa y respectivamente, *Mandu'ar*, (1990), volumen en donde ha publicado sus versos en guaraní, y *Donde mi canto pasó*, publicado póstumamente (2003) y título bajo el que ha incluido su producción en español. Dejó además varios textos inéditos, entre ellos: *Esta Tierra Soy Yo*, obra de teatro, y *Julio Correa: Texto y Contexto*, sobre el conocido poeta y “padre” del teatro en guaraní. Según el propio autor, la mayoría de sus poemas han sido concebidos “en verso y con música”. En efecto, casi todas sus obras poéticas están musicalizadas y han sido grabadas en disco y casete por varios intérpretes y conjuntos paraguayos. Son también de su autoría: *Antología del Teatro Clásico en Guaraní* (1998) y *Pascual Duarte Rekovekue* (2001), traducción al guaraní de *La familia de Pascual Duarte* (1942), conocida novela del escritor español Camilo José Cela (Premio Nobel 1989).

TRIAS COLL, Santiago (Barcelona, 1946 - Asunción, 1996). Novelista, sociólogo, periodista y pintor. Aunque nació y estudió en Barcelona, se licenció en sociología y desarrolló actividades artísticas en su ciudad natal (actividades que incluyen tres exposiciones de pintura en la década de los setenta), el Trías Coll narrador es netamente paraguayo. En efecto, y aunque empezó tarde, su prolífica producción narrativa es posterior a su llegada al Paraguay, donde reside desde fines de 1982. En 1989 publicó *Los diez caminos*, su primera novela, ganadora del “Premio Julio César Chaves”, y un año después apareció *Gustavo presidente* (1990), su segunda novela que ya ha tenido varias ediciones, además de haber recibido el Premio Curupayty. De 1991 son *Tacumbú, infierno y gloria* y *Hechizo paraguayo*, otras dos novelas. En 1993 salió a luz *Gustavo presidente II* –continuación y epílogo de *Gustavo presidente*–, su última obra publicada.

TRINIDAD SANABRIA, Lino (Pedro Juan Caballero [Depto. de Amambay], 1934). Poeta y narrador bilingüe (español-guaraní), ensayista y docente universitario. Dedicado a la defensa del idioma nativo del Paraguay desde muy joven y licenciado en lengua guaraní por la Facultad de Filosofía de la Universidad Nacional de Asunción, Trinidad Sanabria es actualmente catedrático de dicha universidad en el área idiomática. Socio fundador de Autores Paraguayos Asociados (APA), miembro fundador del Centro Paraguayo de Investigación Lingüística (CEPAIL) y de la Conferencia Literaria Occidental para la Paz Mundial (Washington D. C.), miembro activo de la Asociación de Escritores Guaraníes (ADEG) y socio activo de la Asociación Indigenista del Paraguay (AIP), en 1986 publicó *Platero ha che*, versión en guaraní de *Platero y yo* (1914), conocida obra del escritor español Juan Ramón Jiménez. Fue además uno de los traductores al guaraní de la actual Constitución Nacional de su país, vigente desde 1992. Su producción literaria incluye, hasta la fecha, *Ñane Ñe'e Guaraníme* (1991), colección bilingüe de leyendas, costumbres, mitos, fábulas y relatos guaraníes, *Taruma Poty* (1995), antología que recoge algunos de sus poemas y prosas en guaraní,

Ñe'epoty Apesâ / Ramillete de Poemas (2004), poemario en versión bilingüe, y *Moñe'erã Guaraníme* [Lecturas en Guaraní] (2005), también en versión bilingüe. Tiene además traducciones y numerosos estudios sobre el idioma guaraní, el bilingüismo en el Paraguay y sobre el esperanto que han aparecido en revistas y publicaciones especializadas, dentro y fuera del país. En 1998 apareció su diccionario pedagógico práctico (guaraní-castellano) *Arandumi*, y en 1999 el diccionario trilingüe (castellano-inglés-guaraní) cuya versión guaraní, *Avañe'e*, es de su autoría. De más reciente publicación son dos diccionarios bilingües (guaraní-castellano y castellano-guaraní): *Gran Diccionario Avañe'e Ilustrado* (2002), con apéndices sobre gramática guaraní e informaciones sobre Paraguay, y *Ñe'ëndy Raity* (2008), nuevo diccionario práctico y pedagógico guaraní-castellano.

TROCHE, Julio César (San Bernardino, 1927). Dramaturgo y crítico teatral. Es autor de varias obras teatrales, entre las que se destaca *El pan de tus maizales* (1955), pieza ganadora del primer premio en la “Primera Olimpiada Artística del Paraguay” que se llevara a cabo en 1955. Julio César Troche fue también co-fundador (con el escritor Rubén Bareiro Saguier) y director de la revista literaria *Alcor*.

TUMBITA. Ver **BEDOYA (h), Carlos Agustín.**

v

VALDOVINOS, Arnaldo (Villeta, 1908 - Buenos Aires, 1991). Poeta, ensayista, narrador y periodista. Durante la Guerra del Chaco publicó *Bajo las botas de una bestia rubia* (1933) y *Cruces de quebracho* (1934), relatos que reflejan la angustia y el horror de la contienda. Unos años después apareció uno de sus más elogiados poemas, “El Mutilado del Agro” (1935), donde canta también el dolor de los caídos. Otro poema muy conocido es “Asunción”, premiado con Medalla de Oro por la Municipalidad de la capital en un concurso de “juegos florales” convocado para celebrar un aniversario más de la fundación de Asunción. Circunstancias políticas lo llevaron más tarde al exilio en la Argentina donde vivió casi medio siglo hasta su muerte en Buenos Aires. De aquella época son sus estudios sobre el folklore paraguayo, reunidos en forma de libro con el título de *La incógnita del Paraguay* (1944).

VALLEJOS, Roque (Asunción, 1943-2006). Poeta, ensayista, periodista y crítico literario. Aunque médico de profesión, desde hace muchos años se dedica a la creación y crítica literarias. Miembro de número de la Academia Paraguaya de la Lengua Española desde 1973 y de la Sociedad Científica del Paraguay, Roque Vallejos colaboró en periódicos y revistas literarias diversas. Publicó varios poemarios, entre ellos: *Pulso de sombra* (1961), *Los arcángeles ebrios* (1964), *Poemas del Apocalipsis* (1969), *Los labios del silencio* (1986), *Tiempo baldío* (1988) y *Antología poética* (2000). También es autor de dos antologías literarias: *Antología crítica de la poesía paraguaya contemporánea*

(1968) y *Antología de la prosa paraguaya*, tomo I (1973). Su producción crítica incluye, entre otros, los siguientes títulos: *La literatura paraguaya como expresión de la realidad nacional* (1967, 2ª ed., 1971; 3ª ed. corregida y aumentada, 1996), libro que obtuvo el “Premio de Crítica Nacional John F. Kennedy”, *Palabras al viento* (1972), selección de ensayos críticos, y *Josefina Plá: Crítica y Antología* (1995).

VERA, Helio (Villarrica, 1946 – Asunción, 2008). Cuentista y periodista. Abogado de profesión, ejerció el periodismo por más de cuatro décadas. Comenzó a publicar cuentos en suplementos literarios de la prensa local. Varios de sus relatos han sido incluidos también en antologías literarias, suplementos culturales y colecciones de cuentos locales y extranjeras. Su producción literaria incluye, entre otras, las siguientes obras: *Angola y otros cuentos* (1984; Premio El Lector), *En busca del hueso perdido. Tratado de paraguayología* (1990), especie de ensayo novelístico y obra galardonada en 1988 con el “Premio V Centenario” de la Embajada de España y del Instituto de Cooperación Iberoamericana (ICI), *Diccionario Contrera* (1994), *Antiplomo. Manual de lucha contra los pesados* (1997; Mención especial del Premio Nacional de Literatura, 1999), *La paciencia de Celestino Leiva y otros cuentos* (2001; Mención especial del Premio Nacional de Literatura, 2005, y Premio Municipal de Literatura, 2006), *Trofeos de la guerra y otros cuentos picarescos* (2002), *Plagueos, ensayos y otros divagues* (2005), y –en coautoría con Ricardo Ramírez– *Voces del Olimpo I* (2006) y *Voces del Olimpo II* (2007). Ganador del Premio (en el Concurso Cuento) 1992 del diario *Hoy* por su cuento “Destinadas”, incluido posteriormente en la segunda edición de *Angola y otros cuentos* (1994), Helio Vera escribió además, en co-autoría (con Julio César Frutos) *Pactos políticos* (1993).

VERA CABALLERO, Luis. Ver **LUBEKA, Tory.**

VERON, Luis (San Miguel [Misiones], 1960). Periodista, dibujante, ilustrador gráfico y ensayista. Durante varios años se dedicó al dibujo y se desempeñó como ilustrador gráfico en imprentas y editoriales de Asunción. En 1989 empezó a trabajar en el diario *ABC Color* y desde octubre de 1990 publica regularmente artículos de carácter histórico en la revista dominical de dicho periódico. En su primer libro, *Pequeña Enciclopedia de Historias Minúsculas del Paraguay*, Tomo I (1993), Verón recoge, pule y organiza una selección representativa de dichos artículos que, como bien los describe Jorge Aguadé (en la contratapa del libro), constituyen “retazos de nuestra historia” y “son fragmentos de la memoria cultural de nuestro país, reunidos con [un] estilo casual, ameno y placentero...”. También ha publicado artículos y ensayos de contenido diverso en revistas como *Mangoré*, *Estudios y Acción*. Además de sus trabajos periodísticos, ha colaborado en la documentación histórica de programas televisivos del Departamento de Teleeducación del Ministerio de Educación y Culto y de productoras locales para programas como “Nueve Repórter” y “La Venta del Siglo”. En 1996 apareció el Tomo II de su *Pequeña Enciclopedia de Historias Minúsculas del Paraguay*. De posterior

publicación son: *Asunción –Recuerdos de entrecasa* (1999) y algunos libros de contenido histórico-cultural más específicos como *De Oído y de Memoria–Reseña de la radiodifusión en el Paraguay* (2004), *Las Tintas del Tintero –Reseña de prensa escrita en el Paraguay* (2004) y *La Ventana Prodigiosa–Reseña de la televisión en el Paraguay* (2005). Por su tarea de investigación y difusión fue admitido como miembro de la Sociedad Científica del Paraguay y de la Academia Paraguaya de la Historia, y fue también condecorado por el gobierno argentino con la Orden de Mayo al Mérito en el grado de comendador.

VERON DE ASTRADA, Manuel (Itá, 1903 - Asunción, 1989). Poeta y político. Aunque poeta desde sus tiempos jóvenes, no pudo reunir su labor literaria sino en su edad madura, cuando ya había cumplido una labor eficaz en favor de las ideas socialistas, que también supo transmitir a su obra posterior. El carácter representativo de su poesía está ejemplificado en dos aportaciones: *Banderas en el alba* (1955) e *Intermedio lírico* (1972). Asimismo publicó un libro en prosa: *Hombres en la vida y en la muerte* (1975). [Ficha bibliográfica del profesor Raúl Amaral]

VILLA OCAMPO, Benigno De Jesús (Concepción, 1901 - Brasil, 1990). Actor, autor y director de teatro, poeta, narrador y periodista. Miembro de la generación concepcionera del 25 –nucleada en torno a la revista *Juvenia* de don Natalicio Olmedo– y uno de los principales propulsores de la comisión pro reivindicación y rescate de los restos del Mariscal López (finalmente trasladados a Asunción en 1936), don Benigno Villa se dedicó desde muy joven al teatro y a otras actividades culturales que dieron lustre y renombre a su ciudad natal. Integrante del Elenco Teatral dirigido por el maestro español (radicado en Concepción) don Jesús Barrios y Cajal y más tarde fundador del primer Elenco Teatral Municipal de Asunción, fue asimismo Senador de la Nación y luego director de Arte y Cultura de la Municipalidad capitalina. Perseguido y encarcelado durante la dictadura de Stroessner, optó por el “exilio voluntario” –como él mismo lo llamaba– y se radicó en San Pablo (Brasil). Llamado “el pico de oro” por sus elocuentes y encendidos discursos, incluso en el exilio siguió prestigiando a su ciudad y a su patria lejanas con la prolífica producción de su “pico” y su “pluma”. De sus obras escritas se destacan especialmente sus piezas dramáticas, y entre ellas *Casilda*, la más conocida, estrenada en Asunción (Teatro Municipal) en 1958 y dirigida por el célebre Roque Centurión Miranda. Otras obras teatrales suyas son: *Confesión tardía*, *Chifladuras del día* (1920), *Guaviramí* (1926; comedia musical cuya parte melódica es de su hijo don Juan Bautista Villa Cabañas), *Kurusú Isabel* (1930), *Apajuái* (1936), *Anichévene che vyro* (1936) y *El amor rondaba cerca* (1937). También es autor de *Evocando el pasado* (1950) –historia de la época opulenta de Concepción– y de *Historias, anécdotas y casos* (1968), obra que contiene diversos géneros y producida ya en el exilio.

VILLAGRA MARSAL, Carlos (Asunción, 1932). Poeta, narrador, ensayista y periodista. Aunque abogado de profesión, desde muy joven se dedicó también a la creación literaria. Integrante de la llamada “promoción del 50”,

miembro de la Academia Universitaria del Paraguay, durante muchos años director de la Tertulia Literaria Hispanoamericana de Asunción, embajador de Paraguay en Chile (1997- 1999) y en Ecuador (1999-2003), actualmente es profesor de literatura guaraní en la Universidad Católica y en la Universidad Nacional de su ciudad natal. Co-fundador (con José María Gómez Sanjurjo y Jorge Gómez Rodas) y director de Alcándara Editora* (1982-1988) –que en sus breves seis años de vida dio a luz sesenta volúmenes de poesía paraguaya– y director, además, de la Editorial Araverá (1985-1987), hasta la fecha ha publicado cinco libros y numerosos ensayos y comentarios críticos aparecidos en diversos semanarios culturales y publicaciones literarias nacionales y extranjeras. Es autor de tres libros de poesía: *Antología mínima* (1975), *Guarania del desvelado [1954-1979]* (1979), que incluye su épico “Canto a Simón Bolívar” (1954), premiado ese año en los “juegos florales” organizados por la “Sociedad Bolivariana del Paraguay” en homenaje a Bolívar, y *El júbilo difícil [1986-1995]* (1996), con ediciones paralelas en México y España bajo el título, en ambos casos, de *Poesía congregada*. Esta última obra (en sus tres ediciones) incorpora en sus páginas los seis poemas musicalizados de su *Cantata del pueblo y sus banderas torrenciales* (1986). En prosa, son de su autoría *Mancuello y la perdiz* (1965; 2ª ed. corregida, 1991; reeditada en Ecuador, 1995) –novela corta ganadora del Primer Premio (en narrativa) otorgado en 1966 por el diario *La Tribuna*– y *Papeles de última altura* (1992), colección de textos literarios y culturales diversos. En 1996 aparecen dos ediciones críticas de *Mancuello y la perdiz*: una en Quito (Ecuador), con prólogo y notas de Juan Manuel Marcos, y otra en España (Editorial Cátedra, Colección Letras Hispánicas), a cargo de José Vicente Peiró Barco. Actualmente tiene en preparación *Etnococina del Paraguay (Indígena, mestiza, romántica y contemporánea)*, serie de ensayos con intención estética.

VILLAREJO, José Santiago (Asunción, 1907-1996). Periodista, narrador y ensayista. Autor de *Ocho hombres* (1934), una de las mejores novelas de la guerra del Chaco, Villarejo fue también actor (como oficial de regimiento) en el trágico conflicto chaqueño. Entre sus publicaciones posteriores a 1940 figuran: *Cabeza de invasión* (1944), otra novela muy elogiada por la prensa, *Ojoooh lo Sayjuvy* (1944), serie de relatos, *Eutimio Salinas* (1986), su última novela publicada, y varios cuentos y ensayos aparecidos en diversos periódicos, revistas y antologías literarias.

VIVEROS, Javier (Asunción, 1977). Narrador y poeta. Aunque ingeniero informático de profesión, se dedica a la literatura desde muy temprana edad. Miembro de la Sociedad de Escritores del Paraguay (SEP), tiene cuatro libros publicados hasta la fecha. En narrativa, es autor de *La luz marchita* (2005; relatos) y *Fútbol S. A.* (2007; relatos); y en poesía también ha dado a luz dos poemarios: *Dulce y doliente ayer* (2007) y *En una baldosa: Haiku, Senryus y otras esquirilas* (2008). Su obra más reciente, en co-autoría con su hermana Diana Viveros, es un libro de cuentos: *Ingenierías del insomnio* (2008).

W

WIEZELL, Elsa (Asunción, 1926). Poeta, pintora y docente universitaria. Licenciada en Filosofía por la Universidad Nacional de Asunción (1950) y catedrática de la Universidad de Columbia, desde hace muchos años se dedica también a la pintura y ha expuesto en galerías de arte y centros culturales diversos. Prolífica poeta y participante activa del mundo artístico-cultural asunceno, Elsa Wiezell ha recibido numerosas distinciones de importancia, entre las que se cuentan el “Premio García Lorca” otorgado por “Amigos del Arte” en 1967, una “Mención de honor” de la Asociación de Escritores Guaraníes por su libro *Puente sobre el Tapé Cué* (1968) y el “Premio Integración Regional” en 1992. Entre sus más de 40 poemarios publicados, están: *Poemas de un mundo en brumas* (1950), su primer libro de poemas, *Orbita de visiones* (1962), *Mensajes para hombres nuevos* (1966), *Palabras para otro planeta* (1967), *Virazón* (1972), *La cosecha del viento norte* (1974), *Antología Poética* (1982), *Poemas del aire profundo* (1992), *La tierra de los maizales* (1993), *Los dos y el mar* (1994), *Rumbo al arco iris* (1995) y *El hombre de la nube* (2004), para dar sólo una docena de títulos representativos de su más de medio siglo de labor creativa ininterrumpida. De aparición más reciente son *Tren del agua* (2006), *Lirondela* (2006), *Este es mi pueblo* (2006) y *Puente de mariposas* (2007).

Y

YNSFRAN, Pablo Max (Asunción, 1894 - Austin [USA], 1972). Poeta, ensayista, crítico literario y periodista. Miembro de la llamada promoción de “Crónica” –y uno de los fundadores de la primera revista paraguaya (*Crónica*, 1913-1915) que apoyó la estética modernista–, Pablo Max Ynsfrán está también entre los primeros ensayistas de su país. Participó activamente en el gobierno del general José Félix Estigarribia –quien fuera jefe de operaciones en la Guerra del Chaco (1932-1935) y luego Presidente de la República (1939-1940)– cuyas memorias publicó en inglés bajo el título de *The Epic of the Chaco War, 1932-1935* (1950). Desterrado en 1940 al iniciarse la dictadura del general Morínigo, se exilió en los Estados Unidos, donde residió durante muchos años. De sus obras publicadas se destacan *Sobre latinismo* (1925), *El Paraguay contemporáneo* (1929) y *La expedición norteamericana contra el Paraguay, 1858-1859* (1958).

YSYRY. Revista cultural bilingüe que comienza su vida en 1942, bajo la dirección de José C. Frutos y la administración de su esposa Josefa Méndez de Frutos. Aún cuando sus fundadores ya dejaron la trinchera en la sostenida divulgación del cancionero popular nacional, colaboradores cercanos a esta noble pareja continúan publicando la revista *Ysyry*. En dicha publicación encontrarán “asilo” los poetas y músicos asociados con el gran movimiento cultural surgido después de la Guerra del Chaco. Y allí se harán conocer vates magníficos como Tomás Quiroga, Emilio Bobadilla Cáceres, Julián

Bobadilla, José D. Portillo, Juan Maidana, Santiago Dimas Aranda, Crispín C. Ortellado, Pedro Encina Ramos, Agustín Barboza, Diógenes Barreto y muchos otros poetas del interior del país. En la revista *Ysyry* se mantiene la práctica del bilingüismo, teniendo allí igual aceptación tanto las obras escritas en guaraní como las expresadas en español. En ella no se corrigen los textos originales de los autores y se respetan sus ideas y sus grafías particulares. Como en el caso de *Okára Poty Kuemi*, la revista *Ysyry* también es fuente de conocimiento para todo estudioso de la cultura popular del Paraguay. Durante el transcurso de todo el siglo XX, surgieron numerosas Revistas del Cancionero Paraguayo que deberían ser consideradas en estudios más detallados. Entre ellas se incluyen: *Ñane retã*, fundada y dirigida por Francisco Agüero Thompson, *Eirete Ñu*, fundada y dirigida por Severo Núñez Benítez, *Reminiscencia*, fundada y dirigida por Marino Barrientos, *Fa-re-mi*, fundada y dirigida por Bernardo Garcete Saldívar, y *Japuca mba'e jhaguã*, fundada y dirigida por José Asunción Acuña, para mencionar sólo algunos títulos. Pero hay muchos más. [Ficha preparada por Rudi Torga].

Z

ZARATE, Eulogio (Compañía Costa Salinas [Capiatá], 1920). Poeta en lengua guaraní. Fundador del Círculo Paraguayo de Poetas y del Centro Social y Cultural Capiateño, Eulogio Zárate es también socio activo de Autores Paraguayos Asociados (APA) y de la Asociación de Escritores Guaraníes (ADEG). Aunque reside en Buenos Aires desde 1975, continúa no obstante escribiendo poesías en guaraní, invocando en sus versos al amor y a la vida, y expresando en ellos sus deseos de paz, libertad y justicia social para todos, inspirado tal vez en la nostalgia patria y el inmenso cariño a su tierra lejana. Como muchos otros poetas populares, Zárate tiene en su haber una gran cantidad de poemas inéditos que aún no han sido reunidos en forma de libro. En cuanto a los publicados, éstos están dispersos en diversos periódicos, semanarios culturales, antologías poéticas y revistas folklóricas locales.

ZARRATEA, Tadeo (Yuty, 1947). Abogado, narrador y dramaturgo. Diplomado en abogacía por la Universidad Nacional de Asunción en 1974 y licenciado en lengua guaraní por el Instituto Superior de Lenguas de la Universidad Nacional, Tadeo Zarratea es autor de *Kalaíto Pombéro* (1981; traducida posteriormente al castellano por el mismo autor), primera novela escrita totalmente en guaraní. Entre otros cargos de índole cultural, ha sido co-fundador (con Feliciano Acosta y Natalia de Canese) y coordinador de la revista bilingüe de cultura *Ñemity*, profesor de fonología en el Instituto de Lingüística, y co-director del Departamento de Investigaciones Científicas del Instituto de Lingüística Guaraní de nuestro país. Su producción literaria incluye, además de la novela arriba mencionada, *Mitã reko marã*, una farsa para niños, y *Arandu Ka'aty* (1989), recopilación de relatos de la vida cotidiana del campesinado paraguayo. Es también co-autor (con Feliciano

Acosta) de *Ka'i rembiasakue [Las aventuras de Ca'i]*, edición bilingüe (traducida al castellano por Natalia de Canese) publicada en 1994, y autor de *Gramática Elemental de la Lengua Guaraní* (2002).

ZUBIZARRETA, Carlos (Asunción, 1904-1972). Narrador y ensayista. Considerado uno de los grandes prosistas de su país, Carlos Zubizarreta ha dejado páginas inolvidables del paisaje y las costumbres tradicionales del Paraguay en sus famosas *Acuarelas paraguayas* (1940). Otros títulos representativos de su producción literaria son: *Capitanes de la aventura* (1957), ensayos sobre dos figuras de la conquista (Irala y Cabeza de Vaca), *Historia de mi ciudad* (1965), *Cien vidas paraguayas* (1961), *Los grillos de la duda* (1966), colección de cuentos, y *Crónica y ensayo* (1969).

ZUBIZARRETA-UGARTE, Gonzalo (Asunción, 1932). Poeta, narrador, ensayista y crítico literario. Doctorado en Letras por la Universidad de California (Riverside), durante mucho tiempo residió y ejerció la cátedra de literatura en Estados Unidos. Actualmente vive en Asunción. Sus aportes críticos incluyen numerosas reseñas y varios ensayos sobre Elvio Romero y Ana María Fagundo, entre otros, publicados en importantes revistas literarias. En poesía ha publicado *Los altos muros, desde lejos* (1983), poemario que reúne cincuenta poemas de variada complejidad, y en narrativa es autor de *Una noche en Skorpio con su tía Damiana* (2004; relatos). Es también suyo *Cantar de gesta*, una novela aún inédita.

APENDICE I

Ediciones NAPA

(Asunción, Paraguay)

Colección Libro Paraguayo del Mes

0. Rivarola Matto, J. Bautista, recopilador. *De cuando Carai Rey jugó a las escondidas*. Julio, 1980.
1. Ruiz Nestosa, Jesús. *El contador de cuentos*. Sep-tiembre, 1980.
2. González Real, Osvaldo. *Anticipación y reflexión*. Octubre, 1980.
3. González Delvalle, Alcibiades. *Función Patronal*. Noviembre, 1980.
4. Casaccia, Gabriel. *La llaga*. Enero, 1981.
5. Plá, Josefina. *El espejo y el canasto*. Febrero, 1981.
6. Pecci, Antonio, compilador. *Teatro Breve del Paraguay. Antología*. Marzo, 1981.

7. Halley Mora, Mario. *Los hombres de Celina*. Abril, 1981.
8. Bray, Coronel Arturo. *Armas y Letras. Tomo I*. Mayo, 1981.
9. Appleyard, José-Luis. *Tomado de la mano*. Junio, 1981.
10. Bray, Coronel Arturo. *Armas y Letras. Tomo II*. Julio, 1981.
11. Chase Sardi, Miguel. *Pequeño Decamerón Nivaclé*. Agosto, 1981.
12. Bray, Coronel Arturo. *Armas y Letras. Tomo III*. Septiembre, 1981.
13. Zarratea, Tadeo. *Kalaíto Pombéro*. Noviembre, 1981.
14. Casaccia, Gabriel. *Los Huerta*. Diciembre, 1981.
15. O'Leary, Juan E. *Prosa polémica*. Enero, 1982.
16. González, Natalicio. *Vida y pasión de una ideología*. Febrero, 1982.
17. Ruiz Nestosa, Jesús. *Los ensayos*. Marzo, 1982.
18. Casaccia, Gabriel. *Cartas a mi hermano*. Abril, 1982.
19. Ayala (Alón), José de la Cruz. *Desde el infierno*. Mayo, 1982.
20. Rivarola Matto, Juan Bautista. *Yvypóra*. Junio, 1982.
21. Sosa Escalada, Gustavo. *El buque fantasma*. Julio, 1982.
22. Pampliega, Amancio. *Fusil al hombro*. Agosto, 1982.
23. Rivarola Matto, José María. *Tres obras y una promesa*. Marzo, 1983.
24. Alsina, Arturo. *Paraguayos de otros tiempos*. Abril, 1983.
25. Chaves de Ferreiro, Ana Iris. *Fábulas modernas*. Mayo, 1983.
26. Rodríguez-Alcalá, Hugo. *Relatos del Norte y del Sur*. Junio, 1983.
27. Rivarola Matto, Juan Bautista. *Diagonal de sangre*. Julio, 1986.

Colección PRISMA

1. Mazacotte, Alejandro. *Ensayo sobre la Guerra del Chaco. Tomo I*. Julio, 1983.
2. Machuca, General Vicente. *La Guerra del Chaco: Desde la terminación del armisticio hasta el fin de la contienda*. Mayo, 1983.

3. Rivarola Matto, José María. *Reflexión sobre la violencia*. Mayo, 1983.
4. Rodríguez Alcalá de González Oddone, Beatriz. *El Mariscal de América y otros ensayos*. 1983.

Colección Biblioteca Paraguaya

1. Schmidl, Ulrico. *Derrotero y viaje al Río de la Plata: 1534-1554*. Abril, 1983.
2. Freire Estéves, Gomes. *Historia contemporánea del Paraguay: 1896-1920*. Diciembre, 1983.

Colección Poesía

1. Rodríguez Alcalá, Guido. *Leviatán et cétera*. Junio, 1981.
2. Plá, Josefina. *Follaje del tiempo*. Julio, 1981.
3. Cabañas, Esteban. *Los cuatro lindes*. Diciembre, 1981.

APENDICE II

Alcándara Editora
(Asunción, Paraguay)

Colección Poesía

1. Campos Cervera, Hérib. *Ceniza Redimida*. 1982.
2. Mazó, Ricardo. *Briznas. Suerte de antología*. 1982.
3. Fariña Núñez, Eloy. *Obra poética*. Edición preparada por Francisco Pérez-Maricevich. 1982.
4. Ferreiro, Oscar. *Antología*. 1982.
5. Amaral, Raúl, ed. *El modernismo poético en el Paraguay. Antología*. 1982.
6. Bilbao, José Antonio. *Sobre tu piel oscura*. 1982.
7. Plá, Josefina, ed. *Antología. Voces femeninas en la poesía paraguaya*. 1982.
8. Cabañas, Esteban. *Desentierro*. 1982.
9. Plá, Josefina. *Tiempo y tiniebla*. 1982.
10. Bareiro Saguier, Rubén. *Estancias/errancias/querencias*. 1982.

11. Roa Bastos, Augusto. *El naranjal ardiente*. 1983.
12. Zubizarreta-Ugarte, Gonzalo. *Los altos muros, desde lejos*. 1983.
13. Amaral, Raúl. *La sien sobre Aregua*. 1983.
14. Díaz-Pérez, Rodrigo. *Cronologías*. 1983.
15. Concepción Ortiz, José. *Poesías completas*. Edición preparada por Miguel Angel Fernández. 1983.
16. Rodríguez-Alcalá, Hugo. *El portón invisible*. 1983.
17. Correa, Julio. *Obra poética*. Edición preparada por Miguel Angel Fernández. 1983.
18. Pérez-Maricevich, Francisco. *Los muros fugitivos*. 1983.
19. O'Leary, Juan E. *Antología poética*. Edición preparada por Raúl Amaral. 1983.
20. Appleyard, José-Luis. *Solamente los años*. 1983.
21. Guanes, Alejandro. *Antología poética*. Edición preparada por Hugo Rodríguez-Alcalá. 1984.
22. González Real, Osvaldo. *Memoria del exilio*. 1984.
23. Romero, Elvio. *El sol bajo las raíces*. Versión corregida. 1984.
24. Carmagnola, Gladys. *A la intemperie*. 1984.
25. Plá, Josefina. *Cambiar sueños por sombras*. 1984.
26. Chaves, Raquel. *Todo es del viento: siete viajes*. 1984.
27. González, J. Natalicio. *Antología poética*. Edición preparada por Francisco Pérez-Maricevich. 1984.
28. Rauskin, J.A. *Naufragios*. 1984.
29. Alonso de las Heras, César. *Antologías*. 1984.
30. Canese, Jorge. *Ahata'aju*. 1984.
31. Domínguez, Ramiro. *Itinerario poético*. 1985.
32. Ferrer de Arréllaga, Renée. *Peregrino de la eternidad*. 1985.
33. Amaral, Raúl, ed. *El romanticismo paraguayo. Antología*. 1985.

34. Rodríguez-Alcalá, Hugo. *Terror bajo la luna*. 1985.
35. Goycochea Menéndez, Martín de. *La noche antes*. *Antología paraguaya*. Edición preparada por Raúl Amaral. 1985.
36. Gómez Bueno de Acuña, Dora. *Antología*. 1985.
37. Meza, Miguelángel. *Ita ha'eñoso [Ya no está sola la piedra]*. Edición bilingüe. 1985.
38. Morales, Joaquín. *Poliedro*. 1985.
39. Checa, Renée. *Sillages / Estelas*. Edición bilingüe. Edición preparada por Josefina Plá. 1985.
40. Schvartzman, Mauricio. *Ñe'ery*. 1985.
41. Romero, Elvio. *Despiertan las fogatas*. Edición corregida y modificada. 1986.
42. Martínez, Luis María. *Ya no demora el fuego*. 1986.
43. Amaral, Raúl. *El león y la estrella*. 1986.
44. Artecona de Thompson, María Luisa. *El canto a oscuras*. 1986.
45. Brüel, Nathalie. *Antología*. Edición preparada por Josefina Plá. 1986.
46. Lourdes Espínola. *Tímpano y silencio*. 1986.
47. Cabañas, Esteban. *Premoniciones*. 1986.
48. Argüello, Manuel E. B. *Isla de fuego*. 1986.
49. Azuaga, Moncho. *Bajo los vientos del sur*. 1986.
50. Izaguirre, Esther de. *Antología*. 1986.
51. Romero, Elvio. *Resoles áridos*. Edición corregida, con un poema inédito. 1987.
52. Rauskin, J.A. *Jardín de la pereza*. 1987.
53. Plá, Josefina. *La llama y la arena*. 1987.
54. Casartelli, Víctor R. *Todos los cielos*. 1987.
55. Bareiro Saguier, Rubén. *A la víbora de la mar*. 1987.
56. Canese, Jorge. *Kantos del akantilado*. 1987.

57. Marcos, Juan Manuel. *Poemas y canciones*. 1987.
58. López, Nila. *Artifícios naturales*. 1987.
59. Rivarola, D. M. *Fragmentos*. 1987.
60. Delgado, Susy. *Tesarai Mboyve [Antes del olvido]*. Edición bilingüe. 1987.

BIBLIOGRAFIA SELECTA

- Alarcón Martínez, Romualdo. *El parnaso guaireño*. Asunción: Ediciones INTENTO, 1987.
- Alegría, Fernando. *Literatura y Revolución*. México: Fondo de Cultura Económica, 1970.
- Amaral, Raúl. *El modernismo poético en el Paraguay. Antología*. Asunción: Alcándara, 1982.
- _____. "Inicios modernistas", en diario *Hoy*, Asunción, 25 de mayo de 1987.
- _____. *El romanticismo paraguayo. Antología*. Asunción: Alcándara, 1985.
- _____. *La literatura romántica en el Paraguay*. Asunción: El Lector, 1995. Esta obra es la segunda edición, corregida y aumentada, de *El romanticismo paraguayo. Antología*.
- _____. *El novecentismo paraguayo. Línea biográfica y doctrinal de una generación*. Buenos Aires: Comentario, 1968.
- Bareiro Saguier, Rubén, et al. *Literatura guaraní del Paraguay*. Caracas: Ayacucho, 1980.
- _____. "El criterio generacional en la literatura paraguaya". *Alcor* 36 (1965): 2.
- _____. "Los intelectuales frente a la dictadura: La represión cultural en el Paraguay". *Nueva Sociedad* 35 (1978): 56-63.
- _____. "Situación de la literatura paraguaya contemporánea". *Cahiers des Amériques Latines* 1 (1967): 31-45.
- Bellini, Giuseppe. *Historia de la literatura hispanoamericana*. Madrid: Editorial Castalia, 1985.
- Brushwood, John S. *The Spanish-American Novel: A Twentieth-Century Survey*. Austin: University of Texas Press, 1975.

- Buzó Gómez, Sinforiano. *Índice de la Poesía Paraguaya*. (3ª edición). Asunción: Ediciones Nizza, 1959.
- Cardozo, Efraím. *Apuntes de historia cultural del Paraguay*. Asunción: Universidad Católica, 1985.
- _____. *Breve historia del Paraguay*. Buenos Aires: Eudeba, 1965.
- Castelli, Eugenio. "Para una caracterización de la nueva narrativa hispanoamericana". *Cuadernos Santa Fe*, 1971.
- Centurión, Carlos R. *Historia de la cultura paraguaya*. 2 tomos. Asunción: Biblioteca "Ortiz Guerrero", 1961.
- Chaves, Julio César. *El supremo dictador*. Madrid: Ediciones Atlas, 1964.
- Díaz Pérez, Viriato. *Literatura del Paraguay*. Palma de Mallorca: Luis Ripoll, 1980.
- Encina Ramos, Pedro y Tatayyvá (Rubén Darío Céspedes). *Las Cien Mejores Poesías en Guaraní*. Asunción: Escuela Técnica Salesiana, 1981.
- Feito, Francisco E. *El Paraguay en la obra de Gabriel Casaccia*. Buenos Aires: Fernando García Cambeiro, 1977.
- Flores, Angel. *Bibliografía de escritores hispanoamericanos: 1609-1974*. Nueva York: Gordian Press, 1975. 284-86.
- Foster, David William. *The Myth of Paraguay in the Fiction of Augusto Roa Bastos*. University of North Carolina Studies in the Romance Languages and Literatures, N° 80. Chapel Hill: The University of North Carolina Press, 1969.
- _____. *Augusto Roa Bastos*. Boston: Twayne Publishers, 1978.
- Franco, Jean. *La cultura moderna en América latina*. Traducción de Sergio Pitol. México: Editorial Joaquín Mortiz, 1971.
- Fuentes, Carlos. *La nueva novela hispanoamericana*. México: Editorial Joaquín Mortiz, 1969.
- Giménez, Angel R. *Taller de Lengua y Literatura Paraguaya*. Asunción: Editorial Arandurã, 1996 (Tomo IV).
- Homenaje a Augusto Roa Bastos*. Helmy F. Giacomani, ed. Madrid: Anaya- Las Américas, 1973.
- Kallsen, Margarita. *Los poetas paraguayos y sus obras*. Asunción: CEPUC (Centro de Publicaciones Universidad Católica "Nuestra Señora de la Asunción"), 1996.

- Lafforgue, Jorge, ed. *Nueva novela latinoamericana 1*. Buenos Aires: Editorial Paidós, 1969.
- Lewis, Tracy K. "Indígena e indigenista en la literatura guaranítica paraguaya: ¿un fracaso de etiquetas?". En *Past, Present, and Future: Selected Papers on Latin American Indian Literatures*. Mary H. Preuss, ed. Culver City, California: Labyrinthos, 1991.
- Loveluck, Juan, ed. *La novela hispanoamericana*. Santiago de Chile: Editorial Universitaria, 1972.
- Marcos, Juan Manuel. *Roa Bastos, precursor del post-boom*. México: Editorial Katúm, 1983.
- Martínez, Luis María. *El Trino Soterrado*. 2 tomos. Asunción: Ediciones INTENTO, 1985 (Tomo I) y 1986 (Tomo II).
- Méndez, Epifanio. *Diagnosis paraguaya*. Montevideo: Talleres Prometeo, 1965.
- _____. "El drama histórico del Paraguay". *Hemisférica* (abril de 1979): 4.
- Méndez-Faith, Teresa. *Paraguay: novela y exilio*. New Jersey: SLUSA, 1985.
- Morán, Fernando. *Novela y semidesarrollo: Una interpretación de la novela hispanoamericana y española*. Madrid: Ediciones Taurus, 1971.
- Peiró, José Vicente. "Relación cronológica de obras narrativas paraguayas". (De: Tesis Doctoral a completarse próximamente, 1996-1997).
- Pérez-Maricevich, Francisco. *La poesía y la narrativa en el Paraguay*. Asunción: Editorial del Centenario, 1969.
- Plá, Josefina. "Contenido humano y social de la narrativa". *Panoramas* 8 (1964): 83-99.
- _____. "La narrativa en el Paraguay de 1900 a la fecha". *Cuadernos hispanoamericanos* 231 (1969): 641-54.
- _____. "Situación de la cultura paraguaya en 1965". *Cuadernos hispano-americanos* 100 (1965): 151-58.
- Plá, Josefina y Francisco Pérez-Maricevich. "Narrativa paraguaya (Recuento de una problemática)". *Cuadernos americanos* 4 (1968): 181-96.
- Pollmann, Leo. *La "nueva novela" en Francia y en Iberoamérica*. Traducción de Julio Linares. Madrid: Editorial Gredos, 1971.
- Pouillon, Jean. *Tiempo y novela*. Traducción de Irene Cousien. Buenos Aires: Editorial Paidós, 1970.

- Rama, Angel. *Bibliografía de escritores hispanoamericanos: 1609-1974*. Nueva York: Gordian Press, 1975.
- _____. *Los dictadores latinoamericanos*. México: Fondo de Cultura Económica, 1976.
- Rivarola Matto, Juan Bautista. "Literatura paraguaya de hoy". *Tiempo de Hoy* (febrero de 1971): 8-9.
- Roa Bastos, Augusto. "Los exilios del escritor en el Paraguay". *Nueva Sociedad* 35 (1978): 29-35.
- _____. "Pasión y expresión de la literatura paraguaya". *Negro sobre blanco* 18 (1961): 4.
- Rodríguez-Alcalá, Hugo. *Historia de la literatura paraguaya*. México: Ediciones de Andrea, 1970.
- _____. *La literatura paraguaya*. Buenos Aires: Centro Editor de América Latina, 1968.
- Rodríguez-Alcalá, Hugo y Dirma Pardo Carugati. *Historia de la literatura paraguaya* (aumentada; incluye *La mujer en la literatura paraguaya [1860-1999]*). Asunción: Editorial El Lector, 1999.
- Rodríguez Monegal, Emir. *Narradores de esta América II*. Buenos Aires: Editorial Alfa Argentina, 1974.
- Scosceria de Cañellas, Lucía y Olga Samceovich de Ladan, compiladoras. *Antología de Poemas de Itapúa*. Mariano Roque Alonso: Centro Editorial Paraguayo SRL, 1995.
- Seminario sobre "Yo el Supremo" de Augusto Roa Bastos*. Poitiers: Centre de Recherches Latino-Américaines, 1976.
- Suárez, Victorio V. *Literatura paraguaya (1900-2000). Expresiones de los máximos representantes contemporáneos*. Asunción: Servilibro, 2001.
- _____. *Proceso de la Literatura Paraguaya*. Asunción: Criterio Ediciones, 2006.
- Vallejos, Roque. *La literatura paraguaya como expresión de la realidad nacional*. Prólogo de Efraím Cardozo. Asunción: Editorial Don Bosco, 1967.
- Wynter, Sylvia. "Ideology and Politics in Latin American Fiction". Conferencia. Universidad de Stanford, 6 de mayo de 1977.

INDICE

Dedicatoria	VII
-------------------	-----

Prefacio a esta edición.....	IX
Prefacio a la segunda edición	XV
Prólogo a la primera edición.....	XXIII
Introducción a la primera edición	XXXVII
A	3
B	35
C	58
CH	84
D	90
E	108
F	116
G	132
H	154
I	159
J	161
K	164
L	170
LL	184
M	185
N	210
Ñ	225
O	227
P	234
R	259
S	290
T	306
V	319
W	327
Y	329
Z	331
Apéndice I.....	335
Apéndice II.....	339
Bibliografía Selecta	345